



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



## Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

## Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

## Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.



3 3433 07577882 3

1998, 1999, 2000, 2001, 2002, 2003, 2004, 2005, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018, 2019, 2020, 2021, 2022, 2023, 2024, 2025, 2026, 2027, 2028, 2029, 2030, 2031, 2032, 2033, 2034, 2035, 2036, 2037, 2038, 2039, 2040, 2041, 2042, 2043, 2044, 2045, 2046, 2047, 2048, 2049, 2050, 2051, 2052, 2053, 2054, 2055, 2056, 2057, 2058, 2059, 2060, 2061, 2062, 2063, 2064, 2065, 2066, 2067, 2068, 2069, 2070, 2071, 2072, 2073, 2074, 2075, 2076, 2077, 2078, 2079, 2080, 2081, 2082, 2083, 2084, 2085, 2086, 2087, 2088, 2089, 2090, 2091, 2092, 2093, 2094, 2095, 2096, 2097, 2098, 2099, 2100, 2101, 2102, 2103, 2104, 2105, 2106, 2107, 2108, 2109, 2110, 2111, 2112, 2113, 2114, 2115, 2116, 2117, 2118, 2119, 2120, 2121, 2122, 2123, 2124, 2125, 2126, 2127, 2128, 2129, 2130, 2131, 2132, 2133, 2134, 2135, 2136, 2137, 2138, 2139, 2140, 2141, 2142, 2143, 2144, 2145, 2146, 2147, 2148, 2149, 2150, 2151, 2152, 2153, 2154, 2155, 2156, 2157, 2158, 2159, 2160, 2161, 2162, 2163, 2164, 2165, 2166, 2167, 2168, 2169, 2170, 2171, 2172, 2173, 2174, 2175, 2176, 2177, 2178, 2179, 2180, 2181, 2182, 2183, 2184, 2185, 2186, 2187, 2188, 2189, 2190, 2191, 2192, 2193, 2194, 2195, 2196, 2197, 2198, 2199, 2200, 2201, 2202, 2203, 2204, 2205, 2206, 2207, 2208, 2209, 2210, 2211, 2212, 2213, 2214, 2215, 2216, 2217, 2218, 2219, 2220, 2221, 2222, 2223, 2224, 2225, 2226, 2227, 2228, 2229, 2230, 2231, 2232, 2233, 2234, 2235, 2236, 2237, 2238, 2239, 2240, 2241, 2242, 2243, 2244, 2245, 2246, 2247, 2248, 2249, 2250, 2251, 2252, 2253, 2254, 2255, 2256, 2257, 2258, 2259, 2260, 2261, 2262, 2263, 2264, 2265, 2266, 2267, 2268, 2269, 2270, 2271, 2272, 2273, 2274, 2275, 2276, 2277, 2278, 2279, 2280, 2281, 2282, 2283, 2284, 2285, 2286, 2287, 2288, 2289, 2290, 2291, 2292, 2293, 2294, 2295, 2296, 2297, 2298, 2299, 2300, 2301, 2302, 2303, 2304, 2305, 2306, 2307, 2308, 2309, 2310, 2311, 2312, 2313, 2314, 2315, 2316, 2317, 2318, 2319, 2320, 2321, 2322, 2323, 2324, 2325, 2326, 2327, 2328, 2329, 2330, 2331, 2332, 2333, 2334, 2335, 2336, 2337, 2338, 2339, 2340, 2341, 2342, 2343, 2344, 2345, 2346, 2347, 2348, 2349, 2350, 2351, 2352, 2353, 2354, 2355, 2356, 2357, 2358, 2359, 2360, 2361, 2362, 2363, 2364, 2365, 2366, 2367, 2368, 2369, 2370, 2371, 2372, 2373, 2374, 2375, 2376, 2377, 2378, 2379, 2380, 2381, 2382, 2383, 2384, 2385, 2386, 2387, 2388, 2389, 2390, 2391, 2392, 2393, 2394, 2395, 2396, 2397, 2398, 2399, 2400, 2401, 2402, 2403, 2404, 2405, 2406, 2407, 2408, 2409, 2410, 2411, 2412, 2413, 2414, 2415, 2416, 2417, 2418, 2419, 2420, 2421, 2422, 2423, 2424, 2425, 2426, 2427, 2428, 2429, 2430, 2431, 2432, 2433, 2434, 2435, 2436, 2437, 2438, 2439, 2440, 2441, 2442, 2443, 2444, 2445, 2446, 2447, 2448, 2449, 2450, 2451, 2452, 2453, 2454, 2455, 2456, 2457, 2458, 2459, 2460, 2461, 2462, 2463, 2464, 2465, 2466, 2467, 2468, 2469, 2470, 2471, 2472, 2473, 2474, 2475, 2476, 2477, 2478, 2479, 2480, 2481, 2482, 2483, 2484, 2485, 2486, 2487, 2488, 2489, 2490, 2491, 2492, 2493, 2494, 2495, 2496, 2497, 2498, 2499, 2500, 2501, 2502, 2503, 2504, 2505, 2506, 2507, 2508, 2509, 2510, 2511, 2512, 2513, 2514, 2515, 2516, 2517, 2518, 2519, 2520, 2521, 2522, 2523, 2524, 2525, 2526, 2527, 2528, 2529, 2530, 2531, 2532, 2533, 2534, 2535, 2536, 2537, 2538, 2539, 2540, 2541, 2542, 2543, 2544, 2545, 2546, 2547, 2548, 2549, 2550, 2551, 2552, 2553, 2554, 2555, 2556, 2557, 2558, 2559, 2560, 2561, 2562, 2563, 2564, 2565, 2566, 2567, 2568, 2569, 2570, 2571, 2572, 2573, 2574, 2575, 2576, 2577, 2578, 2579, 2580, 2581, 2582, 2583, 2584, 2585, 2586, 2587, 2588, 2589, 2590, 2591, 2592, 2593, 2594, 2595, 2596, 2597, 2598, 2599, 2600, 2601, 2602, 2603, 2604, 2605, 2606, 2607, 2608, 2609, 2610, 2611, 2612, 2613, 2614, 2615, 2616, 2617, 2618, 2619, 2620, 2621, 2622, 2623, 2624, 2625, 2626, 2627, 2628, 2629, 2630, 2631, 2632, 2633, 2634, 2635, 2636, 2637, 2638, 2639, 2640, 2641, 2642, 2643, 2644, 2645, 2646, 2647, 2648, 2649, 2650, 2651, 2652, 2653, 2654, 2655, 2656, 2657, 2658, 2659, 2660, 2661, 2662, 2663, 2664, 2665, 2666, 2667, 2668, 2669, 2670, 2671, 2672, 2673, 2674, 2675, 2676, 2677, 2678, 2679, 26

Fanny E. Marquand  
39 Norumbega

Luther



Fanny E. Marquand  
39 Norumbega

Luther









✓ - - - - -  
1

# Auswahl

aus

## Luthers Deutschen Schriften

1

EDITED

WITH INTRODUCTION AND NOTES

BY

W. H. CARRUTH, PH.D.

PROFESSOR OF GERMAN LANGUAGE AND LITERATURE IN THE  
UNIVERSITY OF KANSAS

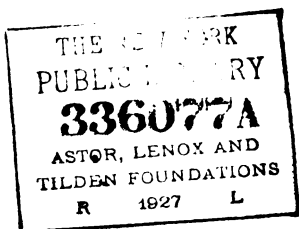
✓

„Luthers Sprache muß ihrer edlen, fast wunderbaren  
Reinheit, auch ihres gewaltigen Einflusses halber, für  
Kern und Grundlage der neuhochdeutschen Sprachnieber-  
setzung gehalten werden, wovon bis auf den heutigen  
Tag nur sehr unbedeutend, meist zum Schaden der  
Kraft und des Ausdrucks abgewichen worden ist.“

Jakob Grimm,  
in der Vorrede zur deutschen Grammatik.

BOSTON, U.S.A.  
GINN & COMPANY, PUBLISHERS  
The Athenæum Press  
1899

M.S.N.



COPYRIGHT, 1899

By W. H. CARRUTH

ALL RIGHTS RESERVED

## PREFACE.

---

THERE is no other German writer whose work is so much praised and so little read by foreigners as Martin Luther's. This is due, in part at least, to its inaccessibility. The complete editions of his works are so bulky and costly that few private libraries can possess them, while there are no volumes of extracts prepared for American college students. Even the reprints and annotated extracts intended for students in Germany leave something to be desired. The diplomatic reprints edited by Professor Braune are too difficult for any but advanced students in philology, while the volumes of Wolf, Neubauer, von Hase, Köstlin, and Zimmer either lack in comprehensiveness or take too great liberties with the text. Bearing in mind that the American college student may not read more than one volume of Luther's writings, the editor has taken his selections from the whole course of Luther's life, and chosen as far as possible those writings which have intrinsic literary or historical worth. Of each of the reformer's greatest works enough is given to outline the whole. At the same time the text has been left in a condition to be sound material for practice studies of Luther's style, vocabulary, syntax, accidence, and phonology. A normalized text, i.e. uniform in its spelling and forms, would misrepresent Luther's

language, for it was not uniform. The editor has attempted to *rationalize* the text, i.e. to remove from it all arbitrary and meaningless hindrances to easy reading. The reasons for this process and the method are explained in the Introduction. If the editor's theory is not correctly carried out, this will invalidate the use of the book only for the study of Luther's phonology. It is hoped that criticism may help to free a second edition from errors.

The editor acknowledges the great debt he owes to Dr. J. C. F. Knaake, editor of the Weimar Edition of Luther's works, for the manuscript copy of several of the extracts and some annotations; to Professor H. C. G. von Jagemann, of Harvard University, for helpful criticism and numerous corrections; also for advice to Professor Braune of Heidelberg, Professor Wood of Johns Hopkins, Professor Brandt of Hamilton College, and Mrs. Frances S. Carruth; furthermore, much help from the officers of the Newberry Library, of the University of Chicago, and of the McCormick Seminary.

LAWRENCE, KANSAS,  
June, 1898.

# CONTENTS.

---

## INTRODUCTION.

	PAGE
Luther's Language . . . . .	vii
Luther's Literary Biography . . . . .	xvi

## TEXT.

Vorrede zu Ein Deutsch Theologie . . . . .	1
Von den guten Werken . . . . .	2
An den Christlichen Adel . . . . .	14
Sendbrief an Papst Leo X. . . . .	73
Von der Freiheit eines Christenmenschen . . . . .	85
Aus dem neuen Testament (Septemberbibel) . . . . .	104
Von Kaufshandlung und Wucher . . . . .	124
Brief an Lucas Cranach . . . . .	142
Brief an Franz von Sickingen . . . . .	144
Ein Brief von dem aufrurischen Geist . . . . .	147
Geistliche Lieder . . . . .	151
An die Radherrn . . . . .	170
Brief, von einem hübschen, lustigen Garten . . . . .	201
Aus den Fabeln . . . . .	203
Eine Predigt, dass man Kinder zur Schulen halten solle . . . . .	219
Gedanken von der Musica . . . . .	234
Ueber Music (aus den Tischreden) . . . . .	241
Wider Hans Worst . . . . .	245
Aus dem alten Testament . . . . .	269
Brief an seine Hausfrau . . . . .	305
NOTES . . . . .	309
BIBLIOGRAPHY . . . . .	359

---





## INTRODUCTION.

---

### LUTHER'S LANGUAGE.

THE interest attaching to the works of Luther is manifold. The interest in the thought may be for students of history, of sociology, of theology, or of literature. The present selections have been made with intent to slight none of these, yet to give the preference to history and literature over theology.

The interest in the language may be for students in every line: in style, syntax, vocabulary, inflection, phonetics, even orthography. The selections will satisfy, so far as they go, the desire for illustrative material in all lines but the last. The reason for this exception lies in the condition of the material handed down to us, and the way in which that material is treated in the present volume.

Luther's writings are preserved for us in a vast number of early prints—first editions in nearly all cases, partly authorized and supervised, partly not—and in a limited number of autograph manuscripts, especially scarce from the first years, those of his most important activity. For some time editors were disposed to accept authorized first editions as authentic vouchers for Luther's language, but comparative study of the manuscripts and the prints, together with growing knowledge of the linguistic and typographic conditions of the time, has led to different conclusions. The relation of the prints to the manuscripts is "like the retouching of an unskilled hand to the original picture. The compositors of the Grüneberg

---

and Lotter offices were most arbitrary in their treatment of Luther's manuscripts. Not only did they fail to follow the author's orthography and punctuation, but they expunged many stylistic peculiarities of their copy, and even altered the thoughts of it."<sup>1</sup>

Further than this, there was no system pursued even by these printers. Each printer and proof reader introduced his own individual and dialectic peculiarities, and was not even uniform in these, for there was no established orthography, and each man's dialect was itself in a fluctuant state. Up to the year 1524 most of the authorized prints came from the offices of the two printers just named; after that year Hans Lufft became, it might be said, the official printer, especially of the Bible and Luther's sermons. Lufft had much more system in his proof reading, and favored a simpler orthography than that used by the earlier printers of Wittenberg, but this coincided with a change in other conditions.

The comparison of Luther's manuscripts shows "that Luther's phonetic system in the earlier years deviates greatly from that of his later years," although "certain peculiarities run through his whole life." "Even a cursory glance shows that Luther at first followed an inconsistent orthography, but, from the time of the great Bible work, made constant endeavor to improve his writing by consistent observance of the same dialectic forms and the same orthography, and on the other side by the rejection of all unnecessary letters."<sup>2</sup>

Thus it appears that students of Luther's language, and especially of his inflections and phonetics, can depend only on his manuscripts, and, very guardedly, on those prints of which he is known to have read the proof. But the incon-

<sup>1</sup> Müller : in *Introduction to Von Guten Werken*, Braune's *Neudrucke*, p. vi.

<sup>2</sup> Wülcker : in *Germania*, Vol. XXVIII, p. 210.

sistency in the manuscripts themselves makes the study of the phonetics particularly, involved as it is with questions of typography and punctuation, a very delicate one, and its results uncertain. The text here presented follows the best attainable source, given in each case, in all points which can really be of any value to the student. It may be called a rationalized text. It is not normalized, for, as just seen, Luther was not uniform in his practice, and a normalization would misrepresent him in his development. Therefore Gödeke and Neubauer go too far in their otherwise excellent texts. What should be the principle of any modifications of an original for the student's uses? Plainly, to enable him to read with the least difficulty, without corrupting the sources. "We no longer read by letters; words are hieroglyphs, which we must recognize by their general 'habitus.' Hence it is necessary that the given words should appear in one uniform garb"<sup>1</sup> as far as possible. These considerations naturally call for modern capitalization and punctuation. A reference to our facsimiles and diplomatic copies will reveal the difficulties, largely superficial indeed, which any other course would present to the student. But it appears that the wholly arbitrary and meaningless 'heaping' of consonants which is found in the earlier sources especially, and the interchange of *i*, *j*, and *y*, and of *w*, *v*, and *u*, constitute equally great obstacles to the acquaintance with Luther's thought and language. Therefore a process of conservative rationalizing has been pursued in this matter. It may be said that very few editors, not even those of Braune's *Neudrucke* (which are supposed to be diplomatic), have had the courage, or the folly, to reproduce the originals with absolute fidelity. All of them expand contractions; but while some write out the final *n̄* into *nn*, Knaake, in *Von der Freiheit eines Christen-*

<sup>1</sup> Wülcker: in *Germania*, Vol. XXVIII, p. 210.

*menschen*, recognizing this mark over the last *n* as a chirographic whim, refuses to print the absurd three *n*'s. While some follow slavishly the sense-confounding punctuation of the original, others timidly venture to guide the reader to the sense by rationalizing it. In the Weimar edition punctuation is normalized; *u* and *v* are given in accordance with their modern values, likewise *i* and *j*. Pietsch, in the fifth volume, capitalizes in accordance with modern rules, and from the twelfth volume on, adopts rules for variants which are based on the principles followed in the present text, namely, to exclude everything merely graphic or typographic.

The rationalizing of the present text proceeds on the theory of removing all merely typographic obstacles to ease of reading, without changing anything that can be essential to the attempt to arrive at the phonetics, and above all the inflection, syntax, and vocabulary of the original. This gives, even in the earlier pieces, a very close approximation to the text of the final edition of Hans Lufft. In many cases this rationalized orthography is nearer to the Prussian reform than to the orthography of thirty years ago. The changes in detail are as follows :

Capitalization, according to Prussian rules.

Punctuation, as nearly rational as possible.

Consonants : omit all doublets and triplets so far as to give present spelling, unless there is reason to think that the original orthography represented a different sound ; omit *c* before *k*, after *l*, *r*, *n*, and *t* or *c* with *z* ; *f* for *v* and *v* for *f* to give present spelling ; *v* for *u* where consonantal ; *s* for *ss* or *sz* where but single *s* in present spelling ; *j* for *i* where consonantal. Insert *s* in the conjunction *das* (*s*), and *n* in the conjunctions *den* (*n*) and *wen* (*n*).

Vowels : *i* for *y* ; *u* for *v* or *w* when vocalic ; *i* for *j* when

vocalic; *u* for *ü* when the *u* was not really umlauted. No vowels inserted.

Compounds united as at present; separate words where found united are separated according to present usage.

The oft-quoted remark of Jacob Grimm that Luther's language is to be regarded as the kernel and foundation of the modern German is liable to be understood in a greatly exaggerated sense. It has led to the fine hyperbole that Luther re-created the German tongue. Now it is within the bounds of truth to say that no one man ever exercised so great an influence on a language as did Luther, and indeed it is difficult to give a realizing sense of his achievement, but the phrases just quoted convey a very wrong impression of the German language of the century preceding Luther, and of his relation to it. No one man can create a language. Luther himself said, in a familiar passage of the *Table-Talk*: "I have no certain, separate and peculiar speech in German, but use the common German tongue, so that both High and Low Germans may understand me. I speak according to the Saxon chancery which is followed by all the princes and kings of Germany. All imperial cities and princely courts write according to the Saxon chancery of our princes; therefore it is the most common German tongue." This of itself shows how far Luther recognized his dependence on what was transmitted to him.

There was in Luther's day no universal literary German. The conflict of dialects, and especially of the great groups of High German and Low German, is a familiar fact to every one. But dialect boundaries are seldom sharply defined. It is too much ignored that the difference between High and Low German increased with the distance from the common border. Indeed the territory of Middle Germany (north and

---

south) may properly be mapped as belonging to a group of dialects (Silesian, Upper Saxon, Thuringian, and Middle and Upper Frankish) known as Intermediate or Middle German. These dialects, while having the most striking marks of the High German, had not certain phonetic changes peculiar to extreme South Germany, and showed more or less mixture and familiarity with the Low German to the north. It was Luther's providential lot to be born in this Intermediate German territory, and to be familiar with several localities of it midway from east to west: Eisleben, Eisenach, Erfurt, Wittenberg. Had Luther been born either in extreme South Germany or in extreme North Germany it is improbable that he would have accomplished his great work.

But it is implied in the passage just quoted that there was already an approach to a common German tongue. Luther speaks of it as the language of the Saxon chancery, that is, the language used in documents by the officials of the Elector's court. Historically this was rather the language of the imperial chancery. As early as the middle of the fourteenth century the effort had been consciously made to modify the extreme High German of the imperial court in the direction of Middle German, so as to attain, in imperial documents and missives, a form of expression intelligible to a larger part of the realm. This effort was favored by the fact that the emperors of the house of Luxemburg, Karl IV and Wenzel, 1347-1410, as well as six of the seven electoral princes, were within the territory of the Middle German. These electors seconded and imitated the practice of the imperial chancery, and soon many cities and other courts followed. This chancery language, then, was the Bavaro-Austrian High German modified in the direction of the Middle German. It is not the purpose of this Introduction to go into details of comparison of these two dialects. Among the surest marks of the

distinction were Middle German *î* and *û*: High German *ei* and *au*; Middle German *b* and *g*: High German *p* and *k*. In the first of these the chancery language held to the High German forms; in the second the Middle German forms were adopted. Of course it is not to be supposed that this chancery language was perfectly uniform at the different courts, or even at any one court, but it was a powerful factor for uniformity.

When Luther speaks of following the Saxon chancery the remark needs to be analyzed. In syntax there was no noticeable difference between the local and the chancery language; neither in style, if official deeds may be said to have a style. In vocabulary, from the different nature of the themes treated, Luther could not follow the chancery. On the contrary, we notice in connection with the translation of the Bible the particular efforts Luther made to obtain the vocabulary of the people and of everyday life. Accordingly it follows that the imitation must have been in inflections and particularly in sounds, or even merely in orthography. And such is found to be the case. In short, then, Luther used the language of his district, modified in these two respects by the artificial precedent of the chancery, and, what is much more important, modified in vocabulary, syntax, and style by the needs of his calling and by his own sound judgment and marvelous speech instinct.

As to the points in which Luther followed the chancery,—points quite artificial, and yet essential to a universal German,—Luther was by no means the first outside the chanceries to so adapt his style. Wülcker has shown<sup>1</sup> that the chancery German had already been adopted for private correspondence, for business uses by the Middle German universities, and even to some extent for historical writing. Luther was

<sup>1</sup> Wülcker: in *Germania*, Vol. XXVIII, p. 208.

simply the first bearer of an important message who had the gifts to use this medium, already tending to become universal, and shape it to his ends. The achievement is great enough in any case; it is better to understand what it was, as well as what it was not.

Luther, following the imperial chancery, held at first quite strictly to the High German forms, but gradually changed, in accordance with a tendency of the Saxon chancery, in favor of the Middle German forms and spelling.

As striking evidence of the contrast of previous attempts with Luther's translation of the Bible, as well as of the improvement in his own work, the following passages are reprinted from Neubauer's Luther-extracts in *Denkmäler der älteren deutschen Litteratur*.

The 23d Psalm from a pre-Lutheran translation printed at Augsburg in 1518 :

Der herr regieret mich und mir geprift nichts, und an der stat der wayde da saßt er mich. Er hat mich gefüret auff dem wasser der widerpringung, er beferet mein sel: er furt mich auß auf die steyg der gerechtigkeit umb seinen namen. Wann ob ich gee in mitte des schatten des todes, ich fürcht nit die üblen ding, wann du bist bey mir, Dein rut und dein stab, dieselben haben mich getröstet. Du hast beraytet den tisch in meinem angesicht, wider die die mich betrüben. Du hast ersayßet mein Haupt in dem öl, und mein keliß machet truncken wie lauter er ist, Und dein expärmbe nachvolget mir, alle tag meines lebens, das auch ich innwone in dem hauß des herren, in die leng der tag.

The same according to the first edition of Luther's Bible, 1524 :

Der HERR ist meyn hirtte, myr wird nichts mangeln. Er laßt mich weyden da viel gras steht, und furet mich zum Wasser das mich erkulet. Er erquidit meyne seele, er furet mich auf rechter straße umb seyns namens willen. Und ob ich schon wandert ym finstern



tal, fürcht ich feyn ungluck. Denn du bist bei myr. Deyn steden und stab trösten mich. Du bereytest fur myr einen tisch gegen meyne feynde, du machst meyn heubt fett mit öle und schendest myr voll eyn. Gutts und barmhertzigkeyt werden myr nach lauffen meyn leben lang, und werde bleiben ym hause des HERREN ymmerdar.

Compare with these the version of 1545 given in our text, which deviates from the original only in a few cases where a double consonant is reduced, as *auff* to *auf*, and one *y* replaced by *i*.

It is the hope of the editor that these selections may be used, among other purposes, for studies of Luther's language and style, and it is therefore not his intention to forestall the results of such studies. But in view of the vague and loose language that has been used regarding Luther's style, a few words of preparation will be in place. Luther wrote nothing from a purely artistic impulse; he produced nothing in the sense in which the poet or the painter produces; he cannot be classed with Schiller or Heine, with Addison or Macaulay. If we judge by his manifestations, he had no genius save in accordance with Macaulay's definition of genius as "an infinite capacity for hard work." Literature and language were to him only tools. He found these tools very rude indeed, and hammered them in the heat of his moral earnestness into very fine implements, but he had little time to think of the artistic side of the armorer's trade. Yet Luther's German is classic. No more luminous parallel can be found for Luther in the matter of his language than Abraham Lincoln. Luther's German is classic just as Lincoln's Gettysburg speech is classic. Art cannot better them. They illustrate the subordination of the clay to the potter. „Und wenn's Euch Ernst ist was zu sagen, Ist's nötig Worten nachzujagen?“

Given the shaping force of the overwhelming individuality of the man, there was just one conscious guiding principle

in Luther's use of language: the desire to make himself understood to as wide an audience as possible. There are no flights of the imagination, no ornamental tropes; his figures are homely and used only to explain. Save in the Bible and in the Fables, there is little evidence of finish, no rounding of periods. He had no time for finish. Much of his product was first spoken; almost all of it reads as though it were offhand oratory, and has the stylistic defects of oratory. The qualities of this style are strength and clearness.

#### LUTHER'S LITERARY BIOGRAPHY.<sup>1</sup>

The biography of Martin Luther is accessible in so many forms that it is dispensable here. Instead, it is proposed to give a running account of his literary labors and his non-posthumous publications.

Born Nov. 10, 1483, educated at Magdeburg, Eisenach, and the University of Erfurt, Luther received his baccalaureate degree in 1502, that of magister in 1505, entered the Augustine monastery in the same year, became a priest in 1507, was appointed teacher of philosophy in the new University of Wittenberg in 1508, began the study of theology the following year, and, after the interruption of a mission to Rome in 1510, received the degree of Doctor in Theology in 1512 at Wittenberg. He was immediately appointed professor of theology, and remained in Wittenberg the rest of

<sup>1</sup> So far as the progress of the Weimar edition (W.) permits, references are to that work, otherwise to the Erlangen edition (E.) as the most convenient and, perhaps, the most accessible; a few references are to the Halle edition (H.); Wittbg. = Wittenberg; Grnbg. = Grüneberg; Schirl. = Schirlentz; ND. = Braune's *Neudrucke*.

As this volume is concerned properly with Luther's German works, there has been no attempt to make the references to his Latin works complete.

his life, save for brief journeys, under commission of his prince, the Elector of Saxony, mostly within Saxon territory, never outside of Germany. In addition to the office of professor, Luther also held, during many years of his career, that of preacher, first to the monastery at Wittenberg, and then to the parish of the city. He died at his birthplace, Eisleben, Feb. 18, 1546.

Luther's earliest preserved writing is a sermon prepared in 1512 for a friend in Leitskau, on the text 1 John v, 4, touching the need for life more than doctrine; but this, as well as his notes and lectures on the Psalter, given 1515 to 1517, and the sermons of those years, were not printed until after his death. His first publication was in 1516, a *Vorrede* (Wittbg., Grnbg., W. I, 152)<sup>1</sup> to a fragment of the now famous mystic book, *Deutsche Theologie*. He published the whole of the book in 1518.

During the years 1515 to 1517 Luther's activity was already great, as evinced by this extract from a letter to his friend Lange: "I need almost two clerks or chancellors and do scarcely anything all day but write letters; I am monastery preacher, I am chaplain at table, they want me daily as preacher in the parish church; I have to direct the studies of the monks; I am vicar of the order which is more than eleven times prior; I have to supervise the Leitskau fish-pond; I am advocate for the Herzberg monks in Torgau; I am lecturing on Paul, gathering my comments on the Psalms; and withal letter-writing which takes the greater part of my time. I seldom have time to say my Horæ decently, to say nothing of the assaults of the world, the flesh and the devil; you see what an idle fellow I am."

<sup>1</sup> *Ein geistlich edles Buchlein von rechter Unterscheid . . . , was der alt und neu Mensch sei.*

---

In Theses (L.)<sup>1</sup> which he prepared for Feldkirch's disputation in 1516, as well as in those for Günther and Bernhardi in 1517, there is a tendency to break away from Nominalism and the domination of Aristotle.

While preaching on the Ten Commandments in 1516 (Wittbg., Güttel, W. I, 247),<sup>2</sup> and on the Lord's Prayer (Leip., Lotter, W. II, 74)<sup>3</sup> in 1517, both sermons printed early in 1518, Luther had already been stirred by the evils of the sale of indulgences, and preached against the practice once in 1516 and again in February, 1517. The first independent work published by Luther himself is *Die sieben Busspsalm mit deutscher Ausslegung* (Wittbg., Grnbg., W. I, 154), being a comment on the Seven Penitential Psalms, from the spring of this year. As the sale of indulgences came nearer to Wittenberg in the course of the year Luther grew more indignant, and finally posted his famous Ninety-five Theses (L., W. I, 229),<sup>4</sup> or propositions, on the 31st of October. The Theses were in Latin, and declared in substance: When Christ said "repent," He meant that the whole life should be repentance; atonement (*Buße*) means both repentance and penance; penance must last as long as repentance, i.e. until entry into heaven; the pope can and will remit only such penance as he himself has imposed, and can forgive guilt only in the sense that he announces what God has forgiven; God forgives guilt only to those who humble themselves before His representative the priest; remission of penance cannot affect souls in purgatory; truly

<sup>1</sup> When Latin works are referred to they are marked (L.); when not so marked the works are German.

<sup>2</sup> *Ein fast fruchtbar Buchlein von Adams Werken.*

<sup>3</sup> *Auslegung deutsch des Vater Unser für die einfeltigen leien*, the German by Agricola.

<sup>4</sup> *Disputatio D. M. Luther Theologi Pro Declaratione Virtutis Indulgentiarum.*

penitent souls will not shirk penance ; it is better to give alms and support one's own than to buy indulgences ; the pope cannot know of the goings on of the indulgence peddlers, for he certainly would condemn them. The Theses were printed in various places during November, and circulated throughout Europe. The Theses were followed up by *Ein Sermon von dem Ablass und Gnade* (Wittbg., Grnbg., W. I, 239), printed early in 1518. He began in May, on his return to Wittenberg from the chapter meeting of his order at Heidelberg, the publication of his *Resolutiones* (L., W. I, 522), or Comments on the Ninety-five Theses, the whole not published until August. The work was dedicated to the pope, and the author offered to recognize his voice as that of Christ. Luther was not yet by any means certain of many of his positions. The *Resolutiones* elaborated the points already cited, but contained many expressions of respect for the papal authority, while maintaining that the pope often errs, and denying him the temporal sword.

In October, 1518, occurred the famous hearing of Luther at Augsburg before the papal legate, Cardinal Cajetan. Luther's own memoranda of these proceedings were printed before the close of the year as *Acta Augustana* (L., W. II, 1). Before leaving Augsburg Luther made a formal Appeal (L., W. II, 34) from the pope to a council, and published it.

Luther's other publications of the year 1518 are : *Eine Auslegung des hundert und neunten Psalmen* (Augsbg., Othmar, W. I, 687); an edition of Augustine's *De spiritu et litera*, with a Preface (L., E. 117, 488); Theses (L., W. I, 350), for a disputation touching justification by faith ; *Ein Freiheit des Sermons Bepstlichen Ablass und Gnad belangend* (Wittbg., Grnbg., W. I, 380), replying especially to theses by Tetzel whereby the latter had won the doctor's degree at Frankfurt on the Oder ; *Responsio ad dialogum Prieriatis* (L., W. I,

644), Prierias having attacked the Ninety-five Theses and maintained that the pope and the Church were identical; *Resolutiones* (L., W. I, 629), or further comment on his own Ninety-five Theses; a *Sermo de virtute excommunicationis* (L., W. I, 634), anticipating the probable action of the Church toward himself; a *Sermo de triplici justitia* (L., W. II, 41), treating Luther's favorite theme of justification by faith.

Cajetan had been peremptory in his treatment of Luther, but the pope was disposed to be conciliatory, and so he deputed Miltitz, a German who seems to have had a sincere desire for peace, to deal with the stubborn, deep-eyed monk. In accord with the preliminaries which they agreed upon, Luther wrote early in 1519 a humble Apology (L.) to the pope, denying that it had been his purpose to assail the Roman Church and papal authority; at the same time he published his *Unter-richt auf etliche Artikel die ihm von seinen Abgönnern aufgelegt und zugemessen werden* (Wittbg., Grnbg., W. II, 66), in which he explained to the public that the matters in dispute were theological questions which did not involve any question of their allegiance to ecclesiastical superiors, and expressed what were still orthodox views of intercession, purgatory, indulgences, good works, and the authority of the Roman Church, though with an occasional heretical reservation. But the ill-advised zeal of Eck spurred Luther to break the truce and led to the acerbities of the Leipzig debate, which occurred in midsummer, 1519. In theses for the debate, which was to be between Eck and Carlstadt, the former had attacked Luther's position without naming him. Luther addressed to Carlstadt a Reply (L.), but gave it to the press, together with first Twelve and then Thirteen Counter-Theses (L., W. II, 153), the thirteenth denying scriptural or other early warrant to the papal authority. The heretic-hunter Hoogstraten of Cologne attacked this thesis, and Luther

published before the summer of 1519 his own *Resolutio* (*L.*, W. II, 180) on this momentous subject. His views were changing, and at times he began to suspect that the pope was the Antichrist.

Though Luther was not named as one of the disputants in the Leipzig debate, his was the most conspicuous part in it. He attacked the papal theory of the church on earth. He held that there are true Christians in the Greek and Armenian churches, which Eck denied. When Luther had said that some of the doctrines condemned by the Council of Constance were sound, and Eck then accused him of charging the Council with error, Luther seemed terrified and denied having made such a charge, calling Eck's assertion a shameless lie. The next day, however, Luther returned to this point, and named four sound doctrines among those condemned by the Council; but he went on to explain that they were condemned only hastily or partially. Finally, Luther held to the declaration that only Scripture was inerrant; no council could make divine right what was not divine right, and the Church could not add to the authority of a book. Luther felt that the debate had been superficial; Melancthon felt that it was not held in a truly scholarly spirit, and was pained by the tone of personality. The most vital effect of it must be regarded as the advancement of Luther's own development. Called on to preach during the first days of the debate, Luther gave a popular exposition of the subject pending, in *Ein Sermon . . . am Tag Petri und Pauli* (Leip., Stöckel, W. II, 241). To help make good the unsatisfactory result of the debate, Luther printed in August a further exposition of his views on papal authority in *Resolutiones* (*L.*, W. II, 388) on the propositions of the debate. Eck having instigated and supported an attack on Luther by the Franciscan monks of Saxony, Luther published after the debate a Defence (*L.*,

---

W. II, 621), in which he handles Eck roughly and emphasizes many of his former declarations, denying divine authority for auricular confession, but conceding still the desirability of celibacy. In reply to a published letter of Emser, a friend of Duke George of Saxony, in which Luther is represented as a defender of the Bohemian heresies, Luther published in September one of his bitterest polemics : *Ad Ægocerotem Emserianum* (L., W. II, 655). Luther was irritated by the pretended mildness and charity of Emser's attack. He now declared that he was glad to have pleased the Bohemians ; he cared not if he had pleased the Jews and the Turks. Meanwhile, Eck had printed a Defence against some charges made by Luther in the preface to his last *Resolutiones* on the Leipzig Theses, August, 1519, and Luther, in a Reply (L., W. II, 698) to this, repeated his charges and renounced all further fellowship with him.

While the faculties of Cologne and Louvain published an opinion that Luther's writings (an edition not yet including the Leipzig controversy) should be burned and the author forced to public retraction, Froben the book dealer reported that there was a strong demand for them from Paris, from Spain, England, and Brabant. The Humanists, among them several former fellow-students of Luther in Erfurt, recognized the community of interest between their aims and his, and encouraged him in his stand. Most important among them was Erasmus. Erasmus had already expressed himself more than once as interested in Luther, and had also himself pointed out some of the abuses in the Church. But he loved repose too much to start upon a road that might lead to martyrdom. He wrote favorably of Luther to the Elector, to Melanchthon, and to the Archbishop of Mainz. Luther was well pleased and encouraged. He received also presents and thanks from leading Hussite



preachers, one of whom declared: "What Huss was in Bohemia, you, Luther, are in Saxony."

Other publications of the year 1519 are: *Asterisci* (L., W. I, 281), in reply to an attack called Obelisks, by Eck of Ingolstadt; two excellent sermons, the one *Von dem elichen Stand* (Leip., Stöckel, W. II, 162), the other *De duplici justitia* (L., W. II, 143), dealing with justification; the first part of the *Commentatio in epistolam Pauli ad Galatos* (L., W. II, 436); a treatment of the Psalms, modestly entitled *Operationes in Psalmos* (L., W. I, 1); *Ein Sermon von der würdigen Bereitung zum hochwürdigen Sacrament*, etc. (Wittbg., Grnbg., W. II, 131); *Ein Sermon von dem Gebet und Procession in der Kreuz-Wochen*, etc. (Wittb., Grnbg., W. II, 172); a series of sermons on practical and doctrinal subjects: *Von der Bereitung zum Sterben* (Wittbg., Grnbg., W. II, 680); *Von dem Wucher* (Wittbg., Grnbg., W. VI, 1); *Vom Sacrament der Busse* (Wittbg., Grnbg., W. II, 709); *Von dem heiligen hochwürdigen Sacrament der Taufe* (Wittbg., Grnbg., W. II, 724); *Von dem hochwürdigen Sacrament des heiligen wahren Leichnams Christi* (Wittbg., Grnbg., W. II, 738), the nature of all of these being evident enough from the titles.

Among the first publications of 1520 are the sermon *Tessaradecas consolatoria* (L., W. VI, 99), written to comfort the Elector during a severe illness; an advisory pamphlet for confession, *Confitendi ratio* (L., W. VI, 154); *Ein Sermon vom Bann* (Wittbg., Grnbg., W. VI, 61); *Ein kurze Form das Paternoster zu verstehen* (Nürnberg, Gutknecht, W. VI, 9); *Ein . . . Auslegung des heiligen Vaterunsers vor sich und hinter sich* (Augsbg., Othmar, W. VI, 20); short pamphlets of instruction differing very little from his previous works on the same topics: *Ein kurz Form der zehen Gepot*, *Ein kurz Form des Vater Unsers*, together with *Ein kurz Form des Glaubens*, all together expanded later into the

*Betbüchlein* (Wittbg., Grnbg., W. VII, 194), and then again later into the Greater Catechism. Sometime in March a condemnation of his writings by the University of Louvain in conjunction with the faculty of Cologne reached Luther's hands. He replied with a brief rebuke for the assumption of omniscience on the part of his critics: *Responsio Lutheriana ad damnationem per Lovanienses* (L., W. VI, 170).

The *Sermon von dem Sacrament* of 1519 (*antea*) had given rise to vigorous attacks upon the author as being a Hussite and a schismatic. Especially Duke George of Saxony and the Bishop of Meissen were active in decrying him, the latter ordering the sermon confiscated in his diocese. In response to a friendly admonition by Spalatin, Luther published a *Vorklerung* (Wittbg., Grnbg., W. VI, 154), being a denial of the charge that he favored schism; but the decree of the Bishop of Meissen he answered with a vehement and covertly abusive pamphlet, *Antwort auf die Zettel*, etc., February, 1520 (Leip., Lotter, W. VI, 135). He assumed that the decree was a forgery, that the bishop could not have been guilty of such a stupid injustice. And then he proceeded to belabor the alleged forger in the homely and rude fashion which even at that day was a cause of mortification to his friends. To dissuade him from controversies the Elector begged Luther to pursue the line of practical and edifying preaching. In response to this request he began in 1519 his series of brief, simple talks on the regular scripture lessons for Sundays, to be known when published as the *Kirchenpostille*. In this same spirit was written the noble *Sermon von den guten Werken* (Wittbg., Lotter, W. VI, 196; also IX, 226; ND. Nos. 93-94), begun in February and printed late in May, 1520. It is a summary of directions for a good practical life according to God's will, the first and chief good work being faith, and after that only those prescribed by God. Thus the subject of faith is first

treated, and then the Decalogue. The author declares that the communion is the only church service prescribed by Christ. He has here already strong words on the duty of magistrates regarding public morals.

But the other side would not permit him to keep out of controversies now. In May, 1520, Alfeld, a Franciscan, published a defence of the divine authority of the papal monarchy. Luther allowed one of his pupils to write a reply, but when Alfeld's pamphlet appeared in German, Luther wrote a reply, *Von dem Papsttum zu Rom* (Wittbg., Lotter, W. VI, 277), in which he put forward for the first time in the language of the people, the views of papal authority which he had presented in the disputation at Leipzig. He declared that the Church is essentially the communion of those sanctified by faith, without necessary organization, and that even baptism, communion, and the preaching of the gospel are rather to be regarded as outward signs of where this Church is to be found. Reason is subordinate to faith, never against faith. Finally, in denouncing the greed of the Roman Church he threatens that the German princes and nobility must interfere if Germany is not to become a desert.

Luther was by no means alone in his German sense of the outrages perpetrated upon his country by the alien power of Rome. He received words of approval from many city councillors and from the more independent lower nobility, notably Franz von Sickingen, who offered him a refuge in case of persecution, and Ulrich von Hutten, the scholar-knight, who had himself in Latin attacked papal abuses and now also began to use German. He had recently printed an exposition of the fraud in the so-called Donation of Constantine. Thus Luther's own casual suggestions in previous writings, as well as the influences that surrounded him, prepared him for the epoch-making book that appeared in August, 1520:

*An den Christlichen Adel deutscher Nation, von des Christlichen Standes Besserung* (Wittbg., Lotter, W. VI, 381; ND. No. 4).

The book was announced two months before, and in the intervening time Luther was disturbed by rumors of excommunication,—which had been actually pronounced against him June 15,—by threats and demands for silence sent from Rome through Spalatin, and by conflicts between students and townspeople in Wittenberg. Despite these distractions, he produced in *An den Adel* a masterly summary of the encroachments of the Roman Church upon the rights of the German nation, and of the ingenious devices by which it succeeded in drawing German money to Italy. He maintains the right and duty of the State to reform the Church, enumerates in detail the abuses in the Church and proposes remedies for them, and considers other evils in the State, as the defective schools, usury, drunkenness, prostitution. Aside from his own personal contact with these abuses, Luther gathered information for his great pamphlet from Hutten's dialogue *Vadiscus*, which appeared a short time before, from the complaints made at the Diet of Augsburg in 1518, and especially from Viccius, or van der Wick, a Roman courtier, afterwards a Lutheran official, who was staying in Wittenberg.

Some of the reformer's well-meaning friends tried to restrain the publication of the book, but their warnings came too late. The first edition was taken up in a few days, and in a few weeks 4000 copies had been sold. The book was fortunate in finding the public well prepared. But even before *An den Adel* was printed Luther was occupied with other work. Like a good soldier and marksman, he did not wait to see the result of his shot, but loaded and fired anew. *Ein Sermon von dem neuen Testament, d. i. von der heiligen Messe*

(Wittbg., Grnbg., W. VI, 349) elaborates the points made in the greater book, declaring that the mass is only a symbol, not a sacrament, and urging that the service be held in German. Before the end of August appeared the first sheets of that "further song," promised in *An den Adel, De captivitate Babylonica ecclesie præludium* (L., Wittbg., Lotter, W. VI, 484). With this as with many other publications, Luther began printing before the composition was finished, and pending the printing Miltitz resumed his efforts for a compromise. Luther promised to write a letter to Leo X, explaining that he had never intended to attack him personally, a promise which he could honestly make. But before this was accomplished Eck was in Germany with the long-expected Bull, which had been issued June 15. It begins by referring to widespread heresies and enumerates forty-one such in sentences taken from Luther's writings. These heresies are chiefly points that touch the authority of the Church, but none involve Luther's essential religious doctrines of sin and grace. He is given sixty days for revocation, and sixty more in which to get the revocation to Rome. Failing this, he is subject to the pains and penalties of heresy, together with all who harbor him or fail to take him and send him to Rome as commanded. While Eck with this excommunication was circling about Wittenberg, Luther was finishing *De captivitate Babylonica*. This was a more radical revolutionary document than even *An den Adel*, and with prudent fear of its effect on the common people was written in Latin only. Rome is Babylon, and has led the Church into captivity by means of the sacraments which itself has invented. Only three of the so-called Seven Sacraments have warrant of Scripture: baptism, penance, and the eucharist; the others have been turned into sacraments for the purpose of enslaving the souls of Christians. He does not condemn the practices and cere-

monies connected with them, if only they are not treated as necessary to salvation. At the close, having heard of the Bull, he adds in grim pleasantry that this pamphlet may be taken as the first part of his revocation; the second part will follow soon, and be such as Rome never saw or heard the like of. *De captivitate Babylonica* appeared complete in October, and shortly after an unauthorized German translation appeared, made, as Luther believed, by an enemy. At the end of August, and while the papal Bull was as yet only a rumor, Luther wrote, probably at the suggestion of the Elector, an appeal to the Emperor, *Protestation und Erbieten* (W. VI, 474), which was printed also in Latin, *Oblatio sive Protestatio* (*ibid.*), seeking protection from unjust condemnation and submitting his doctrines to the supreme test of Scripture confirmation. As soon as Luther had seen the Bull, October 11, he published a leaflet entitled *Von den neuen Eckischen Bullen und Lugen* (Wittbg., Lotter, W. VI, 576), in which he expressed his doubt of the real existence of any original; he advised the Elector to take no notice of it. As Miltitz insisted, despite the Bull, on Luther's keeping his promise to write to the pope, and professed to believe that it was still possible to settle matters peacefully, Luther wrote his third Letter to Pope Leo X (*L. and G.*, Wittbg., Grnbg., W. VII, 1). A comparison of the attitude in the three letters is interesting. In the first Luther was on his face; in the second, 1519, he was on his knees; now he talked to the spiritual ruler of Christendom standing face to face, as man to man, sometimes almost as master to pupil. Finally, he introduced a little book, *Von der Freiheit eines Christenmenschen* (Wittbg., Grnbg., W. VII, 12; ND. No. 18), "small as to the paper, but containing the summary of a Christian life if the sense is rightly understood."

This, the address *An den Adel*, and *De captivitate Babylonica*

are regarded as the foundation works of the Lutheran reformation. The two earlier pamphlets are controversial and largely destructive; *Von der Freiheit* is peaceful and constructive. It presents the practical religion of Luther. And this pious and pacific evangel was the response which Martin Luther gave to the Bull of excommunication. The Bull seems to have increased Luther's local popularity, and his Elector showed no sign of deserting him. About the end of October, Luther printed *Adversus execrabilem Antichristi Bullam* (L., W. VI, 595). He denies the authenticity of the Bull, but says that the author, whoever he may be, is the very Antichrist. Finally he launches his own curse against pope and cardinals, if the excommunication has been issued with their knowledge and consent. A German edition (Wittbg., Lotter, W. VI, 613), which followed the first Latin one, omits the doubts of the authenticity of the Bull. At this time also Luther renewed his Appeal (L. and G., Wittbg., Grnbg., W. VII, 83)<sup>1</sup> to a church council, making it a matter of record. On the 10th of December, after previous notice to this effect, Luther burned the papal Bull and the papal decretals before the Elster gate of the city of Wittenberg. The students made a jubilee of the occasion and burned also books of Eck and Emser. Luther admonished them that if they did not renounce papal rule with all their hearts they might miss salvation. He also published the same month *Warum des Bapsts und seiner Jünger Bücher verbrannt seien* (L. and G., Wittbg., Grnbg., W. VII, 152), a defence of his action in this matter.

A defence of the doctrines especially condemned in the papal Bull was prepared at the request of the Elector and

<sup>1</sup> Dr. M. Luthers Appellation odder Berufung an ein christlich frei Concilium, etc.

---

printed in December, 1520, with the title *Assertio omnium articulorum*, etc. (L., Wittbg., Lotter, W. VII, 91); it appeared about March 1 in German, entitled *Grund und Ursach aller Artikel*, etc. (Wittbg., Lotter, W. VII, 299).

Other publications of 1520 are: a postscript to a defence of papal authority by Prierias, which Luther republished as its own best antidote, — *Epitoma responsionis S. Prieriatis* (L., W. II, 325); *Ein Unterricht der Beichtkinder über die verbotenen Bücher* (Wittbg., Lotter, W. VII, 284); the *Kirchenpostille* which had been so long preparing, under the title *Enarratio epistolarum et evangeliorum* (L., Wittbg., Grnbg., W. VII, 458); a Reply to a book by Ambrosius Catharinus, a Thomistic theologian in Rome (L., Wittbg., Lotter, W. VII, 698); and the *Passional Christi und Antichristi* (Wittbg., W. IX, 677). This last work is a series of pictures by Lucas Cranach the Elder, with accompanying verses, printed, however, without a name; Luther's share in it is doubtful, and at most not more than that of originator and adviser.

During the winter and the early spring of 1521 Luther engaged in a sharp controversy with his old adversary Emser, the character of which is sufficiently indicated by the titles. Luther, irritated by a reply of Emser to his *An den Adel*, began with *An den Bock zu Leipzig* (Wittbg., Lotter, W. VII, 259), to which Emser replied with *An den Stier zu Wittenberg*; then Luther with *Auf des Bocks zu Leipzig Antwort* (Wittbg., Grnbg., W. VII, 266), and Emser in reply: *Auf des Stiers zu Wittenberg wütende Replica*; to this Luther wrote an *Antwort auf das überchristlich, übergeistlich, und überkünstlich Buch Bocks Emsers* (Wittbg., Grnbg., W. VII, 614), in which he also devoted some attention to an attack upon himself by Thomas Murner.

The first imperial Diet under the new Emperor Charles V was called for January 6 at Worms, and the Elector had



received a promise that Luther should there be heard. After much negotiation over conditions and safe conduct, Luther was summoned, and set out from Wittenberg, April 4. His journey was like a triumph. We owe our knowledge of the great scene before the Diet, and of the speeches, to the *Memoranda* (*L. and G.*, W. VII, 814)<sup>1</sup> of various persons present, published in contemporary pamphlets, and to Luther's own Latin memorandum, made afterwards. On the 28th of April, as he was leaving Worms after the failure to secure a recantation, he wrote this quaint letter to his friend Cranach: "The substance of the negotiations was: 'Are the books thine?' 'Yes.' — 'Wilt thou recant?' 'No.' — 'Then be off.' . . . I commend you to God. I am to be shut up and hidden, I know not where." On the 4th of May, while journeying in the vicinity of Eisenach, Luther was seized by unknown soldiers with the appearance of violence, and taken to the Wartburg, where he remained, with the exception of a three days' visit to Wittenberg in December, for nearly a year in the kindly guardianship of the Elector, but hidden from most of the world beside. On the 25th of May, when many members of the Diet had left, the Emperor issued the imperial ban against Luther, declaring him outlawed, exposing him to whoever might try to take him, and demanding that he be delivered up to the Emperor. But little heed was paid to the ban.

The enforced leisure of the Wartburg gave Luther opportunity to increase what was always a marvelous literary activity. He was not well during the first part of his seclusion, suffering from indigestion, and he still had much wrestling of the spirit.

During the stay at the Wartburg all manuscripts for publication had to pass through the hands of one or more

<sup>1</sup> *Verhandlungen mit D. M. Luther auf dem Reichstag zu Worms.*

friends, usually those of Spalatin. Thus it happened that several violent polemics were delayed or not published. The latter fate befell *Wider den Abgott zu Halle*, an attack upon the Archbishop of Mainz for establishing an exposition of relics with accompanying indulgences at Halle.

Publications of 1521 not already mentioned are: the *Deutsch Auslegung des 67. (68.) Psalmen* (Wittbg., Grnbg., E. 39, 178); *Das Magnificat verdeutscht und ausgelegt* (Wittbg., Lotter, W. VII, 538), wherein, though warning against making an idol of Mary, he still upholds the propriety of asking for her intercession; a pamphlet dedicated to Franz von Sickingen, *Von der Beichte ob die der Bapst Macht habe zu gebieten* (Wittbg., Grnbg., W. VIII, 129); the sermon *Evangelium von den zehen Aussätzigen* (Wittbg., Lotter, W. VIII, 336); *Der 36. (37.) Psalm David* (Wittbg., Grnbg., VIII, 205); *Rationis Latomianæ confutatio* (L., Lotter, Wittbg.); *Ein Widerspruch Doctor Luthers seines Irtums* (Wittbg., Grnbg., W. VIII, 241), being an ironical Reply to Emser; and some brief Biblical Comments (L.). Recently the *Tröstung für eine Person in hohen Anfechtungen* (Wittbg., Grnbg., W. VII, 799) has been vindicated for the year 1521. The long-delayed opinion of the faculty of the University of Paris on the Leipzig Debate (unfavorable to Luther) appeared in the spring, and Melanchthon prepared a Defence (G., Wittbg., Grnbg., W. VIII, 255),<sup>1</sup> which Luther translated and published together with his opinion. The pope having included Luther's doctrines in his great list of heresies called *Bulla Coenæ Domini* (Wittbg., Lotter, W. VIII, 688),<sup>2</sup> Luther translated this also, and printed it about New Year's, 1522, along with some very plain and coarse comment.

<sup>1</sup> *Ein Urtheil der Theologen zu Paris, . . . Ein Gegenurtheil D. Luthers, etc.*

<sup>2</sup> *Bulla Cene Domini, d. i. die Bulla vom Abendfressen d. allerh. Herrn d. Bapstes.*

Throughout the year 1521 Carlstadt, Luther's fellow-disputant at Leipzig, had been preaching against the vow of celibacy. The discussion of the matter of vows led thirteen monks to desert the monastery at Wittenberg in November, 1521, and Luther hastened to write *De votis monasticis* (L., W. VIII, 564), February, 1522, a defence and justification of their action. Yet he disapproved of the disorderly way in which the step had been taken, and asked to have general permission given for such a step, which was done at an Augustine conventicle in the spring of 1522.

In accordance with the views of Luther, and encouraged by the preaching of Zwilling, the first reformed communion, for partaking of the sacrament under both forms and in public congregation, was celebrated in the parish church at Wittenberg toward the end of September, 1521. When the account of this first communion reached Luther he wrote a pamphlet, *Vom Missbrauch der Messen* (Wittbg., Grnbg., W. VIII, 475), congratulating the brethren at Wittenberg, urging them to examine their hearts and be sure their motives were right, and then to go ahead. He denounced especially the cathedral church of All Saints, where the Elector had founded so many masses, but at the same time prudently praised the Elector's spirit. This pamphlet, having to pass through the hands of Spalatin, the Elector's court preacher, was delayed till January, 1522. The Latin edition, *De abroganda missa privata* (W. VIII, 398), appeared about the same time. The uneasiness caused by the new views of the sacrament and of monastic vows was increased by the preaching of the so-called Zwickau prophets, Münzer and others, who professed to speak by direct inspiration of God. At Erfurt in August, and at Wittenberg in December, there were public disturbances between the reformers and the adherents of the old Church. These performances led Luther to leave his retreat and visit

Wittenberg. He found matters not so serious as he had feared, but wrote, at the request of Spalatin, *Ein treu Vermahnung . . . sich zu verhüten vor Aufruhr und Empörung* (Wittbg., Lotter, W. VIII, 670), published early in 1522. Without direct reference to the circumstances at Wittenberg, he advises Christians to tolerate no violence, but await the sure vengeance of God. Yet Luther did not abate his vigor against Rome, as is seen in *Ein Missive allen den so von wegen des Wort Gottes Verfolgung leiden* (Wittbg., Grnbg., E. 53, 119) of the same time addressed to Hartmuth von Cronberg, denouncing the papal emissaries for their action at Worms. To quiet the public mind and regulate the innovations that were being made, the Wittenberg town council, in conjunction with members of the University, adopted, Jan. 24, 1522, the first reform programme, *Die Wittenberger Kirchenordnung*. It established the reformed mass, demanded, in accordance with the preaching of Carlstadt, the removal of all images from the parish church, appropriated the mass endowments to the purpose of public education, attempted to abolish interest for the poor, beggary, and prostitution. But the irregularities continued, and so disturbed the Elector that Luther determined to leave his seclusion at whatever risk, and go to his post of duty. He wrote a second admonition to the people, warning them that they were quarreling over non-essentials and making stumbling-blocks for the weaker brethren; but before this was even sent he had started, despite a prohibition from the Elector, whom he had advised of his purpose. He reached Wittenberg March 6, 1522. Taking a few days to post himself, he began on a Sunday to preach on the situation from his old pulpit, and held forth for eight days in succession. The substance of these sermons, printed both in detail and in the pamphlet *Von beider Gestalt des Sacraments zu nehmen* (Wittbg., E. 28, 285), is: Let all

be done in love. The only essential demands are the sacrament under both forms, freedom from compulsory private mass, from compulsory fasts and mass-offerings. But all is to be attained by persuasion; no one is to be forced to the change.

Erfurt was eager for a reform, both the monastery and the council. Lange, the prior, had left the monastery, and the community was stirred up over the question of the intercession of the saints. Luther wrote to them in *Von den Heiligen* (Wittbg., E. 53, 139) that it was well not to call upon the saints; yet that the intercession of saints living or dead might avail, and that it was certainly no sin to call upon them.

Meantime, the emissaries of the Bishops of Meissen and Merseburg were preaching against Luther and his reforms, even within the Elector's territory. Luther counseled steadfastness, and addressed his followers in a brief pamphlet, *Von Menschenlehren zu meiden* (Wittbg., E. 28, 320). But against the bishops he turned in a bitter attack, *Wider den falschgenannten geistlichen Stand des Papsts und der Bischöfen* (Wittbg., Schirl., E. 28, 141). He calls these preachers false and lying prophets, and to the reproach that he was stirring up sedition he replies: It were better that all bishops were murdered than that one human soul should perish. If sedition came, not God's word, but the stubborn disobedience of the bishops was the cause of it. The same man who was so moderate among his reforming brethren could be sharp as a sword against his adversaries.

Most controversies with the representatives of the Church were dropped after Luther's return from the Wartburg, but he could not abstain from an *Antwort deutsch M. Luthers auf König Heinrichs von England Buch* (L. and G., Wittbg., Schirl., E. 28, 343), a reply to the abusive attack by Henry VIII of England. Along with a brief defence of his doctrines, and

denial of the charge of instability, it contains the most violent abuse of Henry, such that many friends of Luther were pained and humiliated. The monarch appealed to the Elector and to Duke George to protect him and punish the assailant of his dignity. But the Elector expressed his regrets and did nothing.

While Luther had generally supplied his own versions of such passages of Scripture as he used for comment, they had been made, at least in all the earlier sermons, from the Latin Vulgate. This was the case also with the various German translations of the Bible by other hands which had appeared before 1522. Luther applied himself at the Wartburg to the study of both the Old and the New Testaments in the original languages. On the occasion of his hasty visit to Wittenberg in December, 1521, he discussed the matter of translation with his friend Lange, professor of Greek, who had already begun the work and had published his translation of Matthew. The friends urged Luther to devote himself to the labor of producing a German Bible, and after his return to the Wartburg he applied himself to the task. He took for the basis of his translation of the New Testament the Greek text of Erasmus, published but a few years before, or probably a reprint of it, with slight modifications, by Gerbel of Strassburg. Though great improvements have been made since then in the text of the New Testament, Luther succeeded in avoiding most errors that involved capital points of doctrine.

This translation of the New Testament (Wittbg., Lotter, facsimile reprint, edited by Köstlin, 1883) which Luther brought with him from the Wartburg was revised with the aid of Melancthon, and the publication begun in May, 1522, and the whole appeared September 21. This September-Bibel, as it is called, had no date, no imprint, and no name of the translator. The last omission was Luther's own wish.

He desired that the Word of God should go before the German world unhampered by the prejudices connected with his name. The price of the volume was high, — two and a half florins, — yet a second edition was needed in December. In addition to the text, Luther supplied a *Vorrede* (E. 63, 108), introductions to the Epistles and Revelation, and some marginal notes. The *Vorrede* advises the reader to begin with Romans. The Introduction to this Epistle contains a good brief statement of the essentials of faith and religion. Luther expresses his disapproval of James and Revelation, and conjectures that Paul is not the author of the Epistle to the Hebrews. In later editions he withdrew some of his disparaging remarks about the “straw epistle” of James, and Revelation, but never changed his mind.

The New Testament was accepted eagerly on the whole. Duke George forbade the sale of it in his dominions, and asked the faculty of Leipzig for a condemnation; but this body, after declaring that the work had many faults, asked for more time and never went further. Even the Catholic Cochläus testified to the popularity of the translation, and Emser, who pointed out 1400 errors, mostly based upon the Vulgate, which was not the original of Luther's work, complimented the latter by copying whole pages bodily into his own translation, which he published in 1527. The first part of the great German *Kirchenpostille* (Wittbg., W. X, not yet published), a series of twenty sermons on the gospel lessons covering the Sundays up to Epiphany, together with a preface, *Ein kleiner Unterricht was man in den Evangelien suchen und gewarten solle* (E. 7, 1), was published in January, 1522. Luther himself afterwards called the *Postille* his best work, and boasted that even the papists could not help liking it. The power of the sermons is in their simplicity and directness, their familiarity with the life of the common people,

---

and the appeal to the popular taste and understanding. Several sermons of the *Postille* had been printed separately in the fall of 1521, in advance of the collection.

Still other publications of the year 1522 are : A sermon from the *Postille*, touching monastic vows ; a series of theses *De votis* (*L.*, *W.* VII, 313) ; a sermon *Vom ehelichen Leben* (*E.* 16, 508) ; some writings of Wessel, a pious Dutch preacher (died 1489), with a Preface (*L.*, *E.* II, 7, 493) by Luther, in which he remarks that if he had known Wessel from the beginning, people might easily claim that he had derived all his doctrines from him ; the Commentary on the Ten Commandments, the Credo, the Lord's Prayer, the Ave Maria, and eight Psalms, all together entitled *Ein Betbüchlein* (*Wittbg.*, *Grnbg.*) ; a letter from the pope to the magistrates of Bamberg, urging them to enforce the Edict of Worms, with brief comment by Luther, *Breve quoddam Papæ Adriani*, etc.

In a pamphlet printed at the beginning of 1523 Luther contended *Dass ein christliche Versammlung Recht habe alle Lere zu urteilen und Lehrer zu berufen*, etc. (*Wittbg.*, *Lotter*, *E.* 22, 140). To the Count of Schwarzburg Luther wrote : "If the monks do not preach the gospel, take the parish away from them. The old church owns nothing. The endowments were all given for the preaching of the gospel, and if not earned should be withdrawn and new servants appointed."

A sermon which Luther delivered by invitation before Duke John at Weimar was expanded and printed for New Year's, 1523, with the title *Von weltlicher Oberkeit, wie weit man ihr Gehorsam schuldig sei* (*Wittbg.*, *Schirl.*, *E.* 22, 59). "Civil authority," he said, "is justified if it is exercised for the good of others. But heresy is a matter of the spirit, and cannot be controlled with the sword ; here the civil arm must hold aloof. Princes are, it is true, mostly fools, but one must obey them, save where they try to compel us to deny God."



Although the new pope, Hadrian VI, was urging sharp measures against Luther, the Regency, of which Frederick the Wise was a member, was growing milder in its attitude toward the heretic. It recommended a council to be held in Germany, and meantime suspension of controversy, and the preaching of the gospel according to writings approved by the Christian Church. Luther was at first pleased with this, but as he perceived its ambiguity, and that the Romanists were interpreting it as requiring silence on his part, he came out, about April 1, with an address to the Estates, *Wider die Verkehrter und Fälscher des kaiserlichen Mandats* (Wittbg., E. 53, 182), criticising the Regency as well as his opponents.

The head of the Teutonic Order having expressed interest in the doctrines of Luther and asked him for advice, Luther addressed to the Teutonic Knights, in March, 1523 (Kawerau corrects this to December), a message, *An die Herrn Deutschs Ordens, dass sie falsche Keuscheit meiden und zu rechten ehlichen Keuscheit greifen Ermahnung* (Wittbg., Grnbg., W. XII, 228). The intention of this is sufficiently indicated in the title. The question of celibacy gave Luther much to do in various places. He encouraged the escape of nuns, as from Nimptsch, about Easter, 1523, and from Widerstetten a few weeks later. In a Letter (Wittbg., E. 29, 34)<sup>1</sup> to Koppe, Luther defended this action. He also published a pamphlet, *Das 7. Capitel S. Pauli zu den Corinthern . . . ausgelegt* (Wittbg., E. 51, 1), treating married life. His chief concern in the matter is that men shall be honest and have a clean conscience. If men have the gift of continence — which few men have — it is well; if not, they should marry. Those already under vows might do as they pleased, but he wished the authorities to prevent new entries into monasteries and cloisters. Espe-

<sup>1</sup> *Ursache und Antwort dass Jungfrauen Kloster göttlich verlassen mugen.*

cially he denounced the practice of putting younger sons and unmarried daughters of the nobility into cloisters; let them marry among respectable middle-class people.

Much of Luther's time in the year 1523 was given to the reform of the church service in accordance with his new ideas. As for confession, Luther still held it to be a good preparation for receiving the Lord's Supper, and had restored the institution in Wittenberg. At Easter, 1523, he delivered a Sermon (*L.*, E. 11, 201), which was printed directly, in which he insisted that the individual must believe his sins forgiven before partaking of the sacrament. At the same time Luther gave out in German a *Taufbüchlein* (Wittbg., Schirl., W. XII, 38), which was scarcely more than a translation of the Latin service, but which was widely used and copied. Not long after appeared a modification of the same in *Wie man recht taufen solle* (Erfurt, Stürmer, W. XII, 49), though the Lutheran authorship of this work is doubted. Ancient customs, such as putting salt in the child's mouth, he permitted to remain, "out of consideration for the weak." It was not long before the administration of the mass in two different ways, that is, offering the sacrament in one form to the weak in spirit, and in both forms to the rest, was dropped in the church at Wittenberg, being found too great an inconvenience and probably also an incongruity. Luther published in May an account of the way in which church service, or mass, as he still preferred to call it, was conducted at Wittenberg, not as authority, but as aid for other reforming churches, *Von Ordning Gottesdienstes in der Gemeine* (Wittbg., Cranach und Döring, W. XII, 31), and six months later expanded, in Latin, under the title *Formula Missæ* (*L.*, W. XII, 197). He recognized the chaotic condition of the matter, and asked frankly for suggestions and advice from other churches.

In the midst of so much other writing and pastoral visita-

tion the work on the Bible translation was going steadily forward. In the translation of the Old Testament, Luther was assisted by Melancthon, Aurogallus, Bernard Ziegler, Johann Förster, and in the proof reading by Georg Rörer. Luther was no accurate Hebraist, but he learned much by comparison of passages, and his keen feeling for idiomatic German often found the right expression when the others sought in vain. The translation is less literal than that of the New Testament. The Hebrew text was the Brescia edition of 1494, the Septuagint and the Vulgate being compared. Among commentators consulted were Nikolaus von Lyra, and probably the learned Jewish rabbis David and Mosé Kimchi.

The Old Testament came out in sections so as to make the cost less felt. The Pentateuch (Wittbg., Lotter, *Das alte Testament deutsch*) was finished December, 1522, and printed in May, 1523. Two editions were printed at Wittenberg by Lotter and one by Lufft, while three reprints appeared at Augsburg and one at Basel. In his preface Luther admits its defects, but declares that the German Bible is at least more correct than the Vulgate. The Second Part (Wittbg., Lotter), the books from Joshua to Esther, appeared about the beginning of 1524, and the Third Part (Wittbg., Lotter), Job, the Psalms, and the books of Solomon, toward the end of that year. The Psalms (Wittbg., Lotter) had appeared alone some time before, and the Penitential Psalms, which were first printed in 1517, appeared in separate edition in 1525. Job presented many difficulties, at one time four days being spent over three lines. The Psalms Luther was constantly revising. With this Third Part, work ceased for a time. Meanwhile, preaching and university lecturing were not neglected: Sermons on Genesis and Exodus, given during this year, did not appear in print till later.

By 1523 the Lutheran reform was found to be spreading all over Germany and had ardent advocates even in the Netherlands, despite the efforts of the government to suppress it. Here it found its first martyrs, Voes and Esch, of the Augustine order, who were executed in Brussels on July 1. Luther had all along had a feeling that his cause would not be established until it had found martyrs, and he himself half longed and half hesitated to become one—hesitated not from fear, but from uncertainty whether in that way he could be most useful. The martyrdom at Brussels called forth his *Ein Brief an die Christen im Nederland* (W. XII, 73), and inspired him to his first expression in verse, *Ein neues Lied wir heben an* (E. 56, 340).

The spread of the reform engaged Luther in an extensive correspondence. To the knight von Staremburg he writes in 1523 a fine Letter of Condolence on the death of his wife; to the Christians in Augsburg he sends a *Trostbrief* (Wittbg., Lufft, W. XII, 221), protesting against the action of the magistrates of that city in punishing a priest who had married; for the magistrates of Prague a treatise, *De instituendis ministris ecclesiæ* (L.), which was put into German by Speratus, *Ueber die Einsetzung der Geistlichen* (Wittbg., Cranach und Döring, W. XII, 160). It denied the necessity of papal ordination. That portion of the Bohemian church known as the Bohemian Brothers, or Pikards, were more loyal to Luther's cause than the Utraquists, who actually compromised with Rome. They entered into communication with Luther, and he proceeded directly to advise them, in an epistle, *Von Anbeten des Sakraments des heiligen Leichnams Christi* (Wittbg., E. 28, 388). He refers to their criticism of his own sacrament theory, but defends it on the ground that words must not be twisted out of their plain sense. He warns them against overestimating the value of works, and prudently

---

ignores their anabaptism. The whole must have had an air of patronage to the simple Bohemians, who had been on this path for a century and a half. Representatives of the Brothers visited Wittenberg, however, to observe, and to establish, if possible, more intimate relations with the new movement, but were so repelled by the irregularities of life which they saw in Wittenberg that they withdrew, and the attempt at mutual approach was dropped on both sides. Other communities, too, were preparing to introduce practical reforms like those already undertaken at Wittenberg. Leisnig, one of the Elector's cities, was among the first to establish these reforms, and provided, in case the income from their confiscated monastery estates was not enough, for a common tax to go into this general fund. They did not neglect to provide for the girls as well as for the boys, as Luther had admonished. He published the Leisnig Church and School System, with a Preface, *Ordnung eins gemeinen Kastens* (Wittbg., Cranach und Döring, W. XII, 1).

The intense and positive activities of this year of organization left little room for polemics, and indeed the year is noteworthy for the absence of such. Since the Diet of Worms, Cochläus had boasted publicly of having in their meeting there brought Luther to tears by his appeals. This, coming to Luther's ears, irritated him, and he published in 1523 *Wider den gewappneten Mann Cochläus* (H. 19, 689) (a play upon the Latin name), expounding again his own views of faith and the sacraments. Coehläus replied, but Luther let him alone thenceforth. Emser and Eck he had long since ceased to notice.

Among the publications of 1523 are found also: the pamphlet *Von zweierlei Menschen, wie sie sich in dem Glauben halten sollen* (E. 22, 130); *Deutung der zwo greulichen Figuren Papstesels und Mönchkalbs* (Wittbg., E. 29, 1), a satirical

---

interpretation of a calf-monstrosity alleged to have been born in Freiburg; written in conjunction with Melancthon; *Dass Jesus Christus ein geborener Jude sei* (Wittbg., E. 29, 45), in reply to a charge that he was teaching that Jesus was the natural son of Joseph and Mary, and declaring that the pope had treated the Jews in such a way as to make Christians ashamed and wish themselves Jews; for himself he believed that the Jews would all finally accept Christ; *Die Epistel S. Petri gepredigt und ausgelegt* (Wittbg., Grnbg., W. XII, 249), preached the year before; Prefaces to a criticism of the Franciscan order by Franz Lambert, a French monk (W. XII, 68), and to an Apology of the Augsburg canon Apel, defending his course in marrying a nun (W. XII, 68); a Preface to some meditations of Savonarola on the 51st Psalm (L., W. XII, 245).

There appeared early in the year 1524 the first evangelical hymn book: *Etlich Christlich Lieder Lobgesang und Psalm durch mancherlei Hochgelehrten gemacht* (Wittbg.). It contained only eight hymns: four of Luther's, being *Nun freut euch*, etc., and three versified Psalms, among them *Aus tiefer Noth schrei ich zu dir*; three were by Speratus and one by an unknown author. The editor of the collection was not named. Soon after this appeared an *Enchiridion oder ein Handbüchlein* (Erfurt, E. 56, 292), containing fourteen additional hymns by Luther, and later in the year was published at Wittenberg the first authorized edition, collected by Luther himself, the *Geistliches Gesangbüchlein* (Wittbg., E. 56, 292), containing twenty-four hymns by him. In the preface Luther commended the use of song, and expressed his desire to see all the arts enlisted in the service of Him who made them. Luther made no pretence to credit as a poet, but desired in whatever feasible way to supply his church with good hymns. Yet he was excelled by none in this style of composition, so true

and genuine is his feeling. He himself composed some melodies. The hymns spread with great rapidity, and were soon the common property of the people. They were powerful aids in the transmission of the gospel.

In the extreme northeast the Bishop of Samland was the first bishop to introduce officially the Lutheran reforms, and surrender to the civil arm all but his ecclesiastical function. Luther published the reform decree of the Bishop of Samland, and also an attack by the Bishop of Ermeland, *Dux bullæ episcopales* (L., H. 19, 2424), with comment.

Hadrian VI had been succeeded in 1523 by Clemens VII, a man more like Leo X, and on his urgency the imperial Diët at Nuremberg decided to enforce the Edict of Worms "as far as possible," and at the same time renewed the demand for a council to meet soon. As to the preaching of the gospel, the same language was used as before; Luther's teachings were to be investigated and the wheat separated from the chaff. The proposed enforcement of the Edict of Worms angered Luther, and he printed the edict alongside the new one with the title *Zwei kaiserliche uneinige und widerwärtige Gebot den Luther betreffend* (E. 24, 220). He pointed out the absurdity of proposing to enforce the condemnation issued at Worms and of proposing in the same document to postpone to a future council the question of whether his writings were heretical. His language is indeed violent. He calls on the princes to consider how insecure their lives would be if they should take his. However, the hostile decree did not have a profound effect.

The year 1524 did not pass without its polemics, though it contains a large proportion of constructive and beneficent work. At the instigation of Duke George, Pope Hadrian had proclaimed the canonization of Archbishop Benno at Meissen. Against this, in July, 1524, Luther issued his *Wider den neuen*

*Abgott und alten Teufel der zu Meissen soll erhoben werden* (Wittbg., Lufft, E. 24, 237). "The pope," he said, "burns real saints in Brussels, and canonizes devils in Meissen." He was not opposed to paying due reverence to saints; but we should not suppose them to be efficacious for salvation; and men cannot create them. In reply to a public condemnation by the University of Ingolstadt of the views of one of his followers, Seehofer, Luther printed in the same year the condemnation, together with a very sharp comment, *Wider das blind und toll Verdamnis der 17 Artikel* (Wittbg., E. 29, 75).

For some time after his return from the Wartburg, Luther lived on good terms with Carlstadt, even after the latter had gotten himself established in an irregular way as vicar of Orlamunde. But at this place Carlstadt began preaching in his peculiar mystical vein, and in 1524 announced new views regarding the Last Supper. He explained that when Christ said, "Take, eat, this is my body," he pointed to himself, so that the whole controversy over the real presence was set aside. He declared the communion merely a commemorative service. But Münzer, who was now at Allstädt, went much farther in many ways. For instance, he taught that the godless, as in the Old Testament, should be killed, and formed a secret league for putting opposition princes out of the way. Toward the end of July, 1524, Luther wrote to the Elector and Duke John (E. 53, 255), warning them, but advising them to let these "people of the spirit" alone so long as they merely talked, for it was not possible to avoid sects.

Other publications of 1524 are as follows: *Ein Christlicher Trostbrief* (Wittbg., Schirl., E. 41, 115) to the congregation of Miltenberg in the territory of Mainz, whose Lutheran preacher had been driven out by the archbishop, admonishing them to abstain from violence and forgive their oppressor; *Wider Epistel S. Petri und eine S. Judas gepredigt und*



*ausgelegt* (Wittbg., Schirl., W. XIV, 1); *Ein Geschicht wie Gott einer ehrbarn Klosterjungfrau*, etc. (Wittbg., E. 29, 193), an account of the way in which a nun had been induced to enter and remain in the cloister; a letter, *An die auserwählten Freunde Gottes in Rüghe, Revell und Tarbthe*, followed the next year by another with *Der 127. Psalm ausgelegt* (E. 41, 128); the noble address, *An die Rathherrn aller Städte deutsches Landes* (Wittbg., E. 22, 168), appealing for the establishment of good schools on an evangelical basis, one of the best arguments for universal education ever written; a sermon enlarged into a tract, *Von Kaufshandlung und Wucher* (Wittbg., Lufft, E. 22, 199), discussing some problems of civil life, and endeavoring to treat them in the light of both reason and Scripture.

Of the large amount of regular preaching and lecturing for the year (on the Minor Prophets and the Pentateuch) nothing was printed with authority in 1524. Only some portions of sermons on 1 Timothy appeared about the close of this year or the beginning of 1525, with the title *Ein Lection wider die Rottengeister* (Wittbg., E. 51, 305). A translation of the Latin of the private mass with comment appeared about the beginning of 1525, under the title *Von dem Greuel der Stillmesse* (Wittbg., Weiss, E. 29, 113).

The year 1525 was a year of events rather than of literary productivity. The death of Elector Frederick, the Peasants' War, and the reformer's own marriage are the salient points of the period. Yet it presents also some valuable writings. In September, 1524, the Elector had removed Carlstadt, because of his irregular and irresponsible behavior, from all his offices, and exiled him. He went to Basel and then to Strassburg, where he preached and stirred the people greatly. Some of them wrote to Luther for advice, and he replied in the epistle, *Den allerliebsten Freunden Gottes, allen Christen*

zu Strassburg, published in 1525 (E. 53, 270), saying that Carlstadt was fighting over non-essentials, and advising them to hold to Christ. Luther had ready about the close of 1524 the first part of his reply to the numerous pamphlets in which Carlstadt since his exile had attacked him and his teachings. It was entitled *Wider die himlischen Propheten, von den Bildern und Sakrament* (Wittbg., E. 29, 134), and appeared early in January. The Second Part appeared about the end of January. The First Part treats of the abuses introduced by Carlstadt and his "spirits" regarding images, and dwells on the true way of salvation through faith; the Second Part is devoted to the discussion of the sacrament. Luther strongly denounces reliance on reason when it is found to conflict with Scripture.

For some years, and especially since the preaching of the gospel, there had been a restlessness among the peasants of Southwest Germany. In the summer of 1524 there were several leagues formed among them, followed by outbreaks, deeds of violence, capture and plunder of manors, and some taking of life. The more temperate among them put forth their demands in Twelve Articles. These were mildly and humbly stated, and reasonable enough: abolition of serfdom, choice of their own preachers, restriction of tithes to the grain, right to common use of game and forest, and release from arbitrary imposts. But others went much farther, with demands for genuine democratic government, basing them on Scripture and Luther's own address, *An den Adel*. Finally the peasants, who seemed to feel that Luther was their natural advocate, appealed to him and Melancthon to judge of the righteousness of their demands. This request came to Luther before he had heard of any violence and excesses, and he wrote in Mansfeld not long after April 16, 1525, *Ermahnung zum Frieden auf die 12 Artikel der Bauerschaft in Schwaben* (Wittbg., Klug, E:

24, 269). He scores the princes, particularly the ecclesiastical, for their heartless tyranny; they have deserved punishment and will get it. Yet they cannot charge the uprisings to him, since he has always counseled submission to civil authority. Turning to the peasants, he addresses them as "Dear Friends," but admonishes them to non-resistance. Three of the demands he finds are justified, and especially the right to choose their own preachers; they should choose them, pay them themselves, and then if the authorities tried to prevent, they should flee to some other land. All the other points belong to lawyers, not to Christians. He proposes arbitration, suggesting as judges members of the nobility and city magistrates, — but no peasants.

But when the news of actual hostilities and of plunder and violence against peaceable nobles and monasteries reached Luther, he wrote, about May 5, the date of the death of Elector Frederick, *Wider die mörderischen und räuberischen Rotten der Bauern* (Wittbg., E. 24, 300). He had reached Wittenberg on the 6th from one of his pastoral visits, recalled by the news of the sickness of the Elector, and hoping to see him alive. On the trip, or just after his arrival, he composed the pamphlet and sent it immediately to press. The language is bitter and the judgments seem very harsh. To the authorities he says, they are to see in the rebellion a judgment of God for their tyranny and recklessness; even now they should first offer the peasants justice; but then, if no peace results, strike unhesitatingly with the sword. So long as the peasants were peaceful they had his sympathy, "but now," he says, "any one is authorized to kill a rebel as he would a mad dog." Naturally there was great disappointment among those inclined to the new gospel; they could not appreciate spiritual freedom linked with temporal servitude. The Peasants' War was a serious clog to the spread of the Reformation in South

Germany; yet Luther was throughout consistent as a man of peace and advocate of non-resistance, although the fierceness of his denunciation cannot easily be reconciled with this attitude. A few days after the last pamphlet he published, as an illustration of what might be done, a Treaty made by Truchsess von Waldburg with two bands of rebellious peasants, accompanying the same with Preface and Admonition (Wittbg., Klug, E. 65, 1). Soon after the defeat of the peasants at Frankenhausen, May 15, Luther published Münzer's Summons to Battle and two letters by Münzer to the Mansfeld princes refusing peace, but accompanied these with his own Admonition to the Peasants (E. 65, 12) to shun such teaching as Münzer's, and to the princes, praying them to be merciful to the misguided peasants. Still later, in response to sharp criticisms of himself, he published a *Sendbrief an Kanzler Müller* of Mansfeld (Wittbg., E. 24, 309). In this he admits that he advised sharp treatment for those in arms, but had always recommended mercy as soon as the rebels submitted.

Carlstadt appealed for pardon after the disasters of the Peasants' War, and Luther wrote a Preface for his apology (E. 64, 404), and a little later a leaflet regarding a new book of Carlstadt's in which the latter endeavored to give a milder tone to his teachings.

The policy of Elector Frederick the Wise toward the reform of the Church had been one of masterly inactivity. When his brother John succeeded him there was apprehension in the minds of some of the evangelicals that their future was not to be so fortunate. But it soon developed that Elector John, and especially his son, Duke John Frederick, were more disposed than even Frederick the Wise to take a stand for the cause of Luther. What Elector John lacked in authority and popularity, in comparison with his predecessor, was more than made good by the growth of the doctrine and the aggres-

sive coöperation of Philip, Landgrave of Hesse. Frederick had tolerated the new doctrines, John patronized them. Under John the gospel movement took shape and organization. His reign is the period of its consolidation, and at the same time of inner contention.

Luther made occasional though clumsy attempts to win over those with whom he had been in contention. Persuaded by King Christian of Denmark that Henry VIII of England was now disposed more favorably toward the gospel, Luther wrote to the latter, September 1, 1525, an Apology (*L.*, H. 19, 468) for his former attack, suggesting that the king had probably not written the attacks on himself. The humiliation was in vain. After a long interval Henry responded through Duke George of Saxony, renewing his vilification of Luther. In December, 1525, Luther was persuaded that an attempt to conciliate Duke George of Saxony might be successful, and wrote to him accordingly a Letter of Apology (*E.* 53, 338), but mingled with threats. It failed of its object as completely as that to Henry VIII, and Luther received an abusive answer in return.

The indifferent and even unfriendly attitude of many Humanists toward the Reformation — for they seemed to see theology overshadowing and killing out the love for literature — led Luther to appeal especially to Erasmus, whose ability he valued highly, urging him at least to remain neutral in the controversies that were arising. But in 1524, influenced by the desire to please Henry VIII of England, from whom he received a pension, Erasmus had published his famous treatise on the Freedom of the Will, in which he attacked with all the resources of his great learning certain of Luther's propositions in his defence of the theses condemned in the papal bull (see *Grund und Ursach*, etc.). Luther felt that the contest was one of the most important of his career, and did not print his

reply, *De servo arbitrio* (L., H. 18, 2049), until December, 1525. It is an unrefreshing theme. Luther went very far in the doctrine of predestination. Much of what he wrote here did not reappear in his later writings, and he often warned others against meddling with such problems as God's inscrutable will.

Among other publications of 1525 are : A Letter to Luther's friend Reissenbusch (E. 53, 286) on the subject of marriage; a Commentary on Deuteronomy (L., W. XIV, 489); a revised edition of the first portion, and the remainder of the *Wintertheil* of the *Kirchenpostille* (E. 7, 12); a history of the murder of Heinrich von Zütphen, at Meldorf (E. 53, 347), together with a Consolatory Letter and a brief Comment on the 9th Psalm to the people of Bremen, where Brother Heinrich had formerly served; the *Deutsche Messe und Ordnung Gottesdienstes* (Wittbg., Lotter, W. XIX, 44), with the music for the hymns recommended, and with more of the service in German than before; some Sermons (Wittbg., Schirl., W. XIX, 126) on Isaiah 9, 2-7; a new edition of the *Taufbüchlein* (Wittbg., Schirl., W. XIX, 531), the exorcism abridged and the use of salt, spittle, and oil entirely omitted; a brief *résumé* of the arguments against special vows (Kantz, W. XIX, 283).

In *Wider die himmlischen Propheten* Luther had so clearly attacked the point of view of the Zürich reformer Zwingli that the latter felt challenged to defend his position and did so in *Of True and False Religion* (L.), 1525, and in his *Klare Unterrichtung vom Nachtmahl Christi* (G.), 1526. Closely related to Zwingli in doctrine were Oekolampadius in Basel and Schwenkfeld in Silesia, with others in Strassburg and elsewhere. Luther's views in opposition to Zwingli were at first represented by Bugenhagen and certain Swabian preachers who published a Latin pamphlet entitled *Syngramma*, etc.

Luther was so pleased with this that he printed a German translation of it with a *Vorrede* (Hagenau, Secerius, W. XIX, 447) by himself, some time in 1526, and not long after in the same year his *Sermon von dem Sacrament des Leibes und Blutes Christi, wider die Schwärmgeister* (Wittbg., Lufft, W. XIX, 474). Earlier in the year Luther had treated the matter briefly in a Letter to the Christians of Reutlingen (W. XIX, 114).

In view of the threatened action of the Diet which was to meet at Speier, in May, 1526, the Elector of Saxony and the Landgrave of Hesse combined with representatives of several cities in a protective alliance known as the League of Torgau. Luther expressed his disapproval of this in letters, as well as in a pamphlet entitled *Ob Kriegsleute auch in seligem Stande sein können* (Wittbg., Barth, W. XIX, 616), 1526. It was addressed to a certain Assa von Kram, who had asked about the matter, and is a strong exposition of the duty of subjection to the constituted authorities. It is said that Duke George, having found a copy of it without the author's name, praised it to Lucas Cranach as "better than anything your Luther can write."

Among the limited publications of 1526 are : A Preface for *Das Bapstum mit seinen Gliedern gemalt und beschrieben* (Wittbg., Klug, W. XIX, 1); *Der Prophet Habakkuk ausgelegt* (Wittbg., Lotter, W. XIX, 337); *Der Prophet Jona ausgelegt* (Wittbg., Lotter, W. XIX, 169); *Der 112. Psalm Davids gepredigt* (Wittbg., Weiss, W. XIX, 294); an interpretation of *Vier trostliche Psalmen* (Wittbg., Barth, W. XIX, 542), the latter for the benefit of Queen Maria of Hungary, sister of the Emperor; two Sermons based on Acts 15 and 16 (E. 17, 223), on the much-discussed question of the importance of outward observances. An epistle on Jeremiah, lectures on Ecclesiastes and on the Song of Solomon, as well as an Opinion

and Warning (W. XIX, 252) touching a proposal of the cathedral chapter of Mainz for the suppression of the Lutheran heresy, were not published until later.

The controversy with the Swiss reformer which had begun in 1526 was carried over into the following year. Oekolampadius replied to the preface to the Swabian *Syngramma*, whereupon Luther composed his chief contribution to this controversy in *Dass diese Worte Christi, "das ist mein Leib," noch feststehen, wider die Schwärmgeister* (Wittbg., Lotter, E. 30, 14), which was published in the spring of 1527. The views of Luther in this unhappy controversy were that the plain words of the gospel in the institution of the Lord's Supper must be accepted at their face value, and that no number of other passages from Scripture showing figurative use of language would warrant the introduction here of Zwingli's proposed "bedeutet" for the actual "ist." The latter appealed to the impossibility of grasping the fact with human reason, and among other things cited the Scripture as declaring Christ to be seated at the right hand of God, wherefore he could not also at the same time be present in the sacrament. Luther reproached Zwingli with material and limited ideas of heaven and God, ridiculing the thought that God had an actual right hand and was seated in an actual and limited space. Christ, being God, was everywhere. Luther's doctrine was that the actual body of Christ was present with the bread in the sacrament (consubstantiation), as opposed to the Catholic view that the bread was changed into his body, while Zwingli taught that the bread was only a memorial and symbol of the body, that is, of the sacrifice. Just a little before Luther's last-mentioned pamphlet, appeared Zwingli's first open attack on Luther, entitled *Amica Exegesis*, etc., published a month later in German with the title *Fründliche Verglimpfung und Ableinung*, etc. In response to Luther's *Dass diese Worte*, etc.,



Zwingli printed about the end of June, 1527, a pamphlet with title beginning similarly and ending, *und Martin Luther mit seinem letzten Buch seinen und des Papstes Sinn gar nicht gelehrt noch bewährt hat*. Zwingli maintained that there was no essential difference between Luther's and the Catholic view.

During the years 1526 to 1530 several children were born to the Luthers, and added, naturally, experience and breadth to the reformer's life. In 1527 occurred the first of many serious nervous attacks, precursors of apoplexy it seemed, unfitting him during considerable periods for serious mental exertion. At the same time came the plague to Wittenberg, and, while the University was temporarily removed to Jena, Luther persisted in remaining with his flock and the few students who did not choose to flee. It seems now most probable that the noblest of Luther's hymns, *Ein feste Burg ist unser Gott*, originated in the trials of the year 1527, while the pest was raging in Wittenberg.

Other publications of the year 1527 are: *Ob man vor dem Sterben fliehen möge* (Wittbg., Lufft, E. 22, 317), a little work written in response to a request for advice on the subject from Hess of Breslau; an account by a friend of the Martyrdom of Leonhard Kaiser (Käser) in Scharding, August, 1527, with an Introduction and a Conclusion by Luther (Wittbg., H. 21, 173) in which he laments his own unworthiness compared with the martyr; a *Tröstung an die Christen zu Halle* (Wittbg., Lufft, E. 22, 295), where Preacher Winkler had been murdered in pursuit of his duty; a *Vorrede* (Wittbg., Lufft, E. 63, 250) for a new edition of Lichtenberger's Prognostications, in which Luther confesses his belief in celestial signs and planetary influences, but warns against the art which professes to interpret them; a Latin Translation of the 119th Psalm; *Ueber das Erst Buch Mose* (Wittbg., Rhau, E. 33 and 34), sermons preached in 1523; *Ein Epistel aus . . . Jeremia gepredigt*

(Wittbg., E. 41, 186); an additional series of sermons, the *Sommertheil* in the *Kirchenpostille* (Wittbg., Lufft, E. 7, 8, and 9); a brief pamphlet, *Auf des Königs zu Engeland Lästerschrift Titel, M. Luthers Antwort* (Wittbg., Weiss, E. 30, 1), denying that in the letter of apology to Henry (*antea*) he had revoked any of his doctrines.

Elector John had already assumed a considerable amount of responsibility for the Church in his domain, and upon the appearance of the *Deutsch Messe* he directed that it should be used in all churches in Electoral Saxony. At Luther's suggestion he had planned as early as 1526 to institute a careful inspection of the local churches, but the work was not actually begun until February, 1527. Before much had been accomplished it became evident that some uniform system and statement of essentials must be adopted, and Melancthon, who was in charge of the inspection, drew up a brief statement of the essential beliefs of the new movement. These were submitted to Luther and others for revision. Delays followed, owing to sickness and some failure to agree, and meantime the visitation, as the inspection was called, was suspended. Finally, about Easter, 1528, the much-altered work appeared, *Unterricht der Visitatoren an die Pfarrherren in Kurfürstenthum zu Sachsen*, with an Introduction (Wittbg., Schirl., E. 23, 1) by Luther. Then the visitation was resumed and pursued with vigor, Luther taking part with the others, the work not being finished until 1529. Through this experience Luther's views of the possibility of a congregational church government were greatly changed. He found incredible ignorance and rudeness among the people, and painful indifference and laxity among the clergy. He could no longer concede the wisdom of allowing the people to choose their own preachers. But as the new church rejected the idea of authoritative bishops, Luther gladly accepted the disposition

of the prince to assume the responsibility for supplying the parishes with proper preachers and to appoint an official to supervise them. With this, Luther's idea of non-interference of the civil arm with religious beliefs was so far modified that he declared that the civil authority as a measure of concord could permit only one religion to be preached in the country, that one which it regarded as of divine authority; blasphemers he would drive into the Church; heretics should be exiled. Luther alone of the great religious reformers of the time did not countenance the execution of heretics.

Beset with many cares and with bodily and mental weakness, Luther was slow in taking the next step in the controversy with Zwingli, which was the preparation of his *Vom Abendmahl Christi, Bekenntnis Martin Luther* (Wittbg., Lotter, E. 30, 151), which appeared in March, 1528. After much controversial matter the book contains Luther's profession of faith, what he considered the correct statement of the essentials of religious belief, made, as he says, "that they may not say after I am dead that I held with them." Zwingli and Oekolampadius replied to this, but Luther had declared that the Confession was to be his last word in the controversy, and so it was.

Publications of 1528 not already mentioned are: the translation of Isaiah with an Introduction (E. 63, 52); a *Send-schreiben an zwei Pfarrerherren* (Wittbg., Lufft, E. 26, 281), once more going over the argument against anabaptism; *Bericht an einen guten Freund, von beider Gestalt*, etc., in reply to a mandate of the Bishop of Meissen against giving the sacrament in both forms (Wittbg., Klug, E. 30, 373); *Eine Neue Fabel Aesopi* (E. 64, 324), telling of the cunning ass who won the race against the lion; a *Neue Zeitung* (H. 15, 252, E. says not by Luther), being a reply to two Leipzig critics of his marriage, containing letters purporting to be by

those assailants and complaining of the indignities to which their book had been subjected in Wittenberg; a Defence by the Duchess Ursula of Münsterberg of her action in leaving the cloister, supplied by Luther with a *Nachwort* (Wittbg., Lufft, E. 65, 131); the Vision of Nikolaus von der Flüe, with an Interpretation (Wittbg., E. 63, 260) of the same as a prophecy against the Catholic Church; *Der Prophet Sacharja ausgelegt* (E. 63, 93); *Auslegung der zehen Gebot* (Wittbg., Lotter, E. 42, 108); and a set of *Theses de Digamia Episcoporum* (L., Wittbg., Weiss, E. 36, 1), touching a controversy with the jurists of Wittenberg on second marriages for the clergy.

In 1528, just as peace seemed probable between the Emperor and Francis I, came the news of a renewed approach of the Turks, and Luther, who in the beginning had denounced the pope for trying to stir up Christendom to a Crusade, now wrote *Vom Krieg wider die Türken* (Wittbg., Weiss, E. 31, 31), begun in August, but not printed until March, 1529. He justifies the war against the Turks, but would have Germans fight as Germans and as loyal subjects of the Emperor, whose duty it is, not the pope's, to defend the Empire. In October, 1529, was delivered the *Heerpredigt wider die Türken* (Wittbg., Schirl., E. 31, 80), on hearing of the repulse of the Turks before Vienna, admonishing to constant vigilance and to a proper appreciation of the warning,—the most martial document put forth by Luther.

For Melanchthon's Commentary on Colossians Luther wrote a Preface (L., H. 14, 199), in which he called attention to the elegance of the former's style and said of his own: "I was born to fight with mobs and devils and lie afield, wherefore my books are stormy and warlike. I have to dig out stumps and roots, cut away thorns and hedges, fill up puddles, and am the great woodclearer, who has to make the paths and

clear the ground. But Magister Philipp comes along gently and quietly, tills, plants, sows, and waters gladly according as God has richly endowed him."

Apropos of an alleged conspiracy against the life of the Elector, in which Duke George was said to be a participant, Luther wrote to a friend intimating that he thought George quite capable of such a course. This letter came into the duke's hands, and he prepared for New Year's Day, 1529, a violent attack on Luther, but incautiously sent some copies of it in advance to friends. Luther saw one and promptly replied in a pamphlet, *Von heimlichen und gestohlenen Briefen, samt einem Psalm ausgelegt wider Herzog Georg zu Sachsen* (Wittbg., Luft, E. 31, 1), which was published at the same time with George's attack. Both were discreditable, but Duke George replied in another pamphlet and at the same time complained to the Elector, who forbade Luther to continue the controversy.

The Diet of Speier, which met in February, 1529, determined by a majority vote that the decrees of the Diet of Worms must stand, and that all ecclesiastical innovations must stop until a council should meet. The evangelical minority decided that they could not concede this, and made a formal protest on the 19th of April, whence the name Protestants. There were involved in this John of Saxony, Philip of Hesse, George of Brandenburg, Ernst of Brunswick, Wolfgang of Anhalt, and fourteen imperial cities.

Convinced, by his experience in the visitation, of the need of simple instruction in the right belief, Luther, after vainly urging his colleagues to attempt the task, set himself to remodel his own *Betbüchlein* for the simple peasants. The result was his *Grosser Katechismus* (Wittbg., Rhau, E. 21, 26), which was printed in March, 1529. It treated the Ten Commandments, the Credo and the Lord's Prayer simply, but

not in the form of question and answer. In the summer of 1529 Luther prepared and published the *Kleiner Katechismus* (Wittbg., Schirl., E. 21, 1), in which the matter is treated more briefly and in catechistic form. In the second edition appeared a reprint of the *Taufbüchlein*, and in some of the unauthorized reprints a *Traubüchlein für die einfältigen Pfarrer* (E. 23, 207). Notable in the treatment of the Commandments is the liberality with which the Sabbath is regarded.

Philip of Hesse, who planned a defensive league among the Protestants immediately after the Diet of Speier, was anxious to include all evangelical powers, and therefore urged measures for an understanding between Luther and Zwingli. Though the former from the beginning regarded the effort as useless, he could not well refuse the request of the Landgrave, and so the conference was held at Marburg in October, 1529. On each side were a half dozen of the chief advocates. After three days of argument carried on in a more kindly manner than any other in which Luther ever engaged, it was evident that no compromise could be reached on the question of the sacrament, but at Zwingli's suggestion Luther drew up a series of articles on which both sides could agree, fifteen in number, covering all points but that of the real presence, and to these in fact the representatives of both sides set their signatures. They are known as the Marburg Articles (E. 65, 88).

Other publications of the year 1529 are: the treatise, *Von der Sünde wider den heiligen Geist* (Wittbg., Rhau, E. 23, 70); an Introduction (E. 63, 277) to the book *Von Christlicher Haushaltung*, by Menius, urging Captain Metsch, an easy-moraled gentleman of Nuremberg, to marry; the *Vorwort* (H. 19, 264, E. says not by Luther) to a Brief Consolation for those about to die, by Venatorius; the Translation of the Wisdom of Solomon (Wittbg., Lufft, E. 63, 93); a Revised Version of the

Vulgate (*L.*, H. 19, Part II, 1), though containing only about half of the Old Testament, and not surely by Luther.

The time between the Marburg Conference and the Diet of Augsburg in 1530 was largely occupied with plans for the latter. From Marburg Luther was called to Schleitz to meet the Elector, who was considering terms for the proposed evangelical league. Luther was asked, with Jonas and Melanchthon, to prepare a basis of belief for this purpose, and presented a series of seventeen articles, based on the Marburg Articles. They were used soon after at Schwabach in a convention of evangelical deputies, and are known from this as the Schwabach Articles (Coburg, Bern, E. 24, 324). They are bolder than the Marburg Articles toward the Zwinglian position, and declare the Christian Church to be solely and singly the body of those who believe in Christ, and its location wherever the gospel is preached and the sacraments rightly used. When the Diet was summoned to meet at Augsburg in 1530, the Elector directed his chief preachers to prepare a statement of the essentials of Christian belief, together with the abuses against which they protested. As a basis for this statement, in which all took part, the Schwabach Articles were probably used. Melanchthon worked over this statement, already prepared, into more harmonious shape. Thus was evolved the Augsburg Confession (H. 16, 988). The first draft was sent to Luther at Coburg, May 11. He responded: "It pleases me very well, and I see nothing in it to improve or change, and I could not, for I cannot step so gently and softly." The Confession consists of two parts, the first a statement of the essentials of faith, the second an enumeration of the abuses which should be corrected. It was publicly delivered to the Emperor, June 25.

Among the publications of 1530, produced mostly before the Diet of Augsburg, are: a Preface for an anonymous work

(Wittbg., Klug, E. 63, 287) which claimed to show by extracts from the canonical laws that these were often in accordance with the gospel, or at least not opposed to it; a Preface (E. 65, 248) to an old account of the manners and religion of the Turks, warning against being deceived by any seeming virtue in their life, or the splendor of their wealth; a Preface (Wittbg., Schirl., E. 63, 290) to a book by Menius against Anabaptism, complaining of the worldly ideals and ambitions of the Anabaptists; a Revision of the New Testament (E. 63, 108), furnished with a long Introduction to Revelation; the Translation of Daniel, with a Preface (E. 63, 107); the pamphlet *Von Ehesachen* (Wittbg., Lufft, E. 23, 91), written at the request of many interested persons. Luther treats especially the mischievous custom of secret engagements, which often became secret marriages. These were regarded as valid by the Church; but Luther decided that a publicly announced marriage took precedence of a secret one, save only when the secret marriage had been consummated and notice of this fact given before the second marriage was performed. Then the man should be compelled to take and keep the wife of the first marriage.

As compensation for his personal absence from Augsburg, Luther wrote in May a *Vermahnung an die Geistlichen* (Wittbg., Lufft, E. 24, 356) who were to be present. It was printed in June, but an order of the Emperor forbade its sale in Augsburg. Not much in it is new, but the defiant tone shows again how unfit Luther would have been to mingle in the Diet and take part in negotiations. He says, for instance: "As long as you do not leave us in peace in our marriages you shall have little joy and honor in your anti-Christian bishopery; if I die in the work, there are others who can pursue it still better; — if I live I shall be your pestilence, if I die I shall be your death. My name shall give you no rest till you reform or are destroyed."



Left in comparative leisure at the Coburg castle during the sessions of the Diet of Augsburg, Luther accomplished a great quantity of work, though his ill health enforced much recreation and idleness. To his family, as well as to those representing the Protestant cause in Augsburg, he wrote numerous letters (E. 54, 156), some of the former, as, for instance, that to his son Hänschen about the garden, and to his table-fellows in Wittenberg about the Diet of Daws (E. 54, 143), being among the most charming specimens of his lighter style. When the question arose of concessions on the part of the Protestants in the Diet of Augsburg, Luther's correspondence became heavy. In one day he wrote six long letters to the friends there, protesting against yielding. On the 22d of July appeared in print a Letter which he had been induced to write to Archbishop Albrecht (E. 54, 159), urging mutual toleration. He accompanied the letter with a Commentary on the 2d Psalm. At the same time with the letter to Albrecht, Luther sent to Augsburg Forty Theses (L., E. 31, 121) on the authority of the Church (the true Church), in which he declares that the Church has no right to establish any canon of belief, but only to interpret, as a servant, the Scripture. About the same time appeared the *Widerruf vom Fegfeuer* (Wittbg., Luftt, E. 31, 184), his first distinct rejection of the doctrine of purgatory.

Among other publications of the year 1530 are: a reprint and brief defence of the Schwabach Articles, entitled *Auf das Schreien etlicher Papisten über die siebenzehn Artikel* (Coburg, Bern, E. 24, 334); *Ein Sermon dass man Kinder zur Schule halten solle* (Wittbg., Schirl., E. 17, 377), one of the best arguments ever written for free public schools, urging that girls as well as boys need good training; *Vermahnung zum Sakrament des Leibs und Bluts unsers Herrn* (Wittbg., Klug, E. 23, 162); *Der hundert und siebenzehend Psalm ausgelegt*

(Wittbg., Rhau); translations from Æsop, with a Preface to the Fables (E. 64, 349), which Luther found among the most edifying of secular works; a *Sendbrief vom Dolmetschen*, together with a letter to Link on the *Fürbitte der Heiligen* (Wittbg., Rhau, E. 65, 102), discussing first the criticisms of his translation of Romans 3, 28, where he had put in the word "allein," thus making the text read "saved by faith alone," and thereafter expressing doubts of the intercession of the saints, and declaring that it is not permissible to call upon them, because God has nowhere directed us to do so; *Von den Schlüsseln* (Wittbg., Lufft, E. 31, 126), on the theory and the abuses of the so-called power of the keys; Chapters 38 and 39 of Ezekiel with Notes (Wittbg., Schirl., E. 41, 220); the Translation of Jeremiah (not printed until 1532); *Das schöne Confitemini . . . ausgelegt* (Wittbg., Lufft, E. 41, 1); a Commentary on the 82d. Psalm (Wittbg., Schirl., E. 39, 224); a Commentary on the 111th Psalm (Wittbg., Weiss, E. 40, 192); *Das 17. Capitel Johannis . . . ausgelegt* (Wittbg., Weiss, E. 50, 155); the Commentary on the first 25 Psalms (E. 38, 1) and on the Decalogue (*L.*), taken down by Luther's companion Veit Dietrich, were printed after his death, so also a Selection of Comforting Texts (E. 23, 154), and a *Kurze Ermahnung zum Tragen des Kreuzes* (E. 64, 298).

About his own style Luther expressed himself in 1530 to the effect that he was too wordy, and found himself constantly growing more so; perhaps it was the garrulity of age, he said. He compared his own style unfavorably with that of Brenz, who was just publishing a Commentary on Amos. "My language, inexperienced and untrained in rhetoric, yields nought but a forest and chaos of words, and has constantly, like a restless and violent warrior, to fight with infinite monsters; hence, if it is permitted to compare small things with great, of that fourfold spirit of Elias I am endowed with the wind,

the earthquake, and the fire by which mountains are overturned and rocks rent, but to you and your like is allotted the soft, gentle and refreshing zephyr; yet I comfort myself with the thought that the heavenly Father needs in his household an occasional servant who can be hard against the hard, rude to the rude, a coarse wedge for coarse knots."

By the imperial decree closing the Diet at Augsburg it was announced that Emperor and Empire had decided to hold to the old faith, and the Protestants were given till the 15th of April, 1531, to adapt themselves to this decision. The Protestant princes met at Schmalkalden the last week in December, 1530, and formed a defensive alliance to oppose this action. Early in 1531 Luther put forth a criticism on the decree on the lines of his earlier replies to the pope; that is, he assumed that not the Emperor but his courtiers, and especially the pope, were responsible for the decree, and proceeded to abuse them heartily. The attack is entitled *Glosse auf das vermeint kaiserlich Edikt* (Wittbg., Schirl., E. 25, 61). Referring to justification by faith, he says: "So I, Doctor Martin Luther, our Lord Jesus Christ's unworthy evangelist, say that the Roman Emperor, the Turkish Emperor, the Tartar Emperor, the pope, and all the cardinals, bishops, priests, princes, lords, all the world with all the devils in it, must let this article stand, and they shall have hell-fire upon their heads in addition, and no thanks to them; this is my, Doctor Luther's, inspiration from the Holy Ghost." Luther now found a way to justify armed resistance. He declared that resistance was justified when the authorities undertook to pervert and overthrow a law which they themselves had accepted and were subject to. The Scripture taught submission to authority, but when imperial law conceded the right to resist notorious injustice, then resistance was not rebellion, but "defence against bloodhounds." These new views were expounded in an opinion given in con-

junction with Jonas and Melanchthon in January, 1531, and more at length in a *Warnunge an seine lieben Deutschen* (Wittbg., Lufft, E. 25, 1), which appeared perhaps the same month.

On Luther's return from Coburg to Wittenberg he was obliged to resume the work of pastor, as Bugenhagen, the regular pastor, was called to Lübeck for over a year to guide the organization of the new church. Consequently the literary work of the year 1531 is less than that of many others. It includes a new edition of the Psalter (E. 63, 27), "nearer to the German, further from the Hebrew," *Exemplum theologiæ et doctrinæ papisticæ* (L.), a brief comment on a Dominican sermon in consecrating a nun; a bitter pamphlet replying to an attack by Duke George, *Wider den Meuchler zu Dresden* (Wittbg., Lufft, E. 25, 108), in which he says: "Ich kann nicht beten ohne zu fluchen; denn wenn ich bete 'Geheiligt werde dein Name,' so muss ich auch sagen: 'Verflucht, verdammt, geschändet müsse werden der Papisten Name, und aller, die deinen Namen lästern'; an opinion adverse to the proposed divorce of Queen Catherine by Henry VIII of England, containing incidentally this remarkable suggestion: "Eher noch würde ich dem Könige gestatten, eine andere Königin zur ersten hinzuzunehmen, und nach dem Exempel der alten Väter und Könige zwei Frauen zugleich zu haben." Melanchthon also held the same view and developed it at some length.

The year 1532 brought to the Protestants, through the impending Turkish invasion, the important Peace of Nuremberg, in which for the first time their rights were distinctly recognized by the imperial government.

Luther's condemnation of Zwingli was not modified by the latter's heroic death, Oct. 11, 1531. "I have no hope of him," he wrote, seeming to refer to his salvation. And in a

*Sendschreiben* to Duke Albrecht of Prussia (Wittbg., Schirl., E. 54, 281), in 1532, he spoke harshly of Zwingli, while warning the duke against the "Sakramentarier."

While the sacramentarian controversy was subsiding, Luther was to be disturbed further by the Anabaptists. He was induced by the presence on Electoral Saxon soil of missionaries of this sect to denounce their work in *Von den Schleichern und Winkelpredigern* (Wittbg., Schirl., E. 31, 213). He calls upon civil and ecclesiastical authorities to suppress these heretics, as hostile to both. And the chief formal ground for action is to be the fact that they are not authorized preachers. This may seem inconsistent from the advocate of the universal priesthood, but Luther refers to his own hesitation regarding his calling, and apparently always had in mind the requirement that the preacher must be educated and trained.

Arian views came to light also at the same time with those of the Anabaptists, and though they seemed abominable enough to Luther, he appears to have regarded them as too absurd to deserve much attention. To an edition of Athanasius against Idolatry, published by Bugenhagen, Luther furnished a Preface (*L.*, E. II, 7, 523). Among other publications of 1532 are: the Sermon on Numbers 6, 22-27 (Wittbg., Schirl., E. 36, 155); the Annotations to Ecclesiastes (*L.*, H. 5, 2000); and the Scholia to Isaiah (*L.*), all written in previous years; a Sermon on Psalm 147 (Wittbg., Weiss, E. 41, 151); a Sermon on 1 John 4, 16-21 (Wittbg., Klug, E. 18, 304); a Sermon on 1 Timothy 1, 5, entitled *Summa des christlichen Lebens* (Wittbg., Klug, E. 18, 270); Sermons on Isaiah 9, 1-7 (E. 15, 69); the parish sermons preached in 1530 on The Sermon on the Mount (Wittbg., Klug, E. 43). The completion of Ezekiel made it possible to print in 1532 the Prophets complete, with Preface (E. 63, 42). Thus the translation of the Old Testament canon was completed.

Persecutions of the evangelical Christians in the territory of Duke George in the years 1532 and 1533 led Luther to interest himself for them, and to write sharply about the duke. The latter appealed to Elector John Frederick to repress Luther as a stirrer up of sedition. In answer to this charge Luther published a *Verantwortung*, together with a *Trostbrief an die Verjagten zu Leipzig* (Wittbg., Schirl., E. 31, 227). He justified his characterization of the duke as an apostle of the devil. The duke caused a reply to Luther to be prepared by Cochläus. Learning of this reply before it had appeared, Luther promptly composed *Die kleine Antwort auf Herzog Georgen nechstes Buch* (Wittbg., Lufft, E. 31, 269), which he promised was only the preface to a greater attack. The little answer actually appeared before the book to which it was a reply. In answer to a charge that he had asked his congregation to pray against George, Luther replied that he could not recall doing so, but would now proceed to do it. But here the matter rested. The controversies with Duke George are among the least creditable of Luther's works, though they do indeed testify to his fearlessness and to his confidence in his cause.

Other publications of the year 1533 are : a series of abstracts on the Psalms, entitled *Summarien über den Psalter und Ursachen des Dolmetschens* (Wittbg., Lufft, E. 37, 250); a public Letter to the Christians of Frankfurt on the Main (Wittbg., Lufft, E. 26, 370), denying responsibility for the disorders caused by a certain half-Zwinglian preacher, and warning the people against taking part in a communion whereby part believed in the real presence and part that they were partaking merely of bread and wine; a Preface (Wittbg., Schirl., E. 63, 316) to a Reply to Witzel by Pastor Raida, in which Luther pays his respects to Witzel and to Crotus, who had deserted the cause of the gospel; a *Vorrede* (Wittbg.,

Lufft, E. 63, 319), to a *Rechenschaft des Glaubens*, prepared by the Bohemian Brothers for the Elector of Brandenburg in defence of their position; *Von der Winkelmesse und Pfaffenweihe* (Wittbg., Schirl., E. 31, 307), prompted doubtless by the persecutions of the communion in ducal Saxony. Luther here denies Christ's presence in the wafer of the private mass, and no longer tolerates the consecration of the clergy, but advises such evangelicals as have received the ceremony to wash their anointed fingers with soap and lye. The pamphlet stirred the old fire, but offended also some of his own followers, who thought that he was now going over to the Zwinglian position.

The leisure that followed the Nuremberg Peace permitted the completion of the Bible translation. There were remaining the so-called Apocrypha. Of these, Jesus Sirach (E. 63, 100, *Vorrede*) appeared at the close of 1533, and then, in the early part of 1524, Esther, Maccabees, Judith, Tobit (these last two he called "a good, brave tragedy, and a charming, divine comedy"), Baruch, the Wisdom of Solomon, the Additions to Daniel and Esther, Susannah, Bel and the Dragon, the Prayer of Manasseh. The two books of Esdras he refused to accept at all, as being no better than *Æsop*. Of the rest he said that although they are not to be counted among the sacred books, yet they are good and edifying to read. Now that the work was completed, the whole was printed and published with the title *Biblia, das ist die ganze heilige Schrift, Deutsch, Martin Luther, Wittenberg, 1534*, appearing in six sections. Much care was given to the revision of the earlier parts of the Bible, so that this was not simply a reprint of the separate parts that had appeared from 1522 to 1534.

In 1533 Luther had again been brought into contact with Erasmus, but only briefly. Erasmus had made an appeal for religious peace and mutual concessions on the part of the

two great parties. To this the Hessian theologian Corvin responded in a conciliatory tone, and in 1534 Luther wrote a mild Preface (*L.*, E. II, 7, 526) for his work. But shortly after this, provoked by an abusive pamphlet against the Reformation by Witzel, Luther wrote a long letter to Amsdorf (*L.*, H. 18, 2505), in which he abused Erasmus as a skeptic, an Epicurean, and a mocker. The two letters were printed together, 1534. Erasmus replied, but Luther let the matter drop.

In *Der 101. Psalm . . . ausgelegt* (E. 39, 265), 1534, Luther addressed himself to those in so-called worldly callings, showing them that they need not leave these occupations to seek holiness, but may find it in the service of righteousness wherever they are put. He appeals in direct, strong language against formalities that interfere with justice, and expresses an especial concern for his dear Germany, admonishing her people against the national weakness of drinking.

Other works of the same year are: *Das 15. Capitel der 1. Epistel S. Pauli an die Corinther . . . ausgelegt* (Wittbg., Klug, E. 51, 70), delivered before the Elector in 1533; *Der 65. Psalm . . . gepredigt* (Wittbg., Rhau, E. 39, 137), preached before Joachim of Anhalt; *Ein einfältige Weise zu beten, für einen guten Freund, Meister Peter, Balbier* (Wittbg., Lufft, E. 23, 214); a curious pamphlet entitled *Summons to a Free Council* (*L.*, E. 31, 411), purporting to be from the Holy Ghost through his chancellor and legate, Archangel Michael, — of course a hit at the pope's unwillingness to issue such a summons; an enlarged Commentary on Isaiah (*L.*, H. 6, 1); the Lectures on the 45th Psalm (*L.*, H. 5, 462); a Letter to those disturbed by his book *Von der Winkelmesse* (Wittbg., Lufft, E. 31, 377), explaining his intent and reaffirming the positions of that book. He now renounced the word "Messe," which he had hitherto tolerated in the evangelical church,



and would have his followers cross themselves at the word as at the mention of the devil.

In 1533 the city of Münster had been won to the evangelical cause, but the leading preacher soon took up the Anabaptist doctrines, and, as Luther had prophesied, his adherents assumed the reins of civil power and set up a hierarchy which was to be governed by the saints of God. Luther expressed himself on this affair in two Prefaces (Zell, E. 63, 331), one to a Refutation by Rhegius of the errors of the reformers of Münster, and the other to a *Neue Zeitung von Münster*, both published in 1534. The bishop and neighboring princes besieged and took the city June, 1535; Rothmann the preacher was killed in the defence, and John of Leiden, the leader, with his councilors, was hanged.

A new expression of disregard for the authority of councils appeared, 1535, in *Etliche Sprüche wider das Konzilium Obstantiense, wollt sagen Konstantiense* (Wittbg., Lufft, E. 31, 391), especially exposing the errors of this council in the matter of the sacrament. In a Letter to the evangelical preachers of Soest (Wittbg., Schirl., E. 65, 95) Luther denied the genuineness of a garbled report of certain proposed concessions said to have been recommended by him in connection with a projected alliance of the Protestants with Francis I of France.

The few remaining publications of 1535 are: a book consisting of several sermons and parts of sermons on Baptism (Wittbg., Rhau, E. 19, 103); lists of theses (*L.*) for the disputations held in Wittenberg University; a new Commentary on Galatians (*L.*, E. I-III), the university work of 1532-34, from notes taken by Rörer, three times as large as the earlier Commentary of 1519. Galatians was Luther's favorite book, and his Commentary is reckoned the best of his dogmatic works.

A conference at Cassel, 1534, had prepared the way for a union of the Protestant churches, though Luther had at first been anything but conciliatory. The Swiss, on their part, in the First Helvetian Confession, February, 1536, had made great concessions to the Lutheran contentions. Finally, in a conference planned by Luther himself and held at Wittenberg in May, 1536, the representatives of the South German cities, together with those of Hesse and Saxony, approached a basis of union. Luther in this meeting showed more tact and toleration than at any previous time in his public career, and the result was the Wittenberg Concordat. The chief point of contention had been over the question whether the real body and blood of Christ were received in the sacrament by the godless also. Finally, concord was obtained by substituting "unworthy" for "godless." The intercourse of the famous and mutually suspicious preachers during this conference approached the German ideal of "Gemütlichkeit," and introduced an era of good feeling. But no writing of Luther's came out of the conference. The Wittenberg Conference, bodily weakness, and, toward the close of the year, the preparation for the Schmalkalden Convention, account in a measure for the small literary product of 1536. It comprises a long Preface (*L.*, E. II, 7, 532) to Barnes' Lives of the Popes, which was printed in Wittenberg while Barnes and other English delegates were negotiating for a possible union of the English and the German evangelical churches; *Etliche Briefe Joh. Huss d. heil. Merterers* (Wittbg., Klug, E. 65, 59), accompanied with a *Vorrede* referring again to the fallibility of the Council of Constance; *Der 23. Psalm ausgelegt* (Wittbg., Schirl., E. 39, 61); and the Notes on Joel, Amos, and Obadiah (*L.*, H. 6, 2066), which were begun in 1524.

For the convention of evangelical states which was to be held at Schmalkalden in February, 1537, where the question of

participating in the approaching Council of Mantua was to be discussed, Luther prepared, at the request of his Elector, a statement of the essentials of beliefs with especial reference to the divergence from the Catholic position. He was to point out particularly those articles in which no yielding could be tolerated, as well as those which were flexible. This statement, called the Schmalkalden Articles (Wittbg., Lufft, E. 25, 163), not printed until 1538, is interesting as being typical of Luther's attitude in contrast to that of Melanchthon as expressed in the Augsburg Confession, where the aim was to show the utmost harmony consonant with the evangelical position. Luther declares four points of the Protestant programme to be absolutely irreconcilable with the Catholic position: salvation by faith, the condemnation of the mass, the transformation of monasteries and cloisters into schools, and the denial of the universal authority of the papacy.

Among the publications of 1537 are: a Preface (*L.*, E. II, 7, 536) to certain letters of Huss; *Das 14. und 15. Capitel Johannis ausgelegt* (Wittbg., Klug, E. 49, 1), edited by Cruciger; a volume of twenty-two abstracts of Sermons (*L.*), dictated at table for the use of a friend; *Die Lügende von dem heiligen Chrysostomus* (Wittbg., Lufft, E. 25, 232), with comment; a collection of German Names (*L.*, H. 14, 1284), with very fanciful comment; a doctor's inaugural speech written by Luther for Palladius, one of his students; a reprint of Agricola's Theses on Antinomianism, with counter Theses (*L.*) by Luther; *Zwo schöne tröstliche Predigt zu Smalkalden gethan* (Wittbg., Klug, E. 23, 239); a Translation with Comment (Wittbg., Lufft, E. 25, 206) of the so-called Donatio Constantini.

The years 1538 and 1539 were years of inner dissensions and unhappy distrust among the leaders of the Reformation. The first saw the culmination of the discussion on Antinomian-

ism, in which Agricola, pushing to the extreme an article of Luther's confession, was the aggressor, while Melanchthon, never a violent insistant on abstract doctrines, was in danger of being thrown out of the fold as a heretic. Especially in the matter of predestination did he vary from Luther's position, and only the mutual love of the two friends and their faith in their common calling prevented a breach between them. The latter year was marked by a vehement dissension between Luther and the juristic faculty of the University of Wittenberg over the marriage of the clergy, and especially the second marriages. Luther's main point in connection with the moral question in marriage was that the institution is a safeguard to continence. Following this principle he was led to admit the possibility of a strong animal nature's requiring two wives at once, and this received practical application in his decision on the question of the double marriage of Landgrave Philip of Hesse.

Out of these two years of dissension we have, however, the best of our personal reminiscences of Luther, namely, those by Lauterbach, who was a boarder in Luther's house and wrote down faithfully the most notable of Luther's remarks. In the years 1529 to 1534 Dietrich had done the same thing, and later, in 1540 to 1542, Mathesius continued the pious work. The first publication which used this material extensively was that of Aurifaber, also a personal acquaintance of Luther. Unfortunately the Table-Talk (E. 57-62) as thus printed has omitted the dates and the circumstances to a large degree, and altered the transmitted reports.

In publishing the Schmalkalden Articles (*antea*) in 1538, Luther refers again in something like the tone of his earlier treatises to the general abuses in Church and State that cried for reform. In the absence of a council, a conference of cardinals had considered the matters that demanded reforming, and

their report was published by Luther in the same year with Preface and Notes (Wittbg., Lufft, E. 25, 163). To support his attack on the antiquity of the papacy, he printed a letter of St. Jerome to Evagrius (*L.*), together with a Preface.

Other publications of 1538 are: *Die drei Symbola — einträchtiglich gebraucht* (Wittbg., Weiss, E. 23, 251), a comparison of the Apostles', the Athanasian, and the Nicene creeds; a Denunciation of Lemnius (E. 64, 322), a Wittenberg student, for some epigrams attacking the Elector; an Introduction (*L.*, E. II, 7, 547) to a Confession of Faith of the Bohemian Brothers; Brief Comments (*L.*) on Matthew 1–18, and the Notes (*L.*) on the Song of Solomon and on the 51st Psalm, given in earlier years. There appeared also some verses in praise of music, as Preface (E. 56, 295) to a work of Walther on the subject, and also a Preface (*L.*, E. II, 7, 551) to a Latin work on religious music; the *Brief wider die Sabbathler* (E. 31, 416), directed to the Moravians, who were being misled by the Jews into the observance of the Sabbath (Saturday) instead of Sunday; a new edition of the *Visitationenunterricht* (E. 23, 1), prepared for Duke Henry of Saxony, who had now succeeded his brother George, and had turned his country to the reformed church.

During the years of the negotiations at Frankfurt, Schmalkalden, Hagenau, Worms, and Regensburg, 1539–1541, Luther's literary output was not great. His health was frail, and he was much employed in advising, though he was nowhere directly employed as negotiator, neither his health nor his temper fitting him for this office.

Luther had been stirred anew against Albrecht of Mainz by the execution of one Hans Schönitz, whom the archbishop had caused to be hanged on account of alleged frauds, and he printed in 1539 a sharp attack, *Wider den Bischof zu Magdeburg, Albrecht Kardinal* (Wittbg., Lufft, E. 32, 14). It tried

the patience of the Elector, and brought upon Luther a prohibition against printing personal controversies without express consent. About the time of the Frankfurt Convention, early in 1539, Luther published a *Sendbrief an Alle Pfarrherren in Christo so das Evangelium lieb haben* (E. 55, 220), urging pastors to treat the wars threatened by the Turk and the Emperor as scourges for sin. While the Frankfurt Conference was deciding to leave the religious divisions to a general Diet at Speier in the following year, Luther was finishing his great work, *Von den Konziliis und Kirchen* (Wittbg., Lufft, E. 25, 219), in which he treats the first four great councils and discusses the theory and function of council and Church. The council is like a court, and has only to decide what is according to law, i.e. Holy Scripture.

Other publications of 1539 are: *Sendschreiben an Güttel* in Eisleben, *Wider die Antinomer* (Wittbg., Klug, E. 32, 1), the last word in the controversy with Agricola; the versified Vater Unser; the first volume of the German series in a complete edition of his works (E. 63, 401, *Vorrede*); the charming Introduction (Wittbg., Lufft, E. 63, 353) to Link's translation of Capella's History of Francis Sforza, in which he discourses on the value of history. Luther's interest in general studies is manifested also by the collections of proverbs, popular songs, and names, which he made or caused to be made.

The evil of usury was a rapidly growing one in Luther's time, and in 1539 we find him resuming warfare upon it. He printed in 1540 a message, *An die Pfarrherren, wider den Wucher zu predigen* (Wittbg., Klug, E. 23, 282). Here, as before, he condemned all taking of interest. The year 1540 sees the beginning of a new and revised edition of the *Kirchenpostille*, the portion for the winter; also Luther's last word for Henry VIII of England, in a Preface to the Confession of

Faith (Wittbg., E. 63, 396) of his friend Robert Barnes, who had been executed by the king's command, wherein he treats Henry as hopelessly reprobate; finally the lectures (*L.*, E. II, 19, 157) on the graduated Psalms (1531-1533).

After the preliminaries to the Regensburg Diet were out of the way, controversies again became frequent. Duke Henry of Brunswick, a bitter enemy of the Reformation, had for some time been on bad terms with the Elector of Saxony, and the two had exchanged polemics. Finally, in an attack upon the Elector published about New Year's, 1541, Henry incidentally charged Luther with calling his princely friend Hans Wurst. This gave Luther a pretext for taking a hand in the controversy, and he prepared and printed before the end of March *Wider Hans Worst* (Wittbg., Lufft, E. 26, 19; ND. No. 28), in which he denies the charge and applies the opprobrious epithet to the duke. It is one of the severest of his polemics. Somewhat later Luther polished off the duke once more in the Preface (Wittbg., Klug, E. 63, 365) to a posthumous work by Rhegius.

The attitude of the Turks again became threatening in 1541, and Luther printed in the summer a *Vermahnung zum Gebet wider den Türken* (Wittbg., Schirl., E. 32, 74), in which he offended the Zwinglians by mentioning them in uncomplimentary juxtaposition to the Turks. The hymn, *Erhalt' uns, Herr bei deinem Wort, Und steur' des Papst und Türken Mord*, also originated at this time.

Of the revised translation of the Bible, Job and Jeremiah were published in December, 1540; a new Preface (Wittbg., Lufft, E. 63, 64) was written to Ezekiel in the spring of 1541, the New Testament was completed that summer, and thus the entire revision appeared in the summer of 1541. A third edition, the last to which Luther gave his attention, was printed about the close of 1544, with imprint of 1545.

Finally may be mentioned for 1541 a chronology of the world, *Supputatio annorum mundi* (L.), based on the prophet Daniel.

In January, 1542, Luther made his will, leaving the greater part of his property to his wife.

In 1541 the bishopric of Naumburg, over which the Elector of Saxony held a protectorate, fell vacant, and the Elector took the bold resolution to reform the government. The people were ready for it, and the change was brought about without violence, though not without protest on the part of the Catholics. Luther's friend Amsdorf was suggested and chosen bishop, and of course Luther was invited to consecrate him. The reasons for this step, together with a description of the method and the ceremony, were published by Luther early in 1542, with the title, *Exempel einen rechten Christlichen Bischof zu weihen* (Wittbg., Schirl., E. 26, 93).

Archbishop Albrecht having caused to be removed from Halle to Mainz certain relics, among them such precious specimens as "some of the earth from which Adam was made, a piece of the ark, etc.," Luther launched against the proceeding his satire, *Neue Zeitung vom Rhein*, a mock indulgence-proclamation, advertising "a piece of the left horn of Moses, three flames from the burning bush, two feathers and an egg of the Holy Ghost, and a lock of Beelzebub's beard."

Peace among the Protestant princes being endangered by a quarrel between the Elector and Moritz of Saxony, successor to Duke George, Luther prepared a *Sendbrief* (E. 56, 15) to the two princes, begging them to desist from their contention. Some time in this year, 1542, otherwise so full of polemic writing, Luther printed his beautiful sermon, *Ein Trost den Weibern welchen es ungerade mit Kinder-Geberem gegangen ist* (Wittbg., Klug, E. 23, 338). His doctrine of the necessity of baptism gave rise, naturally, to fears on the part of mothers



whose children had died unbaptized lest their infants be not saved. To these he says: "God has not bound his power to the sacraments, and he will certainly deal with believing mothers and their children better than they can dream." The Lectures on Micah (*L.*, H. 6, 2700) were also published in 1542 from notes by Dietrich, also a Preface and Admonition (*E.* 56, 54) accompanying the reprint of an ancient Refutation of the Koran.

It will be remembered that Luther had early taken an attitude of toleration toward the Jews. His experiences with them led gradually to a change, which manifested itself in three pamphlets, two of them in the year 1542. The first is: *Von den Juden und ihren Lügen* (Wittbg., Lufft, *E.* 32, 99). There is not much of argument, mostly denunciation. He advises rulers and magistrates to burn the synagogues and other houses in which priestly functions are carried on, to forbid the rabbis teaching, deny the Jews the privilege of free transit, prevent usury, and force the young to learn useful trades. Individuals, indeed, should not use violence toward the Jews, but only think, at sight of one: "Every Saturday that mouth blasphemeth my Lord, and prays that I, my wife and children, and all Christians be stabbed and perish. Perhaps this very day it has spit at the name of Jesus. Should I eat or drink or speak with such a devilish mouth, I should drink myself full of devils, — God forbid!" *Vom Schem Hamphoras und vom Geschlecht Christi* (Wittbg., Rhau, *E.* 32, 275) consists of two parts. Schem Hamphoras is a cabalistic formula made out of the letters of three verses of Exodus 10, 14, whereby, according to later Jewish legend, Jesus accomplished his miracles. Luther makes little argument against this, but simply expresses his horror of such blasphemy. The second part of this pamphlet is an attempt to reconcile the two genealogies of Jesus, the theory being that one genealogy is that of Joseph,

the other that of Mary. *Von den letzten Worten Davids* (Wittbg., Schirl., E. 37, 1) is the title of the last of the three pamphlets against the Jews, which appeared in 1543. It attempts to prove the divine nature in Jesus from 2 Samuel 7, 11 ff., and discusses the nature of the Trinity in general in a free and whimsical way, with an eye also to certain recent Arian heresies. In this year Luther suffered another attack of illness, which made much of his time unproductive.

Among the limited publications of 1543 are: the *Sommer-Halbjahr* of Cruciger's revised edition of the *Kirchenpostille* (Leipzig, Wolrab, E. 7, 17 to 15, 490).

Various miscellaneous sermons were printed in these last years by various reporters in unauthorized editions.

For two years or more a new discussion of the Sacrament had been impending. Schwenkfeld's preaching had attracted considerable attention and some followers, and De Vay's preaching in Hungary was reported to be introducing Zwinglian heresies under Luther's name. Finally a plan for the reform of the diocese of Cologne, prepared by Butzer and Melanchthon, seemed to make still more concessions to the heretical Swiss views. More than once before this, in the course of the negotiations connected with the various conventions and diets, Melanchthon had feared a breach with Luther on account of the divergence of his views from those of his more conservative friend. Now, when it became known that Luther was preparing a new treatise on the Sacrament, his anxiety was great. But the new work, *Kurz Bekenntniss D. Martin Luthers vom Heiligen Sakrament* (Wittbg., Lufft, E. 32, 396), was intended chiefly to define Luther's position and distinguish it clearly from the numerous heretical views, and touched the arguments on the subject but briefly. After devoting some special attention to Schwenkfeld, Luther boasts that he has consistently avoided "the zealots and enemies of the

sacrament, Carlstadt, Zwingli, Oekolampadius, Stenkefeld, and their disciples in Zürich." The tone adopted toward the Swiss disposed definitively of any further hope of union between the Lutheran and the Swiss churches. The people of Zürich had anticipated an attack on Melancthon, and had offered him an asylum with them. But Luther did not name him, and continued on the most friendly terms with him.

The few other publications of 1544 are: the academic Lectures on Genesis (*L.*, E. I–XI); and Dietrich's edition of the *Hauspostille* (Nürnberg, Berg, E. 1, 75 to 6, 494). When it became known that the religious interests of the nation were to be discussed in a church council, called by the pope at Trent, Luther printed in March, 1545, *Wider das Papsttum zu Rom, vom Teufel gestiftet* (Wittbg., Luftt, E. 26, 108). The pamphlet contains a development of the arguments used by Luther at the Leipzig debate, and addresses itself to "den allerhöllischsten Vater, Paul III," or again, "dem Papstesel mit den langen Eselsoren und dem verdamnten Lügenmaul." This will characterize it sufficiently. In the same month appeared the first volume of the complete edition of Luther's Latin works, with a historical Preface (*L.*, H. 14, 427) also by Luther. Here, as elsewhere, he expressed the feeling that he had as lief see all his writings destroyed. Dietrich also brought out his notes of Luther's Lectures on Hosea.

The renewed attack upon the pope was continued in other forms. Cranach had prepared a series of cartoons against the pope, and for these Luther furnished explanatory quatrains. About the middle of the year he published an anonymous work: *Papsttreu Hadriani IV und Alexanders III gegen Kaiser Friedrich Barbarossu geübt* (Wittbg., Klug, E. 32, 358), supplying it with a *Vorrede*. In Italy had appeared an account of Luther's death, representing him as vainly repentant. This, too, Luther republished with an accompanying Note (Wittbg.,

Lufft, E. 32, 423). During this year were published 76 Theses (Wittbg., Schirl., E. 65, 169) against a collection of orthodox and essential doctrines compiled by the theologians of Louvain as opposed to "Lutheran, Anabaptist, and other heresies."

On the 18th of November, 1545, Luther finished his Lectures on Genesis, and with them his academic career. On the 14th of January, 1546, he preached his last sermon in Wittenberg, warning against dependence on reason. He had been called to his native province of Mansfeld to help adjust a quarrel between the two counts. On the way he preached at Halle, and both from there and from Eisleben we have most charming, humorous letters to his wife. On the 14th of February Luther preached his last sermon, and on the morning of the 18th, after having seen the quarrel laid aside and the two brothers quite reconciled, he passed peacefully away.

## Vor Rede

TO

### Ein Deutsch Theologie.

Diplomatic Reprint of the first authentic German published by Luther.



*Dec. 1516.*

Zuvoran vormanet diß Buchleyenn alle die das lesen und  
versteen wollen sunderlich die von heller vornunfft und sinne-  
reych vorstandts seyn, das sie zum ersten mal nit sich selb mit  
schwindem urteyl uber eylen dan es ynn etlichen worten scheynet  
untüchtig aber auß der weyße gewonlicher prediger vnnd lerer 5  
reden. ja es schwebt nit oben wie schawm auff dem wasser,  
Sunder es ist auß dem Grund des Jordans von einem warhaff-  
tigen Israeliten erleßen wilchs namen gott weyß vnnd wen er  
eß wissen wil. dan dißmall ist das buchleyenn an titell vnnd namen  
funden. aber nach möglichem gedenden zu schehen ist die matery 10  
faßt nach der art des erlauchten doctors Tauleri, prediger ordens.  
Nü wie dem allen, das ist war, gruntlich lere der heiligen schrift  
muß narren machen abder narre werden, als der apostel Paulus  
berurt 1. Co. 1. Wir predigen Christum, eyne torheyt den  
heyden, aber eyne weyßheit gottes den heyligen. 15

J. Martinus Luder.

## Von den guten Werken.

(After Luther's MS. as printed in Neudrucke 93 and 94.)

---

"Sermo de bonis operibus . . . meo iudicio omnium, quae ediderim, optimum." —  
Luther to Spalatin [in Ender's edition, vol. 2, p. 366], March 13, 1520.

---

May, 1520.

Jes u s.

Ich wird von vielen beschuldiget, als solt ich vorpieten gute  
Werk, und die Leut in meinen Sermonen trosten allein auf den  
Glauben, Tauf und Absolution on alle andere Gutthat und  
Gnugthuung, wilchs on Zweifel nit geschæch, so der Glaub were  
5 so fast geprediget und ins Volt getrieben, on die Werk, als die  
Werk getrieben sein on den Glawen. Dann wer gleubt, der  
wirkt wol von ihm selb, aber wer allein wirkt mag nimmer mehr  
glauben. Wer das nit vorsteht, der hot noch nie recht gehoret  
oder gelernet was Glaub oder gute Werk sein und heißen.  
10 Darumb daß je solch einfeltige unvorstendige Menschen, durch  
gewonlich Prediget der Werk vorfuret, sich nit irren noch ergern,  
bin ich ihn schuldig als die kleinen Kinder in Christo sie nit  
zu vorachten, und so vil mir muglich, außs grobist und klarlichst  
Unterricht zu thun, wie die guten Werk gethan und zur erkennen  
15 sein.

---

Zum ersten, ist zu wissen, daß kein gute Werk sein dann allein die Gott gepoten hat, gleich wie kein Sünd ist dann allein die Gott vorpotten hot. Darumb wer gute Werk wissen und thun will, der darf nichts anders dann Gottis Gepot wissen. Also spricht Christus, Matt. 16: Wiltu selig werden so halt 5 die Gepot. Und da der Jungling fragt, Matt. 19, was er thun sollt daß er selig würd, hilt ihm Christus nit anders vur dann die zehn Gepot; demnach müssen wir Unterscheid der guten Werk lernen aus den Gepoten Gottis, und nit aus dem Scheine, Größe oder Mennige der Werk an ihn selbs, auch nit 10 aus Gutdunkel der Menschen oder menschlicher Geseß oder Weise, wie wir sehn daß geschehn und noch immer geschieht durch unser Blindheit mit großer Vorachtung gottlicher Gepot.

Zum andern: Das erste und höchste alleredlist gut Werk ist der Glaube in Christum, wie er sagt, Joh. 6; da die Juden 15 ihn fragten: was sollen wir thun daß wir gut gottlich Werk thun, antwortet er: das ist das gottlich gut Werk, daß ihr in den glaubt den er gesand hat. Nu wenn wir dis horen oder predigen, so laufen wir uberhin, und achten's gar gering, und leicht zu thun, so doch wir hie solten lange stan und ihm wol 20 nachtrachten. Dann in disem Werk müssen alle Werk gahn, und ihrer Gutheit Einfluß gleich wie ein Leben von ihm empfangen; das müssen wir grob austreichen, daß sie es greifen mügen. Wir finden ihr viel, die do beten, fasten, stiften, dis und das thun, ein gut Leben furen vor den Menschen, wilch, 25 so du fragist ob sie auch gewiß sein daß es Gotte wol gefalle was sie also thun, sprechen sie, Nain, sie wissen's nit oder zweifeln dran. Darüber sein auch der Großgelereten etlich die

sie vorfuren und sagen, es sei nit not des gewiß zu sein, die doch sonst nit anders thun dann gute Werk leren. Sih da, alle dieselben Werk gahn außershalb dem Glauben, drums sein sie nichts und ganz todt, dann wie ihr Gewissen gegen Gott  
 5 steht und glaubt so sein die Werk auch die daraus geschehn. Nu, ist da kein Glaub, kein gut Gewissen zu Gott, drums so ist den Werken der Kopf ab, und all ihr Leben und Güte nichts. Daher kompt's, wann ich den Glauben so hoch anzihe und solch unglewige Werk vurwirf, schulbigen sie mich, ich vorpiete  
 10 gute Werk, so doch ich gerne wolte recht gute Werk des Glaubens leren.

Zum dritten: Fragistu sie weiter, ob sie das auch gut Werk achten, wan sie erbeiten ihr Handwerk, gan, stan, essen, trinken, schlafen, und allerlei Werk thun zu des Leibs Narung oder  
 15 gemeinen Nutz, und ob sie glauben daß Gott ein Wolgefallen drinnen uber sie habe, so wirstu finden daß sie Nain sagen, und die gute Werk so enge spannen daß sie nur in der Kirchen Beten und in den Fasten, Almosen bleiben; die andere achten sie als vorgeben, daran Gott nichts gelegen sei, und also durch  
 20 den vordampften Unglauben Gotte seine Dienst, dem alles dienet, was im Glauben geschehen, geredt, gedacht werden mag, vorkurzen und geringern. Also leret Ecclesiastes 9: Gang hin frolich, iß und trink, und wisse daß deine Werk gefallen Gott wol alzeit; laß dein Kleit weiß sein, und das Ole laß deinem  
 25 Heubt nimmer gepreden; geprauch deines Lebens mit deinem Weib das du lieb hast, alle Tage diser unstetigen Zeit die dir geben sein. Das Kleid alzeit weiß sein, das ist: alle unser Bergt gut sein, wie sie mügen genend werden, on alle Unter-



scheit. Dann sein sie aber weiß, wan ich gewiß bin und gleub, sie gefallen Gott; und so gepricht mir das Ole des frolichen Gewissens nimmermehr von dem Heubt meiner Seelen, also Christus, Joh. 8: Ich thu alzeit was ihm wol gefellet. Wie thet er das alzeit, so er doch aß und trant und schlief zu seiner 5 Zeit? Und Sanct Joh., I. Joh. 3: Dabei mugen wir erkennen daß wir stehn in der Warheit: wann wir unser Herz mügen vur seinen Augen trösten und ein gut Vortrauen machen. Und so uns unser Herz straft oder heißet, so ist Gott größer dann unser Herz, und haben die Zuvorsicht: was wir bitten, das 10 werden wir empfahen. Dann wir halten sein Gepot und thun was ihm wol gefellt. Item: Wer aus Gott geporn ist, das ist, wer gleubt und Gott trauet, der sundiget nit und kan nit sundigen; Item Psal. xxxij.: Es wirt ir keiner sundigen, die im vortrauen, ja am andern Ps.: Selig sein die in ihn trauen. 15 Ist das war, so muß alls gut sein was sie thut, oder je bald vorgeben sein was sie Ubelß thun. Sih da aber, warumb ich den Glauben so hoch heb, alle Wert hinein zihe, und alle Wert vurworf die nit erausfließen.

Zum vierden: Sie kan nu ein iglicher self merken und fülen, 20 wenn er Guts und nit Gutis thut; dann findet er sein Herz in der Zuvorsicht daß es Gotte gefalle, so ist das Wert gut, wann es auch so gering were als ein Strohalmen aufheben. Ist die Zuvorsicht nit da, oder zweifelt dran, so ist das Wert nit gut, ob es schon alle Toten aufweckt, und sich der Mensch vorprennen 25 ließ. Das leret Sanct Pael, Ro. 14: Alles was nit aus oder im Glauben geschicht, das ist Sunde. Von dem Glauben und keinem andern Wert haben wir den Namen, daß wir Christ-

glewigen heißen, als von dem Heubtwergt. Dann alle andere  
 Wert mag ein Heid, Jude, Turk, Sünder auch thun; aber  
 trauen festiglich daß er Gott wol gefalle, ist nit muglich dann  
 einem Christen mit Gnaden erleucht und befestigt. Das aber  
 5 diese Rede seltsam sein und mich etlich ein Reher drob schelten,  
 geschicht darumb daß sie der blinden Bornunft und heidenischer  
 Kunst gefolget, den Glauben gesetzt haben nit uber, sonder neben  
 andere Tugent, und ihm ein eigen Wert geben, abgesondert von  
 allen Werken der ander Tugent; so er doch allein alle andere  
 10 Wert vorgütet, angenehm und wirbig macht, damit daß er Gott  
 trauet und nit zweifelt es sei vür ihm alles wolgethan was der  
 Mensch thut. Ja sie haben den Glauben nit ein Wert bleiben  
 lassen sundern wie sie sagen, ein Habitum daraus gemacht, so  
 doch die ganz Schrift keinem nit gibt den Namen gottlichs  
 15 gutis Werks dann dem einigen Glauben. Drumb ist's nit  
 Wunder daß sie blind und Blindenleiter worden sein. Und  
 diser Glaub bringt alsobald mit sich die Liebe, Frid, Freud, und  
 Hoffnung, dann wer Gott trauet, dem gibt er sobald seinen  
 heiligen Geist; wie Sankt Paul zu den Galatern sagt: Ir habt  
 20 den Geist empfangen nit auß eurn guten Werken, sondern da ihr  
 dem Wort Gottis glaubt habt.

Zum funften: In diesem Glauben werden alle Wert gleich  
 und ist eins wie das ander, sellet ab aller Unterscheid der Wert,  
 sie seien groß, klein, kurz, lang, viel oder wenig, dann nit die  
 25 Wert von ihrer wegen, sondern von des Glauben wegen, an-  
 genehm seind, wilcher einig und on Unterscheid in allen und  
 iglichen Werken ist, wirkt, und lebt, wie vil und unterschiedlich  
 sie immer sein; gleich wie alle Glidmaß von dem Heubt Leben,

Wirken und den Namen haben, und on das Heubt kein Glidmaß  
 Leben, Wirken oder Namen haben mag. Daraus dann weiter  
 folget, daß ein Christenmensch in diesem Glauben lebend nit darf  
 eines Lerers guter Werk, sondern was ihm vorkumt, das thut  
 er, und ist als wol gethan, wie S. Samuel sprach zu Saul: 5  
 du wirfst ein ander Mensch werden; wenn der Geist in dich  
 kumpt dann so thu was dir vorkumpt; Gott ist bei dir. Also  
 lesen wir auch von S. Annen, Samuels Mutter, da sie dem  
 Priester Heli glaubt, der ihr Gottis Gnaden zusagt, ist sie frolich  
 und fridlich heimgangen, und hot sich hinfurt nit mehr hir und 10  
 dar gekeret; das ist, es ist alles ein Ding, und alles gleich  
 worden was ihr vorkommen ist. Auch Sanct Paul sagt: Wo  
 der Geist Christi ist, da ist's alles frei, dann der Glaub leffet  
 sich an kein Werk binden, so leffet er ihm auch keins nit nehmen,  
 sondern wie der erst Psalm sagt: Er gibt sein Frucht wenn's 15  
 Zeit ist, das ist, wie es kumpt und ghet.

Zum sechsten: Das mügen wir bei einem groben fleischlichen  
 Exempel sehen. Wenn ein Man oder Weib sich zum andern  
 vorsicht Lieb und Wolgefallens, und dasselb fest glaubt, wer  
 lernet denselben wie er sich stellen soll, was er thun, lassen, sagen, 20  
 schweigen, gedenken soll? Die einige Zuvorsicht leret ihn das  
 alles, und mehr dann not ist. Da ist ihm kein Unterscheid in  
 Werken, thut das Groß, Lang, Vile, so gerne als das Klein,  
 Kurz, Wenige, und widerumb, darzu mit frolichem, fridlichem,  
 sicherem Herzen, und ist ganz ein frei Gefell. Wo aber ein 25  
 Zweifel da ist, da sucht sich's, wilchs am besten sei; da hebet  
 sich Unterscheid der Werk auszumalen wamit er mug Hülb  
 erwerben, und gahet dennoch zu mit schwerem Herzen und großem

Unlust, und ist gleich gefangen, mehr dann halb vorzweifelt und wirt oft zum Narren drob. Also ein Christenmensch der in diser Zuversicht gegen Gott lebt, weiß alle Ding, vormag alle Ding, vormisset sich aller Ding, was zu thun ist, und thut's  
 5 alles frolich und frei; nit umb vil guter Vordinst und Wert zu sammeln, sondern daß im eine Lust ist Gott also wolgefallen, und leuterlich umbsunst Gott dienet, daran benülget daß es Gott gefellet. Widerumb der mit Gott nit eins ist oder zweifelt dran, der hebt an, sucht und forget wie er doch wolle gnug  
 10 thun und mit vil Werken Gott bewegen. Er leust zu Sanct Jakob, Rom, Hierusalem, hier und dar, betet S. Brigitten Gepet, diß und daß, fastet den und disen Tag, beicht hie, beicht da, fragt disen und jenen und findet doch nit Ruge und thut das alles mit großer Beschwerung, Vorzweiflung und Unlust  
 15 seines Herzen, daß auch die Schrift solch gute Werk nennet auf Hebreisch Auen, Amal, auf Deutsch, Mühe und Arbeit. Darzu sein's nit gute Werk und alle verloren. Er sein vil drober doll worden, und vor Angst in all Jamer kummen, von den steht, Sap. 5: wir sein mühd worden in dem unrechten Wege, und  
 20 haben schwere saur Wege gewandelt, aber Gottis Weg haben wir nit erkennenet, und die Sonn der Gerechtigkeit ist uns nit aufgangen.

Zum siebenden: In den Werken ist der Glaub noch gering und schwach; laß uns weiter fragen: Wann es ihn ubel gaht,  
 25 an Leip, Gut, Ehr, Freund oder was sie haben, ob sie dann auch glauben daß sie Gott noch wol gefallen, und er ihr Leiden und Widerwertikeit, sie seien klein oder groß, gnediglich uber sie ordene. Wie ist's Kunst, zu Gott, der sich zornig stellet noch

allem unsern Sinn und Vorstand, gut Zuvorsicht haben, und  
 Bessers sich bei ihm vorsehen dann sich's empfindet. Wie ist er  
 vorporgen, gleich wie die Braut sagt in Cantic.: Sih, er stet  
 hinder der Wand, und sieht durch die Fenster; das ist so vil:  
 unter den Leiden die uns gleich von ihm scheiden wollen, wie 5  
 eine Wand, ja eine Mauren, stet er vorporgen, und sieht doch  
 auf mich, und leffet mich nit; dann er stet und ist bereit zu  
 helfen in Gnaden, und durch die Fenster des dunkeln Glaubens  
 leffet er sich sehen. Und Hiere. in Tren.: Er vorwirfet die  
 Menschen, aber er thut's nit aus herzlichher Meinung. Diesen 10  
 Glauben kennen sie gar nichts, und geben sich uber, denken,  
 Gott hab sie vorlassen und sei ihn feind. Ja sie geben solchs  
 Ubel den Menschen und Teufel, und ist da lauter kein Zuvorsicht  
 zu Gott. Darumb ist ihr Leiden auch ihn alzeit ergerlich und  
 schedlich, und gahn doch hin und thun etlich gute Werk, als sie 15  
 meinen, gar nichts solchs ihrs Unglaubens warnehmen. Aber  
 wilche Gott in solchem Leiden trauen und eine feste gut Zu-  
 vorsicht gegen ihm behalten, daß er uber sie ein Wolgefallen  
 habe, denselben seind die Leiden und Widerwertideit eitel kost-  
 lich Vordinst, und die eblisten Guter, die niemand sehen mag; 20  
 dann der Glaub und die Zuvorsicht machen's alles kostlich vur  
 Gott, das den andern aufs allershedlichs ist; daß auch vom  
 Tod geschriben stet am 115. Ps.: Der Tod der Heiligen ist  
 kostlich geacht vur Gottis Augen. Und so vil die Zuvorsicht  
 und Glaub in diesem Grad besser, hoher und sterker ist gegen 25  
 dem ersten Grad, so vil ubertreffen die Leiden in dem selben  
 Glauben alle Werk im Glauben. Und ist also zwischen solchen  
 Werken und Leiden unmeßliche Unterscheid der Besserung.

Zum achten: Über das alles ist des Glaubens der höchste  
 Grad: man Gott nit mit zeitlichen Leiden sondern mit dem  
 Tob, Hell, und Sünd das Gewissen strafft und gleich Gnab  
 und Barmherzickait absagt als wollt er ewiglich vordammen  
 5 und zurnen, wilchs wenig Menschen erfahren; wie David am  
 vi. Ps. klagt: Herr, straf mich nit in deinem Grimm; hie zu  
 glauben daß Gott gnedigen Wohlgefallen ubir uns hab, ist das  
 höchst Werk das geschehn mag von und in der Kreatur. Davon  
 die Wertheiligen und Guttheter gar nichts wissen, dann wie  
 10 wolten sie hie sich Gutis und Gnaden zu Gott vorsehen, dieweil  
 sie in ihren Werken nit gewiß sein, und am geringsten Grad  
 des Glaubens zweifeln. Sih, also hab ich gesagt, den Glauben  
 alzeit gepreiset, und alle Werk, die on solchen Glauben geschehn,  
 vorworfen, dadurch die Menschen von den falschen, gleißenden,  
 15 phariseischen, unglawigen guten Werken, der ist alle Kloster,  
 Kirchen, Heuser nider und hoher Stend voll sein, zu den rechten,  
 warhaftigen, grundguten, glewigen Werken zu führen, darin  
 mir niemand widerstrebt dann die unreinen Tierer dero Füß  
 nit sein gespalten, (wie im Gesetz Mosi angezeigt) gar keinen  
 20 Unterscheid leiden wollen der guten Werk sondern einhin-  
 plumpen: wenn es nur gepett, gefastet, gestiftet, gepeicht,  
 gnugthan ist, soll es alles gut sein, ob sie schon kein Glauben  
 drin gehabt gottlicher Gnaden und Wohlgefallens. Ja dann  
 am meisten sie gut achten, wenn sie ihr nur viel, groß, lange  
 25 gethan haben on alle solche Zuvorsicht; und hernach allererst  
 sich Gutis vorsehen wollen wenn die Werk gethan sein; und  
 also nit auf göttlichen Wohlgefallen sondern auf ihre gethane  
 Werk ihre Zuvorsicht, das ist, auf den Sand und Wasser, bauen;

davon sie zuletzt einen grausam Fall thun müssen, wie Christus Matt. 7. sagt. Diesen guten Willen und Wolgefallen, darauf unser Zuvorsicht steht, haben die Engel vom Himmel verkündet da sie sungen in der Christnacht: Gloria in excelsis deo: Ehr sei Gott im Höchsten, Fried der Erden, gnediges Wolgefallen 5 den Menschen.

Zum neunten: Sih, das ist das Werk des ersten Gepots, da gepoten ist, Du sollst nit andere Gotter haben; das ist so vil gesagt: dieweil ich allein Gott bin soltu zu mir allein dein ganze Zuvorsicht, Trau und Glauben setzen, und auf niemand 10 anders. Dann das heißet nit einen Gott haben, so du eußerlich mit dem Mund Gott nennest, oder mit den Knien und Geperden anbetest, sondern so du herzlich ihm trauist, und dich allis Gutis, Gnaden und Wolgefallens zu ihm vorsichst, es sei in Werken oder Leiden, in Leben oder Sterben, in Lieb oder 15 Leid, als der Herr Christus Joh. 4, zu dem heidnischen Weiblin: Ich sag dir, wer Gott will anbeten der muß ihn im Geist und der Warheit anbeten, und diser Glaub, Treu, Zuvorsicht des Herzen gründlich, ist warhaftige Erfüllung dieses ersten Gepotis, on wilchen sonst kein Werk ist das diesem Gepot müge genug 20 thun. Und wie dis Gepot das allererst, höchst, best ist, aus wilchem die andern alle fließen, in ihm gahn und nach ihm gericht und gemessiget werden, also ist auch sein Werk (das ist, der Glaub oder Zuvorsicht zu Gottis Hulden zu aller Zeit) das allererst, höchst, beste aus welchem all andere fließen, gahn, 25 bleiben, gericht und gemessiget werden müssen. Und andere Werk gegen diesem sein eben als ob die andern Gepot weren on das erste, und kein Gott were.

Derhalben spricht wol Sanct Augustin daß des ersten Gepotis Werk sein: Glauben, Hoffen und Lieben. Nu ist droben gesagt daß solch Zuversicht und Glaub bringt mit sich Lieb und Hoffnung. Ja, wann wir's recht ansehen, so ist die Lieb das erst,  
 5 oder je zugleich mit dem Glauben; dann ich mocht Gotte nit trauen wenn ich nit gedecht er wolle mir gunstig und holt sein, dadurch ich ihm wider holt, und bewegt werd ihm herzlich zu trauen und allis Gutis zu im vorsehen.

\* \* \* \* \*

(There follow 100 pages, treating chiefly the commandments in detail.)

---

Diplomatic Copy of Section 9, of Von den guten Werken (from Luther's manuscript, pp. 234-5, Vol. IX, W.G.A.).

Zum neündenn. Sih. das ist das Werck des ersten gepotts.  
 10 da gepoten ist. Du solt nit andere gotter habenn, das ist so  
 iill gesagt. die weyl ich alleyn Gott bynn soltu zcu myr alleyn.  
 beyn ganze zcuüorsicht. traw vnnb glawben seken. vnnb auff  
 niemand anderß. Dann daß heysset nit: eynen gott habenn.  
 so du eußerlich mit dem müb. Gott nennest. obder mit den  
 15 knyen vnnb geperden anbettest. sonderenn so du herzlich yhm  
 trawist. vnnb dich allis gutis. gnaden vnnb wolgefallens. zcu  
 yhm vorsichst es sey. ynn werden obder leyden. ynn leben obder  
 sterbenn ynn lieb obder leyd. als. der herr Chrs Joh. 4. zcu  
 dem heydnischen weyblin. Ich sag dyr. wer gott will anbetten:  
 20 der muß yhn ym geyst vnnb der warheyt anbetten.] Vnnb



dißer glawb. trem. zcuuorſicht des herzen gründlich. iſt war-  
 haſtige. erfullunge dißes erſten gepottis: on wilchen: konſt  
 kayn werck iſt. das dißem gepott müge gnüg thun, Vnnd wie.  
 diß gepott. das aller erſt. höchſt. beſt iſt. auß wilchem. die  
 anderenn alle fließen [ynn yhm gahn] vnnd nach yhm gericht 5  
 vnnd gemeſſigt werdenenn. Alſo iſt auch ſeyn werck (das iſt der  
 glawb obder zcuuorſicht zcu gottis huldenenn zcu aller zceyt.)  
 das [aller] erſt. höchſt. beſte auß welchem. all andere fließen . .  
 gahn. bleyben. gericht vnnd gemeſſiget werden müſſen. Vnnd  
 andere werck gegen dißem. ſeyn eben. alß ob die anderenn 10  
 gepott weren on das erſte. vnnd kayn gott were, Derhalben  
 ſpricht wol. Sanct Augüſtin. das des erſten gepottis werck  
 ſeyn: glawben. hoffen vnnd lieben. Nu iſt droben geſagt.  
 das ſolch zcuuorſicht vnnd glawb. bringt mit ſich lieb vnnd  
 hoffnüg. Ja wan myr's recht an ſehn. ſo iſt die lieb das 15  
 erſt. obder yhe zcu gleych: mit dem glawbenn: Dann ich  
 mocht gotte nit trawen: wenn ich nit gedecht er wolle myr  
 gunſtig vnnd hollt ſeyn: Da durch ich yhm widder hollt. vnnd  
 bewegt werd. yhm herzlich zcu trawen vnnd allis gütis zcu ym  
 vorſehenn.

**An den Christlichen Adel deutscher  
Nation : von des Christlichen  
Standes besserung : D.  
Martinus Luther.**

**Quittenberg.**

## An den Adel.

„Es sind ein paar Bogen von welthistorischem, zukünftige Entwicklungen zugleich vorbereitendem und voraus sagendem Inhalt.“ —  
Ranke.

---

August, 1520.

Ihesus.

Dem Achtparn und wirdigen Herren, Er Nicolao von Ambsdorf, der heiligen Schrift Licentiat und Tumhern zu Wittenberg, meinem besondern gunstigen Freund,

D. Martinus Luther.

Gnab und Frid Gottis zuvor, achtpar, wirdiger lieber Herr 5  
und Freunt. Die Zeit des Schweigens ist vorgangen, und die  
Zeit zu reden ist kommen, als Ecclesi. sagt. Ich hab, unserm  
Burnehmen nach, zusammentragen etlich Stuck christlichs Stands  
Besserung belangend, dem christlichen Adel deutscher Nation  
vurzuulegen, ob Got wolt doch durch den Leienstand seiner Kirchen 10  
helfen, seintemal der geistlich Stand, dem es billicher geburt,  
ist ganz unachtsam worden. Sende das alles eur Wirde, dasself  
zu richten, und wo es not ist, zu bessern. Ich bedent wol, daß  
mir's nit wirt unvorweist bleiben, als vormeß ich mich zu hoch,  
daß ich vorachter, begebner Mensch, solche hohe und große Stende 15  
thar anreden in so trefflichen großen Sachen, als were sonst

niemand in der Welt, dann Doktor Luther, der sich des christlichen Stands annehme, und so hochvorstendigen Leuten Rat gebe. Ich laß mein Entschuldigung anstehen, vorweis mir's wer do wil; ich bin villeicht meinem Got und der Welt noch eine  
5 Torheit schuldig, die hab ich mir ißt vurgenommen, so mir's gelingen mag, redlich zalen, und auch einmal Hofnar werden; gelingt mir nit, so hab ich doch ein Vortail, darf mir niemand eine Kappen kaufen, noch den Kamp bescheren. Es gilt aber, wer dem andern die Schellen anknupft. Ich muß das Sprich-  
10 wort erfüllen, Was die Welt zu schaffen hat, da muß ein Munch bei sein, und solt man ihn dazu malen. Es hat wol mehrmal ein Nar weislich geredt, und vielmal weise Leut groblich genarret; wie Paulus sagt: Wer do wil weis sein, der muß ein Nar werden. Auch diemeil ich nit allein ein Narr, sondern  
15 auch ein geschworner Doktor der heiligen Schrift, bin ich fro daß sich mir die Gelegenheit gibt meinem Eid eben in derselben Narrweise gnugzuthun. Ich bit, wollet mich entschuldigen bei den messig Vorstendigen, denn der Uirhochvorstendigen Gunst und Gnad weiß ich nit zu vordienen, wilch ich so oft mit großer  
20 Muhe ersucht, nu fort auch nit mehr haben noch achten wil. Got helf uns daß wir nit unser, sondern allein seine Ehre suchen, Amen. Zu Wittenberg, im Augustiner Kloster, am Abent S. Johannis Baptista. Im tausent funfhundert und zwenzigsten Jar.

**Der Alldurchleuchtigsten, Großmchtigsten  
Kaiserlichen Majestet, und Christlichem Adel  
deutscher Nation.**

D. Martinus Luther.

Gnad und Sterk von Got zuvor, Alldurchleuchtigster, gnedigste, lieben Hern. Es ist nit aus lauter Furwitz noch Frevel  
geschehen, daß ich einiger, armer Mensch mich unterstanden, vur  
eurn hohen Wirden zu reden; die Not und Beschwörung, die  
alle Stend der Christenheit, zuvor deutsche Land, druckt, nit  
allein mich sondern iberman bewegt hat viel mal zu schreien und  
Hulf begeren, hat mich auch ißt zwungen zu schreien und rufen, 5  
ob Got jemand den Geist geben wolt, seine Hand zu reichen  
der elenden Nation. Es ist oft durch Concilia etwas vurgewant,  
aber durch etlicher Menschen List behendiglich vorhindert und  
immer erger worden, wilcher Tuck und Bosheit ich ißt, Got  
helf mir, durchleuchten gedenk, auf daß sie erkant, hinfurt nit 15  
mehr so hinderlich und schädlich sein mochten. Got hat uns  
ein jungs edlis Blut zum Heubt geben, damit viel Herzen zu  
großer guter Hoffnung erweckt, daneben wil sich's zimen, das  
Unser dazu thun, und der Zeit und Gnade nützlich brauchen.

Das Erst, das in diser Sachen furnehmlich zu thun ist, daß 20  
wir uns je vorsehen mit großem Ernst, und nit etwas anheben  
mit Vortrauen großer Macht oder Vornunft, obgleich aller Welt  
Gewalt unser were, dann Got mag und wil's nit leiden, daß  
ein gut Werk werde angefangen in Vortrauen eigener Macht und  
Vornunft. Er stoßet es zu Boden, da hilft nichts vur, wie im 25  
.xxxiii. Psalm stet: Es wirt kein Kunig bestehen durch seine  
große Macht, und kein Her durch die Große seiner Sterk. Und

aus dem Grund, sorg ich, sei es vorzeiten kommen, daß die teuren Fürsten Kaiser Friedrich der Erst, und der Ander, und vil mehr deutscher Kaiser so jemerlich sein von den Pöpfen mit Füßen treten und vordruckt, vur wilchen sich doch die Welt  
 5 fürchtet. Sie haben sich villeicht vorlassen auf ihre Macht mehr dann auf Got, drumb haben sie müssen fallen. Und was hat zu unsern Zeiten den Blutsäufer Julius Secundum so hoch erhaben, dann daß ich besorg, Frankreich, Deutschen und Venedige haben auf sich selb bauet. Es schlugen die Kinder  
 10 Benjamin zwei und vierzig tausend Israeliten darumb daß sie sich auf ihre Sterk vorließen, Judic. xix.

Daß uns auch nit so gelinge mit disem edlen Blut Carolo, müssen wir gewiß sein daß wir in diser Sach nit mit Menschen, sondern mit den Fürsten der Hellen handeln, die wol mügen  
 15 mit Krieg und Blutvorigen die Welt erfüllen, aber sie lassen sich damit nicht überwinden. Man muß hie mit einem Vorzag leiplicher Gewalt, in demutigem Vortrauen Gottis die Sach angreifen, und mit ernstlichem Gebet Hulf bei Got suchen, und nichts Anders in die Augen bilden dann der elenden Christenheit  
 20 Jamer und Not, unangesehen was bos Leut vordienet haben; wo das nit, so sol sich's Spiel wol lassen ansahen mit großem Schein, aber wenn man hineintumpt, sollen die bosen Geist ein solch Irrung zurihten, daß die ganz Welt muß im Blut schweben, und dennocht damit nichts ausgericht; drumb laßt  
 25 uns hie mit Furcht Gottis und weislich handeln. Je größer die Gewalt, je größer Unglück, wo nit in Gottis Furcht und Demut gehandelt wird. Haben die Pöpfte und Römer bisher mügen durch Teufels Hulf die Kunig in einander werren, sie

mugen's auch noch wol thun, so wir on Gottis Hulf mit unser Macht und Kunst faren.

Die Romanisten haben drei Mauren mit großer Behendigkeit umb sich zogen, damit sie sich bisher beschützt, daß sie niemand hat mugen reformieren, dadurch die ganz Christenheit greulich 5 gefallen ist. Zum ersten, wenn man hat auf sie drungen mit weltlicher Gewalt, haben sie gesetzt und gesagt, weltlich Gewalt habe nit Recht ubir sie, sondern widerumb, geistlich sei ubir die weltliche. Zum andern, hat man sie mit der heiligen Schrift wolt strafen, setzen sie dazlegen, es gepur die Schrift 10 niemand auszulegen, denn dem Papst. Zum dritten, dreuet man ihn mit einem Concilio, so ertichten sie, es muge niemand ein Concilium berufen denn der Papst. Also haben sie die drei Ruten uns heimlich gestolen, daß sie mugen ungestraft sein, und sich in sicher Befestung diser drei Maur gesetzt, alle 15 Buherei und Bosheit zu treiben, die wir dann iht sehen; und ob sie schon ein Concilium musten machen, haben sie doch dasselb zuvor mat gemacht, damit daß sie die Fursten zuvor mit Eiden vorpflichten, sie bleiben zu lassen wie sie sein, darzu dem Papst vollen Gewalt geben ubir alle Ordnung des Concilii, also 20 daß gleich gilt, es sein vil Concilia oder kein Concilia, on daß sie uns nur mit Larven und Spiegelfechten betriegen, so gar greulich fürchten sie der Haut vur einen rechten freien Concilio, und haben damit Kunig und Fursten schochter gemacht, daß sie glauben es were wider Got, so man ihn nit gehorchte in allen 25 solchen schalthaftigen, listigen Spugnissen.

Nu helf uns Got und geb uns der Basaunen eine, domit die Mauren Hiericho wurden umbworfen, daß wir dise stroeren und

papiren Mauren auch umbblasen, und die christlichen Ruten Sünd zu strafen losmachen, des Teufels List und Trug an Tag zu bringen, auf daß wir durch Straf uns bessern, und seine Huld wider erlangen.

- 5 Wollen die erste Maur am ersten angreifen. Man hat's erfunden, daß Papst, Bischof, Priester, Klostervolk, wirt der geistlich Stand genent, Fürsten, Herrn, Handwerks- und Ackerleut, der weltlich Stand, wilchs gar ein fein Comment und Gleissen ist; doch sol niemand darub schuchter werden, und das aus dem
- 10 Grund: dann alle Christen sein warhaftig geistlichs Stands, und ist unter ihn kein Unterscheid denn des Ampts halben allein; wie Paulus .i. Corint. xii. sagt: daß wir allesamt ein Korper sein, doch ein iglich Glied sein eigen Werk hat damit es den andern dienet, das macht allis daß wir eine Tauf, ein
- 15 Evangelium, einen Glauben haben, und sein gleiche Christen, denn die Tauf, Evangelium und Glauben, die machen allein geistlich und Christenvolk. Daß aber der Papst oder Bischof salbet, Blatten macht, ordiniert, weiht, anders dann Leien kleidet, mag einen Gleisner und Algozen machen, macht aber
- 20 nimmermehr ein Christen oder geistlichen Menschen. Demnach so werden wir allesamt durch die Tauf zu Priestern geweiht, wie Sankt Peter, .i. Pet. ii. sagt: Ihr seit ein kuniglich Priesterthum, und ein priesterlich Kunigreich. Und Apoc.: Du hast uns gemacht durch dein Blut zu Priestern und Kunigen. Dann
- 25 wo nit ein hoher Weien in uns were, denn der Papst oder Bischof gibt, so wurd nimmermehr durch Papsts- und Bischofs-Weißen ein Priester gemacht, macht auch noch Meß halten, noch predigen, noch absolvieren.



Drumb ist des Bischofs Weißen nit anders denn als wenn er an Stat und Person der ganzen Samlung einen aus dem Haufen nehme, die alle gleiche Gewalt haben, und ihm befihl, die selben Gewalt fur die andern auszurichten, gleich als wenn zehen Bruder, Runiges-Kinder, gleich Erben, einen erweleten, 5 das Erb fur sie zu regieren, sie weren je alle Runige und gleicher Gewalt, und doch einen zu regieren befolen wirt. Und daß ich's noch klarer sag: Wenn ein Heußlin fromer Christen-Leien wurden gefangen und in ein Wustenei gesetzt, die nit bei sich hetten einen geweihten Priester von einen Bischof, und wurden 10 alda der Sachen einis, erweleten einen unter ihn, er were ehlich oder nit, und befihlen im das Ampt zu teufen, Meß halten, absolvieren, und predigen, der wer warhaftig ein Priester, als ob ihn alle Bischofe und Pefte hetten geweiht. Daher kumpt's daß in der Not ein iglicher teufen und absolvieren kan, das nit 15 muglich were wenn wir nit alle Priester weren. Solche groß Gnad und Gewalt der Tauf und des christlichen Stands haben sie uns durchs geistlich Recht fast nidergelegt und unbekant gemacht. Auf dise Weise erweleten vor Zeiten die Christen aus dem Haufen ihre Bischof und Priester, die darnach von andern 20 Bischofen wurden bestetiget, on alles Prangen das izt regirt. So wart Sankt Augustin, Ambrosius, Cyprianus, Bischof.

Dierviel dann nu die weltlich Gewalt ist gleich mit uns getauft, hat den selben Glauben und Evangelii, müssen wir sie lassen Priester und Bischof sein, und ir Ampt zelen als ein Ampt 25 das da gehore und nuzlich sei der christenlichen Gemeine. Dann was aus der Tauf trocken ist, das mag sich rumen daß es schon Priester, Bischof und Papst geweiht sei, obwol nit einem iglichen

zimpt solch Ampt zu uben. Dann weil wir alle gleich Priester  
 fein, muß sich niemant selb erourthun und sich unterwinden an  
 unser Bewilligen und Erwelen das zu thun des wir alle gleichen  
 Gewalt haben, denn was gemeine ist, mag niemand on der  
 5 Gemeine Willen und Befehle an sich nehmen. Und wo es  
 geschehe daß jemand erwelet zu solchem Ampt, und durch seinen  
 Misprauch wurd abgesetzt, so were er gleich wie vorhin. Drumb  
 solt ein Priesterstand nit anders sein in der Christenheit dann  
 als ein Amptman; weil er am Ampt ist geht er vor, wo er  
 10 abgesetzt, ist er ein Baur oder Burger wie die andern. Also  
 warhaftig ist ein Priester nimmer Priester, wo er abgesetzt wirt.  
 Aber nu haben sie ertichttet Caracteres indelibiles und schwezen,  
 daß ein abgesetzter Priester dennocht etwas Anders sei dann ein  
 schlechter Leie. Ja sie treumet, es mug ein Priester nimmer=  
 15 mehr anders denn Priester, oder ein Leie, werden. Das sein  
 alles menschenertichte Rede und Gesetz.

(Out 27 lines: Repetition.)

Nu sich, wie christlich das gesetzt und gesagt sei, weltlich  
 Ubirkeit sei nit uber die Geistlichkeit, sol sie auch nit strafen.  
 Das ist ebensovill gesagt, die Hand sol nichts dazu thun ob das  
 20 Aug groß Not leidet. Ist's nit unnatürlich, schweig unchristlich,  
 daß ein Glib dem andern nit helfen, seinem Vorterbien nit weren  
 sol? Ja je edler das Glibmaß ist, je mehr die andern ihm  
 helfen sollen. Drumb sag ich, dieweil weltlich Gewalt von  
 Got geordnet ist die Bosen zu strafen und die Frumen zu  
 25 schutzen, so sol man ihr Ampt lassen frei gehn unvorhindert  
 durch den ganzen Korper der Christenheit, niemants angesehen,

sie treff Papst, Bischof, Pfaffen, Munch, Nonnen, oder was es ist. Wenn so das gnug were, die weltlich Gewalt zu hindern, daß sie geringer ist unter den christlichen Empten denn der Prediger und Beichtiger Ampt, oder geistliche Stand, so solt man auch vorhindern den Schneidern, Schustern, Steinmeßern, 5 Zimmerleuten, Koch, Kelnern, Baur, und alle zeitlichen Handwerken, daß sie dem Papst, Bischöfen, Priestern, Munchen, kein Schu, Kleider, Haus, Essen, Trinken machten, noch Zins geben. Lasset man aber diesen Leien ihre Wert unvorhindert, was machen denn die romischen Schreiber mit ihren Gesezen, daß sie sich auß- 10 ziehen aus dem Wert weltlicher christlicher Gewalt, daß sie nur frei mugen bos sein, und erfüllen was Sanct Peter gesagt hat: Es werden falsch Meister unter euch erstehen, und mit falschen ertichteten Worten mit euch umbgehen, euch im Sack zu vorteußen.

Drumb sol weltlich christlich Gewalt ihr Ampt uben frei un- 15 vorhindert, unangesehen ob's Papst, Bischof, Priester sei den sie trifft; wer schuldig ist, der leide; was geistlich Recht dawider gesagt hat, ist lauter ertichtet romisch Vormessenheit. Denn also sagt Sanct Pael allen Christen: Ein igliche Seele (ich halt des Papsts auch) sol unterthan sein der Ubirkeit, denn 20 sie tregt nit umbsonst das Schwert; sie dienet Got damit zur Straf der Bosen und zu Lob den Frumen. Auch Sanct Petrus: Seit unterthan allen menschlichen Ordnungen umb Gottis willen, der es so haben wil. Er hat's auch verkundet, daß kumen wurden solch Menschen, die die weltlich Ubirkeit wurden vur- 25 achten, .ii. Pet. ii., wie dann geschehen ist durch geistlich Recht.

Also mein ich, dise erste Papirmaur lig darnider, seintemal weltlich Hirschaft ist ein Mitglieb worden des christlichen Korpers,

und wiewol sie ein leiplich Wert hat, doch geistlichs Stands ist, darumb ihr Wert sol frei unvorhindert gehen in alle Gliedmaß des ganzen Korpers, strafen und treiben wo es die Schuld vordienet oder Not fodert, unangesehen Papst, Bischof, Priester, 5 sie breuen oder bannen wie sie wollen. Daher kompt's daß die schuldigen Priester, so man sie in das weltlich Recht uberantwortet, zuvor entsetzt werden priesterlicher Wirden, das doch nit recht were, wo nit zuvor aus gotlicher Ordnung das weltlich Schwert ubir dieselben Gewalt hette. Es ist auch zu viel daß 10 man so hoch im geistlichen Recht hebt der Geistlichen Freiheit, Leib und Guter, gerad als weren die Leien nit auch so geistlich gute Christen als sie, oder als gehorten sie nichts zur Kirchen. Warumb ist dein Leib, Leben, Gut und Ehr so frei und nit das meine, so wir doch gleich Christen sein, gleich Tauf, Glauben, 15 Geist und alle Ding haben? Wirt ein Priester erschlagen so ligt ein Land im Interdict, warumb auch nit wenn ein Baur erschlagen wirt? Wo kumpt her solchs groß Unterscheid unter den gleichen Christen? Allein aus Menschen-Gesetzen und -Tichten.

(Out 30 lines: Résumé.)

Die ander Maur ist noch loser und untuchtiger: daß sie allein 20 wollen Meister der Schrift sein, ob sie schon ihr Leblang nichts drinnen lernen, vormessen sich allein der Ubirkeit, taukeln vur uns mit unvorschampten Worten: der Papst mug nit irren im Glauben, er sei bos oder frum, mugen desselben nit ein Buchstaben anzeigen. Daher kompt es, daß so viel kezerisch und 25 unchristlich, ja unnaturliche Gesetz stehen im geistlichen Recht, davon ist nit not zu reden. Dann dieweil sie es achten der

heilig Geist laß sie nit, sie sein so ungeleret und bose wie sie kunden, werden sie kune zu setzen was sie nur wollen. Und wo das were, wozu were die heilige Schrift not oder nuße? Lasset sie uns vorprennen, und benugen an den ungelereten Hern zu Rom, die der heilig Geist innenhat, der doch nit dann frume 5 Herzen mag innenhaben. Wenn ich's nit gelesen het, were mir's ungleublich gewesen, daß der Teufel solt zu Rom solch ungeschickt Ding vurwenden, und Anhang gewinnen.

Doch daß wir nit mit Worten wider sie sechten, wollen wir die Schrift herbringen. Sanct Paul spricht, .i. Corint. iii., 10 so jeman etwas Bessers offenbar wirt, ob er schon sitzt und dem Andern zuhoret im Gottis-Wort, so sol der erst der do redt, stillschweigen und weichen. Was were dis Gebot nuß, so allein dem zu gleuben were, der do redt oder obenan sitzt. Auch Christus sagt, Johan .vi., daß alle Christen sollen geleret 15 werden von Got. So mag es je geschehen, daß der Papst und die seinen bos sein, und nit rechte Christen sein, noch von Got geleret rechten Vorstand haben, widerumb ein geringer Mensch den rechten Vorstand haben; warumb solt man ihm denn nicht folgen? Got nit der Papst vielmal geirret? Wer wolt der 20 Christenheit helfen, so der Papst irret, wo nit einem andern mehr dan ihm glaubt wurd, der die Schrift fur sich hette?

Drumb ist's ein frevel ertichte Fabel, und mugen auch keinen Buchstaben ausbringen damit sie beweren daß des Papsts allein sei die Schrift auszulegen, oder ihr Auslegung zu bestetigen. 25 Sie haben ihn die Gewalt selbs genommen. Und ob sie vurgeben es were Sanct Peter die Gewalt geben, da ihm die Schluffel seint geben, ist's offenbar gnug, daß die Schluffel nit

allein Sanct Petro, sondern der ganzen Gemein geben seint. Darzu die Schluffel nit auf die Lare oder Regiment, sondern allein auf die Sunde zu pinden oder losen geordnet sein, und ist eitel ertichtet Ding, was sie anders und weiter aus den  
 5 Schluffel ihn zuschreiben. Daß aber Christus sagt zu Petro: Ich hab fur dich gebeten daß dein Glaub nit zurgehe, mag sich nit strecken auf den Papsst, seintemal das Mehrerteil der Pepsst on Glauben gewesen sein, wie sie selb bekennen müssen; so hat Christus auch nit allein fur Petro gebeten, sondern auch  
 10 fur alle Apostel und Christen wie er sagt, Johan .xvii.: Vater, ich bitte fur sie die du mir geben hast, und nit allein fur sie, sondern fur alle die durch ihr Wort glauben in mich. Ist das nit klar genug geredt?

(Out ½ page: Quotations.)

Aus diesem allen und vielen andern Spruchen sollen wir  
 15 mutig und frei werden und den Geist der Freiheit (wie ihn Paulus nennet) nit lassen mit ertichten Worten der Pepsst abschrecken, sondern frisch hindurch, allis was sie thun oder lassen nach unserm gleubigen Vorstand der Schrift richten, und sie zwingen zu folgen dem Bessern und nit ihrem eigen Vorstand.  
 20 Musste doch vorzeiten Abraham seine Sara horen, die doch ihm herter unterworfen war denn wir jemant auf Erden; so war die Eselinne Balaam auch kluger denn der Propheeta selbs. Hat Got da durch ein Eselinne redet gegen einem Propheeten, warumb solt er nit noch reden kummen durch ein frum Mensch  
 25 gegen dem Papsst? Item, Sanct Paul strafft Sanct Peter als einen irrigen, Gal. ii. Drumb geburt einem iglichen Christen,

daß er sich des Glaubens annehm, zu vorstehen und vorsechten, und alle Irthumb zu vordammen.

Die dritte Maur fellest von ihr selbst, wo diese erste zwo fallen; dann wo der Papst wider die Schrift handelt, sein wir schuldig der Schrift beizustehen, ihn strafen und zwingen nach dem Wort Christi, Math. xviii.: Sündiget dein Bruder wider dich, so gang hin und sag's ihm zwischen dir und ihm allein; horet er dich nit, so nim noch einen oder zween zu dir; horet er die nit so sag es der Gemeine; horet er die Gemeine nit, so halt ihn als einen Heiden. Sie wirt befohlen einem iglichen Glid fur das ander zu sorgen; wie vil mehr sollen wir darzu thun, wo ein gemein regierend Glid ubel handelt, wilchs durch seinen Handel viel Schaden und Ergernis gibt den andern. Sol ich ihn denn vorklagen vur der Gemeine, so muß ich sie ja zusammenbringen.

Sie haben auch keinen Grund der Schrift, daß allein dem Papst gepurt ein Concilium zu berufen oder bestetigen dann allein ihre eigene Gesetz, die nit weiter gelten dann so ferne sie nit schädlich sein der Christenheit und Gottis Gesetzen. Wo nu der Papst strenglich ist, horen solch Gesetz schon auf, dieweil es schädlich ist der Christenheit ihn nit strafen durch ein Concilium.

So lesen wir, Act. xv., daß der Apostel Concilium nit Sankt Peter hat berufen, sondern alle Apostel und die Eltisten. Wo nu Sankt Peter das allein het gepurt, were das nit ein chriftlich Concilium, sondern ein kegrisch Conciliabulum gewesen. Auch das berumptiste Concilium Nicenum hat der Bischof zu Rom noch berufen noch bestetiget, sondern der Keiser Constantinus, und nach ihm viel ander Keiser desselbengleichen than, das doch die allerchriftlichsten Concilia gewesen sein. Aber solt der Papst

allein die Gewalt haben, so mußten sie alle kehrisch gewesen sein. Auch wenn ich ansehe die Concilia die der Papst gemacht hat, sind ich nit Besonders das drinnen ist ausgerichtet.

Darumb, wo es die Not foddert, und der Papst ergerlich der  
 5 Christenheit ist, sol darzu thun wer am ersten kan, als ein treu  
 Glied des ganzen Korpers, daß ein recht frei Concilium werde,  
 wilch niemand so wol vormag als das weltlich Schwert, sonder-  
 lich dieweil sie nu auch Mitchristen sein, Mitpriester, mit-  
 geistlich, mitmechtig in allen Dingen, und sol ihre Ampt und  
 10 Werk, das sie von Got haben, ubir Iderman lassen frei gehen,  
 wo es not und nuß ist zu gehen. Were das nit ein unnaturlich  
 Burnehmen, so ein Feuer in einer Stadt aufgienge, und iderman  
 solt stillestehen, lassen fur und fur brennen was do brennen mag,  
 allein darumb daß sie nit die Macht des Burgemeisters hetten,  
 15 oder das Feuer villeicht an des Burgemeisters Haus anhuben?  
 Ist nit hie ein iglicher Burger schuldig die andern zu bewegen  
 und berufen? wie viel mehr sol das in der geistlichen Stad  
 Christi geschehen, so ein Feuer des Ergernis sich erhebt, es sei  
 an des Papsts Regiment oder wo es wolle. Desselbengleichen  
 20 geschicht auch, so die Feind eine Stadt uberfielen, da vordienet  
 der Ehr und Dank, der die andern am ersten aufbringt. Warumb  
 solt denn der nit Ehre vordienen, der die heilischen Feind vor-  
 kundet, und die Christen erweckt und beruft?

(50 lines out: Admonition not to fear the Pope's power.)

Nu wollen wir sehen die Stuck, die man billich in den Con-  
 25 cilien solt handeln und damit Ppft, Rardinel, Bischof und  
 alle Gelehrten solten billig Tag und Nacht umbgahn, so sie



Christum und seine Kirch lieb hetten. Wo sie aber das nit thun, daß der Hauf und das weltlich Schwert darzu thue, unangesehen ihr Bannen oder Donnern, denn ein unrechter Ban ist besser dann gehen rechte Absolution, und ein unrechte Absolution erger dann gehen rechte Ban. Darumb lassit uns auf- 5  
wachen, lieben Deutschen, und Got mehr denn die Menschen fürchten, daß wir nit theilhaftig werden aller armen Seelen, die so kleglich durch das schendlich, teufelisch Regiment der Romer verloren werden, und teglich mehr und mehr der Teufel zunimpt, so es anders muglich were daß solch hellisch Regiment mocht 10  
enger werden, — das ich doch nit begreifen noch glauben kan.

Zum ersten, ist's greulich und erschrecklich anzusehen, daß der Ubirst in der Christenheit, der sich Christi Vicarium und Sankt Peters Nachfolger rumet, so weltlich und prechtlich feret, daß ihn darinnen kein Kunig, kein Keiser mag erlangen und gleich 15  
werden, und in dem, der Allerheiligst und Geistlichst sich lesset nennen, weltlicher Wesen ist dann die Welt selber ist. Er tregt ein dreifeltig Kron, wo die hochsten Kunig nur ein Kron tragen; gleicht sich das mit dem armen Christo und Sankt Peter, so ist's ein neu Gleichen. Man plerret es sei kehrisch, 20  
wo man dawider redt; man wil aber auch nit horen wie unchristlich und ungotlich solch Wesen sei. Ich halt aber, wenn er beten mit Threnen solt vur Got, er mußt je solch Kronen ablegen, dieweil unser Got keinen Hoffart mag leiden. Nu solt sein Ampt nichts Anders sein, dann teglich weinen 25  
und beten fur die Christenheit, und ein Exempel aller Demut vutragen.

(25 lines out: Mostly scripture texts against arrogance.)

Zum andern, wozu ist das Volg nuß in der Christenheit, das do heißet die Kardinel? Das wil ich dir sagen. Welsch- und Deuschland haben viel reicher Kloster, Stift, Lehen und Pfarr; die hat man nit wißt daß gen Rom zu bringen  
 5 dann daß man Kardinal macht, und denselben die Bistumb, Kloster, Prelaturu zu eigen gebe, und Gottis Dienst also zu Boden stieße. Drumb siht man icht, daß Welschland fast mußt ist, Kloster vorstoret, Bistumb vorzeret, Prelaturu und aller Kirchen Zinse gen Rom zogen, Stet vorfallen, Land und  
 10 Leut vortorben, da kein Gottis Dienst nach Predig mehr gaht. Warumb? Die Kardinal müssen die Guter haben; kein Turk het Welschland so mugen vortorben und Gottis Dienst niederlegen.

Nu Welschland ausgefogen ist, kommen sie ins Deuschland,  
 15 heben sein seuberlich an; aber sehen wir zu, Deuschland sol bald dem Welschen gleich werden. Wir haben schon etlich Kardinel; was darinnen die Romer suchen, sollen die trunken Deutschen nit vorstehen, bis sie kein Bistum, Kloster, Pfarr, Lehen, Heller oder Pfennig mehr haben. Der Endchrist muß  
 20 die Schetz der Erden heben, wie es verkundet ist. Es geht daher: man scheumet oben ab von den Bistumen, Klöstern, und Lehen, und weil sie noch nit alles thuren gar vorscheinden, wie sie den Welschen than haben, brauchen sie dieweil solch heilige Behendigkeit daß zehen oder zwenzig Prelaturen zusammen-  
 25 koppeln, und von einer iglichen ein jerlich Stuck reißen, daß doch ein Summa drauß werde. Proebstei zu Wirzburg gibt tausend Gulden, die zu Babenburg auch etwas, Menz, Trier, und der mehr; so mocht man ein Tausend Gulden oder zehen

zusammen bringen, damit ein Kardinal sich einem reichen Runige gleich halte zu Rom.

(Out 22 lines: Advising the abolition of cardinals.)

Zum dritten, wenn man des Papsts Hof ließ das hunderte Teil bleiben, und thet ab neun und neunzig Teil, er were dennoch groß genug, Antwort zu geben in des Glaubens Sachen. 5  
Nu aber ist ein solch Gewurm und Geschwurm in dem Rom, und alles sich hepstisch rumet, daß zu Babylonien nit ein solch Wesen gewesen ist. Es sein mehr dan drei tausent Papstschreiber allein; wer wil die andern Amptleut zelen, so der Ampt soviel sein daß man sie kaumet zelen kann, wilche alle 10  
auf die Stift und Lehen Deutschlands warten, wie Wolf auf die Schaf. Ich acht daß Deutschland iht weit mehr gen Rom gibt dem Papst dann vorzeiten den Reisern. Ja, es meinen etlich, daß jerlich mehr dann dreimal hundert tausent Gulden aus Deutschland gen Rom kommen, lauterlich vorgebens und 15  
umbsonst, dafur wir nicht dann Spot und Schmach erlangen. Und wir vormundern uns noch, daß Fursten, Adel, Stedt, Stift, Land und Leut arm werden; wir solten uns vormundern, daß wir noch zu essen haben.

Diemeil wir dann hie in das rechte Spiel kummen, wollen 20  
wir ein wenig stil halten, und uns sehen lassen, wie die Deutschen nit so ganz grobe Narn sein, daß sie romische Praktik gar nichts wissen oder vorstehen. Ich klag hie nit, daß zu Rom Gottis Gepot und Christlich Recht vorachtet ist; dann so wol stet es iht nit in der Christenheit, sonderlich zu Rom, daß wir von 25  
solchen hohen Dingen klagen mochten. Ich klag auch nit, daß

das natürlich oder weltlich Recht und Vernunft nichts gilt. Es ligt noch alles tiefer im Grund. Ich klag, daß sie ihr eigen ertichtet geistlich Recht nit halten, das doch on ihm selbst ein lauter Tyrannei, Geizerei, und zeitlicher Pracht ist, mehr dann  
 5 ein Recht; das wollen wir sehen.

Es haben vorzeiten deutsche Keiser und Fursten vorwilligt dem Papst die Annaten auf allen Lehen deutscher Nation einzunehmen, das ist, die Helfte der Zins des ersten Jares, auf einem iglichen Lehen. Die Vorwilligung aber ist also geschehen,  
 10 daß der Papst durch solch groß Gelt solt samlen einen Schatz, zu streiten wider die Turken und Ungleubigen, die Christenheit zu schutzen, auf daß dem Adel nit zu schwer wurd allein zu streiten, sondern die Priesterschaft auch etwas darzu thet. Solcher guter, einfeltiger Andacht der deutschen Nation haben die Ppste  
 15 dazu braucht, daß sie bisher mehr dann hundert Jar solch Gelt eingenommen und nu einen schulbigen, vorpflichten Zins und Aufsatz drauß gemacht, und nit allein nichts gesamlet, sondern drauf gestiftet viel Stend und Empter zu Rom, die damit jerlich, als aus einem Erbzins, zu besolden. Wenn man nu  
 20 wider die Turken streiten vorgibt, so senden sie erauß Botschaft, Gelt zu samlen, vielmal auch Ablass herausgeschickt, eben mit derselben Farb, wider den Turken zu streiten, meinend die tolln Deutschen sollen unendlich Todstoßnarn bleiben, nur imer Gelt geben, irem unaussprechlichem Geiz gnugthun, ob wir gleich  
 25 öffentlich sehen, daß wider Annaten noch Ablassgelt, noch allis ander, ein Heller wider den Turken, sondern alzumal in den Sack, dem der Boden aus ist, kumpt. Liegen und triegen, setzen und machen mit uns Bund, der sie mit ein Harbreit zu halten

gedenken, daß muß darnach der heilig Nam Christi und Sanct Petri allis than haben.

(27 lines out: Admonition not to endure the tyranny longer.)

Item, darnach ist geteilet worden das Jar zwischen dem Papst und regierenden Bischöfen und Stiften, daß der Papst sechs Monat hat im Jar, einen umb den andern, zu vorleihen die 5 Lehen die in seinem Monat vorfallen; damit fast alle Lehen hinein gen Rom werden gezogen, sonderlich die allerbesten Pfrund und Digniteten. Und wilche einmal so gen Rom fallen, die kommen darnach nimmer wider eraus, ob sie hinfurt nimmer in des Papsts Monat vorfallen, damit den Stiften viel 10 zu kurz geschicht, und ist ein rechte Reuberei, die ihr vurnommen hat nichts herausen zu lassen. Darumb ist sie fast reif, und hoch Zeit daß man die Papst-Monat gar abethue, und allis was dadurch gen Rom kommen ist, wider eraus reiße. Denn Fursten und Adel sollen drob sein, daß das gestolen Gut 15 werd widergeben, die Diebe gestraft, und die ihrs Urlaubs misprauchen, Urlaubs beraubt werden. Helt und gilt es, so der Papst des andern Tags seiner Erwelung Regel und Geseß macht in seiner Kanzelei, dadurch unser Stift und Pfrund geraubt werden, da er kein Recht zu hat, so sol es viel mehr 20 gelten, so der Keiser Carolus des andern Tags seiner Kronung Regel und Geseß gebe, durch ganz Deutßchland kein Lehen und Pfrund mehr gen Rom lassen kommen durch des Papsts Monat, und was hinein kommen ist, wider frei werde, und von den romischen Reuber erloset, dazu er Recht hat von Ampt wegen 25 seines Schwerts.

Ku hat der romisch Geiz und Raubstul nit mocht der Zeit erwarten, daß durch Papst-Monat alle Lehen hinein kenen einis nach dem andern, sondern eilet nach seinem unsettigen Wanst, daß er sie alle außs kurzst hineinreißt. Und hat ubir die  
 5 Annaten und Monat ein solch Fund erdacht, daß die Lehen und Pfrund noch dreierlei Weise zu Rom behaft werden. Zum ersten, so der ein frei Pfrund hat, zu Rom oder auf dem Wege stirbt, dieselb muß ewig eigen bleiben des romischen (reubischen) Stuls, solt ich sagen, und wollen dennoch nit Reuber heißen,  
 10 so solche Reuberei niemand je gehoret noch gelesen hat.

Zum andern, so der ein Lehen hat oder ubirtumpt, der des Papst oder Kardinel Gefind ist, oder so er zuvor ein Lehen hat, und darnach Papsts oder Kardinals Gefind wirt. Ku, wer mag des Papsts und der Kardinel Gefind zelen, so der Papst, wenn  
 15 er nur spazieren reit, bei drei oder vier tausent Maulreiter umb sich hat, trotz allen Keisern und Kunigen. Denn Christus und Sanct Peter giengen zu Fuß, auf daß ihre Statthalter beste mehr zu prachten und prangen hetten. Ku hat der Geiz weiter sich erkluget und schafft, daß auch heraußen viel den Namen  
 20 haben herüllich Gefinds, wie zu Rom, daß nur in allen Orten das bloß schalkhaftig Wortlin, Papstgefind, alle Lehen an den romischen Stul bringen und ewiglich heßen. Seind das nit nordriechliche teufelische Funde? Sehen wir zu, so sol Mentz, Magdeburg, Halberstad gar sein gen Rom kommen, und das  
 25 Kardinalat theur genug bezahlet werden. Darnach wollen wir all deutsche Bischof Kardinel machen, daß nichts craußen bleibe.

Zum dritten, wo umb ein Lehen ein Sadet sich zu Rom an-ge-lan-gen, wilchs, ich acht, ist die gemeinlich und großste Straf

ist, die Pfrunden gen Rom zu bringen. Dann wo hie kein Hader ist, find man ungehlich Busen zu Rom; die Hader aus der Erden graben, und Pfrunden angreifen wo sie nur wollen, da manch frum Priester sein Pfrund muß vorlieren, oder mit einer Summa Gelds den Hader abekausen ein Zeitlang. Solch 5  
 Lehen, mit Hader recht oder unrecht vorhaft, muß auch des romischen Stuls ewig eigen sein. Es were nit Wunder, daß Got vom Himmel Schwebel und hellisch Feur regnet und Rom in Abgrund vorsenkt, wie er vorzeiten Sodoma und Gomorren thet. Was sol ein Papst in der Christenheit, wenn man seiner 10  
 Gewalt nit anders braucht dann zu solcher Heubtboosheit, und er dieselben schußt und handhabt? O edeln Fursten und Hern, wie lang wolt ihr eur Land und Leut solchen reißenden Wölfen offen und frei lassen?

Da nu solch Praktik nit gnug war, und dem Geiz die Zeit 15  
 zu lange wart alle Bistum hineinzureißen, hot mein lieber Geiz doch so viel erfunden, daß die Bistumb mit Namen eraußen, und mit dem Grund und Boden zu Rom sein, und das also: kein Bischof mag bestetiget werden, er kauf dann mit großer Summa Gelds das Pallium, und vorpflichtete sich mit greulichen 20  
 Eiden zu einem eigenen Knecht dem Papst. Daher kumpt's daß kein Bischof wider den Papst thar handeln; das haben die Romer auch gesucht mit dem Eide, und sein also die allerreichsten Bistumb in Schuld und Vorterberen kummen. Menß, 25  
 hor ich, gibt .xx. Tausent Gulden. Das sein mir je Romer, als mich dunkt. Sie haben's wol vorzeiten sezt im geistlichen Recht das Pallium umbsonst zu geben, des Papsts Gefind wenigern, Hadder mindern, den Stiften und Bischofen ihre

Freiheit lassen, aber das wolt nit Gelt tragen, drum ist das Blat umteret, und ist den Bischöfen und Stiften aller Gewalt genommen, sitzen wie die Zifren, haben wider Ampt, Macht, noch Wert, sondern regiern alle Ding die Heubtbuben zu Rom, 5 auch schier des Rusters und Glocners Ampt in allen Kirchen. Alle Hadder werden gen Rom gezogen; thut iderman durchs Papsts Gewalt was er wil.

(Out 3½ pages: Details of the ways in which fiefs or their revenues are brought to Rome, as by *coadjutors* for old or ill officials; *commendan*, a sort of guardianship for a fief; *incompatibilia*, uncombinable fiefs which, however, when a tractable holder is found are combined by the amendments; *incorporatio*, including one fief within another, and *unio*, direct coupling; *administratio*, whereby a Roman 'curtisan' might have all of a fief but the name; *pectoralis reservatio et proprius motus*, whereby the pope cancels an already conferred fief and gives it to a 'curtisan'.)

Diser Mutwille und lügenhaftige Burbehalt des Papsts macht nu zu Rom ein solch Wesen, daß niemand davon reden kan. 10 Da ist ein Kaufen, Vorkaufen, Wechseln, Tauschen, Kaufen, Liegen, Triefen, Rauben, Stelen, Prachten, Hurerei, Buberei, auf allerlei Weis Gottis Vorachtung, daß nit möglich ist dem Endchrist lesterlicher zu regieren. Es ist nichts mit Venedig, Antdorf, Alfair gegen diesem Jarmarkt und Kaufshandel zu 15 Rom, on daß dort doch Bornunft und Recht gehalten wirt. Sie geht es wie der Teufel selbst wil, und aus dem Meer fließt nu in alle Welt gleiche Tugent. Solten sich solch Leut nit billich fürchten nur der Reformation und einem freien Concilio, und ehe alle Kunig und Fürsten in einander hengen, daß



je nit durch ihr Einigkeit ein Concilium werde? Wer mag leiden daß solch sein Vuberei an den Tag komme?

Zulezt, hat der Papszt zu disen allen edlen Hendeln ein eigen Kaufhaus aufgericht, das ist des Datarii Haus zu Rom. Dahin müssen alle die kummen, die dieser Weis nach umb Lehen und 5 Pfrund handeln; denselben muß man solch Gloßen und Handthierung abkaufen und Macht erlangen solch Heubtvuberei zu treiben. Es war vor Zeiten noch gnedig zu Rom, da man das Recht muß kaufen, oder mit Gelt niderdrucken. Aber iht ist sie so kostlich worden, daß sie niemant lessit Vuberei treiben, 10 es muß mit Summen vor erkaufst werden. Ist das nit ein Hurhaus ubir alle Hurheuser die jemant erdenken mocht, so weiß ich nit was Hurheuser heißen.

Hastu nu Gelt in disem Haus, so kanstu zu allen den gesagten Stucken kummen, und nit allein zu denselben, sondern allerlei 15 Bucher wirt hie umb Gelt redlich, als gestolen, geraubt Gut gerechtfertiget. Hie werden die Gelubt aufgehobet, hie den Munchen Freiheit geben auß den Orden zu gehen, hie ist feile der ehelich Stand den Geistlichen, hie mugen Hurnkinder ehlich werden, alle Unehre und Schand hie zu Wirden kommen, aller 20 boßer Tadel und Mal hie zu Ritter geschlagen und edel wirt. Hie muß sich der ehelich Stand leiden, der in vorpotten Grad, oder sonst ein Mangel hat. D wilch ein Schekerei und Schinderei regirt da, daß ein Schein hat daß alle geistlich Geseß allein darumb gesezt sein daß nur viel Geltstrid wurden, 25 daraus man sich muß losen, wer ein Christen sein sal. Ja hie wirt der Teufel ein Heilig und ein Got dazu; was Himel und Erden nit vormag, das vormag dis Haus. Es heißen

Compositiones, freilich Compositiones, ja Confusiones. O wie ein schlechter Schatz ist der Sol am Rein gegen diesem heiligen Hause.

Niemand sol achten daß ich zu vil sage; es ist allis öffentlich,  
 5 daß sie selb zu Rom müssen bekennen es sei greulicher und mehr  
 denn jemant sagen kunde. Ich hab noch nit, wil auch noch  
 nit ruren die rechte Helgrundsuppen von den personlichen Lastern.  
 Ich rede nur von gemeinen leuftigen Sachen, und kan sie dennoch  
 mit Worten nit erlangen. Es solten Bischof, Priesterschaft, und  
 10 zuvor die Doktores der Universiteten, die darumb besoldet sein,  
 ihrer Pflicht nach hiewider eintrectlich geschrieben und geschrien  
 haben. Ja, wend das Blat umb so findistu es.

Es ist noch das Balet dahinden, das muß ich auch geben.  
 Da nu der unausmeßliche Geiz noch nit gnug het an allen  
 15 disen Schätzen, da billich sich drei mechtige Runige ließen an  
 benugen, hebt er nu an, solche seine Handel zu vorsetzen und  
 vorkaufen dem Foder zu Augspurg, daß nu Bistumb und Lehen  
 zu vorleihen, tauschen, kaufen und die lieben Handthierung  
 geistlicher Guter treiben, eben auf den rechten Ort ist kummen,  
 20 und nu aus geistlichen und weltlichen Guter eine Handthierung  
 worden. Nu mocht ich gerne ein so hoch Bornunft horen die  
 erdenken mocht, was nu hinfurt kunde geschehn durch den  
 romischen Geiz das nit geschehen sei, es were dann, daß der  
 Foder seine beide und nu einigen Handel auch jemant vorsetzt  
 25 oder vorkauft. Ich mein es sei ans Ende kummen.

Dan was sie mit Ablassbullen, Beichtbrieffen, Butterbrieffen,  
 und ander Confessionalibus haben in allen Landen gestolen,  
 noch stelen und erschinden, acht ich als Fliedwerk und gleich als

wenn man mit einem Teufel in die Helle wurf. Nit daß sie wenig tragen; denn sich wol davon erhalten kund ein mechtiger Runig; sondern daß er gegen die obgesagten Schetzflusse kein Gleichen hat. Ich schweig auch noch zur Zeit wo solchs Ablass- 5 gelt hinkommen ist; ein andermal wil ich darnach fragen; denn Campoflore und Belvidere und etlich mehr Orte wissen wol etwas drumh.

Diemeil denn solchs teufelisch Regiment nit allein ein öffentlich Rauberei, Triegerei und Tirannei der hellischen Pforten ist, sondern auch die Christenheit on Leib und Seel vorterbet, 10 sein wir hie schuldig allen Fleiß vorzuwenden solch Jamer und Zerstörung der Christenheit zu weren. Wollen wir wider die Turken streiten, so lasset uns hie anheben da sie am allerergiften sein; henten wir mit Rechte die Diebe und kopfen die Reuber, warumb solten wir frei lassen den romischen Geiz, der der 15 größist Dieb und Reuber ist der auf Erden kummen ist oder kummen mag, und das allis in Christus und Sankt Peters heiligen Namen. Wer kan's doch zuletzt leiden oder schweigen? Es ist je gestolen und geraubt fast allis was er hat, das ist je nit anders, wilchs aus allen Historien beweret wirt. Es hat 20 je der Papsst solch groß Guter nit kauft, daß er von seinen Officiis mag aufheben bei zehen hundert tausent Ducaten, on die obgenanten Schetzgruben und sein Land. So hat's ihm Christus und Sankt Peter auch nit aufgeerbet, so hat's ihm auch niemant geben noch gelihen; so ist's auch nit eressen noch 25 erjeret. Sag du mir, woher mag er's haben? Daraus merk was sie suchen und meinen, wenn sie Legaten eraussenden, Gelt zu samlen wider den Turken.

Wiemol nu ich zu gering bin Stuch vorzulegen zu solches  
 greulichs Wesens Besserung dienlich, wil ich doch das Narn-  
 spiel hinausfingen, und sagen sovil mein Vorstand vormag,  
 was wol geschehen mocht und solt, von weltlicher Gewalt oder  
 5 gemeinen Concilio.

Zum ersten, daß ein iglich Fürst, Adel, Stat, in ihren  
 Unterthanen frisch an vorpiet, die Annaten gen Rom zu geben,  
 und sie gar abthue, dann der Papst hat den Pakt brochen, und  
 ein Reuberei gemacht aus den Annaten zu Schaden und Schanden  
 10 gemein deutscher Nation; gibt sie seinen Freunden, vorteuft sie  
 fur groß Gelt, und stift Officia drauf; drumb hat er das  
 Recht dazu verloren, und Straf vordienet. So ist die weltlich  
 Gewalt schuldig, zu schutzen die Unschuldigen, und weren das  
 Unrecht, wie Sanct Paulus, Ro. xiii., leret, und Sanct Peter,  
 15 i. Pet. iii., ja auch das geistlich Recht, .xvi. q. vii. de filiis.  
 Daher es kummen ist, daß man sagt zum Papst und den Seinen:  
 Tu ora, Du solt beten; zum Keiser und den Seinen: Tu  
 protege, Du solt schutzen; zu dem gemeinen Man: Tu labora,  
 Du solt erbeiten. Nit also, daß nit ein iglicher beten, schutzen,  
 20 erbeiten solt, denn es ist allis gepet, geschutzt, geerbeitet, wer in  
 seinem Werk sich ubet, sondern daß einem iglichen sein Werk  
 zugeeignet werde.

Zum andern, dieweil der Papst mit seinen romischen Prae-  
 tisten, Commenden, Adjutorien, Reservation, Gratiis Expec-  
 25 tativis, Papsts Monat, Incorporation, Union, Pension,  
 Palliis, Ranzeleiregeln, und dergleichen Buberei, all deutsche  
 Stift on Gewalt und Recht zu sich reiſet, und dieselben zu  
 Rom Fremden, die nichts in deutschen Landen dafur thun, gibt

und vortreift, damit er die Ordinarien beraubt ihres Rechts, macht aus den Bischöfen nur Zifferen und Olgözen, und also wider sein eigen geistlich Recht, Natur und Vernunft handelt, daß zuletzt dahinkommen, daß die Pfrend und Lehen nur groben ungelereiten Eseln und Buben zu Rom durch lauter Geiz 5 vortrauf werden, frum geleret Leut ihrer Vordienst und Kunst nichts genießen, dadurch das arm Volk deutscher Nation guter gelereter Prelaten muß mangeln und vortreiben; so sol hie der christlich Adel sich gegen ihm setzen als wider einen gemeinen Feind und Zerstörer der Christenheit umb der armen Seelen 10 Heil willen, die durch solch Tyrannei vortreiben müssen, setzen, gepieten und vorordnen, daß hinfurt kein Lehen mehr gen Rom gezogen, keins mehr drinnen erlangt werde auf keinerlei Weise, sondern wider von der tyrannischen Gewalt erausrückt, heraußenbehalten, und den Ordinarien ihr Recht und Ampt 15 widerstatten, solch Lehen zu vorordnen auß best sie mugen in deutscher Nation. Und wo ein Curtisan erauskeme, daß demselben ein ernst Befehl geschehe, abzustehen oder in den Rein und das nehmste Wasser zu springen, und den römischen Ban mit Siegel und Briefen zum kalten Bade furen; so wurden 20 sie zu Rom merken, daß die Deutschen nit allezeit tol und vol sein, sondern auch einmal Christen worden weren, als die den Spot und Schmah des heiligen Namens Christi, unter welchem solch Buberei und Seelvortreiben geschieht, nit mehr zu leiden gedenken, Got und Gotis Ehre mehr achten denn der Menschen 25 Gewalt.

Zum dritten, daß ein keiserlich Gesetz ausgahe, keinen Bischofsmantel auch keine Bestetigung irgent einer Digniteten furtan auß

Rom zu holen, sondern daß man die Ordnung des allerheiligsten und berumtisten Concilii Niceni wider aufricht, darinnen gesetzt ist, daß ein Bischof sol bestetiget werden von den andern zween nehesten, oder von dem Erzbischof. Wenn der Papst solch und  
 5 aller Concilia Statut wil zureißen, was ist's nuß daß man Concilia habe? oder wer hat ihm die Gewalt geben Concilia so zu vorachten und zureißen? Somehr thun wir abe alle Bischof, Erzbischof, Primaten, machen eitel Pfarrer draus, daß der Papst allein sei ubir sie, wie er doch igt ist, und den Bischofen, Erz-  
 10 bischofen, Primaten kein ordenliche Gewalt noch Ampt lessit, allis zu sich reiñt, und ihn nur den Namen und ledigen Titel bleiben lessit, so weit auch daß durch sein Exemption, auch die Kloster, Abt und Prelaten der ordenlichen Gewalt der Bischof entzogen, und damit kein Ordnung in der Christenheit bleibt.  
 15 Daraus dann folgen muß wie erfolget ist, Nachlaß der Straf, und Freiheit ubel zu thun in aller Welt, daß ich furwar besorg, man mug den Papst nennen hominem peccati. Wem kan man Schult geben, daß kein Zucht, kein Straf, kein Regiment, kein Ordnung in der Christenheit ist denn dem Papst, der durch solch  
 20 sein eigen vormessene Gewalt allen Prelaten die Hand zuschleußt, die Ruten nimpt, und allen Unterthanen die Hand aufthut, und Freiheit gibt oder vorkauft?

(Out 19 lines: Only appeals should go to Rome.)

Zum vierden, daß vorordnet werd, daß kein weltlich Sach gen Rom zogen werd, sondern dieselben alle der weltlichen  
 25 Gewalt lassen, wie sie selbst setzen in ihren geistlichen Rechten, und doch nit halten. Denn des Papst Ampt sol sein, daß er

der Allergeleertist in der Schrift, und warhaftig, nit mit Namen, der Allerheiligist, regiere die Sachen die den Glauben und heiliges Leben der Christen betreffen, die Primaten und Erzbischof dazu halten, und mit ihn drinnen handeln und Sorg tragen, wie Sanct Paul, .i. Corint. .vi., leret, und hertiglich 5 strafft daß sie mit weltlichen Sachen umbgiengen. Dann es bringt untreglichen Schaden allen Landen, daß zu Rom solch Sachen werden gehandelt, da große Kost aufgaht, dazu dieselben Richter nit wissen die Sitten, Recht und Gewonheit der Lande, daß mehrmal die Sachen zwingen und zihen noch ihren Rechten 10 und Opinionen, damit den Parteien muß Unrecht geschehen.

(Out 32 lines: Details how the divided jurisdiction should be managed.)

Zum funften, daß keine Reservation mehr gelte, und kein Lehen mehr behaftet werde zu Rom, es sterbe der Besizer, es sei Hader brob, oder sei ein Cardinals oder Papsts Gesind. Und daß man strenglich vorpiete und were, daß kein Curtisan 15 auf irgent ein Lehen Hader ansahe, die frummen Priester zu citirn, tribulirn, und auß Contentirn treiben.

(Out 18 lines: Contempt of the law.)

Zum sechsten, daß auch abthan werden die casus reservati, die behalten sell, damit nit allein viel Gelt von den Leuten geschunden wirt, sondern viel armer Gewissen von den mut- 20 richten Tyrannen vorstrickt und vorwirret, zu untreglichem Schaden ihres Glaubens zu Got.

(Out 30 lines: What may properly be reserved cases.)

Zum siebenden, daß der romische Stuel die Officia abthue, das Gewurm und Schwurm zu Rom wenigere, auf daß des Papssts Gefind muge von des Papsst eigen Gut erneret werden, und laß seinen Hof nit aller Kunigen Hof mit Prangen und  
 5 Kosten ubirtreten, angesehen daß solch Wesen nit allein nie gedienet hat zur Sachen des chrisstlichen Glaubens, sondern sie auch dadurch vorhindert am Studirn und Gepet, daß sie selbst fast nichts mehr wissen vom Glauben zu sagen, wilchs sie gar groblich beweiset haben in disem letzten romischen Concilio,  
 10 darinnen unter vielen kindischen, leichtfertigen Artikel, auch das gesezt haben, daß des Menschen Seel sei unsterblich und ein Priester je einmal im Monat sein Gepet zu sprechen schuldig ist, wil er sein Lehen nit vorlieren.

(Out 10 lines: Expansion of argument.)

Zum achten, daß die schweren, greulichen Eide aufgehoben  
 15 wurden, so die Bischof dem Papsst zu thun gezwungen on allis Recht, damit sie gleichwie die Knecht gefangen werden, wie das untuchtige, ungelarte Kapitel, Significasti, von eigener Gewalt und groß Unvorstand sezt.

(Out 16 lines: Expansion.)

Zum neunenden, daß der Papsst ubir den Keiser kein Gewalt  
 20 habe, on daß er ihn auf dem Altar salbe und krone, wie ein Bischof einen Kunig kronet, und je nit der teufelischen Hoffart hinfurt zugelassen werde, daß der Keiser des Papssts Fueße kuß oder zu seinen Fußen siße, oder wie man sagt, ihm den Stegreif halte, und den Zaum seines Maulpferds, wenn er aufsißt zu



reiten ; noch viel weniger dem Papst hulde und treue Unter-  
tenigkeit schwere, wie die Pepsie unvorschampt vurnehmen zu  
foddern, als hetten sie Recht darzu.

(Out 53 lines : Reference to the law, and discussion of it.)

Zum zehenden, daß sich der Papst enthalt, die Hand aus  
der Suppen zihe, sich keinis Titels unterwinde des Kunigreichs 5  
zu Neapel und Sicilien. Er hat eben so viel Recht dran als  
ich, wil dennoch Lehensherr drober sein. Es ist ein Raub und  
Gewalt, wie fast alle ander seine Guter sein, drumß solt ihm  
der Keiser solchs Lehens nit gestatten, und wo es geschehn were,  
nit mehr vorwilligen sondern ihm die Biblien und Betbuch 10  
dafür anzeigen, daß er weltlich Herrn lasse Land und Leut  
regieren, sonderlich die ihm niemant geben hat, und er predige  
und bete.

(Out 18 lines : Reference to other Papal estates.)

Zum eilften, daß das Fußküssen des Papsts auch nit mehr  
geschehe. Es ist ein unchristlich, ja endchristlich Exempel, daß  
ein armer sundiger Mensch ihm lessit seine Fuß küssen von 15  
dem, der hundertmal besser ist denn er. Geschicht es der Ge-  
walt zu Eren, warumb thut es der Papst auch nit den andern,  
der Heiligkeit zu Eren ? Halt sie gegen ander, Christum und  
den Papst. Christus wusch seinen Jungern die Fuß und trocknet  
sie, und die Jungern wuschen sie ihm noch nie. Der Papst, 20  
als hoher denn Christus, keret das umb und lesset es ein groß  
Gnade sein, ihm seine Fuße zu küssen, der doch das billich, so  
es jemand von ihm begeret, mit allem Wormugen weeren solt,

wie Sanct Paul und Barnabas die sich nit wolten lassen ehren als Got von den zu Lystria, sondern sprachen: wir sein gleich Menschen als ihr. Aber unser Schmeichler haben's so hoch bracht, und uns einen Abgot gemacht, daß niemand sich so  
 5 fürcht vur Got, niemand ihn mit solchem Geperden ehret als den Papst. Das kunnen sie wol leiden, aber gar nicht, so des Papsz Prächten ein Harbreit wurd abbrochen. Wenn sie nu Christen weeren, und Gottis Ehre lieber hetten denn ihr eigen, wurd der Papst nimmer frolich werden, wo er gwar wurd  
 10 daß Gottis Ehre vorachtet und seine eigene erhaben were, wurd auch niemand lassen ihn ehren, bis er vormerkt daß Gotis Ehre wider erhaben, und großer denn sein Ehre were.

Derselben groß ergerlichen Hoffart ist auch das ein heßlich Stuck, daß der Papst ihm nit lessit benugen, daß er reiten oder faren muge,  
 15 sondern, ob er wol stark und gesund ist, sich von Menschen als ein Abgot mit unerhorter Pracht tragen lessit. Lieber, wie reimet sich doch solch lucifersche Hoffart mit Christo, der zu Fußen gangen ist, und alle seine Aposteln? Wo ist ein weltlicher Kunig gewesen, der so weltlich und prechtig je gefaren hat, als der feret, der ein Heubt sein wil aller  
 20 der die weltlich Pracht vorschmahen und fliehen sollen, das ist, der Christen? Nit daß uns das fast soll bewegen an ihm selbst, sondern daß wir billich Gottis Zorn fürchten sollen, so wir solcher Hoffart schmeichlen, und unsern Vordriß nit merken lassen. Es ist gnug, daß der Papst also tobet und narret. Es ist aber zuviel, so wir das billichen  
 25 und vorgunnen.

Dann, wilch Christenherz mag oder sol das mit Lust sehen, daß der Papst, wenn er sich wil lassen kommuniziern, stille sitzt als ein Gnadzungeher, und lessit ihm das Sakrament von einem knienden gebeugten Kardinal mit einem gulden Rohr reichen, gerad als were das heilig  
 30 Sakrament nit wirdig, daß ein Papst, ein armer stinkender Sunder

aufftund, seinem Got ein Ehr thet, so doch alle andere Christen, die viel heiliger sein denn der allerheiligste Vater, der Papst, mit aller Ehrbietung dasselb empfahen? Was were es Wunder daß uns Got allesampt plagt daß wir solche Unehre Gottis leiden und loben in unsern Prelaten, und solcher seiner vordampften Hoffart uns theilhaftig 5 machen durch unser Schweigen oder Schmeichlen.

Also geht es auch, wenn er das Sakrament in der Procession umbtregt: ihn muß man tragen, aber das Sakrament stet vor ihm wie ein Randel Weins auf dem Tisch. Kurzlich, Christus gilt nichts zu Rom, der Papst gilt's alles sampt, und wollen uns dennoch bringen und 10 bedreuen, wir sollen solch endchristliche Tadel billichen, preisen und ehren, wider Got und alle christliche Lere. Helf nu Got einem freien Concilio, daß es den Papst lere wie er auch ein Mensch sei, und nit mehr dann Got, wie er sich unterstehet zu sein.

Zum zwelften, daß man die Walsarten gen Rom abethet, 15 oder niemand von eigener Furwitz oder Andacht wallen ließe, er wurd dann zuvor von seinem Pfarrer, Stad- oder Ubirhern erkant, gnugsam und redlich Ursach haben. Das sag ich nit darumb daß Walsarten hese sein, sondern daß sie zu diser Zeit ubel geraten, dann sie zu Rom kein gut Exempel, sondern eitel 20 Ergernis sehen, und wie sie selb ein Sprichwort gemacht haben, je nehr Rom, je erger Christen, bringen sie mit sich Vorachtung Gottis und Gottis Geboten. Man sagt: wer das erstemal gen Rom gaht, der sucht einen Schalk, zum andernmal find er ihn, zum dritten, bringt er ihn mit erauß. Aber sie sein nu so 25 geschickt worden, daß sie die drei Reis auf einmal ausrichten, und haben furwar uns solch Studlin aus Rom bracht. Es were besser, Rom nie gesehen noch erkant.

Und ob schon diese Sach nit were, so ist doch noch da ein vurtreflicher, nemlich die, daß die einfeltigen Menschen dadurch 30

vorfuret werden in einem falschen Bahn und Unvorstand got-  
 licher Gebot. Dann sie meinen, daß solch Wallen sei ein kostlich  
 gut Werk, das doch nit war ist. Es ist ein gering gut Werk,  
 zu mehrmalen ein bos vorfurisch Werk, denn Got hat es nit  
 5 gepoten. Er hat aber gepoten, daß ein Man seinis Weibes  
 und Kinder warte, und was dem ehlichen Stand zugepurt, dabei  
 seinem Nchsten dienen und helfen. Nu geschicht es, daß einer  
 gen Rom waltet, vorzeret funfzig, hundert, mehr oder weniger,  
 Gulden, das ihm niemant besolhen hat, und lessit sein Weib  
 10 und Kind, oder je seinen Nchsten daheimen Not leiden, und  
 meint doch der toricht Mensch, er wol solche Ungehorsam und  
 Borachtung gotlicher Gebot mit seinem eigenwilligen Wallen  
 schmucken, so es doch ein lauter Furwitz, oder Teufels Bor-  
 furung ist. Da haben nu zugeholffen die Bepste mit ihrem  
 15 falschen, ertichten, nerrischen gulden Jaren, damit das Volk  
 erregt, von Gotis Geboten gerissen, und zu ihren eigen vor-  
 furischen Burnehmen gezogen, und eben dasselb angericht das  
 sie solten vorpoten haben. Aber es hat Gelt tragen, und  
 falschen Gewalt gesterkt, drumb hat's must fortgahen, es sei  
 20 wider Got, oder der Seelen Heil.

(Out 28 lines: Same objections made to all pilgrimages.)

Darnach kummen wir auf den großen Haufen, die das Viel  
 geloben, und das Wenig halten. Burnet nit, lieben Hern,  
 ich mein es warlich gut, es ist die bittere und suße Warheit,  
 und ist, daß man je nit mehr Bettel-Kloster bauen lasse, —  
 25 hilf Got, er ist schon viel zu viel. Ja wolt Got sie weren  
 alle abe, oder je auf zween oder drei Orden haufet. Es hat

nichts guts than, es thut auch nimmer mehr gut irre laufen auf dem Land. Drumb ist mein Rat, man schlag zehen oder wieviel ihr not ist auf einen Haufen, und mach einis drauß, daß, gnugsam vorsorgt, nit betteln durfe. D es ist hie viel mehr anzusehen, was gemeinem Haufen zur Seligkeit not ist 5 denn was Sankt Franciscus, Dominicus, Augustinus, oder je ein Mensch gesetzt hat, besondern weil es nit geraten ist ihrer Meinung nach.

(Out 67 lines: Details, summary below.)

Furwar es solten alle Stift und Kloster auch so frei sein daß sie Got mit freiem Willen, und nit gezwungen Diensten dienten. 10 Aber darnach hat man es gefasset mit Gelubden, und ein ewig Gefektnis drauß gemacht, daß auch dieselben mehr dann die Taufgelubd wirt angesehen; was aber fur Frucht drauß ist kummen, sehen, horen, lesen und erfaren wir teglich mehr und mehr. Ich acht wol solcher mein Rabschlag sei außs allertorlichst 15 angesehen, da frag ich iht nit nach. Ich rat was mich gut dunkt, vorwerf wer es wil; ich sich wol wie die Gelubd werden gehalten, sonderlich der Keuscheit, die so gemein durch solch Kloster wirt und doch von Christo nit gepoten, sondern fast wenigen geben wirt, wie er selb und Sankt Paul sagt. Ich 20 wolt gerne iderman geholffen sein, und nit fangen lassen christliche Seelen durch menschliche eigene erfunden Weise und Gesez.

Zum vierzehenden, wir sehen auch wie die Priesterchaft gefallen, und mancher arme Psaff, mit Weib und Kind ubir- laden, sein Gewissen beschweret, da doch niemand zuthut ihnen 25 zu helfen, ob ihn fast wol zu helfen were. Lest Papst und

Bischof hie gehen was do geht, vorterven was do vortirbt, so wil ich errechten mein Gewisen, und das Maul frei aufthun, es vordrieß Papst, Bischof, oder wen es wil, und sag also:

Daß noch Christus und der Apostel Einsetzen ein igliche  
 5 Stadt einen Pfarrer oder Bischof sol haben, wie klerlich Paulus schreibt, Tit. i., und derselb Pfarrer nit gedungen on ein ehlich Weib zu leben, sonder muge einis haben, wie Sanct Paul schreibt, .i. Timot. .iii., und Tit. i. Denn ein Bischof und Pfar ist ein Ding bei Sanct Paul, wie das auch Sanct Hieronymus  
 10 beweret. Aber die Bischof die iht sein, weiß die Schrift nichts von, sondern sein von christlicher Gemein=Ordnung gesetzt, daß einer ubir viel Pfarr regiere.

(Out 14 lines: Comparison with Greek church.)

Da ist nu der romisch Stuel aus eigenem Frevel dreingefallen und ein gemein Gebot draus gemacht, vorpoten dem Priesterstand  
 15 ehlich zu sein; das hat ihn der Teufel geheissen, wie Sanct Paulus, .i. Timot. .iiii., verkündigt: Es werden kummen Lerer, die Teufelslere bringen, und vorpieten ehlich zu werden &c. Dadurch leider soviel Jamers erstanden daß nit zurzelen ist, und hat dadurch Ursach geben der kriechsen Kirchen sich abzusondern,  
 20 und unendlich Zwitteracht, Sund, Schand, und Ergernis gemehret, wie dann thut allis, was der Teufel ansahet und treibet. Was woln wir nu hie thun?

Ich rad, man mach's wider frei, und laß einem jeglichen sein frei Willkore ehlich oder nit ehlich zu werden. Aber da mußt  
 25 gar viel ein ander Regiment und Ordnung der Guter geschehen, und das ganz geistlich Recht zu Boden gehen, und nit viel Lehen.

gen Rom kommen. Ich besorg, der Geiz sei ein Ursach gewesen der elenden, unkeuschen Keuschheit; daraus dann gefolget daß iderman hat wollen Pfaff werden, und iderman sein Kind drauf studieren lassen, nit der Meinung keusch zu leben, das wol on Pfaffenstand geschehen kund, sondern sich mit zeitlicher 5 Narung on Arbeit und Ruhe zurneren, wider das Gebot Gottis, Gen. iii.

(Out 27 lines: Expansion; advice to refuse the vow of chastity.)

Ich wil nit raten, auch nit weeren, daß so noch nit Weiber haben, ehlich werden, oder on Weib bleiben; stel das auf ein gemein christlich Ordnung und einis iglichen bessern Vorstand. 10 Aber dem elenden Haufen wil ich meinen treuen Rat nit bergen, und ihren Trost nit vorhalten, die do igt mit Weib und Kind ubirfallen, in Schanden und schweren Gewissen sitzen, daß man sie ein Pfaffenhure, die Kind, Pfaffentind schilt, und sag das fur mein Hofrecht frei. 15

Man findt manchen frummen Pfarrer, dem sonst niemand kein Tadel geben mag, denn daß er gebrechlich ist und mit einem Weib zu Schanden worden; wilch doch beide also gesinnet sein in ihres Herzen Grund, daß sie gerne wolten imer bei einander bleiben in rechter ehlicher Treu, wenn sie nur das 20 mochten mit guten Gewissen thun, ob sie auch gleich die Schand müssen öffentlich tragen; die zwei sein gewißlich vur Got ehlich. Und hie sag ich, daß wo sie so gesinnet sein, und also in ein Leben kommen, daß sie nur ihr Gewissen frisch erredten, er nehm sie zum ehlichen Weib, behalt sie und leb sonst redlich 25 mit ihr wie ein ehlich Mann, unangesehen ob das der Papst

wil oder nit wil, es sei wider geistlich oder fleischlich Gesetz. Es ligt mehr an deiner Seelen Seligkeit, denn an den tyrannischen, eigengeweltigen, frevelichen Gesetzen, die zur Seligkeit nit Not sein, noch von Got gepoten. Und solt eben thun als die Kinder  
 5 von Israhel, die den Agyptern stollen ihren vordienten Lohn, oder wie ein Knecht seinem boswilligen Herrn seinen vordienten Lohn stule, also stiel auch dem Papsst dein ehlich Weib und Kind.

(Out 1½ pages: The pope has no right to forbid marriages.)

Zum funfzehenden, daß ich auch der armen Kloster nit vorgeß: es hat der bos Geist, der nu alle Stend durch Menschen-  
 10 gesetz vorwerret und untreglich gemacht hat, auch etliche Ebt, Ebtissen und Prelaten beseffen, daß sie ihrn Brudern und Schwestern also vorstehen daß sie nur bald zur Helle faren und ein elend Wesen auch hie furen, wie dann thun alle Teufelsmerterer. Nemlich haben sie ihn vurbehalten in der Beicht alle  
 15 oder je etliche Todsund, die do heimlich sein, daß die kein Bruder dem andern sol auslosen bei Ban und Gehorsam. Nu findet man an allen Orten nit allezeit Engel, sondern auch Fleisch und Blut, die ehe alle Ban und Dreuen leiden, ehe sie den Prelaten und bestimpten Beichtigern ihr heimlich Sund  
 20 wolten beichten, gehn drauf zum Sakrament mit solchen Gewissen, dadurch denn sie Irregulares werden, und des Jamers viel mehr. O blinde Hirten, o tolle Prelaten, o reißend Wolfe.

(Out 18 lines: Confessors have no right to pry into secret sins.)

Was nimpstu dir vur, du blinder Prelat, durch dein Dreuen heimlich Sund zu weren? Laß faren was du nit offentlich



erhalten kanst, daß Gottis Gericht und Gnade auch zu schaffen habe mit den Deinen. Er hat dir sie nit so gar in deine Hand befolhen daß er sie ganz aus seiner gelassen habe. Ja du hast das weniger Teil unter dir. Laß dein Statut Statut sein, und heb sie nit in den Himmel, in Gottis Gericht. 5

Zum sechzehenden, es weere auch Not, daß die Fartag, Begendnis, Seelmessen gar abethan, oder je geringert wurden; darumb daß wir öffentlich sehen vur Augen daß nit mehr denn ein Spot draus worden ist, damit Got hochlich erzurnet wirt, und nur auf Gelt, Fressen, und Saufen gericht sein. Was 10 solt Got fur ein Gefallen drinnen haben, wenn die elenden Vigilien und Messen so jemerlich geschlappert werden, noch gelesen noch gebetet; und ob sie schon gepetet wurden, doch nit umb Gottis willen aus freier Liebe, sondern umb Gelts willen, und vorpflichter Schuld, volnbracht werden. 15

(Out 12 lines: A work done without love is not acceptable to God.)

O lieben Christen, es ligt Got nicht an viel, sondern an wol beten. Ja er vordampt die langen und viel Gepeeten, Matt. vi., und sagt, sie werden nur mehr Pein damit vordienen. Aber der Geiz, der Got nit kann trauen, richtet solch Wesen an, hat Sorge er muste Hungers sterben. 20

Zum sibenzehenden, man must auch abethun etlich Pene oder Straf des geistlichen Recht, sonderlich das Interdict, wilch on allen Zweifel der bos Geist erdacht hat. Ist das nit ein teufelisch Werk, daß man eine Sund bessern wil mit vielen und großern Sunden? Es ist je großer Sund, daß man Gottis Wort und 25 Dienst schweigt oder niderlegt denn ob einer zwenzig Peste het

erwurgt auf einmal, schweig denn einen Priester, oder geistlich Gut behalten. Es ist auch der zarten Tugend eine, die im geistlichen Recht gelernet werden; denn das geistlich Recht heißet auch darumb geistlich, daß es kompt von dem Geist, nit  
 5 von dem heiligen Geist, sondern von dem bösen Geist.

Den Ban muß man nit ehr geprauchen, denn wo die Schrift weist zu prauchen, das ist, wider die do nit recht gleuben, oder in öffentlichen Sunden leben, nit umbs zeitlich Gut. Aber nu ist's umbkret; gleubt, lebt iderman wie er wil, eben die am  
 10 meisten, die ander Leut schinden und schenden mit Bannen, und alle Ban ist nur umbs zeitlich Gut ganghastig sein, wilchs wir auch niemant denn dem heiligen, geistlichen Unrecht zu danken haben. Davon ich vorhin im Sermon weiter gesagt habe.

Die andern Strafen und Penen, Suspension, Irregularitet,  
 15 Aggravation, Reaggravation, Deposition, Blixen, Donner, Vormalebeien, Vordampnen, und was der Fundle mehr sein, solt man zehen Ell tief begraben in die Erden, daß auch ihr Nam und Gedechnis nit mehr auf Erden were.

(Out 9 lines: Repetition.)

Zum achtzehenden, daß man alle Fest abethet, und allein den  
 20 Sontag behielt. Wolt man aber je unser Frauen und der großen Heiligen Fest halten, daß sie all auf den Sontag wurden vorlegt, oder nur des Morgens zur Meß gehalten, darnach ließ den ganzen Tag Werkeltag sein. Ursach: denn als nu der Mißbrauch mit Saufen, Spielen, Musiggang und allerlei Sund  
 25 gah, so erzurnen wir mehr Got auf die heiligen Tag denn auf die andern, und sein ganz umbkret, daß heilig Tag nit heilig,

Werteltag heilig sein, und Got noch seinen Heiligen nit allein  
 kein Dienst, sondern groß Unehre geschicht mit den vielen  
 heiligen Tagen, wiewol etlich tolle Prelaten meinen, wenn sie  
 Sanct Otilien, Sanct Barbaren und ein jeglicher nach seiner  
 blinden Andacht ein Fest macht, hab gar ein gut Werk than; so  
 er viel ein Bessers thet, wo er zu Eren einem Heiligen aus  
 einem heiligen Tag ein Werteltag macht. 5

(Out 25 lines: Reasons repeated.)

Zum neunzehenden, daß die Grad oder Gelib wurden geendert  
 in wilchen der ehlich Stand wirt vorpotten, als da sein Gevatter-  
 schaften der vierd und dritte Grad; daß wo der Papst zu Rom 10  
 drinnen mag dispensieren ums Gelt und schendlichen Vorkaufst,  
 daß auch daselbs mug ein iglicher Pfarrer dispensieren umbsonst  
 und der Seelen Seligkeit. Ja wolt Got das allis was man  
 zu Rom muß kaufen, und den Geltstrick, das geistlich Geseß,  
 lösen, daß ein iglicher Pfarrer dasselb on Gelt mocht thun und 15  
 lassen; als da sein: Abblas, Ablassbrief, Butterbrief, Meßbrief,  
 und was der Confessionalia oder Buherei mehr sein zu Rom,  
 da das arm Volk mit wirt betrogen und umbs Gelt bracht.  
 Dann so der Papst Macht hat sein Geltstrick und geistliche Neg  
 (Geseß solt ich sagen) zu vorkaufen umbs Gelt, hat gewißlich 20  
 ein Pfarrer viel mehr Gewalt dieselben zu reißen, und umb  
 Gottis willen mit Fußen zu treten. Hat er aber das nit  
 Gewalt, so hat auch der Papst kein Gewalt dieselben durch seinen  
 schendlichen Zarmarkt zu vorkaufen.

(Out 16 lines: Fasts should be abolished.)

Zum zwenzigsten, daß die wilden Kapellen und Feltkirchen wurden zu Boden vorstoret, als da sein da die neuen Walsarten hingahen, Welsnacht, Sternberg, Trier, das Grimtal, und ist Regenspurg, und der Anzal viel mehr. O wie schwer elend  
 5 Meichenschaft werden die Bischof müssen geben, die solchs Teufels-  
 gespenst zulassen und Genieß davon empfangen? Sie solten die  
 ersten sein daselb zu weeren; so meinen sie es sei gotlich heilig  
 Ding, sehen nit, daß der Teufel solchs treibt, den Geiz zu  
 sterken, falsche ertichte Glauben aufzurichten, Pfarrkirchen zu  
 10 schwächen, Tabernen und Hurerei zu mehren, unnutz Gelt und  
 Arbeit vorlieren, und nur das arm Volk mit der Nasen umb-  
 furen. Hetten sie die Schrift so wol gelesen als das vordampt  
 geistlich Geseß, sie wisten den Sachen wol zu raten.

Es hilft auch nit daß Wunderzeichen da geschehen. Dann der  
 15 hofe Geist kann wol Wunder thun, wie uns Christus verkündigt  
 hat, Matt. .xxiiii.

(Out 15 lines: The regular churches are enough, God does not  
 need special shrines.)

Aber was sol ich sagen? Ein iglicher gedentt nur wie er  
 ein solch Walsart in seinem Kreis aufrichte und erhalte, gar  
 nichts sorgend wie das Volk recht gleube und lebe; die Regenten  
 20 sein wie das Volk, ein Blind fuert den andern. Ja, wo die  
 Walsarten nit wollen angehen, hebt man die Heiligen an zur-  
 heben, nit den Heiligen zu Ehren, die wol an ihr Erheben  
 gnug geehret wurden, sondern Geleust und ein Geltbringen  
 aufzurichten. Da hilft nu Papst und Bischof zu, hie regnent  
 25 es Ablass, da hat man Gelts genug zu. Aber was Got gepoten

hat, da ist niemand sorgfältig, da leuft niemand nah, da hat niemand Geld zu. Ach, daß wir so blind sein, und dem Teufel in seinen Gespensten nit allein seinen Mutwillen lassen, sondern auch sterken und mehrn! Ich wolt man ließ die lieben Heiligen mit Friden und das arm Volk unvorsuret. Wilcher Geist hat 5 dem Papst Gewalt geben, die Heiligen zurheben? Wer sagt's ihm ob sie heilig oder nit heilig sein? Sein sonst nit Sund gnug auf Erden, man muß Got auch versuchen, in sein Urtheil fallen, und die lieben Heiligen zu Geldtuzen aufsetzen?

Drumb rad ich, man laß sich die Heiligen selbst erheben. Ja 10 Got allein solt sie erheben, und jeglicher bleibe in seiner Pfarr, da er mehr findt dann in allen Wallkirchen, wenn sie gleich alle ein Wallkirchen weren. Sie findt man Tauf, Sakrament, Predigt, und deinen Nächst, wilchs großer Ding sein denn alle Heiligen im Himel, denn sie alle sein durchs Wort Gottis und Sakrament 15 geheiligt worden.

(Out 2 pages: All churches should be treated alike; the gifts of God are not to be sold; let each Christian stay by his own church and baptism.)

Zum .xxi. Es ist wol der grosten Not eine, daß alle Bettelei abthan wurden in aller Christenheit. Es solt je niemand unter den Christen Betteln gahn; es were auch ein leichte Ordnung drob zu machen, wenn wir den Mut und Ernst dazu theten. 20 Nemlich, daß ein iglich Stad ihr arm Leut vorsorgt, und keinen fremden Betler zuließe, sie hießen wie sie wolten, es weren Walbruder oder Bettelorden. Es kund je ein iglich Stadt die ihren erneren, und ob sie zu gering were, daß man auf den

umbligenden Dorfen auch das Volk vormanet dazu geben. Müssen sie doch sonst soviel Landläufer und böser Bussen unter des Bettelns Namen ernerren; so kund man auch wissen, wilche warhaftig arm weren oder nit.

- 5 So mußte da sein ein Vorwesser oder Vormund, der alle die Armen kennet, und was ihn not were dem Rad oder Pfarrer ansagt, oder wie das außs beste mocht vorordnet werden. Es geschicht, meinis Achten, auf keinem Handel soviel Vubereien und Triegereien als auf dem Bettel, die do alle leichtlich weren
- 10 zu vortreiben. Auch so geschicht dem gemeinen Volk wehe durch so frei gemein Betteln. Ich hab's ubirlegt: die funf oder sechs Bettelorden kommen des Jaris an einen Ort ein iglicher mehr dann sechs- oder siebenmalen, dazu die gemeinen Betteler, Bot-
- 15 schaften, und Wallebruder, daß sich die Rechnung funden hat, wie ein Stad bei sechzigmal ein Jar geschetzt wirt, on was der weltlichen Ubirtheit Gepur, Aufseß, und Schetzung geben wirt und der romische Stuel mit seiner War raubet und sie unnutzlich vorzehren, daß mir der grosten Gottis-Wunder einis ist, wie wir doch bleiben mugen und erneret werden.
- 20 Daß aber etlich meinen, es wurden mit der Weise die Armen nit wol versorgt, und nit so große steinen Heuser und Kloster gepauet, auch nit so reichlich, das glaub ich fast wol; ist's doch auch nit not. Wer arm wil sein, solt nit reich sein; wil er aber reich sein, so greif er mit der Hand an den Pflug und such's
- 25 ihm selbst aus der Erden. Es ist gnug, daß zimlich die Armen versorgt sein, dabei sie nit Hungers sterben noch erfrieren. Es fugt sich nit daß einer außs andern Arbeit müßig gehe, reich sei und wol lebe bei einis andern Ubelleben, wie igt der vorkeret

Misbrauch gehet. Dann Sanct Paul sagt, wer nit erbeitet, sol auch nit essen. Es ist niemand von der andern Guter zu leben von Got, vorordnet denn allein den predigenden und regierenden Priestern, umb ihrer geistlichen Erbeit; wie auch Christus sagt zu den Aposteln: Ein iglicher Wirker ist wirdig 5 seinis Lons.

Zum xxi, es ist auch zu besorgen, daß die viel Messen so auf Stift und Kloster gestift sein, nit allein wenig nuß sein, sondern großen Zorn Gottis erwecken. Derhalben es nuzlich were, derselben nicht mehr stiften, sondern der gestifteten viel 10 abethun; seintemal man sieht, wie sie nur als Opfer und gute Werk gehalten werden, so sie doch Sacrament sein, gleich wie die Tauf und Buß, wilch nit fur anderen, sondern allein dem der sie empfehet nuß sein. Aber nu ist es eingerissen, daß Meß fur Lebendig und Todten werden gehalten, und alle Ding 15 drauf gegrundt; darumb ihr auch soviel gestift wirt, und ein solch Wesen draus worden, wie wir sehen.

(Out 40 lines: Perhaps the proposal is too radical; objection chiefly to new churches, etc., founded chiefly on masses.)

Zum .xxiii, die Bruderschaften, item Ablass, Ablassbrief, Butterbrief, Meßbrief, Dispensation, und was des Dings gleich ist, nur allis erseuft und umbbracht, da ist nichts Gutis. Kan 20 der Papsst dispensiern mit dir in Butter-Essen, Meß-horen &c., so sol er's dem Pfarrer auch lassen kunden dem er's nit Macht hat zu nehmen. Ich rede auch von den Bruderschaften, darinnen man Ablass, Meß und gute Werk austheilet. Lieber, du hast in der Tauf ein Bruderschaft mit Christo, allen Engeln, Heiligen 25

und Christen auf Erden angefangen; halt dieselben und thu  
 ihr gnug, so hastu gnug Bruderschaften. Laß die andern gleißen  
 wie sie wollen, so sein sie gleich wie die Salpfennig gegen die  
 Gulden. Wo aber ein solche were, die Gelt zusammen gebe,  
 5 arme Leut zu speisen oder sonst jemand zu helfen, die were gut  
 und het ihr Ablass und Vordinst im Himel. Aber ikt sein es  
 Collation und Seuferei draus worden.

Vuvor solt man vurjagen aus deutschen Landen die hepflichen  
 Bottschaften mit ihren Faculteten, die sie uns umb groß Gelt  
 10 vorkaufen, das doch lauter Vuberei ist; also da sein: daß sie  
 Gelt nehmen und machen unrecht Gut recht, losen auf die Eide,  
 Gelubd und Bund; zureißen damit und lernen zureißen Treu  
 und Glaub unterenander zugesagt; sprechen der Papst hab's  
 Gewalt. Das heiße sie der bose Geist reden, und vorteufen  
 15 uns so teuflische Lere; nehmen Gelt drumb, daß sie uns Sunden  
 leren und zur Helle furen.

Wenn kein ander boser Luct were, der do beweret daß der  
 Papst der recht Endchrist sei, so weere eben dieses Stuck gnugsam  
 das zu beweren. Horestu es, Papst, nit der Allerheiligst,  
 20 sondern der Allersundigst? Daß Got deinen Stuel vom Himel  
 außs schirest zurstore, und in Abgrund der Hell sent! Wer hat  
 dir Gewalt geben, dich zurheben ubir deinen Got, das zu prechen  
 und losen, das er gepoten hat, und die Christen, sonderlich  
 deutsche Nation, die von edler Natur, bestendig und treu in  
 25 allen Historien gelobt sein, zu leren unbestendig, meineidig,  
 Vorrether, Bosbicht, treuloß sein? Got hat geboten, man sol  
 Eid und Treu halten auch den Feinden, und du unterwindist dich  
 solchs Gepot zu losen; sehist in deinen teyrischen, endchristlichen



Decretalen, du habst sein Macht, und leugt durch dein Hals  
 und Feder der bos Satan, als er noch nie gelogen hat, zwingst  
 und bringst die Schrift nach deinem Mutwillen. Ach Christe,  
 mein Her, sich erhab; laß herbrechen deinen jungsten Tag, und  
 zurstore des Teufels Nest zu Rom. Wie sitzt der Mensch davon 5  
 Paulus gesagt hat, der sich sal ubir dich erheben, und in deiner  
 Kirchen sitzen, sich stellen als einen Got; der Mensch der Sunden  
 und Sun der Vordamnis. Was ist hepstlich Gewalt anders  
 denn nur Sund und Bosheit leren und mehrer, nur Seelen zur  
 Vordamnis furen, unter deinen Namen und Schein? 10

(Out 27 lines: Broken oaths punished in history.)

Zum xiiii, es ist hoh Zeit, daß wir auch einmal ernstlich  
 und mit Warheit der Behemen Sach vurnehmen, sie mit uns  
 und uns mit ihnen zu voreinigen, daß einmal aufhoren die  
 greulichen Lestierung, Haß und Reid auf beider Seiten. Ich  
 wil meiner Torheit nach der erste mein Gutduncken vurlegen, mit 15  
 Vorbehalt eins iglichen bessers Vorstand. Zum ersten, müssen  
 wir warlich die Warheit bekennen, und unser Rechtfertigen  
 lassen, den Behemen etwas zugeben, nemlich, daß Johannes  
 Huß und Hieronymus von Prag zu Costnitz wider hepstlich,  
 chrislich, keiserlich Geleid und Eid sein vorprand, damit wider 20  
 Gottis Gepot geschehen und die Behemen hoch zu Bitterkeit  
 vorursacht sein; und wiewol sie solten vollkommen gewesen  
 sein, solch schwere Unrecht und Gottisungehorsam von den  
 Unfern gelitten haben, so sein sie doch nit schuldig gewesen,  
 solchs zu billichen und als recht gethan bekennen. Ja, sie solten 25  
 nach heutigs Tags drob lassen Leib und Leben, ehe sie bekennen

soltent daß recht sei, keiserlich, hefftlich, christlich Geleid brechen, treulos dawider handeln. Darumb, wiewol es der Behemen Ungebult ist, so ist's doch mehr des Papsts und der Seinen Schult, all der Jamer, all der Irthumb und Seelenvortorben  
 5 das seint demselben Concilio erfolgt ist.

(Out 34 pages: The violation of the safe-conduct for Huss was wrong; his execution was wrong; an imperial commission should be sent into Bohemia to settle the contention of sects; L. will not condemn the Bohemians' claims; Christian charity should govern all.)

Zum xrv, die Universiteten dorften auch wol einer guten starken Reformation. Ich muß es sagen, es vordrieß wen es wil. Ist doch allis was das Papstum hat eingesezt und ordiniert nur gericht auf Sund und Irthumb zu mehrten. Was  
 10 sein die Universiteten, wo sie nit anders dann bisher vorordnet, denn wie das Buch Machabeorum sagt, Gymnasia Epheborum et Grece glorie, darinnen ein frei Leben gefuret, wenig der heiligen Schrift und christlicher Glaub geleret wirt, und allein der blind heidnischer Meister Aristoteles regiert, auch weiter  
 15 denn Christus? Wie were nu mein Rad, daß die Bucher Aristoteles: Phisicorum, Metaphysice, de Anima, Ethicorum, wilchs bisher die besten gehalten, ganz wurden abthan mit allen andern die von naturlichen Dingen sich rumen, so doch nichts drinnen mag geleret werden wider von naturlichen noch geist-  
 20 lichen Dingen, dazu seine Meinung niemant bisher verstanden, und mit unnußer Arbeit, Studiern und Kost soviel edler Zeit und Seelen, umbsonst beladen gewesen sein. Ich darf's sagen, daß ein Topfer mehr Kunst hat von naturlichen Dingen denn

in denen Bucher geschriben stet. Es thut mir wehe in meinem Herzen daß der vordampfer, hochmutiger, schalkhafter Heide mit seinen falschen Worten soviel der besten Christen vorfuret und narret hat. Got hat uns also mit ihm plagt umb unser Sund willen.

5

Leret doch der elend Mensch in seinem besten Buch, de Anima, daß die Seel sterblich sei mit dem Korper. Wiemol viel mit vorgebenen Worten ihn haben wolt erredten, als hetten wir nit die heiligen Schrift darinnen wir ubirreichlich von allen Dingen geleret werden, der Aristotiles nit ein kleinsten Geruch 10 je empfunden hat, dennoch hat der tote Heide ubirwunden, und des lebendigen Gottis Bucher vorhindert und fast untertrüct; daß, wenn ich solchen Jamer bedenk, nit anders achten mag, der bose Geist hab das Studiern hereinbracht. Desselbengleichen, das Buch Ethicorum erger denn kein Buch, stracks der Gnaden 15 Gottis und christlichen Tugenden entgegen ist, das doch auch der besten einis wirt gerechnet. O nur weit mit solchen Buchern von allen Christen! Darf mir niemand auflegen ich rede zuviel oder vorwirf das ich nit wisse. Lieber Freund, ich weiß wol was ich rede: Aristoteles ist mir so wol bekant, als dir und 20 deinisgleichen; ich hab ihn auch gelesen und gehoret mit mehrem Vorstand dann Sankt Thomas oder Scotus, des ich mich on Hoffart rumen und, wo es Not ist, wol beweisen kan. Ich acht nit daß soviel hundert Jar lang soviel hoher Vorstand drinnen sich erbeitet haben. Solch Einreden sechten mich nimmer an, 25 wie sie wol etwan than haben; seintemal es am Tag ist, daß wol mehr Irthumb mehr hundert Jar in der Welt und Universiteten blieben sein.

Das mocht ich gerne leiden, daß Aristoteles Bucher von der Logica, Rhetorica, Poetica, behalten, oder sie, in ein andere kurz Form bracht, nützlich gelesen wurden, junge Leut zu uben, wol reden und predigen; aber die Comment und Sektten musten  
 5 abethan, und gleich wie Ciceronis Rhetorica, on Comment und Sektten, so auch Aristoteles Logica einformig, on solch groß Comment gelesen werden. Aber igt leret man wider reden noch predigen drauß und ist ganz ein Disputation und Muderei drauß worden. Daneben het man nu die Sprachen: Latinisch,  
 10 Kriechsch und Hebreisch, die Mathematice Disciplinen, Historien, wilchs ich befielß Vorstendigern, und sich selb wol geben wurd, so man mit Ernst nach einer Reformation trachtet; und furwar viel dran gelegen ist, dann hie sol die Christlich Jugent und unser edlitz Volk, darinnen die Christenheit bleibt, geleret und  
 15 bereitet werden. Darumb ich's acht, daß kein bespftlicher noch keiserlicher Werk mocht geschehen dann gute Reformation der Universiteten; widerumb kein teuflischer erger Wesen denn unreformierte Universiteten.

(Out 2½ pages: Specifications of needed reforms in the law faculty, and the theological faculty.)

Die Bucher must man auch wenigern, und erlesen die besten,  
 20 dann viel Bucher machen nit geleret, vil Lesen auch nit, sondern gut Ding und oft lesen, wie wenig sein ist, das macht geleret in der Schrift und frum dazu. Ja, es solten aller heiligen Veter Schrift nur ein Zeitlang werden gelesen, dadurch in die Schrift kummen; so lesen wir sie nur daß wir darinnen bleiben, und  
 25 nimmer in die Schrift kummen, damit wir gleich denen sein

die die Wegezeichen ansehen und wandeln den Weg dennoch nimmer. Die lieben Väter haben uns wollen in die Schrift furen mit ihrem Schreiben; so furen wir uns damit eraus, so doch allein die Schrift unser Weingart ist, darinnen wir all solten uns üben und erbeiten. 5

Nur allen Dingen solt in den hohen und nidern Schulen die vurnehmst und gemeinist Lektion sein die heilig Schrift, und den jungen Knaben das Evangelii. Und wolt Got, ein iglich Stadt het auch ein Maidschulen, darinnen des Tags die Weiblin ein Stund das Evangelium horeten, es were zu Deutsch 10 oder Latinisch. Furwar die Schulen, Man- und Frauenkloster, sein vorzeiten drauf angefangen gar aus loblicher, christlicher Meinung, wie wir lesen von Sanct Agnes und mehr Heiligen; da wurden heilige Junpfrauen und Marterer, und stund ganz wol in der Christenheit. Aber nu ist nit mehr dann Beten und 15 Singen draus worden. Solt nit billich ein iglich Christenmensch, bei seinen neun oder zehen Jaren wissen das ganz heilig Evangelium, da sein Namen und Leben innen stet? Leret doch eine Spinnerin und Neterinne ihr Tochter dasselb Handwerk in jungen Jaren. Aber nu wissen das Evangelium auch die großen 20 gelereten Prelaten und Bischof selbs nit.

(Out 16 lines: Lament of the neglect of the young.)

Wir solten auch, wo die hohen Schulen fleißig weren in der heiligen Schrift, nit dahin schiden iderman, wie iht geschicht, da man nur fragt nach der Menige, und ein ider wil einen Doktor haben, sondern allein die allergeschichtstien, in den 25 kleinen Schulen vor wol erzogen, daruber ein Fürst oder Rat

einer Stadt solt Aht haben und nit zulassen zu sende dann  
 Wolgeschickte. Wo aber die heilige Schrift nit regieret, da rad  
 ich furwar niemand daß er sein Kind hinthue. Es muß vor-  
 terben allis, was nit Gottis Wort on Unterlaß treibt; darumb  
 5 sehen wir auch was fur Volk wirt und ist in den hohen Schulen;  
 ist niemand Schuld denn des Paps, Bischof und Prelaten,  
 den solch des jungen Volks Nuß befohlen ist. Dann die hohen  
 Schulen solten erziehen eitel hochvorstendige Leut in der Schrift,  
 die do mochten Bischof und Pfarrer werden, an der Spitzen  
 10 stehen wider die Ketzer und Teufel und aller Welt. Aber wo  
 findt man das? Ich hab groß Sorg, die hohen Schulen sein  
 große Pforten der Hellen, so sie nit emsiglich die heilig Schrift  
 uben und treiben ins junge Volk.

Zum xxi. Ich weiß wol, daß der romische Hause wirt vutwenden  
 15 und hoch aufblasen, wie der Paps habe das heilige romische Reich von  
 dem kriechischen Keiser genummen und an die Deutschen bracht, fur wilch  
 Ehre und Wolthat er billich Unterthenigkeit, Dant, und alles Gut an  
 den Deutschen vordienet und erlanget haben sol. Derhalben sie velleicht  
 allerlei Vurnehmen sie zu reformieren sich unterwinden werden in den  
 20 Wind zu schlagen, und nichts lassen ansehen dann solchs romischen Reichs  
 Begabungen. Aus diesem Grund haben sie bisher manchen theuren  
 Keiser so mutwillig und ubirmutig vorfolget und vorbrucht, daß Jamer  
 ist zu sagen, und mit derselben Behendigkeit sich selb zu Ubirhern gemacht  
 aller weltlicher Gewalt und Ubirkeit, wider das heilig Evangelii; darumb  
 25 ich auch davon reden muß.

(Out 2 pages: Denial of the papal claim to be successors of the  
 Roman Empire.)

Zum xxi, [xxvii.] des sei gnug gesagt von den geistlichen  
 Geprechen: man wirt und mag ihr mehr finden, wo dise wurden

recht angesehen; wollen auch der weltlichen einis Theils anzeigen. Zum ersten, were hoch not ein gemein Gebot und Bewilligung deutscher Nation, wider den ubirschwenglichen Ubrfluß und Kost der Kleidung, dadurch soviel Adel und reichs Bolts vorarmet. Hat doch Got uns wie andern Landen gnug geben, Wolle, Har, 5 Flachs und allis das zur zimlicher, erlicher Kleidung einem iglichen Stand redlich dienet, daß wir nit bedurften, so greulichen großen Schatz fur Seiden, Sammet, Guldenstuck, und was der auslendischen Wahr ist, so geudisch vorschutten. Ich acht, obßhon der Papst mit seiner untreglichen Schinderei uns 10 Deutschen nit beraubet, hetten wir dennoch mehr dann zu viel an disen heimlichen Reubern, den Seiden- und Sammetkremern. So sehen wir, daß dadurch ein iglicher wil den andern gleich sein, und damit Hoffart und Reid unter uns, wie wir vordienen, erregt und gemehret wirt; wilchs allis und viel mehr Jamer 15 wol nachblieb, so der Furwitz uns ließ an den Gutern, von Got geben, dankbarlich benugen.

Desßelbengleichen were auch not wenigern Spezirei, das auch der großen Schiff einis ist, darinnen das Gelt aus deutschen Landen gefuret wirt, Es wechß uns je von Gotis Gnaden 20 mehr Essen und Trinken und so kostlich und gut als irgent einem andern Land. Ich wurde hie vielleicht nerrisch und unmuglich Dint vurgeben, als wolt ich den grosten Handel, Kaufmanschaft, niderlegen. Aber ich thue das Meine. Wirt's nit in der Gemeine gepeßert, so besser sich selb, wer es thun wil. Ich sihe 25 nit vil guter Sitten, die je in ein Land kommen sein durch Kaufmanschaft, und Got vorzeiten sein Volk von Jsrael darumb von dem Mehre wonen ließ und nit viel Kaufmanschaft treiben.

Aber das größt Unglück deutscher Nation ist gewislich der  
 Zinskauf; wo der nit were, mußt mancher sein Seiden, Sammet,  
 Guldenstück, Spezerei, und allerlei Prangen wol ungetauft  
 lassen. Er ist nit viel ubir hundert Jar gestanden, und hat  
 5 schon fast alle Fursten, Stift, Stet, Adel und Erben in Armut,  
 Jamer und Vorterbien bracht. Solt er noch hundert Jar stehen  
 so were es nit muglich daß Deutßchland einen Pfennig behielte,  
 wir mußtun uns gewislich untereinander fressen. Der Teufel  
 hat ihn erdacht, und der Papst wehe gethan mit seinem Bestetigen  
 10 aller Welt. Darumb bit ich, und ruf hie: sehe ein iglicher  
 seine eigen, seiner Kind und Erben Vorterbien an, das ihm nit  
 vur der Thur, sondern schon im Haus rumort, und thu darzu  
 Keiser, Fursten, Hern, und Stedt, daß der Kauf nur auß schirft  
 werde vordampt und hinfurt erweret, unangesehen ob der Papst  
 15 und all sein Recht oder Unrecht dawider sei, es sein Lehen oder  
 Stift drauf gegrundet. Es ist besser ein Lehen in einer Stat  
 mit redlichen Erbgutern oder Zins gestift, denn hundert auf den  
 Zinskauf. Ja, ein Lehen auf dem Zinskauf erger und schwerer  
 ist dann zwenzig auf Erbgutern. Furwar es muß der Zinskauf  
 20 ein Figur und Anzeigen sein, daß die Welt mit schweren Sunden  
 dem Teufel vorkauft sei, daß zugleich zeitlich und geistlich Gut  
 uns muß geprechen; noch merken wir nichts.

Hie mußt man werlich auch den Fuchern und dergleichen Gesel-  
 schaften ein Baum ins Maul legen. Wie ist's muglich, daß  
 25 solt gotlich und recht zugehen, daß bei einis Menschen Lehen  
 solt auf einen Haufen so große kuniglich Guter bracht werden?  
 Ich weiß die Rechnung nit. Aber das vorstehe ich nit, wie  
 man mit hundert Gulden mag des Jaris erwerben zwenzig, ja



ein Guld den andern ; und das allis nit aus der Erden, oder von dem Bihe, da das Gut nit in menschlicher Wiß, sondern in Gottis Gebenedeitung stehet. Ich befihl das den Weltvorstendigen. Ich als ein Theologus hab nit mehr dran zu strafen, denn das hofe ergerlich Ansehen, davon Sanct Paulus 5 sagt: Hutet euch vur allen hofen Ansehen oder Schein. Das weiß ich wol, daß viel gotlicher were Ackerwert mehren und Kaufmanschaft mindern, und die viel besser thun, die der Schrift nach die Erden erbeiten und ihr Narung draus suchen, wie zu uns und allen gesagt ist in Adam: Vormaldeiet sei 10 die Erde, wenn du drinnen erbeitist; sie sol dir Distel und Dornen tragen, und in dem Schweiß deinis Angesichts soltu essen dein Brot. Es ist noch viel Land das nit umbtrieben und geehret ist.

Folget nach der Mißbrauch Fressens und Saufens, davon 15 wir Deutschen als einem sonderm Laster nit ein gut Geschrei haben in fremden Landen, wilchem mit Predigen hinfurt nimmer zu raten ist, so fast es eingerissen und uberhand genommen hat. Es were der Schad am Gut das geringst, wenn die folgende Laster: Mord, Ehbruch, Stelen, Gottis Unehre und alle Un- 20 tugend nit folgeten. Es mag das weltlich Schwert hie etwas weren, sonst wirt's gehen wie Christus sagt, daß der jungst Tag wirt kummen wie ein heimlicher Strich, wenn sie werden trinken und essen, freien und bulen, bauen und pflanzen, kaufen und vorkaufen wie es dann iht geht, so stark daß ich furwar 25 hoff, der jungst Tag sei vur der Thur, ob man es wol am wenigsten gedenkt.

Zulezt, ist das nit ein jemerlich Ding, daß wir Christen unter uns sollen halten freie, gemeine Frauenheuser, so wir seint alle zur Keuschheit getauft?

(Out 59 lines: If Israel could do without, why not Germany?  
Vows before the age of 30 are to be discouraged.)

Das sei bißmal gnug, dann was der weltlichen Gewalt und  
 5 dem Adel zu thun sei, hab ich meins Dankens gnugsam gesagt  
 im Buchlen Von den Guten Werken; dann sie leben auch und  
 regieren daß es wol besser tuchte. Doch ist kein Gleichen welt-  
 licher und geistlicher Mißpreuche, wie ich daselb anzeigt habe.  
 Ich acht auch wol, daß ich hoch gesungen hab, viel Dings vur-  
 10 geben, das unmüglich werd angesehen, viel Stuck zu scharf  
 angriffen. Wie sol ich im aber thun? Ich bin es schuldig  
 zu sagen; kund ich, so wolt ich auch also thun. Es ist mir  
 lieber die Welt zurne mit mir denn Got; man wirt mir je nit  
 mehr denn das Leben kunden nehmen. Ich hab bisher vielmal  
 15 Frid angepotten meinen Widersachern; aber als ich sehe, Got  
 hat mich durch sie zwungen, das Maul imer weiter aufzuthun  
 und ihnen, weil sie unnußig sein, zu reden, belien, schreien  
 und schreiben gnug geben. Wolan, ich weiß noch ein Liden  
 von Rom und von ihnen. Zucket sie das Ohr, ich wil's ihn  
 20 auch singen, und die Roten außs hochst stimmen. Vorstehest  
 mich wol, liebes Rom, was ich meine.

Auch hab ich mein Schreiben, vielmal auf Erkenntnis und  
 Vorhor erboten, das allis nit geholfen, wiewol auch ich weiß,  
 so mein Sach recht ist, daß sie auf Erden muß vordampt, und  
 25 allein von Christo im Himmel gerechtfertiget werden. Denn das

ist die ganz Schrift, daß der Christen und Christenheit Sach allein von Got muß gericht werden ; ist auch noch nie eine von Menschen auf Erden gerechtfertigt, sondern ist alzeit Widerpart zu groß und stark gewesen. Es ist auch mein allergroste Sorg und Furcht, daß mein Sach mocht unvordampt bleiben, daran 5 ich gewißlich erkennet daß sie Gotte nach nit gefalle. Darumb, laß nur frisch einhergahn, es sei Papst, Bischof, Pfaff, Munch, oder Gelereten ; sie sein das rechte Volk die do sollen die Warheit vorfolgen, wie sie alzeit than haben. Got geb uns allen einen christlichen Vorstand, und sonderlich dem christlichen Adel 10 deutscher Nation einen rechten geistlichen Mut, der armen Kirchen das Beste zu thun.

A M E N.

Diplomatic Reprint of a portion of An den Adel, according to  
ND. 4, p. 55 (pp. 56-57 of our text).

Aber was sol ich sagenn, ein yglicher gedenkt nur, wie er  
ein solch walfart, in seinem freyß auffrichte vnd erhalte, gar  
nichts sorgend, wie das volck recht glembe vnnnd lebe, die regenten  
sein wie das volck, ein blind fuert den andern. Ja wo die  
5 walfarten nit wollen angehen, hebt man die heyligen an zur-  
heben, nit den heyligenn zu ehren, die wol an yhr erheben  
gnug geehret wurden, sondern geleufft vnnnd ein gelt bringen  
auffzurichten. Da hilfft nw Bapst vnd Bischoff zu, hie regnent  
es Ablass, da hat mann geltß gnug zu. Aber was got gepotten  
10 hat, da ist niemant sorgfellig, da leufft niemant nah, da hat  
niemandt gelt zu. Ach das wir so blind sein, vnd dem teuffel  
in seynen gespensten nit allein seinen mutwillen lassenn, sondern,  
auch stercken, vnnnd mehren. Ich wolt man ließ die lieben  
heyligenn mit fridenn, vnnnd das arm volck vnuorfüret. Wilcher  
15 geyst hat dem Bapst gewalt geben, die heyligen zurheben? wer  
sagts yhm ob sie heylig obder nit heylig sein? seinn sonst nit  
sund gnug auff erdenn, man muß got auch versuchen, in seyn  
vrteyl fallen, vnd die lieben heyligen zu gelt kúßen auff seßenn.

Drumb rad ich, man laß sich die heyligen selbs erheben.  
20 Ja got allein solt sie erheben, vnd yglicher bleybe in seyn  
pfarr, da er mehr findt, da in allenn walfkirchen, wen sie gleich  
alle ein walfkirchen weeren. Hie findt man tauff, sacrament,  
predigt, vnd deinen nehsten, wilchs grosser ding sein den alle  
heyligen ym hymel, den sie alle sein durchs wort gottis vnnnd  
25 sacrament geheyliget worden.

**Eyn Sendbrieff an den Papp Leo  
den zehenden. D. Martinus  
Luther auß dem lateyn  
ynß deutsch vor-  
wandelt.**

**Wittembergk.**

**1520.**

## Ein Sendbrief an den Papst Leo X.

„Jetzt spricht er wie ein ernster, selbständiger Christ zu einem einfachen  
Mitschriften und Mitmenschen.“ — R ö s t l i n.

---

October, 1520.

Dem allerheiligsten in Gott Vater Leoni dem zehenden, Papst  
zu Rom, alle Seligkeit in Christo Ihesu unserm Herrn, Amen.

Allerheiligster in Gott Vater: Es zwingt mich der Handel  
und Streit, in welche ich mit etlichen wustnen Menschen diser  
5 Zeit nu bis ins dritte Jar kommen bin, zuweilen nach dir zu  
sehen und dein gedenken; ja dieweil es dasurgehalten wirt,  
du seiest die einige Heubtsach dieses Streitis, so kann ich's nit  
lassen dein on Unterlaß zu gedenken, dann wiewol ich von  
etlichen deiner unchristlichen Schmeichler, wilch on alle Ursach  
10 auf mich erhebt sein, gedrungen bin mich auf ein christlich frei  
Concilion von deinem Stuel und Gericht in meiner Sach zu  
berufen, so hab ich doch meinen Müt noch nie also von dir  
entpfrembdet daß ich nit auß allen meinen Kreften dir und  
deinem romischen Stuel das Beste alzeit gewünscht und mit  
15 fleißigem herzlichem Gepet so viel ich vormocht bei Gott gesucht  
habe. War ist es daß ich die, so bisher mit der Hohe und

Größe deinis Namens und Gewalt zu bedreuen sich bemühet haben, gar fast zu vorachten und zu ubirwinden vurgenommen habe. Aber einis ist nu vorhanden wilchs ich nit thar vorachten, wilchs auch die Ursach ist daß ich abermal zu dir schreibe, und ist nemlich daß ich vormert wie ich versprochen und mir 5 ubel ausgelegt werde, daß ich soll auch deiner Person nit vorchonet haben.

Ich will aber frei und öffentlich das bekennen, daß mir nit anders bewußt ist denn so oft ich deiner Person habe gedacht, alzeit das Erlichst und Beste von dir gesagt habe, und wo ich 10 das irgend nit hette than, kund ich's selbs in keinen Weg loben, und müste meiner Klegler Urteil mit vollem Bekenntnis bekräftigen, und wolt nit Liebers dan solches meines Frevels und Bosheit das Widerspiel singen und mein strenglich Wort widerufen. Ich hab dich genennet ein Daniel zu Babylonem, und wie ich dein 15 Unschuld so fleißig habe beschützt wider deinen Schendler Silvestrum, mag ein igher der es liest ubirflüssig vorstehen.

Es ist ja dein Gerucht und deins gutis Lebens Namen in aller Welt berufen, durch viel Hochgelerten herlicher und besser gepreiset denn daß es jemant mocht mit einiger List antaften, 20 er sei ja wie groß er müge. Ich bin nit so nerrisch daß ich allein denen angreife den iderman lobet, dazu hab ich allzeit die Weise gehabt und fordan haben will, auch die nit anzutasten die sonst vur iderman ein bose Geschrei haben. Mir ist nit wol mit der Anderen Sunde, der ich wol weiß wie ich 25 auch einen Balken in meinem Auge habe, und freilich der erste nit sein kan der den ersten Stein auf die Ehebrecherin werf.

Ich hab wol scharf angriffen, doch in der Gemein hin, etlich  
 unchristlich Lere, und auf meine Widersacher peißig gewesen,  
 nit umb ihres bösen Lebens, sondern umb ihrer unchristlichen  
 Lere und Schußs willen, wilchs mich so gar nichts bereuet daß  
 5 ich mir's auch in Sinn genummen hab in solcher Emsigkeit und  
 Scherpf zu bleiben, unangesehen wie mir dasselb etlich auslegen,  
 so ich hie Christus Exempel hab, der auch seine Widersacher  
 aus scharfer Emsigkeit nennet: Schlangen-Kinder, Gleißner,  
 Blinden, des Teufels Kinder, und Sanct Paulus den Magum  
 10 heißet ein Kind des Teufels und der vol Bosheit und Trügerei  
 sei, und etlich falsch Apostel schilt er Hunde, Betrieger und  
 Gottis-Wort Vorkerer. Wenn die weichen, zarten Oren solchs  
 hetten gehöret, sollten sie auch wol sagen es were niemant so  
 peißig und ungedultig als S. Paulus. Und wer ist peißiger  
 15 denn die Propheten? Aber zu unsern Zeiten sein unser Oren  
 so gar zart und weich worden durch die Mennige der schädlichen  
 Schmeichler daß so bald wir nit in allen Dingen gelobt werden,  
 schreien wir man sei peißig. Und dieweil wir uns sonst der  
 Wahrheit nit erwerben mügen, entschlahen wir uns doch derselben  
 20 durch ertichte Ursach der Peißigkeit, der Ungedultigkeit und der  
 Unbescheidenheit. Was soll aber das Salz wenn es nit scharf  
 heißet? Was soll die Schneide am Schwert wenn sie nit  
 scharf ist zu schneiden? Sagt doch der Prophet, der Man sei  
 vormaldeiet, der Gottis Gepot obenhin thut und zu seher  
 25 vorşhonet.

Darumb bitt ich, heiliger Vater Leo, wollist dise meine Ent-  
 schuldigung dir gefallen lassen, und mich gewiß fur den halten  
 der wider deine Person nie nichts Bösis habe vurgenummen,



und der also gesinnet sei, der dir wunsche und gahn das Allerbeste, der auch keinen Hader noch Gezag mit jemand haben wolle umb jemand's böses Lebens, sondern allein umb des gottlichen Wortis Warheit willen. In allen Dingen will ich iderman gerne weichen; das Wort Gottis wil ich und mag 5 auch nicht vorlassen noch vorlaugnen. Hat jemand einen andern Bahn von mir, oder meine Schrift anders vorstanden, der irret und hatt mich nit recht vorstanden.

Das ist aber wahr, ich hab frisch antastet den romischen Stuel, den man nennet romischen Hof, wilchen auch du selbst 10 noch niemant auf Erden anders bekennen muß denn daß er sei erger und schendlicher denn je kein Sodoma, Gomorr, oder Babylonien gewesen ist; und so viel ich merck so ist seiner Bosheit hinfurt wider zu raten noch zu helfen. Es ist allis ubiraus vorzweifelt und grundlos da worden. Darumb hat 15 mich's vordrossen, daß man unter deinem Namen und der romischen Kirchen Schein das arm Volk in aller Welt betrog und beschedigt; dawider hab ich mich gelegt und wil mich auch noch legen so lang in mir mein christlicher Geist lebet. Nit daß ich mich vormeß solcher unmöglicher Ding, oder vorhoffte 20 etwas auszurichten in der allergreulichsten romischen Sodoma und Babylonien, zuvor dieweil mir so viel wutender Schmeichler widerstreben, sondern daß ich mich einen schuldigen Diener erkenne aller Christen-Menschen, daher mir gepüret ihn zu raten und warnen, daß sie jedoch weniger Bal und mit geringern 25 Schaden vorterbet wurden von den romischen Vorstorern.

Dann das ist dir selbst je nit vorporgen, wie nu viel jarlang aus Rom in alle Welt nichts Anders denn Vorterbten des Leibs,

der Seelen, der Guter, und aller bösen Stuch die allerschädlichsten  
 Exempel gleich geschwemmet und eingerissen haben. Wilchs alls  
 öffentlich am Tag iderman bewußt ist, dadurch die romisch Kirche,  
 die vorzeiten die allerheiligst war, nu worden ist ein Mord-  
 5 gruben uber alle Mordgruben, ein Bubenhaus uber alle Buben-  
 heuser, ein Heubt und Reich aller Sund, des Tods und Vor-  
 dampnis, daß nit wol zu denken ist, was mehr Bosheit hie  
 müge zunehmen, wengleich der Endchrist selbs keme.

Indes sizstu, heiliger Vater Leo, wie ein Schaf unter den  
 10 Wolfen, und gleich wie Daniel unter den Lawen, und mit  
 Ezechiel unter den Scorpion. Was kanstu einiger wider so viel  
 wilber Wunder, und ob dir schon drei oder vier gelerte frum  
 Kardinal zufielen, was were das unter solchem Haufen? Ihr  
 mustet ehe durch Gift untergahen, ehe ihr vurnehmet der Sachen  
 15 zu helfen. Es ist aus mit dem romischen Stuel; Gottis Zorn  
 hat ihn ubirfallen on Aufhoren. Er ist feind den gemeinen  
 Conciliis, er will sich nit unterweisen noch reformieren lassen,  
 und vormag doch nit sein wutends unchristlichs Wesen nit  
 hindern, damit er erfüllet das gesagt ist von seiner Mutter der  
 20 alten Babylonien, Hiere.: Wir haben viel geheilet an der  
 Babylonien; noch ist sie nit gesund worden, wir wollen sie  
 faren lassen.

Es sollt wol dein und der Kardinaln Werk sein, daß ihr  
 disem Jamer weret; aber die Krankheit spott der Erznei,  
 25 Pfert und Wagen geben nicht auf den Furman. Das ist die  
 Ursach warumb es mir alzeit ist leid gewesen, du frumer Leo,  
 daß du ein Papst worden bist in diser Zeit, der du wol wirdig  
 werist zu bessern Zeiten Papst sein. Der romischen Stuel ist

deiner und deines gleichen nit werd, sondern der böse Geist sollt Papst sein, der auch gewißlich mehr denn du in der Babylonien regiert.

Laß mich hie, heiliger Vater, meine Sach auch einmal vor dir handeln, und dir deine rechte Feind vorlagen. Es ist dir on Zweifel bewußt, wie mit mir gehandelt hab zu Augspurg der Kardinal S. Sixti, dein Legat, furwar unbescheiden und unrichtig, ja auch untreu, in welches Hand ich umb deinen Willen alle mein Sach also stellet daß er Frid gepieten solt. Ich wolt der Sachen ein End lassen sein und stille schweigen, so mein Widersacher auch still stunden, wilchs er leicht mit einem Wort hett mocht ausrichten. Da jucket ihn der Kugel zeitlichs Rums zu seher, vorachtet mein Erbieten, unterstund sich meine Widersacher zu rechtfertigen, ihn nur lenger Zaum lassen, und mir zu widerrufen gepieten, des er keinen Befelh hatte. Also ist's geschehen durch seinen mutwilligen Frevel daß die Sach ist seint viel erger worden, die zu der Zeit an einem guten Ort war. Darumb, was weiter darnach ist gefolgt, ist nit mein sondern desselben Kardinalis Schuld, der nit mir gonnen wolt daß ich schweige, wie ich so hochlich bat. Was solt ich da mehr thun?

Darnach ist kummen Er Carol von Milliz, auch deiner H. Botschaft, wilcher mit vieler Mühe hin- und herreisend, und allen Fleiß vurwendend, die Sach wider auf einen guten Ort zu bringen, davon sie der Kardinal hochmutig und frevelich vorstossen hatt, zulezt, durch Hülff des durchleuchtigsten hochgeborenen Churfursten Herzog Fridrich zu Sachsen 2c. zuwegen bracht, etlich Mal mit mir zu besprechen. Sie hab ich abermals

mich lassen weisen, und deinem Namen zu Ehren schweigen, die  
 Sach, dem Erzbischof zu Trier, oder Bischof zu Rumburg, vor-  
 hören und scheiden zu lassen vorwilligt, wilchs also geschehen  
 und bestellet. Da solchs in guter Hofnung und Frid stund,  
 5 fellet einher dein gröfster rechter Feind Johannes Eccius mit  
 seiner Disputation zu Leipzig, die er hatt ihm vorgenommen  
 wider Doktor Carlstatt, und mit seinen wetterwendischen Worten  
 findt er ein Fundlin von dem Papstumb, und keret auf mich  
 unvorsehens seine Fanhen und ganzes Here, damit des vur-  
 10 genommen Frids Vurschlag ganz zuströret.

Indes wartet Er Carolus, die Disputation gieng vür sich,  
 Richter wurden erwelet, ist aber nichts ausgericht, wilchs mich  
 nit wundert, denn Et mit seinen Augen, Sendbriefen und heim-  
 lichen Bractiken die Sache also vorpitteret, vorwerret und zur-  
 15 schellet daß auf wilch Seit das Urteil gefallen were, ein gröfßer  
 Feur on Zweifel sich erzundet hette, denn er sucht Rum und nit  
 die Wahrheit. Also hab ich alzeit than was mir ist aufgelegt,  
 und nichts nachgelassen das mir zu thun gepürt hat. Ich bekenne  
 daß aus dieser Ursach nit ein klein Teil des romischen unchrist-  
 20 lichen Wesens ist an Tag kommen, aber was daran vorschuldet,  
 ist nit mein, sondern Eccii Schuld, wilcher einer Sach sich  
 unterwunden der er nit Mans gnug gewesen, durch sein Ehr-  
 suchen die romische Laster in alle Welt zu Schanden gesetzt hat.

Diser ist H. B. Leo dein und des ro. Stuel Feind. Von  
 25 seinem einigen Exempel mag ein iderman lernen daß kein sched-  
 licher Feind sei wenn ein Schmeichler. Was hat er mit seinem  
 Schmeichlen angericht denn nur solch Ungluc daß kein Rönig  
 het mügen zuwegen bringen? Es stinkt igt übel des romischen

Hofis Namen in aller Welt, die heftliche Aht ist matt, die romische Unwissenheit hat ein bose Geschrei, wilcher keinis were gehöret so Et Carolis und meinem Burschlag des Frids nit hett vorruckt. Wilchs er auch nu selbs empfind, und wiewol zu langsam und vorgebens unwillig ist übir meine ausgangene 5 Buchle, das solt er vorhin bedacht, da er nach dem Rum wie ein mütiges geiles Roß himmert, und nichts mehr denn das Seine mit deinem großen Nachteil suchet. Er meinete, der eitel Man, ich wurd mich vur deinem Namen furchten, ihm Raum lassen und schweigen (denn der Kunst und Geschicklichkeit, 10 halt ich, hab er sich nit vormessen). Nu so er sihet daß ich noch getroßt bin und mich weiter hören lasse, kumpt ihm die spate Reu seines Frevels, und wirt innen (so er anders innen wirt) daß einer im Himel ist der den hochmütigen widerstah und die vormessene Geiste demütigt. 15

Da nu nichts durch die Disputation wart ausgericht denn nur größer Unehre romisches Stuels, ist Er Carolus zu den Vetern meins Ordens kummen, Rat begeret die Sache zu schlichten und schweigen, als die denn auf allerwustist und ferlichst stund. Da sein etlich tapfere von denselben zu mir 20 gesand, dieweil es nit zu vormüten, daß mit Gewalt gegen mir mug etwas geschafft werden, haben begert daß ich doch wolte deine Person, H. B., ehren und mit untertheniger Schrift dein und mein Unschuld entschuldigen, vormeinend es sei die Sach noch nit im Abgrund verloren und vorzweifelt, wo der H. B. 25 Leo wolte nach seiner angeporner, hochberumpten Gütigkeit die Hand daran legen. Dieweil aber ich alzeit hab Frid angepotten und begeret, auf daß ich stillem und bessern Studiern warten

mocht, ist mir das ein liebe frölich Botschaft gewesen, hab sie mit Dank aufgenommen und mich aufs willigst lenten lassen und fur ein sondere Gnad erkennet, so es also wie wir hoffen geschehen mocht. Denn ich auch aus keiner ander Ursach so mit  
 5 starkem Müt, Worten und Schreiben gewebt und gerumort hab, daß ich die niderlegt und stillet die ich wol sahe mir weit zu gering sein.

Also kum ich nu, H. B. Leo, und zu deinen Fueßen liegend bitte, so es muglich ist, wollist deine HEND dran legen den  
 10 Schmeichlern die des Frids Feind sein, und doch Frid vurgeben, einen Baum einlegen. Daß ich aber solt widerrufen meine Lere, da wirt nichts aus, darf's ihm auch niemant vurnehmen, er wolt denn die Sach noch in ein großer Gewirre treiben; dazu mag ich nit leiden Regel oder Maße die Schrift auszulegen,  
 15 dieweil das Wort Gottis das alle Freiheit leret nit soll noch muß gefangen sein. Wo mir diese zwei Stuck bleiben, so soll mir sonst nichts aufgelegt werden das ich nit mit allem Willen thun und leiden will. Ich bin dem Haber feind, wil niemants anregen noch reizen, ich will aber auch ungereizt sein; werd ich  
 20 aber gereizet, wil ich, ob Gott wil, nit sprachlos noch schriftlos sein. Es mag je deine H. mit leichten, kurzen Worten alle dise Haberei zu ihr nemen und austilgen, und daneben Schweigen und Frid gepieten, wilchs ich allzeit zu hören ganz begirig bin gewesen.

25 Darumb, mein H. Vater, woltist je nit hören deine süßen Drenfinger die do sagen, du seiest nit ein lauter Mensch, sondern gemischt mit Gott, der alle Ding zu gepieten und zu fordern habe: es wirt nit so geschehen, du wirst's auch nit ausfuren.

Du bist ein Knecht aller Knecht Gottis, und in einem ferlichern, elendern Stand denn kein Mensch auf Erden. Laß dich nit betriegen; die dir liegen und heuchlen, du seiest ein Herr der Welt, die niemand wollen lassen Christen sein, er sei denn dir unterworfen, die do schwezen, du habst Gewalt in den Himmel, 5 in die Hel und ins Fegfeuer, — sie sein deine Feind und suchen deine Seele zu vorterven. Wie Isaiaß sagt: Mein liebs Volk wilche dich loben und heben, die betriegen dich. Sie irren alle die da sagen, Du seiest ubir das Concilium und gemeine Christenheit. Sie irren, die dir allein Gewalt geben die Schrift aus- 10 zulegen. Sie suchen allesampt nit mehr denn wie sie unter deinem Namen ihr unchristliche Vornehmen in der Christenheit sterken mügen, wie denn der böse Geist leider durch viele deiner Vorfaren gethan hat. Kurzlich, glaub nur niemand die dich erheben, sondern allein denen die dich demütigen; das ist Gottis 15 Gericht, wie geschriben stet: Er hat abgesetzt die Gewaltigen von ihren Stühlen, und erhaben die Geringen.

(Out 12 lines: Christ and his vicar are not alike.)

Ich bin villeicht unvorschampt daß ich ein solche große Höhe zu leren werde angesehen, von welcher doch iderman sollgeleret werden, und wie etlich deiner giftigen Schmeichler dich auf- 20 werfen, daß alle Rünig- und Richter-Thron von dir Urteil empfangen. Aber ich folge hirin S. Bernhard, in seinem Buch zu dem Papst Eugenium, wilchs billich solten alle Pepsst auswendig künden. Ich thue es je nit der Meinung dich zu leren, sondern aus lauter treulicher Sorge und Pflicht die iderman 25 billich zwingt auch in den Dingen vur unser Nchsten uns

bekümmern die doch sicher sein, und leßit uns nit Acht haben  
 auf Wirde oder Unwirde, so gar fleißig sie warnimpt des  
 Nächstes Far und Ungefar. Diemeil ich denn weiß wie dein  
 H. weht und schwebt zu Rom, das ist, auf dem höchsten Meer,  
 5 mit ungelichen Ferlichkeiten auf allen Orten wütend, und in  
 solchem Zamer lebt und erbeitet daß dir auch wol not ist des  
 allergeringsten Christen Hulf, so hab ich's nit vur ungeschickt  
 angesehen, daß ich deiner Majestät so lange vorgeße bis ich  
 brüderlicher Liebe Pflicht ausricht. Ich mag nit schmeicheln in  
 10 solcher ernster, ferlicher Sache, in wilcher, so mich etlich nit  
 wollen vorstehen wie ich dein Freund und mehr denn Unterthan  
 sei, so wirt er sich wol finden der es vorsteht.

Am End, daß ich nit leer kumme vur d. H., so bring ich mit  
 mir ein Büchle unter deinem Namen ausgangen, zu einem guten  
 15 Wunsch und Anfang des Frids und guter Hofnung, daraus  
 d. H. schmeden mag mit was Gescheften ich gerne wollt und  
 auch fruchtparlich mocht umgahn wenn mir's vur deinen unchrist-  
 lichen Schmeichlern möglich were. Es ist ein klein Büchle,  
 so das Papir wirt angesehen, aber doch die ganz Summa einis  
 20 christlichen Leben drinnen begriffen, so der Sinn vorstanden  
 wirt. Ich bin arm, hab nit anders damit ich mein Dienst  
 erzeige, so darffstu auch nit mehr denn mit geistlichen Gutern  
 gespeßert werden. Damit ich mich, d. H. befilhe, die ihm  
 behalt ewig Ihesus Christus, A M E N.

25 Zu Wittenberg Sexta Septembris. 1520.



**Von der Freyheyt eyniſch  
Chriſten menſchen.**

**Martinus Luther.**

**Witttembergae.**

**Anno Domini**

**1520.**

## Don der Freiheit eines Christen- menschen.

„Es ist ein klein Büchle, aber doch die ganz Summa einis Christlichen  
Leben drinnen begriffen.“ — Luther.

— — —  
October, 1520.

Dem vursichtigen und weisen Herrn Hieronymo Mülphordt  
Stadvogt zu Zwickau, meinem besondern günstigen Freund und  
Patron, empiete ich genant D. Martinus Luther August. meine  
willige Dienst und allis Gutis.

- 5 Bursichtiger weiser Herr, und günstiger Freund: der würdig  
Magister Johan Egran, eur löblichen Stat Prediger, hat mir  
hoch gepreiset eur Lieb und Lust so ihr zu der heiligen Schrift  
traget, wilch ihr auch emslich bekennen und vur den Menschen  
zu preisen nit nachlasset. Derhalben er begeret mich mit euch  
10 bekennet zu machen, bin ich gar leichtlich willig und frölich des  
beredt, denn es mir ein sondere Freud ist zu hören, wo die  
gottlich Warheit geliebt wirt, der leider so vil, und die am  
meisten die sich ihres Titels aufwerfen, mit aller Gewalt und  
List widerstreben, wiewol es also sein muß, daß an Christum,  
15 zu einem Ergernis und Zeichen gesetzt dem widersprochen werden

muß, vil sich stoßen, fallen, und auferstehen müssen. Darumb hab ich, anzuheben unser Kundschaft und Freuntschaft, dis Tractatel und Sermon euch wollen zuschreiben im Deutschen, wilchs ich Latinisch dem Papst hab zugeschrieben, damit vur iderman meiner Lere und Schreiben von dem Papstum nit ein 5 vorweislich, als ich hoff, Ursach angezeigt. Besil mich hiemit euch und allsamt gottlichen Gnaden. A M E N. Zu Wittemberg. 1520.

---

### Jesus.

Zum ersten, daß wir grundlich mügen erkennen, was ein Christenmensch sei, und wie es gethan sei umb die Freiheit 10 die ihm Christus erworben und geben hat, davon S. Paulus viel schreibt, will ich setzen dise zween Beschluß.

Ein Christenmensch ist ein freier Herr über alle Ding, und niemand unterthan;

Ein Christenmensch ist ein dienstpar Knecht aller Ding und 15 iderman unterthan.

Dise zween Beschluß seind klerlich Sanct Paulus, .1. Cor. 9.: Ich bin frei in allen Dingen, und hab mich eins iderman Knecht gemacht; item Ro. 13.: Ihr solt niemand etwas vorpflichtet sein, denn daß ir euch unternander liebet. Lieb aber, die ist 20 dienstpar und unterthan dem das sie lieb hat. Also auch von Christo, Gal. 4.: Gott hat seinen Son ausgesandt, von einem Weib geporen und dem Gesetz unterthan gemacht.

Zum andern, dise zwo widerstendige Rede, der Freiheit und Dienstparkeit, zu vornehmen, sollen wir gedenken daß ein iglich 25

Christenmensch ist zweierlei Natur, geistlicher und leiplicher. Nach der Seelen wirt er ein geistlich, neu, innerlich Mensch genennet, nach dem Fleisch und Blut wirt er ein leiplich alt und eußerlich Mensch genennet. Und umb dieses Unterschiedis willen  
 5 werden von ihm gesagt in der Schrift, die do stracks widernander sein, wie ich icht gesagt, von der Freiheit und Dienstarbeit.

Zum dritten, so nemen wir vur uns den inwendigen geistlichen Menschen, zu sehen was dazu gehöre, daß er ein frum frei Christenmensch sei und heiße. So ist's offenbar, daß kein  
 10 eußerlich Ding mag ihn frei, noch frum machen, wie es mag immer genennet werden; denn sein Frumkeit und Freiheit, widerumb sein Bössheit und Gefektnis, sein nit leiplich noch eußerlich. Was hilft's die Seelen daß der Leib ungesungen, frisch und gesund ist, isset, trinkt, lebt, wie er will? Widerumb,  
 15 was schadet das der Seelen daß der Leib gesungen, frang und matt ist, hungert, dürstet und leidet wie er nit gerne wolt? Dieser Ding reichet keinis bis an die Seelen, sie zu befreien oder fahen, frum oder böse zu machen.

Zum vierden, also hilftet es die Seele nichts, ob der Leib  
 20 heilige Kleider anlegt, wie die Priester und Geistlichen thun, auch nit ob er in den Kirchen und heiligen Stetten sei. Auch nit ob er mit heiligen Dingen umgah. Auch nit ob er leiplich bete, faste, walle, und alle gute Werk thue, die durch und in dem Leibe geschehen mochten ewiglich. Es muß noch allis  
 25 etwas Anders sein, das der Seelen bringe und gebe Frumkeit und Freiheit. Denn alle dise obgenanten Stuck, Werk und Weisen, mag auch an sich haben und üben ein böser Mensch, ein Gleißner und Heuchler. Auch durch solch Wesen kein ander

Volk denn eitel Gleißner werden. Widerumb schadet es der Seelen nichts, ob der Leip unheilige Kleider tregt, an unheiligen Orten ist, ißt, trinkt, wallet, betet nit, und lessit alle die Wert onstehen, die die obgenanten Gleißner thun.

Zum funften, hat die Seele kein ander Dink wider in Himel 5 noch auf Erden, darinnen sie lebe, frum, frei, und Christen sei, denn das heilig Evangelii, das Wort Gottis von Christo geprediget.

(Out 23 lines: Support of proposition from Scripture.)

Zum sechsten, fragistu aber, wilchs ist denn das Wort das solch große Gnad gibt, und wie sol ich's gebrauchen? Antwort: 10 Es ist nit anders denn die Predigt von Christo, geschehen wie das Evangelium inneheldt, wilche soll sein und ist also gethan daß du hñrist deinen Gott zu dir reden, wie alle dein Leben und Wert nichts sein vur Gott, sondern müßist mit allen dem das in dir ist ewiglich vorterven. 15

(Out 16 lines: Elaboration.)

Zum siebenden; drumß solt das billich aller Christen einigs Wert und Übung sein, daß sie das Wort und Christum wol in sich bildeten, solchen Glauben stetig ubeten und sterkten. Denn kein ander Wert mag einen Christen machen. Wie Christus, Joh. 6., zu den Juden sagt, da sie ihn fragten was 20 sie vur Wert thun solten, daß sie gottlich und christlich Wert theten, sprach er: Das ist das einige gotliche Wert, daß ihr glaubt in denen, den Gott gesandt hat, wilchen Gott der Vater allein auch darzu vorordnet hat. Darumb ist's gar ein uber-

schwentlich Reichthum, ein rechter Glaub in Christo, denn er mit sich bringt alle Seligkeit, und abnimpt alle Unseligkeit.

(Out 8 lines: Scripture.)

Also sagt S. Paul, Ro. 8.: Daß man von Herzen glaubt, das macht einen gerecht und frum.

- 5 Zum achten, wie geht es aber zu, daß der Glaub allein mag frum machen, und on alle Werk so überschwentlich Reichthum geben, so doch so vil Gesetz, Gebot, Werk, Stend und Weise uns vurgeschrieben sein in der Schrift? Sie ist fleißig zu merken, und je mit Ernst zu behalten, daß allein der Glaub  
10 on alle Werk frum, frei und selig machet, wie wir hernach mehr hören werden; und ist zu wissen, daß die ganze heilige Schrift wirt in zweierlei Wort geteilet, wilche sein: Gebot oder Gesetz Gottis, und Vorheischen oder Zusagunge. Die Gebot leren und schreiben uns vur mancherlei gute Werk, aber  
15 damit sein sie noch nit geschehen. Sie weisen wol, sie helfen aber nit; leren was man thun soll, geben aber kein Sterk darzu. Darumb sein sie nur dazu geordnet, daß der Mensch drinnen sehe sein Unvormügen zu dem Guten, und lerne an ihm selbst vorzeifeln. Und darumb heißen sie auch das alte  
20 Testament, und gehören alle ins alte Testament.

(Out 7 lines: Example.)

Zum neunnden, wenn nu der Mensch aus den Geboten sein Unvormügen gelernet und empfunden hat, daß ihm nu Angst wirt, wie er dem Gebot gnugthue, seintemal das Gebot muß erfüllet sein oder er muß vordampt sein, so ist er recht gedemüthigt

und zu nicht worden in seinen Augen, findet nichts an ihm damit er müß frum werden. Dann so kumpt das ander Wort, die gottlich Vorheischung und Zusagung, und spricht: Wiltu alle Gepot erfüllen, deiner bösen Begirde und Sund los werden, wie die Gebot zwingen und foddern, sihe da, glaub in Christum, 5 in wilchem ich dir zusag alle Gnad, Gerechtheit, Frid und Freiheit; glaubstu so hastu, glaubstu nit, so hastu nit. Denn das dir unmöglich ist mit allen Werken der Gebot, der vil und doch kein Nutz sein müssen, das wirt dir leicht und kurz durch den Glauben. Denn ich hab kurzlich in den Glauben gestellet 10 alle Ding, daß wer ihn hat sol alle Ding haben und selig sein, wer ihn nit hat soll nichts haben. Also geben die Zusagung Gottis was die Gepot erfoddern, und volnbringen was die Gepot heißen, auf daß es allis Gottis eigen sei, Gepot und Erfüllung; er heißet allein, er erfüllet auch allein. Darumb 15 sein die Zusagung Gottis Wort des neuen Testaments und gehören auch ins neue Testament.

Zum zehenden, nu sein dise und alle Gottis Wort, heilig, warhaftig, gerecht, fridsam, frei und aller Güte voll, darumb wer ihn mit einem rechten Glauben anhangt, des Seele wirt 20 mit ihm voreinigt so ganz und gar daß alle Tugent des Worts auch eigen werden der Seelen, und also durch den Glauben die Seele von dem Gottiswort heilig, gerecht, warhaftig, fridsam, frei, und aller Gute voll, ein warhaftig Kind Gottis wirt, wie Johan. 1. sagt: Er hat ihn geben, daß sie mügen Kinder 25 Gottis werden, alle die in seinem Namen glauben.

Hieraus leichtlich zu merken ist, warumb der Glaub so vil vormag, und daß keine gute Werk ihm gleich sein mügen, denn

kein gut Werk hanget an dem gottlichen Wort wie der Glaub, kan auch nit in der Seelen sein, sondern allein das Wort und Glaube regiren in der Seelen. Wie das Wort ist, so wirt auch die Seele von ihm, gleich als das Eisen wirt glutrot wie  
 5 das Feuer aus der Voreinigung mit dem Feuer. Also sehen wir daß an dem Glauben ein Christenmensch gnug hat, darf keinis Werks daß er frum sei; darf er denn keinis Werks mehr, so ist er gewislich empunden von allen Gepoten und Gesetzen; ist er empunden, so ist er gewislich frei. Das ist die christlich  
 10 Freiheit, der einige Glaub, der do macht, nit daß wir müßig gahn oder übel thun mugen, sondern daß wir keinis Werks bedurfen zur Frumkeit und Seligkeit zu erlangen, davon wir mehr hernach sagen wollen.

Zum eilften, weiter ist's mit dem Glauben also gethan,  
 15 daß wilcher dem Andern glaubt, der glaubt ihm darumb daß er ihn fur einen frumen warhaftigen Man achtet, wilchs die größte Ehre ist die ein Mensch dem andern thun kan, als widerumb die größte Schmach ist, so er ihn fur einen losen, lügenhaftigen, leichtfertigen Man achtet. Also auch wenn die  
 20 Seele Gotis Wort festiglich glaubt, so helt sie ihn fur warhaftig, frum und gerecht, damit sie ihm thut die allergrößte Ehre die sie ihm thun kann, denn da gibt sie ihm recht, da lessit sie ihm recht, da ehret sie seinen Namen, und lessit mit ihr handeln wie er will, denn sie zweifelt nit er sei frum, warhaftig in allen  
 25 seinen Worten. Widerumb kan man Gott kein größere Unehre aufthun denn ihm nit glauben, damit die Seel ihn fur einen untuchtigen, lügenhaftigen, leichtfertigen helt, und so vil an ihr ist ihn vorleugnet mit solchem Unglauben, und ein Abgott ihres



eigens Sinn im Herzen wider Gott aufricht, als wolt sie es besser wissen denn er.

(Out 10 lines: Elaboration.)

Zum zwölften, nit allein gibt der Glaub so vil, daß die Seel, dem gottlichen Wort gleich, wirt aller Gnaden voll, frei und selig, sondern voreinigt auch die Seele mit Christo, als eine Braut mit ihrem Breudgam. Aus wilcher Ehe folget, wie S. Paulus sagt, daß Christus und die Seel ein Leib werden; so werden auch beider Guter, Fall, Unfall und alle Ding gemein; das was Christus hat, das ist eigen der glaubigen Seele, was die Seele hat, wirt eigen Christi. So hat Christus alle Güter und Seligkeit, die sein der Seelen eigen. So hat die Seel alle Untugent und Sund auf ihr, die werden Christi eigen.

(Out 23 lines: Elaboration.)

Zum dreizehenden, hie sichstu aber aus wilchem Grund dem Glauben so vil billich zugeschrieben wirt, daß er alle Gepot erfüllet und on alle andere Werk frum macht. Denn du sihest hie daß er das erste Gepot erfüllet alleine da gepoten wirt, Du solt einen Gott ehren. Wenn du nu eitel gut Werk werist bis auf die Fersen, so weristu dennoch nit frum und gebist Gott noch kein Ehre, und also erfüllistu das allererst Gepot nicht. Denn Gott mag nicht geehret werden, ihm werd dann Warheit und allis Gut zugeschrieben, wie er denn warlich ist. Das thun aber kein gute Werk, sondern allein der Glaube des Herzen. Darumb ist er allein die Gerechtigkeit des Menschen

und aller Gepot Erfüllung. Denn wer das erste Hauptgepot  
erfullet, der erfullet gewislich und leichtlich auch alle ander  
Gepot. Die Werk aber sein tote Ding, kunden nit ehren noch  
loben Gott, wiewol sie mügen geschehen und lassen sich thun  
5 Gott zu Ehren und Lob; aber wir suchen hie den der nit  
gethan wirt, als die Werk, sondern den Selbtheter und Werk-  
meister der Gott ehret und die Werk thut. Das ist niemant  
dann der Glaub des Herzen, der ist das Haupt und ganzis  
Wesens der Frumkeit; darumb es ein ferlich finster Rede ist  
10 wenn man leret die Gottisgepot mit Werken zu erfullen, so die  
Erfüllung vur allen Werken durch den Glauben muß geschehen  
sein, und die Werk folgen nach der Erfüllung, wie wir hören  
werden.

(Out 14 pages: [14] Christ a spiritual king; [15] all Christians  
share this kingship.)

Zum sechzehenden, ubir das sein wir Priester; das ist noch  
15 vil mehr denn König sein, darumb daß das Priestertum uns  
würdig macht vur Gott zu treten und fur andere zu bitten;  
denn vur Gottis Augen zu stehn und bitten gepürt niemant  
denn den Priestern. Also hat uns Christus erworben, daß wir  
mügen geistlich vur einander treten und bitten, wie ein Priester  
20 vur das Volk leiplich tritt und bittet. Wer aber nit glaubt  
in Christum, dem dienet kein Ding zu gut, ist ein Knecht aller  
Ding, muß sich aller Ding ergern. Dazu ist sein Gepet nit  
angenehm, kumpt auch nit vur Gottis Augen. Wer mag nu  
ausdenken die Ehre und Höhe einis Christenmenschen? Durch  
25 sein Königreich ist er aller Ding mechtig, durch sein Priestertum

ist er Gottis mechtig, denn Gott thut was er bittet und wil, wie do stet geschriben im Psalter: „Gott thut den Willen der die ihn fürchten und erhöret ihr Gepet“; zu wilchen Ehren er nur allein durch den Glauben und durch kein Werk kumpt. Daraus man klar sihet wie ein Christenmensch frei ist von 5 allen Dingen und ubir alle Ding, also daß er keiner guter Wert dazu bedarf daß er frum und selig sei, sondern der Glaub bringt's im alles überflüssig. Und wo er so thricht were und meint durch ein gut Werk frum, frei, selig oder Christen werden, so vorlür er den Glauben mit allen Dingen, gleich 10 als der Hund, der ein Stuck Fleisch im Mund trug und nach dem Schemen im Wasser schnapt, damit Fleisch und Schem vorlör.

Zum siebenzenden, fragistu, was ist denn nur ein Unterscheid zwischen den Priestern und Leien in der Christenheit, so sie 15 alle Priester sein? Antwort: Es ist dem Wortlin Priester, Pfaff, geistlich und des gleichen, Unrecht geschehen, daß sie von dem gemeinen Haufen sein gezogen auf den kleinen Haufen den man izt nennet geistlichen Stand. Die heilige Schrift gibt keinen andern Unterscheid denn daß sie die Gelereten oder 20 Geweihten nennet ministros, servos, oeconomos, daß ist, Diener, Knecht, Schafner, die do sollen den andern Christum, Glauben, und christliche Freiheit predigen. Denn ob wir wol alle gleich Priester sein, so kunden wir doch nit alle dienen oder schaffen und predigen. 25

(Out 1 page: [18] Christ must be so preached as to give rise to a joyous faith.)

Bum neunzehenden, das sei nu gnug gesagt von dem innerlichen Menschen, von seiner Freiheit, und der Heubtgerechtigkeit, wilch keinis Geseßs noch guten Werks bedarf, ja ihr schiedlich ist so jemant dadurch wolt rechtfertig zu werden sich vormessen.

5 Nu kummen wir außs ander Teil, auf den eußerlichen Menschen. Sie wollen wir antworten allen denen die sich ergern aus den vorigen Reden und pflegen zu sprechen: Ei, so denn der Glaub alle Ding ist und gilt allein gnugsam frum zu machen, warumb sein denn die guten Werk gepoten? So wollen wir guter Ding

10 sein und nichts thun. Nein, lieber Mensch, nicht also. Es wer wol also wenn du allein ein innerlich Mensch werist, und ganz geistlich und innerlich worden, wilchs nit geschicht bis am jüngsten Tag. Es ist und bleibt auf Erden nur ein Anheben und Zunehmen, wilchs wirt in jener Welt volnbracht. Daher

15 heißet's der Apostel primitias spiritus, das sein die ersten Frucht des Geists; drumb gehört hieher, das droben gesagt ist: Ein Christenmensch ist ein dienstpar Knecht, und iderman unterthan; gleich wo er frei ist darf er nichts thun, wo er Knecht ist muß er allerlei thun. Wie das zugahe wollen wir

20 sehen.

Bum zwenzigsten, obwol der Mensch inwendig nach der Seelen durch den Glauben gnugsam rechtfertig ist, und alles hat was er haben soll, on daß derselb Glaub und Gnugde muß imer zunehmen bis in jenes Leben, so bleibt er doch noch in

25 disem leiplichen Leben auf Erden, und muß seinen eigen Leib regiern, und mit Leuten umbgahen. Da heben sich nu die Werk an, hie muß er nit müßig gehn, da muß furwar der Leib mit Fasten, Wachen, Erbeiten und mit aller meßiger Zucht

getrieben und geübt sein, daß er dem innerlichen Menschen und dem Glauben gehorsam und gleichförmig werde, nit hindere noch widerstreb, wie sein Art ist wo er nit gezwungen wirt, denn der innerliche Mensch ist mit Gott einis, frölich und lustig umb Christus willen, der ihm so vil than hat, und stet 5 alle sein Lust darin daß er widerumb mocht Gott auch umbsonst dienen in freier Lieb, so findt er in seinem Fleisch einen widerspenstigen Willen, der wil der Welt dienen und suchen was ihn lustet. Das mag der Glaub nit leiden, und legt sich mit Lust an seinen Hals ihn zu dämpfen und weren. 10

(Out 8 lines: Scripture.)

Zum ein und zwenzigsten, aber dieselben Wert müssen nit geschēhn in der Meinung daß dadurch der Mensch frum werd vur Gott, denn die falsch Meinung kan der Glaub nit leiden, der allein ist und sein muß die Frumkeit vur Gott, sondern nur in der Meinung daß der Leip gehorsam werde, und gereinigt 15 von seinen bosen Lüsten, und das Aug nur sehe auf die bosen Lüsten sie auszutreiben. Denn diemeil die Seel durch den Glauben rein ist und Gott liebet, wolt sie gern daß auch also alle Ding rein weren, zuvor ihr eigen Leip, und iderman Gott mit ihr liebt und lobt. So geschicht's, daß der Mensch seins 20 eigen Leips halben nit kan müßig gehen, und muß vil guter Wert drober üben daß er ihn zwingt, und doch die Wert nit das rechte Gut sein, davon er frum und gerecht sei vur Gott, sondern thue sie aus freier Lieb umbsonst Got zu gefallen, nichts darin anders gesucht noch angesehen denn daß es Gott 25 also gefellet, wilchs Willen er gerne thet außs allerbeste.

Daraus denn ein igitlicher kan selbst nehmen die Maß und  
 Bescheidenheit den Leip zu fasten, denn er fastet, wachet,  
 erbeit, soviel er sich dem Leip not sein, seinen Mutwillen zu  
 dämpfen. Die andern aber, die do meinen mit Werken frum  
 5 zu werden, haben kein Aht auf die Rastung, sondern sehen  
 nur auf die Werk, und meinen, wenn sie derselben nur viel  
 und groß thun, so sei es wol than und sie frum würden, zu-  
 weilen zubrechen die Köpf und vortreiben ihr Leibe drüber;  
 das ist ein große Torheit und Unvorstand christlichs Lebens  
 10 und Glaubens, daß sie on Glauben durch Werk frum und selig  
 werden wollen.

(Out 34 lines: [22] Illustrations.)

Zum drei und zwanzigsten, darum sind die zwei Spruch  
 war: Gute frum Werk machen nimmermehr ein guten frumen  
 Man, sondern ein gut frum Man macht gute frum Werk; böse  
 15 Werk machen nimmermehr einen bösen Man, sondern ein böser  
 Man macht böse Werk, also daß allweg die Person zuvor muß  
 gut und frum sein vor allen guten Werken, und gute Werk  
 folgen und ausgahn von der frumen guten Person.

(Out 1½ pages: Illustrations, of the tree and its fruit; [24] Appear-  
 ances often otherwise, but principles remain true.)

Zum .xxv., auß disem allen ist leichtlich zu vorstehen wie  
 20 gute Werk zu vorwerfen und nit zu vorwerfen sein; und wie  
 man alle Lere vorstahn soll, die do gute Werk leren; dann  
 wo der falsch Anhang und die vorkerete Meinung drin ist, daß  
 durch die Werk wir frum und selig werden wollen, sein sie

schon nit gut, und ganz vordamlich, denn sie sein nit frei, und schmehen die Gnad Gottis, die allein durch den Glauben frum und selig macht, wilchs die Werk nit vormügen, und nehmen es ihn doch vur zu thun, und damit der Gnaden in ihr Werk und Ehre greifen. Drumb vorwerfen wir die gute 5 Werk, nit umb ihren Willen, sondern umb desselben bösen Zusatz und falscher vortexter Meinung willen, wilche macht daß sie nur gut scheinen, und sein doch nit gut; betriegen sich und iderman damit, gleich wie die reißend Wolf in Schafs- kleidern. Aber derselb böse Zusatz und vortexerte Meinung in 10 den Werken ist unüberwindlich wo der Glaub nit ist. Er muß sein in demselben Wirkheiligen, bis der Glaub kum und vor- störe ihn; die Natur vormag ihn von ihr selb nit austreiben, ja auch nit erkennen, sondern sie helt ihn fur ein löstlich selig Dingt, drumb werden ihr auch so viel dadurch vorfuret. Der- 15 halben, ob's wol gut ist von Reuen, Beichten, Gnugethun schreiben und predigen, so man aber nit weiter feret bis zum Glauben, sein es gewislich eitel teufelische, vorfurische Lere. Man muß nit einerlei allein predigen, sondern alle beide Wort Gottis. Die Gepot sol man predigen die Sunder zurschrecken 20 und ihr Sund zu offenbarn, daß sie Reue haben und sich be- keren. Aber da soll es nit bleiben, man muß das ander Wort, die Zusagung der Gnaden auch predigen, den Glauben zu leren on wilchen die Gepot, Reu und allis Ander vorgebens geschicht.

(Out 8 lines: Repentance not enough, but faith.)

Zum .xxvi., das sei von den Werken gesagt in gemein, und 25 die ein Christenmensch gegen seinem eigen Leibe üben sol. Nu

wollen wir von mehr Werken sagen, die er gegen andere Menschen thut. Denn der Mensch lebt nit allein in seinem Leibe, sondern auch unter andern Menschen auf Erden. Darumb kan er nit on Werk sein gegen dieselben; er muß je mit ihn  
 5 zu reden und zu schaffen haben, wiewol ihm derselben Werk keins not ist zur Frumkeit und Seligkeit. Drumb soll seine Meinung in allen Werken frei und nur dahin gericht sein, daß er andern Leuten damit diene und nütz sei, nichts Anders ihm vurbilde, denn was den andern not ist. Das heißt denn  
 10 ein warhaftig Christenleben, und da geht der Glaub mit Lust und Lieb ins Werk.

(Out 24 pages: Comment on Paul to the Philippians; [27] the Christian should gladly serve from gratitude; [28] love makes submissive in non-essentials.)

Zum .xxix., hieraus mag ein iglicher ein gewiß Urteil und Unterscheid nehmen, unter allen Werken und Gepoten, auch wilchs blind tolle oder rechtsinnige Prelaten sein. Denn wilchs  
 15 Werk nit dahinaus gericht ist dem andern zu dienen, oder seinen Willen zu leiden, sofern er nit zwing wider Gott zu thun, so ist's nit ein gut christlich Werk. Daher kumpt's, daß ich sorg, wenig Stift, Kirchen, Klöster, Altar, Meß, Testament, christlich sein, dazu auch die Fasten und Gepet etlichen Heiligen sonder-  
 20 lich gethan. Denn ich fürcht, daß in den allen sampt ein iglicher nur das Seine sucht, vormeinend damit sein Sund zu büßen und selig werden. Wilchs allis kumpt aus Unwissenheit des Glaubens und christlicher Freiheit. Und etlich blind Prelaten die Leut dahin treiben und solch Wesen preisen, mit



Ablass schmücken und den Glauben nimmermehr lernen. Ich rate dir aber wiltu etwas stiften, beten, fasten, so thu es nit der Meinung daß du wollist dir etwas Guts thun, sondern gib's dahin frei, daß andere Leut desselben genießen mugen und thu es ihn zu gut, so bistu ein rechter Christen. Was 5 sollen dir dein Güter und gute Wert die dir übrig sein, dein Leib zu regieren und vorsorgen, so du gnug hast am Glauben, darin dir Gott alle Ding geben hat. Siehe, also müssen Gottis Guter fließen aus einem in den andern und gemein werden, daß ein iglicher sich seinis Nächstens also annehm, als were er's 10 selb. Aus Christo fließen sie in uns, der sich unser hat angenommen in seinem Leben, als were er das gewesen das wir sein. Aus uns sollen sie fließen in die so ir bedurften. Auch so gar, daß ich muß auch meinen Glauben und Gerechtigkeit, für meinen Nächsten setzen vor Gott seine Sünd zu decken, auf 15 mich nehmen und nit anders thun denn als weren sie mein eigen, eben wie Christus uns allen than hat. Sieh, das ist die Natur der Liebe, wo sie warhaftig ist. Da ist sie aber warhaftig wo der Glaub warhaftig ist. Darumb gibt der heilig Apostel der Lieb zu eigen, 1. Cor. 13.: Daß sie nit 20 sucht das Ihre, sondern was des Nächsten ist.

Zum .xxx., aus dem allen folget der Beschluß daß ein Christenmensch lebt nit in ihm selb, sondern in Christo und seinem Nächsten, in Christo durch den Glauben, im Nächsten durch die Liebe; durch den Glauben feret er über sich in Gott, 25 aus Gott feret er wider unter sich durch die Liebe, und bleibt doch immer in Gott und gottlicher Liebe. Gleich wie Christus sagt, Johan. 1.: Ihr werdet noch sehen den Himel offen stehn,

und die Engel auf- und absteigen ubir den Sun des Menschen.  
 Sihe das ist die rechte, geistliche, christliche Freiheit, die das  
 Herz frei macht von allen Sunden, Gesetzen, und Gepoten,  
 wilch alle andere Freiheit ubirtrifft, wie der Himmel die Erden,  
 5 wilch geb uns Gott recht zu vorstehen und behalten,

A M E N.

---

Diplomatic Reprint of preceding 28 lines of Von der Freiheit eines  
 Christenmenschen.

glütter vnd gute werdt die dir ubrig sein, dein leyb zu regieren  
 vnd vorsorgen, so du gnug hast am glaubenn, daryn dir gott  
 alle ding geben hat. Sihe also müssen gottis gutter fließen  
 10 auß eynem, yn den andern vnd gemeyn werden. das ein yglicher  
 sich seynis nehsten also annehmen, als were erß selb Auß Christo  
 fließen sie yn vns, der sich vnser hatt angenommen ynn seynem  
 lebenn, als were er das gewesen, das wir sein. Auß vns  
 sollen sie fließen, yn die, so yr bedurffen. Auch so gar, das  
 15 ich muß auch meynenn glaubenn vnd gerechtißeyt, fur meynenn  
 nehsten setzen fur gott, seyne sund zu decken, auff mich nehmen  
 vnd nit anders thun, denn als weren sie meyn eygen, eben  
 wie Christus vns allen than hatt. Sich das ist die natur  
 der liebe, wo sie warhafftig ist, Da ist sie aber warhafftig, wo  
 20 der glaub warhafftig ist. Darumb gibt der heylig Apostell, der  
 lieb zu eygen. 1. Cor. 13 Das sie nit sucht das yhre, sondern,  
 was des nehsten ist.

¶ Zum .xxx. Auß dem allenn folget der beschluß, das eyne Christen mensch lebt nit ynn yhm selb, sondern ynn Christo vnd seynem nehstenn, ynn Christo durch den glauben, ynn nehsten, durch die liebe, durch den glauben feret er vber sich yn gott, auß gott feret er widder vnter sich durch die liebe, 5 vnd bleybt doch ymmer ynn gott vnd gottlicher liebe, Gleich wie Christus sagt Johan. 1. Ihr werdet noch sehen den hymell offen stehn, vnd die Engell auff vnd absteigenn vbir den Sun des menschenn. Sihe das ist, die rechte, geystliche, Christliche freyheit, die das hertz frei macht, von allen sundenn, gesehen, 10 vnd gepotten, wilch alle andere freyheit vbirtrifft, wie der hymell die erdenn, Wilch geb vns gott recht zuuorstehen vnd behaltenn,

A M E N.

## Aus dem neuen Testament.

(Septemberbibel.)

„Sein größtes Werk ist die Übersetzung der Bibel.“ — Freitag.

---

September, 1522.

---

### Evangelion Sankt Matthes.

#### Das funfte Kapitel.

Da er aber das Volk sahe, stieg er auf einen Berg und  
sazet sich, und seine Junger traten zu ihm, und er that seinen  
Mund auf, leret sie und sprach: Selig sind die da geistlich arm  
sind, denn das Himmelreich ist ihr. Selig sind die da Leide  
5 tragen, denn sie sollen getrostet werden. Selig sind die Senft-  
mutigen, denn sie werden das Erdreich besitzen. Selig sind  
die da hungert und durstet nach der Gerechtigkeit, denn sie sollen  
satt werden. Selig sind die Barmherzigen, denn sie werden  
Barmherzigkeit erlangen. Selig sind die von Herzen rein sind,  
10 denn sie werden Gott schauen. Selig sind die Fridfertigen,  
denn sie werden Gottes Kinder heißen. Selig sind die umb  
Gerechtigkeit willen verfolget werden, denn das Himmelreich ist  
ihr. Selig seid ihr wenn euch die Menschen schmehen und

VERBUM DOMINI MANET IN ÆTERNVM.  
Das wort Gottes bleibt ewiglich.



Von Gottes gnaden Johannes  
Friedrich: Hertzog zu Sachsen:  
Des heiligen Römischen Reichs  
Ertzmarſchall vnd Churfürst:  
Landgraff in Thüringen: Marg-  
graff zu Meissen: vnd Burg-  
graff zu Magdeburg.

PORTRAIT OF ELECTOR JOHN FREDERICK WITH BEGINNING  
OF THE LICENSE TO PRINT.

(From the Bible of 1543, s. Introd., lxxvii.)

THE NEW YORK  
PUBLIC LIBRARY

ASTOR, LENOX AND  
TILDEN FOUNDATIONS

verfolgen und reden allerlei Arges wider euch, so sie daran liegen, umb meinen willen. Habt Freud und Wonne, es wirt euch im Himmel wol belonet werden, denn also haben sie verfolgt die Propheten die vur euch gewesen sind.

Ihr seid das Salz der Erden; wo nu das Salz tum wirt, 5 was kan man damit salzen? Es ist zu nicht hinfurt nuß, denn daß man es hinausſchutte, und laß die Leut zurtreten. Ihr seid das Licht der Welt; es mag die Stat die auf einem Berge ligt nit verborgen sein; man zundt auch nicht ein Licht an und sezt es unter einen Scheffel, sondern auf einen Leuchter, 10 so leuchtet es denn allen die im Hause sind. Also laßt euer Licht leuchten vur den Leuten daß sie eure gute Werk sehen, und eurn Vater im Himmel preisen.

Ihr sollt nit wehnen daß ich komen bin das Gesetz oder die Propheten aufzulösen; ich bin nit komen aufzulösen sondern 15 zu erfüllen; denn ich sage euch warlich, bis daß Himmel und Erden zurgehe, wirt nit zurgehen der kleinist Buchstab, noch ein Tittle vom Gesetz, bis daß es alles geschehe.

Wer nu eins von disen kleinisten Gepoten auflöset und leret die Leut also, der wirt der kleinist heißen im Himmelreich; wer 20 es aber thut und leret, der wirt groß heißen im Himmelreich.

Denn ich sage euch, es sei denn eur Gerechtigkeit besser denn der Schriftgelerten und Phariseer, so werdet ihr nit in das Himmelreich komen.

Ihr habt gehort, daß zu den Alten gesagt ist, du sollt nit 25 toten, wer aber todet, der sol des Gerichts schuldig sein. Ich aber sage euch, wer mit seinem Bruder zurnet, der ist des Gerichts schuldig; wer aber zu seinem Bruder sagt, Racha, der

ist des Mads schuldig; wer aber sagt, du Narr, der ist des heiligen Feuers schuldig.

Darumb wenn du dein Gabe auf den Altar opferst, und wirst alda eindenken daß dein Bruder etwas wider dich hab, so las  
5 alda vor dem Altar dein Gabe, und gehe zuvor hin, und versune dich mit deinem Bruder, und alsdenn kom und opfer dein Gabe.

Sei willfertig deinem Widersacher, bald, dieweil du noch mit ihm auf dem Wege bist, auf daß dich der Widersacher nit dermaleins ubirantworte dem Richter, und der Richter ubir-  
10 antworte dich dem Diener, und werdist inn Kerker geworfen; warlich ich sage dir, du wirst nit von dannen erauskomen bis daß du auch den letzten Heller bezalest.

Ihr habt gehort, daß zu den Alten gesagt ist, du solt nit ehebrechen. Ich aber sag euch, wer ein Weib anseheth, ihr zu  
15 begeren, der hat schon mit ihr die Ehe brochen in seinem Herzen.

Ergert dich aber dein rechtes Aug, so reiß es aus, und wirf's von dir; es ist dir besser daß eins deiner Glid verderb und nicht der ganze Leib in die Helle geworfen werde. Ergert dich deine rechte Hand, so hau sie abe und wirf sie von dir; es ist  
20 dir besser daß eins deiner Glid verderbe und nit der ganze Leib in die Helle geworfen werde.

Es ist wol gesagt, wer sich von seinem Weibe scheidet, der soll ihr geben einen Scheidbrief. Ich aber sag euch, wer sich von seinem Weib scheidet (es sei denn umb Ehebruch) der macht  
25 daß sie die Ehe bricht, und wer ein Abgescheidete freiet, der bricht die Ehe.

Ihr habt weiter gehoret, daß zu den Alten gesagt ist, du solt kein falschen Eid thun, und solt Gott deinen Eid halten.



Ich aber sage euch daß ihr allerding nicht schweren solt, wider bei dem Himmel denn er ist Gottis Stuel, noch bei der Erden, denn sie ist seiner Fuße Schemel, noch bei Jerusalem, denn sie ist einis großen Konigs Stadt; auch soltu nit bei deinem Heubt schweren, denn du vermagist nit ein einigs Har weiß 5 oder schwarz zu machen. Eur Rede aber sei Ja, Ja, Nein, Nein; was daruber ist, das ist vom Argen.

Ihr habt gehort daß gesagt ist, Ein Aug umb ein Aug, einen Zan umb einen Zan. Ich aber sage euch, daß ihr nit widersprechen solt dem Ubel, sondern so dir jemant ein Streich gibt 10 auf dein rechten Backen, dem biete den andern auch dar. Und so imand mit dir rechten will, und deinen Rock nehmen, dem laß auch den Mantel. Und so dich imant notiget ein Meile, so gang mit ihm zwo. Gib dem der dich bittet, und wende dich nit von dem der von dir borgen will. 15

Ihr habt gehoret daß gesagt ist, Du solt dein Nehisten lieben und deinen Feind hassen. Ich aber sage euch, Liebet euere Feinde, benedeit die euch malebeien, thut wol den die euch hassen, bittet fur die so euch beleidigen und verfolgen, auf daß ihr Kinder seid euers Vaters im Himmel; denn er leßt sein 20 Sonne aufgehen ubir die Bosen und ubir die Guten, und leßt regnen ubir Gerechten und Ungerechten; denn so ihr liebet die euch lieben, was werdet ihr fur Lohn haben? Thun nit daselb auch die Zollner? Und so ihr euch nur zu euern Brudern freuntlich thut, was thut ihr Sonderlichs? Thun 25 nit die Zollner auch also? Darumb ihr sollt volkomen sein, gleich wie eur Vater im Himmel volkomen ist.

## Das sechßte Kapitel.

Habt Acht auf eur Almosen, daß ihr die nit gebet vur den Leuten, daß ihr von ihn gesehen werdet, ihr habt anders keinen Lohn bei eurm Vater im Himmel; wenn du nu Almosen gibst, soltu nit lassen vur dir posaunen wie die Heuchler thun in  
 5 ihren Schulen und auf den Gassen, auf daß sie von den Leuten gepreiset werden; warlich, ich sage euch, sie haben ihrn Lohn dahin. Wenn du aber Almosen gibst, so laß deine linke Hand nit wissen was die rechte thut, auf daß dein Almosen verporgen sei, und dein Vater der in das Verborgene sihet, wirt dir's ver-  
 10 gelten öffentlich.

Und wenn du bettist, soltu nit sein wie die Heuchler, die da gerne stehen und beten in den Schulen und an den Ecken auf den Gassen, auf daß sie von den Leuten gesehen werden; warlich, ich sage euch, sie haben ihrn Lohn dahin. Wenn  
 15 aber du bettist, so gehe in dein Kemerlein, und schleuß die Thur zu und bete zu deinem Vater verporgen, und dein Vater der in das Verporgen sihet wirt dir's vergelten öffentlich.

Und wenn ihr betet, sollt ihr nit viel blappern, wie die Heiden, denn sie meinen sie werden erhoret wenn sie viel Wort  
 20 machen; darumb solt ihr euch ihn nit gleichen. Euer Vater weiß was ihr bedurft, ehe dann ihr ihn bittet; darumb solt ihr also beten:

Unser Vater in dem Himmel. Dein Name sei heilig. Dein Reich come. Dein Wille geschehe auf Erden wie in dem  
 25 Himele. Unser teglich Brot gib uns heut, und vergib uns unsere Schulde, wie wir unsern Schuldigern vergeben, und

fure uns nit in Versuchung, sondern erlose uns von dem Ubel, denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit, Amen. Denn so ihr vergebt den Menschen ihre Feile, so wirt euch eur himelischer Vater auch vergeben; wo ihr aber den Menschen nit vergebt ihre Feile, so wirt euch eur 5 Vater auch nit vergeben eure Feile.

Wann ihr fastet, solt ihr nit sauer sehen wie die Heuchler, denn sie verstellen ihr Angesicht, auf daß sie vur den Leuten scheinen mit ihrem Fasten; warlich, ich sag euch, sie haben ihren Lohn dahin. Wenn du aber fastest, so salbe dein Heubt, 10 und wasche dein Angesicht, auf daß du nit scheinst vur den Leuten mit deinem Fasten, sondern vur deinem Vater, welcher verborgen ist, und dein Vater der do in das Verborgene sihet, wirt dir's vergelten öffentlich.

Ihr sollt euch nit Schätze samlen auf Erden, da sie der Rost 15 und die Motten fressen, und da die Diebe nachgraben und stelen. Samlet euch aber Schätze im Himmel, da sie wider Rost noch Motten fressen, und da die Diebe nit nachgraben noch stelen, denn wo euer Schatz ist, do ist auch eur Herz.

Das Auge ist des Leibs Licht; wenn dein Auge einfeltig 20 ist, so wirt dein ganzer Leib licht sein, wenn aber dein Aug ein Schalk ist, so wirt dein ganzer Leib finster sein. Wenn aber das Licht das in dir ist, Finsternis ist, wie groß wirt denn die Finsternis selber sein?

Niemand kan zweien Herren dienen; entweder er wirt einen 25 hassen und den andern lieben, oder wirt einem anhangen und den andern verachten; ihr kunt nit Gott dienen und dem Mammon. Darumb sage ich euch, forget nit fur eur Leben

was ihr essen und trinken werdet, auch nit fur euern Leib was  
ihr anziehen werdet; ist nit das Leben mehr denn die Speise,  
und der Leib mehr denn die Kleidung? Sehet an die Vogel  
unter dem Himmel, sie seen nit, sie ernten nit, sie samlen auch  
5 nit in die Scheuren, und eur himlischer Vater neeret sie doch.  
Seid ihr denn nit viel mehr denn sie?

Wer ist unter euch der seiner Lenge ein Elle zusehen muge  
ob er gleich drauf sorget? Worumb sorget ihr denn fur die  
Kleidung? Schauet die Lilien auf dem Feld, wie sie wachsen;  
10 sie erbeiten nit, auch nehen sie nit; ich sage euch daß auch  
Salomon in alle seiner Herlichkeit nit bekleidt gewesen ist als  
derselbigen eins. So dann Gott das Gras auf dem Feld  
also kleidet, das doch heute steht und morgen in den Ofen ge-  
worfen wirt, sollt er das nit viel mehr euch thun, o ihr  
15 Kleingleubigen?

Darumb sollt ihr nit sorgen und sagen, was werden wir  
essen, was werden wir trinken, womit werden wir uns kleiden?  
Nach solchem allem trachten die Heiden. Denn eur himlischer  
Vater weiß daß ihr des alles bedurfet; tracht am ersten nach  
20 dem Reich Gottis und nach seiner Gerechtigkeit, so wirt euch  
solchs alles zufallen. Drumb sorget nit fur den andern Morgen,  
denn der morgene Tag wirt fur das Sein sorgen. Es ist gnug  
daß ein iglich Tag sein eigen Ubel habe.

### Das siebend Kapitel.

Richtet nit, auf daß ihr nit gerichtet werdet, denn mit  
25 wilcherlei Gericht ihr richtet, wirt euch gerichtet werden, und

mit welcherlei Maß ihr messet wirt euch gemessen werden. Was siehestu aber den Spreißen in deines Bruders Auge, und wirfst nit gewar des Balken in deinem Auge? Oder wie tharstu sagen zu deinem Bruder, Halt, ich will dir den Spreißen aus dem Auge ziehen, und siehe, ein Balke ist in deinem Auge. Du 5 Heuchler, zeuch am ersten den Balken aus deinem Auge, darnach besihe wie du den Spreißen aus deins Bruders Auge ziehst.

Ihr sollt das Heiltum nit den Hunden geben, und euere Perlen sollt ihr nit nur die Seu werfen, auf daß sie dieselbigen nit zurtreten mit ihren Füßen, und sich wenden und euch zureißen. 10

Bittet, so wirt euch geben, sucht, so werdet ihr finden, klopf an, so wirt euch aufgethan; denn wer do bitt, der empfehet, und wer do sucht, der findt, und wer do anklopft, dem wirt aufgethan. Wilcher ist unter euch Menschen, so ihn sein Son bittet umbs Brot, der im einen Stein biete, oder so er ihn 15 bittet umb ein Fisch, der ihm ein Schlangen biete? So denn ihr, die ihr doch arge seid, kund dennoch gute Gaben euern Kindern geben, wie viel mehr euer Vater im Himmel wirt Gutes geben, den die ihn bitten?

Alles nu, das ihr wollet daß euch die Leute thun sollen, das 20 thut ihn auch ihr; das ist das Gesetz und die Propheten.

Gehet ein durch die enge Pforte, denn die Pfort ist weit und der Weg ist breit der do abfuret zur Verdamnis, und ihr sind viel die da durchgehen, und die Pfort ist enge und der Weg ist schmal der do zum Leben furet, und wenig ist ihr die 25 ihn finden.

Sehet euch nur nur den falschen Propheten, die zu euch komen in Schafskleidern, inwendig aber sind sie reißende Wolfe. An

ihren Früchten sollt ihr sie erkennen. Mag man auch Weindrauben sammeln von den Dornen? Oder Feigen von den Disteln? Also ein igher guter Baum bringt gute Früchte, aber ein fauler Baum bringt arge Früchte. Ein guter Baum  
 5 kan nit arge Früchte bringen, und ein fauler Baum kan nit gute Frucht bringen. Ein igher Baum der nit gute Frucht bringt wirt abgehauen und ins Feuer geworfen, darumb an ihren Früchten sollt ihr sie erkennen.

Es werden nicht alle die zu mir sagen, Herr, Herr, in das  
 10 Himmelreich komen, sondern die do thun den Willen meines Vaters im Himel. Es werden viel zu mir sagen an jenem Tag, Herre, Her, haben wir nit in deinem Namen weisfaget? Haben wir nit in deinem Namen Teufel austrieben? Haben wir nit in deinem Namen viel Thaten than? Dann werd  
 15 ich ihn bekennen: Ich hab euch noch nie erkand; weicht alle von mir, ihr Ubeltheter.

Darumb wer dise meine Rede horet, und thut sie, den vergleich ich einem klugen Mann der sein Haus auf einen Felsen bauet; da nu ein Platzregen fiel, und ein Gewässer kam, und  
 20 webeten die Wind und stießen an das Haus, fiel es doch nicht, denn es war auf ein Felsen gegrundt. Und wer dise meine Rede horet, und thut sie nit, der ist einem torichten Mann gleich der sein Haus auf den Sand bauet; da nu ein Platzregen fiel, und kam ein Gewässer, und webeten die Winde und stießen  
 25 an das Haus, da fiel es, und sein Fall war groß.

Und es begab sich, da Jesus dise Lere volendet hatt, entsagte sich das Volk ubir seiner Lere, denn er prediget gewaltidlich, und nit wie die Schriftgelehrten.

**Der Apostel Geschichte.****Das funf und zwenzigst Kapitel.**

Da nu Festus ins Land komen war, zoch er uber drei Tage hinaus von Cesarea gen Jerusalem. Da erschienen vur ihm die hohen Priester und die Burnehmsten der Juden wider Paulon, und ermaneten ihn und baten umb Gunst wider ihn, daß er ihn fodern ließe gen Jerusalem, und stelleten ihm nach, daß sie ihn unterwegs umbbrechten. Da antwortet Festus, Paulus wurde ja behalten zu Cesarea, aber er wurde in Kurz wider dahinziehen; „Wilche nu unter euch (sprach er) kunden, die last mithinabziehen, und den Man verklagen, so etwas an ihm ist.“ 5

Da er aber unter ihn mehr denn zehen Tage sein Wesen gehabt hatte, zoch er hinab gen Cesarean, und des andern Tages saß er sich auf den Richtstuel und hieß Paulon holen. Da er selb aber dar kam, traten umbher die Juden die von Jerusalem erakomen waren, und brachten auf viel und schwere Ursach, wilche sie nicht mochten beweisen, dieweil er sich ver- 15 antwortet: Ich habe wider an dem Geseß der Juden, noch an dem Tempel, nach am Reiser mich versündigt.

Festus aber wolt den Juden Woltthat erzeigen, und antwortet Paulo und sprach, Wiltu hinauf gen Jerusalem und doselbs uber disem dich vur mir richten lassen? Paulus aber sprach, 20 Ich stehe vur des Reisers Gericht, da soll ich mich lassen richten; den Juden hab ich kein Leid than, wie auch du aufs Best weißest. Hab ich aber jemand Leide than, und des Todts werd gehandelt, so wegere ich mich nicht zu sterben; ist aber der

keines nicht des sie mich verklagen, so kan mich ihn niemand ergeben; ich beruf mich auf den Keiser. Da besprach sich Festus mit dem Rab, und antwortet: Auf den Keiser hastu dich berufen, zum Keiser soltu zihen.

- 5 Aber nach etlichen Tagen kamen der Konig Agrippas und Bernice gen Cesarean, Festum zu empfangen, und da sie viel Tage daselbs ihr Wesen hatten, legt Festus dem Konig den Handel von Paulo vor und sprach: Es ist ein Man von Felix hindergelassen gepunden, umb wilchs willen die hohen Priester  
 10 und Eltisten der Juden vor mir erschinen, da ich zu Jerusalem war, und baten wider ihn umb ein Urtheil, wilchen ich antwortet, Es ist der Romer Weise nit, daß ein Mensch ergeben werde umzubringen ehe denn der Verklagete habe seine Ver-  
 15 klegler gegenwertig und Raum empfahe sich der Anklage zu verantworten. Da sie aber her zusamen kamen, macht ich keinen Aufschub und saß des andern Tages Gericht, und hies den Man vorbringen, von wilchem, da die Verkleger austraten, brachten sie der Ursachen keine auf, der ich mich versah; sie  
 20 hatten aber etlich Fragen wider ihn von ihrem Uberglauben, und von einem verstorbenen Jesu, wilchen Paulus sagete er lebete. Da ich aber mich der Frage nit verstund, sprach ich ob er wolte gen Jerusalem reisen und daselbs sich darüber lassen richten; da aber Paulus sich berief daß er auß Keisers Erkenntnis behalten wurd, hies ich ihn behalten bis daß ich ihn  
 25 zum Keiser sende.

Agrippas aber sprach zu Festo: Ich wolt den Menschen auch gern horen. Er aber sprach: Morgen soltu ihn horen. Und am andern Tage, da Agrippas und Bernice kam mit großem



Geprenge, und giengen in das RIchthaus mit den Oberheupt-  
leuten und vurnemisten Mennern der Stad, und da es Festus  
hies, ward Paulus bracht, und Festus sprach: Agrippa, lieber  
Konig, und alle ihre Menner, die ihr mit uns hie seit, da  
seheth ihr den umb wilchen mich die ganze Menge der Juden  
anlanget hat, beide zu Jerusalem und auch hie, und schreien,  
er solle nicht lenger leben. Ich aber, da ich vernam daß er  
nichts than hatte das des Tods werd sei, und er auch selber  
sich auf den Reiser berief, hab ich beschloffen ihn zu senden,  
von wilchem ich nichts gewiß habe das ich dem Herrn schreibe.  
Darumb hab ich ihn lassen ervurbringen vur euch, allermeist aber  
vur dich, Konig Agrippa, auf daß nach geschehner Forshung  
ich haben muge was ich schreibe, denn es duncket mich ungeschickt  
Ding sein, einen gepunden zu senden, und nicht anzeigen die  
Ursach wider ihn.

15

## Das sechs und zwenzigst Kapitel.

Agrippas aber sprach zu Paulo: Es ist dir erleubt fur dich  
zu reden. Da verantwortet sich Paulus und redt die Hand  
aus: Ich achte mich, Lieber Agrippa, selig, so ich mich heute  
vur dir verantworten soll alles des ich von den Juden be-  
schuldiget werde, allermeist weil du kundig bist aller Sitten  
und Fragen so bei den Juden gengig sind; darumb bitt ich  
dich, woltist mich gedultiglich horen.

Zwar mein Leben von Jungent auf, wie das von Anfang  
unter disem Volk zu Jerusalem ergangen ist, wissen alle Juden,  
die mich von erst an zuvor erkennen haben, wenn sie wollten

bezeugen, denn nach der allerstrengsten Secten unsers Judentums hab ich gelebt, ein Phariseer. Und nu stehe ich und werd gerichtet uber der Hoffnung an die Verheißunge so geschehen ist von Gott zu unsern Väter, zu welcher hoffen zu komen die  
 5 zwelf Geschlecht der Unsern mit Gotts Dienst Tag und Nacht emsiglich. Diser Hoffnung halb werd ich, lieber Agrippa, von den Juden beschuldiget. Warumb wirt das fur ungleubig bei euch gericht, daß Gott Toten auferweckt?

Zwar ich meinete auch bei mir selbst, ich mußte viel zuwider  
 10 thun dem Namen Jesu von Nazareth, wie ich denn auch zu Jerusalem than habe, da ich viel Heiligen in das Gefengnis verschloß, darüber ich Macht von den hohen Priestern empfieng, und wenn sie erwurget wurden bracht ich das Urtheil, und durch alle Schulen peiniget ich sie oft, und zwang sie zu leßtern, und  
 15 war ubiraus unsinnig auf sie, verfolget sie auch bis in die frembden Stedte; uber welchem, da ich auch gen Damascon reisete mit Macht und Laube von den hohen Priestern, mitten am Tag, lieber Konig, sahe ich auf dem Wege daß ein Licht von Himmel, heller denn der Sonnen Glanz, mich und die mit  
 20 mir reiseten, umbleuchtet.

Da wir aber alle zur Erden niederfielen, horet ich ein Stimm reden zu mir, die sprach auf Hebreisch, Saul, Saul, was verfolgestu mich? Es wirt dir schwer sein, wider den Stachel zu leßen. Ich aber sprach, Herr, wer bistu? Er sprach, Ich bin  
 25 Jesus, den du verfolgest, aber stand auf und tritt auf deine Fuße, denn dazu bin ich dir erschinen, daß ich dich bestelle einen Diener und Zeugen des das du gesehen hast und das ich dir noch will erscheinen lassen, und will dich erredten von

dem Volk und von den Heiden unter welche ich dich jetzt sende, aufzuthun ihre Augen, daß sie sich bekehren von der Finsternis zu dem Licht, und von der Gewalt des Teufels zu Gott, zu empfangen Vergebung der Sünd und das Erbe, sampt den die geheiligt werden durch den Glauben an mich. 5

Daher, lieber König Agrippa, war ich der himmlischen Erscheinung nicht ungleubig, sondern verkündigt zuerst den zu Damasco und zu Jerusalem und in alle Gegend jüdischs Lands, auch den Heiden, daß sie Buß thaten und sich bekehrten zu Gott, und thaten rechtschafne Werk der Buß. Umb des willen haben 10 mich die Juden im Tempel griffen, und understunden mich zu toten, aber durch Hülff Gottis mir gelungen, stehe ich bis auf diesen Tag, und zeuge beide dem Kleinisten und dem Großisten, und sage nichts außer dem das die Propheten gesagt haben daß es geschehen sollt, und Moses, daß Christus sollt leiden 15 und der erste sein aus der Auferstehung von den Toten, und verkündigen ein Licht dem Volk und den Heiden.

Da er aber solchs zur Verantwortung gab, sprach Festus mit lauter Stim, Paule, du rasest, die große Kunst macht dich rasen. Er aber sprach, Mein teurer Feste, ich rase nicht, sondern ich 20 rede ware und nüchtern Wort, denn der König weiß solchs wol, zu welchem ich freidig rede, denn ich acht, ihm sei der keinis nicht verporgen, denn solchs ist nicht im Winkel geschehen. Gleubistu, König Agrippa, den Propheten? Ich weiß daß du gleubist. Agrippas aber sprach zu Paulo, Es feilt nicht viel 25 du ubirredtst mich daß ich ein Christen wurde. Paulus aber sprach, Ich wunschet nur Gott, es feilet an viel oder an wenig, daß nicht alleine du, sondern alle, die mich heute horen, solche

wurden wie ich bin, ausgenommen diese Band. Und da er das gesagt, stund der König auf und der Landpfleger, und Bernice, und die mit ihm saßen, und entwichen beiseits, redten mit einander und sprachen, Dieser Mensch hat nichts than, das  
 5 des Tods oder der Band werd sei. Agrippas aber sprach zu Festo, Dieser Mensch hett kunden los geben werden, wenn er sich nicht auf den Kaiser berufen hette.

---

### Die erst Epistel zu den Corinthern.

#### Das dreizehend Kapitel.

Wenn ich mit Menschen- und mit Engelzungen redet, und hette die Liebe nicht, so were ich ein donend Erz, oder ein  
 10 klingende Schelle; und wenn ich weissagen kundt, und wuste alle Geheimnis und alle Erkentnis, und hette allen Glauben, also daß ich Berge versetzete, und hette der Liebe nicht, so were ich nichts. Und wenn ich alle mein Habe den Armen gebe, und ließ meinen Leib brennen, und hette der Liebe nicht, so  
 15 were mir's nichts nuße.

Die Liebe ist langmutig und freuntlich, die Liebe eifert nicht, die Liebe schalket nicht, sie blehet sich nicht, sie stellet sich nicht honisch, sie sucht nicht das Ihre, sie leßt sich nicht erbittern, sie gedenkt nicht Arges, sie freuet sich nicht über der  
 20 Ungerechtigkeit, sie freuet sich aber mit der Wahrheit, sie ver-  
 treget alles, sie gleubet alles, sie hoffet alles, sie duldet alles; die Liebe versellet nimmermehr, so doch die Weissagung aufhoren

werden, und die Zungen aufhören werden, und das Erkenntnis aufhören wirt.

Denn unser Wissen ist Stuckwerk, und unser Weissagen ist Stuckwerk. Wenn aber komen wirt das Volkomene, so wirt das Stuckwerk aufhören. Da ich ein Kind war, da redet ich <sup>5</sup> wie ein Kind, und richtet wie ein Kind, und hette kindische Anschlege; da ich aber ein Man wart, that ich abe was kindisch war. Wir sehen iht durch ein Spiegel in einem tunkeln Wort, denne aber von Angesicht zu Angesicht. Iht erkenne ich's stucksweise, denne aber werd ich's erkennen gleich wie ich erkennet <sup>10</sup> bin. Nu aber bleibt Glaube, Hoffnung, Liebe, dise drei, aber die Liebe ist die großist unter ihn.

### Das funfzehnd Kapitel.

Ich thu euch aber kund, lieben Bruder, das Evangelion das ich euch verkündigt habe, wilchs ihr auch angenommen habt, in wilchem ihr auch stehet, durch wilchs ihr auch selig werdet, <sup>15</sup> wilcher Gestalt ich's euch verkündigt habe, so ihr's behalten habt, es were denn, daß ihr umbsonst gegleubet hettet.

Denn ich habe euch zuvorderst geben, wilchs ihr auch habt angenommen, daß Christus gestorben sei fur unser Sunde nach der Schrift, und daß er begraben sei, und daß er ge- <sup>20</sup> sehen worden ist von Kephäs, darnach von den zwelfen, darnach ist er gesehen worden von mehr denn uber funf hundert Brudern auf ein Mal, der noch viel leben, etlich aber sind entschlafen; darnach ist er gesehen worden von Jacobo, darnach von allen Aposteln.

Am lezten nach allen ist er auch von mir, als der unzeitigen  
Geburt, gesehen worden. Denn ich bin der geringste unter  
den Aposteln, als der ich nicht werd bin daß ich ein Apostel  
heiße, darumb daß ich die Gemeine Gottis verfolget habe.

5 Aber von Gottis Gnaden bin ich das ich bin, und seine Gnade  
an mir ist nicht vergeblich gewesen, sondern ich habe viel mehr  
geerbeitet denn sie alle, nicht aber ich, sondern Gottis Gnade  
die bei mir ist. Es sei nu ich oder jene, also haben wir  
prediget, und also habt ihr gleubet.

10 So aber Christus prediget wirt, daß er sei von den Toten  
auferstanden, wie sagen denn etlich unter euch, die Auferstehung  
der Toten sei nichts? Ist aber die Auferstehung der Toten  
nichts, so ist auch Christus nicht auferstanden. Ist aber Christus  
nicht auferstanden, so ist unser Prediget vergeblich, so ist auch  
15 euer Glaube vergeblich. Wir werden auch erfunden falsche  
Zeugen Gottis, daß wir zeuget haben wider Gott, er habe  
Christum auferweckt, den er nicht auferweckt hat, sintemal die  
Toten nicht auferstehen. Denn so die Toten nicht auf-  
erstehen, so ist auch Christus nicht auferstanden; ist Christus  
20 aber nicht auferstanden, so ist euer Glaube eitel, so seit ihr  
noch in euren Sunden, so sind auch die so in Christo entschlafen  
sind verloren. Hoffen wir allein in disem Leben auf Christum,  
so sind wir die elendisten unter allen Menschen.

Nu aber ist Christus auferstanden von den Toten, und der  
25 Erstling worden unter den die da schlafen, sintemal durch  
ein Mensch der Tod, und durch ein Mensch die Auferstehung  
der Toten kompt; denn gleich wie sie in Adam alle sterben,  
also werden sie in Christo alle lebendig gemacht werden. Ein

iglichter aber in seiner Ordnung: der Erstling Christus, darnach die Christum angehoren, wilche sein werden zu seiner Zukunftzeit, darnach das Ende, wenn er das Reich Gott und dem Vater ubirantworten wirt, wenn er aufheben wirt alle Hirschaft, und alle Ubirkeit und Gewalt. Er muß aber hirschen bis daß 5 er all seine Feinde unter seine Fuße lege.

Der letzte Feind der aufgehoben wirt ist der Tod, denn er hat ihm alles unter seine Fuße than. Wenn er aber sagt daß es alles unterthan sei, ist's offfinbar, daß ausgenommen ist, der ihm alles unterthan hat. Wenn aber alles ihm unterthan sein 10 wirt, alsdenn wirt auch der Son selbs unterthan sein, dem der ihm alles unterthan hat, auf daß Gott sei alles in allen.

Was machen sonst die sich teufen lassen uber den Toten, so aller Dinge die Toten nicht auferstehen? Was lassen sie sich teufen uber den Toten? und was stehen wir alle Stund in 15 der Fahr? Bei unserm Rhum, den ich habe in Christo Jesu unserm Hern, ich sterbe alle Tage. Hab ich menschlicher Weise zu Epheso mit den wilden Tieren gefochten, was hilft mich's, so die Toten nicht auferstehen? Last uns essen und trinken, denn morgen werden wir sterben. Last euch nicht versuren; 20 bose Geschweß verderbt gute Sitten; wachet recht auf, und sundiget nicht, denn etlich wissen nichts von Got. Das sage ich euch zur Schame.

Mocht aber jemand sagen, Wie werden die Toten auferstehen? und mit wilcherlei Leibe werden sie komen? Du Narr, das du 25 seeßt wirt nicht lebendig gemacht, es sterbe denn; und wilchs seeßt? Nicht den Leib seeßt du, der werden sol, sondern ein blos Korn, nemlich Weizen oder der eines von den andern;

Got aber gibt ihm einen Leib, wie er wil, und einem iglichen von den Samen sein eigen Leib.

Nicht ist alles Fleisch einerlei Fleisch, sondern ein ander Fleisch ist der Menschen, ein anders des Viehs, ein anders der  
 5 Fische, ein anders der Vogel. Und es sind himelische Körper und irdische Körper, aber ein andere Herlichkeit haben die himelischen, und ein andere die irdischen. Ein andere Klarheit hat die Sonne, ein andere Klarheit hat der Mond, ein andere Klarheit haben die Sterne; denn ein Stern ubertreibt den andern  
 10 nach der Klarheit, also auch die Auferstehung der Toten. Es wirt geseet verweslich, und wirt auferstehen unverweslich; es wirt geseet in der Uneere, und wirt auferstehen in der Herlichkeit, es wirt geseet in der Schwachheit und wirt auferstehen in der Kraft; es wirt geseet ein naturlicher Leib, und wirt aufstehen  
 15 ein geistlicher Leib.

Hat man ein naturlichen Leib, so hat man auch ein geistlichen Leib. Also ist's geschrieben, Der erst Mensch Adam ist gemacht ins naturlich Leben, und der letzte Adam ins geistlich Leben. Aber der geistliche Leib ist nicht der erste, sondern  
 20 der naturliche, darnach der geistliche. Der erste Mensch ist von Erden, und irdisch, der ander Mensch ist von Himel und himlisch. Wilcherlei der irdische ist, solcherlei sind auch die irdischen, und wilcherlei der himlische ist, solcherlei sind auch die himelischen. Und wie wir tragen haben das Bild des  
 25 irdischen, also werden wir auch tragen das Bild des himelischen.

Davon sage ich aber, lieben Bruder, daß Fleisch und Blut nicht kunden das Reich Gottis ererben, auch wirt das Verwesliche nicht erben das Unverwesliche. Sihe, ich sage euch



ein Geheimniß, Wir werden nicht alle entschlafen, wir werden aber alle verwandelt werden, und das plötzlich und in einem Augenblick, zur Zeit der letzten Posaunen. Denn es wirt die Posaune schallen, und die Toten werden auferstehen unverweslich, und wir werden verwandelt werden. Denn das Verwesliche muß anziehen das Unverwesliche, und das Sterbliche muß anziehen die Unsterblichkeit. 5

Wenn aber das Verwesliche wirt anziehen das Unverwesliche, und das Sterbliche wirt anziehen die Unsterblichkeit, denne wirt erfüllet werden das Wort das geschrieben ist, Der Tod ist verschlungen in den Sieg; Tod, wo ist dein Stachel? Hells, wo ist dein Sieg? Aber der Stachel des Todes ist die Sunde, die Kraft aber der Sunde ist das Gesetz. Got aber sei Dank, der uns den Sieg geben hat durch unsern Herrn Jesum Christum. Darumb, mein lieben Bruder, seiet feste, unbeweglich und reich 15 in dem Werk des Herrn immerdar, dieweil ihr wisset daß eur Arbeit ist nicht vergeblich in dem Herrn.

**Von Rauffshandlung und Wucher.**

**Martinus Luther.**

**Wittenberg 1524.**

**durch Hans Luft.**

## Von Kaufshandlung und Wucher.

„Wie die meisten seiner bessern Zeitgenossen, betrachtet auch Luther den Eigennuß als etwas schlechthin Verwerfliches.“ — Roscher.

---

1524.

Das heilig Evangelion, nachdem es an den Tag komen ist, straft und zeigt allerlei Werk der Finsternis, wie die S. Paulus nennet, Röm. 13, 12; denn es ist ein helles Licht, das aller Welt leucht und leret, wie böse die Werk der Welt sind, und zeigt die rechte Werk, so man gegen Gott und den Nachisten 5 uben soll. Daher auch etliche unter den Kaufleuten auferwacht und gewar worden sind, daß unter ihrem Handel manch böser Griff und schädliche Finanzze im Brauch sind, und zu besorgen ist, es gehe hie zu, wie der Ecclesiasticus (26 : 28). sagt, daß Kaufleut schwerlich on Sunde sein mügen. Ja, ich acht, es 10 treffe sie der Spruch S. Pauli, 1. Timo. 6, 10: Der Geiz ist eine Wurzel alles Übels. Und abermal (B. 9): Wilche reich werden wollen, die fallen dem Teufel in den Strick, und in viel unnuße, schädliche Begirde, wilche die Leut versenken ins Verderben und Verdamnis. 15

Wiewol ich aber denke, bis mein Schreiben werde fast umsonst sein, weil der Unsal soweit eingerissen und allerding

überhand genommen hat in allen Landen, dazu diejenigen, so das Evangelion verstehen, selbst aus eigenem Gewissen wohl kunden urteilen in solchen eufferlichen leichten Sachen, was billich und unbillich sei; bin ich doch ermanet und gebeten, solche Finanze  
 5 zu rüren, und etliche an den Tag zu bringen, ob je der Haufe nicht recht wolle, daß doch etliche, wie wenig auch derselben sei, aus dem Schlund und Rachen des Geizs erlöset wurden. Denn es mus ja so sein, daß man noch etliche finde, unter den Kauf-  
 leuten sowol als unter ander Leuten, die Christo zugehoren, und  
 10 lieber wollten mit Gott arm, denn mit dem Teufel reich sein, wie der 36. Psalm (V. 16) sagt: Es ist dem Gerechten besser ein wenig, denn große Guter der Gottlosen. Wolan, umb derselben willen müssen wir reden.

Das kan man aber nit leucken, daß Keusen und Verkausen  
 15 ein nötig Ding ist, des man nicht entberen, und wol chrisflich brauchen kan, sonderlich in den Dingen, die zur Not und Ehren dienen. Denn also haben auch die Patriarchen verkauft und gekauft Vieh, Wolle, Getreide, Butter, Milch und ander Gueter. Es sind Gotts Gaben, die er aus der Erden gibt, und unter die  
 20 Menschen teilet. Aber der ausländische Kaufshandel, der aus Kalikut und Indien und dergleichen Wahr herbringt, als solch kostlich Seiden- und Goldwert und Wurze, die nur zur Pracht und keinem Nuß dienet, und Land und Leuten das Geld aussueget, sollt nicht zugelassen werden, wo wir ein Regiment und Fursten  
 25 hetten. Doch hievon wil ich iht nicht schreiben; denn ich acht, es werde zulezt, wenn wir nimer Gelt haben, von ihm selbst ablassen müssen, wie auch der Schmutz und Frasz; es wil doch sonst kein Schreiben noch Lerer helfen, bis uns die Not und Armut zwingt.

Gott hat uns Deutschen dahin geschlaudert, daß wir unser Gold und Silber müssen in frembde Lender stoßen, alle Welt reich machen, und selbst Bettler bleiben. Engeland sollt wol weniger Golds haben, wenn Deutschland ihm sein Tuch ließe. Und der König von Portugal sollt auch weniger haben, wenn wir ihm seine Wurze ließen. Rechen du, wie viel Gelds eine Messe zu Frankfurt aus deutschem Land gefurt wird on Rot und Ursache; so wirstu dich wundern, wie es zugehe, daß noch ein Heller in deutschen Landen sei. Frankfurt ist das Silber- und Goldloch, dadurch aus deutschem Land fließt, was nur quillet und wechelt, gemunzt oder geschlagen wird bei uns. Were das Loch zugestopft, so durst man iht der Klage nicht horen, wie allenthalben eitel Schuld und kein Geld, alle Land und Stedte mit Zinsen beschweret und ausgewuchert sind. Aber las gehen; es wil doch also gehen, wir Deutschen müssen Deutschen bleiben, wir lassen nicht ab, wir müssen denn. Wir wollen hie von Misbrauch und Sunden des Kaufhandels reden, so viel es das Gewissen betrifft. Wie es des Beutels Schaden trifft, lassen wir Fursten und Herrn fürsorgen, daß sie ihr Pflicht daran ausrichten.

20

Erstlich haben die Kaufleut unter sich ein gemeine Regel, das ist ihr Heubtspruch und Grund aller Finanzen, da sie sagen: Ich mag meine Wahr so theur geben, als ich kan. Das halten sie fur ein Recht. Da ist dem Geiz der Raum gemacht, und der Hellen Thur und Fenster alle aufgethan. Was ist das anders gesagt, denn so viel: Ich frage nichts nach meinem Reichthum? Hette ich nur meinen Gewinn und Geiz vol, was gehet mich's an, daß es zehen Schaden meinem Reichthum thet

auf einmal? Da siehestu, wie dieser Spruch so stracks unver-  
schambt, nicht alleine wider die christliche Liebe, sondern auch  
wider das natürlich Gesetz feret. Was sollt nu Guts im Kauf-  
handel sein? Was sollt on Sunde sein, wo solch Unrecht das  
5 Heubtstück und Regel ist des ganzen Handels? Es kan damit  
der Kaufhandel nichts Anders sein, denn rauben und stelen den  
andern ihr Gut.

Denn wo das Schalksaug und der Geizwanst hie gewar  
wird, daß man seine Wahr haben mus, oder der Reuser arm  
10 ist, und sein darf, da macht er's ihm nuß und teur, da siehet  
er nicht auf die Wirde der Wahr, oder auf den Dienst seiner  
Muhe und Far, sondern schlecht auf die Not und Darbe seines  
Nechisten; nicht derselben zu helfen, sondern derselben zu seinem  
Genies zu brauchen, seine Wahr zu steigern, die er sonst wol  
15 ungesteigert ließe, wo des Nechisten Not nicht da were. Und  
mus also durch seinen Geiz die Wahr so viel mehr gelten, so  
viel der Nechist großer Not leidet, daß des Nechisten Not gleich  
der Wahr Schatz und Wirde sein mus. Sage mir, heißt das  
nicht unchristlich und unmenschlich gehandelt? Wird daselbst  
20 nicht des Armen Not ihm selbst mitunter verkauft? Denn weil  
er seiner Not halben die Wahr beste teur nemen mus, ist's  
eben soviel, als daß er mus seine Not erkeufen. Denn nicht  
die lauter Wahr ihm verkauft wird, wie sie an ihr selbst ist,  
sondern mit dem Zusatz und Anhang, daß er derselbigen benötigt  
25 ist. Sihe, dieser und dergleichen Greuel mus folgen, wo dis  
Necht geht: Ich mag mein Wahr so teur verkaufen, als ich kan.

Es sollt nicht so heißen: Ich mag meine Wahr so teur geben,  
als ich kan oder wil; sondern also: Ich mag meine Wahr so

teur geben, als ich soll, oder, als recht und billig ist. Denn dein Verkeufen soll nicht ein Werk sein das frei in deiner Macht und Willen on alle Gesetz und Mas stehe, als weristu ein Gott, der niemand verbunden were; sondern weil solch dein Verkeufen ein Werk ist das du gegen deinem Rechten 5 ubest, soll es mit solchem Gesetz und Gewissen verfasst sein, daß du es ubest on Schaden und Nachteil deines Rechten, und viel mehr acht haben daß du ihm nicht Schaden thust, denn wie du gewinnest. Ja, wo sind solche Kaufleut? Wie sollt der Kaufleut so wenig werden, und der Kaufshandel abnemen, 10 wo sie dis böse Recht wurden bessern, und auf christliche, billiche Weise bringen.

So fragistu denn: Ja, wie teur soll ich's denn geben? wo treff ich das Recht und die Billikeit, daß ich meinen Rechten nicht ubersehe oder uberneme? Antwort: Das wird freilich 15 mit keiner Schrift noch Rede nimmermehr verfasst werden; es hat's auch noch niemand vurnommen, ein igliche Wahr zu setzen, steigern oder nidern. Ursach ist die: Die Wahr ist nicht alle gleich; so holet man eine ferner denn die ander, geht auf eine mehr Kost denn auf ein andere, daß es hie Alles 20 ungewis ist und bleiben mus, und nichts Gewisses mag gesetzt werden, so wenig als man eine einige gewisse Stad setzen mag, wo man sie alle herholet, oder gewisse Kost stimmen die drauf geht, sintemal es geschehen mag daß einerlei Wahr, aus einerlei Stad, auf einerlei Straß, heur mehr koste, denn vur ein Jar, 25 daß villeicht der Weg und Wetter böser ist, oder sonst ein Zufall kompt der zu mehrer Unkost dringt, denn auf ein ander Zeit. Nu ist's aber billig und recht, daß ein Kaufman an

seiner Wahr so viel gewinne, daß seine Kost bezalet, seine Muhe, Arbeit und Fahr belonet werde. Mus doch ein Ackerknecht Futter und Lohn von seiner Arbeit haben. Wer kan umbsonst dienen oder erbeiten? So spricht das Evangelium:

5 Ein Erbeiter ist seines Lohns werd.

Doch, daß wir nicht gar dazu schweigen, were das die beste und sicherste Weise, daß weltliche Oberkeit hie vernunftige, redliche Leute setzte und verordenete, die allerlei Wahr überschlugen mit ihrer Koste, und setzten darnach das Mas und  
 10 Bil, was sie gelten sollt, daß der Kaufman kund zukomen und seine zimliche Narung davon haben; wie man an etlichen Orten Wein, Fisch, Brod und dergleichen setzt. Aber wir Deutschen haben mehr zu thun, zu trinken und zu tanzen, daß wir solchs Regiments und Ordnung nicht kunden gewarten. Weil denn  
 15 dise Ordnung nicht zu hoffen ist, ist das der nechste und beste Rad, daß man die Wahr lasse gelten wie sie der gemein Markt gibt und nimpt, oder wie Lands Gewonheit ist zu geben und zu nemen; denn hierinne mag man das Sprichwort gehen lassen: Thu wie ander Leute, so narrestu nicht. Was solcher  
 20 Weise gewonnen wird, acht ich redlich und wol gewonnen, sintemal hie die Fahr steht, daß sie zuweilen an der Wahr und Kost verlieren müssen, und sich nicht allzu reich gewinnen mügen.

Wo aber die Wahr nicht gesetzt, noch geng und gebe ist,  
 25 und du sollt und mußt sie setzen zum ersten, warlich, hie kan man nicht anders leren, man mus dir's auf dein Gewissen heimgeben, daß du zusehest und deinen Nachsten nicht ubernemest, und nicht den Geiz, sondern deine zimliche Narunge



suchest. Es haben etliche hie wollen Mas setzen, daß man müge an aller Wahr die Helfste gewinnen, etlich, daß müge das dritte Teil gewinnen, etliche auch anders. Aber der ist feins gewis noch sicher, es were denn von weltlicher Oberkeit und gemein Recht also verordenet; was dieselbige hierin 5 setzte, das were sicher. Darumb mustu dir vorsezen, nichts denn deine zimliche Narunge zu suchen in solchem Handel, darnach Kost, Muhe, Arbeit und Fahr rechnen und überschlahen, und also denn die Wahr selbst setzen, steigern oder nidern, daß du solcher Arbeit und Muhe Lohn davon habest. 10

(Out 33 lines: We need not be too precise; the good intent is essential.)

Wie hoch aber dein Lohn zu setzen sei, den du an solchem Handel und Arbeit gewinnen sollt, kanstu nicht besser rechnen und abnemen, denn daß du die Zeit und Größe der Arbeit überschlahest, und nemeest ein Gleichnis von ein gemeinen Tageloner der sonst etwa erbeitet, und sihest was derselb einen Tag 15 verdienet; darnach rechene wie viel Tage du an der Wahre zu holen und zu erwerben dich gemuhet, und wie große Arbeit und Fahr darinnen gestanden habst; denn große Arbeit und viel Zeit soll auch deste größern und mehr Lohn haben. Reher und besser und gewisser kan man in diser Sachen nicht reden 20 noch leren; wem das nicht gefellt, der mach's besser. Mein Grund steht (wie gesagt) im Evangelio, daß ein Erbeiter feins Lohns werd ist, und Paulus auch spricht, 1. Cor. 9, 7: Wer des Bißes hutt, soll der Milch genießen. Wer kan auf eigen Kost und Sold reisen? Hastu bessern Grund, gan ich dir wol. 25

(Out 7 pages: Suretyship and credit are condemned. There are three Christian ways of dealing: Let any one take what he will; give to him that asks; lend without asking reward. Finally, a dangerous expedient, selling and buying, but this must be for cash or goods only.)

Hiemit will ich kurzlich abgeweiset und Unterricht geben haben jederman in diesem großen, wüsten, weitleustigen Handel des Kaufmanschaft. Denn wo man sollt lassen gehen und bleiben, daß ein iglicher seine Wahr so teur verkauft als er  
 5 mocht, und das Vorgen und unfrei Leihen und Burge werden recht were, und doch Rad und Lere geben, wie man christlich hierinne faren und gut sicher Gewissen behalten sollte; das were eben so viel, als wollet man raten und leren, wie Unrecht sollt recht sein, wie Böses soll gut sein, und wie zugleich nach  
 10 gottlicher Schrift und wider gottliche Schrift mocht gelebt und gehandelt werden. Denn diese drei Feile, daß ein iglicher daß Seine gibt, wie teur er will, item, Vorgen, und Burge werden, sind wie drei Bornquelle, daraus alle Greuel, Unrecht, List und Lude so weit und breit fleust. Daß man nu dem  
 15 Fließen nachtrachten wollet zu weren, und wollet die Bornquell nicht stopfen, da ist Mühe und Arbeit verloren.

Darumb will ich allhie etliche solcher Luch und böse Stuch, so ich selbst vermarktet, und durch frumme, gute Herzen mir sind angezeigt, erzelen, daran man spüren und merken kunde, wie  
 20 diese meine oben geschriebenen Grunde und Sprüche aufgerichtet werden und gehen müssen, soll anders den Gewissen in Kaufshandeln geraten und geholfen sein. Auch daß man alle ander böse Stuch aus diesen erkennen und abmessen müge, die hie

nicht erzehlet werden ; denn wie solt's möglich sein, daß man sie alle erzehlete ? fintemal durch die vorgesagten drei Born-  
 quellen dem Geiz und der bösen, tückischen, eigennützigen Natur  
 Thür und Fenster aufgethan, Luft und Raum gemacht, Urlaub  
 und Macht geben ist, allerlei List und Tück frei zu üben, und  
 teglich mehr und mehr zu erdenken, daß es Alles von Geiz  
 stinkt, ja im Geiz erseuft und verteuft ist, wie mit einer großen  
 Sindsflut.

Aufs erst, machen etliche kein Gewissen davon, daß sie ihr  
 Wahr auf Vorgen und Zeit teurer verkaufen denn umb bahr  
 Gelt. Ja, etlich wollen keine Wahr verkaufen umb bahr Gelt,  
 sondern Alles auf Zeit, und das Alles darumb daß sie ja viel  
 Gelbs dran gewinnen. Sie sihestu, daß dis Stuck gar groblich  
 wider Gottes Wort, wider Vernunft und alle Billigkeit ist,  
 aus lauter freiem Mütwillen des Geizs sundigt an seinem  
 Nachsten, des Schaden er nicht acht, und raubt und stilet ihm  
 das Seine, und sucht nicht seine zimliche Narung, sondern seinen  
 Geiz und Gewin alleine drinnen. Denn nach gottlichem Recht  
 sollt er's nicht teurer borgen oder auf Zeit geben denn umb  
 bahr Gelt.

20

Item, also ist auch das gethan, daß etliche ihr Gut teurer  
 verkaufen, denn es auf gemeinem Markt gild und im Kauf  
 geng und gebe ist, und steigern also die Wahr aus keiner  
 Ursach denn daß sie wissen, daß desselbigen Guts keins mehr  
 im Lande ist, oder in Kurz keins mehr komen wird, und man  
 es haben müsse. Das ist ein Schalkauge des Geizs, das nur  
 auf's Nachsten Notdurft sihet, nicht derselben zu helfen, sondern  
 sich derselben zu bessern, und mit seines Nachsten Schaden

reich werden. Das sind Alles öffentliche Diebe, Reuber und Wucherer.

Item, daß etliche ein Gut oder Wahr in eim Lande oder in einer Stad ganz und gar aufteufen, auf daß sie alleine solch  
 5 Gut ganz und gar in ihrer Gewalt haben, und darnach setzen, steigern und geben mügen, wie teur sie wollen oder können. Nu ist droben gesagt daß die Regel falsch und unchristlich ist, daß jemand sein Gut so teur gibt als er will und kan; viel greulicher ist das, daß man darauf ein Gut alleine aufteuft,  
 10 wilchs auch die keiserlichen und weltlichen Rechte verbieten, und heißen's Monopolia. Das sind eigennützige Reufe, die in Landen und Stedten gar nicht zu leiden sind, und Fürsten und Herrn solten solchs weren und strafen, wenn sie ihr Ampt wolten vollfuren. Denn solche Kaufleut thun gerade als  
 15 weren die Kreaturen und Güter Gottes alleine fur sie geschaffen und geben, und als möchten sie dieselben den Andern nemen und setzen nach ihrem Nutwillen.

(Out 2 pages: Explanation and justification of Joseph's proceedings.)

Item, wenn etliche ihr Monopolia und eigennützige Reufe sonst nicht vermügen aufzurichten, weil andere da sind, die auch  
 20 dergleichen Wahr und Gut haben, faren sie zu und geben ihr Gut so wolfeil, daß die andern nicht mügen zukomen, und zwingen sie damit dahin, daß sie entweder nicht müssen feil haben, oder mit ihrem Verderben so wolfeil geben als jene. Also kommen sie doch zum Monopolion. Diese Leut sind  
 25 nicht werd daß sie Menschen heißen, oder unter Leuten wonen, ja sie sind nicht werd, daß man sie unterweisen oder ermanen

solkt; sintemal der Reid und Geiz so grob, unverſchampt hie  
 iſt, daß er auch mit ſeinem Schaden ander zu Schaden bringt,  
 auf daß er ja alleine auf dem Plaz ſei. Recht thet hie welt-  
 liche Oberkeit, daß ſie ſolchen nemen alles was ſie hetten, und  
 trieben ſie zum Lande auß. Solche Stuck weren wol nicht not 5  
 zu erzelen; aber ich will ſie darumb mit eingemenget haben,  
 daß man ſehe, wilch große Büberei in Kaufshendeln ſei, und  
 an den Tag kome vur iderman, wie es zugeht in der Welt,  
 ſich vur ſolchem ferlichem Stand wiſſen zu hueten.

Item, das iſt auch ein Feines, wenn einer eim andern ver- 10  
 kauft mit Worten im Sack die Wahr die er ſelbſt nicht hat.  
 Nemlich alſo: Es kompt ein frembder Kaufman zu mir, und  
 fragt, ob ich ſolche oder ſolche Wahr feil habe? Ich ſpreche:  
 Ja, und habe doch keine, und verkaufe ihm doch dieſelbige umb  
 zehn oder elf Gulden, die man ſonſt umb neun oder neher 15  
 kauft, und ſage ihm zu, uber zwen oder drei Tage dieſelbige zu  
 uberreichen. Indes gehe ich hin und kauft ſolche Wahr, da  
 ich vorthin wol wußte ich wurde ſie neher kaufen denn ich ſie  
 ihm gebe, und uberreiche ihm dieſelbige, und er bezalet mir ſie,  
 und handele alſo mit ſeinem, des andern, Gelt und Gut, on 20  
 alle Fahr, Mühe und Arbeit, und werde reich. Das heiſt ſein  
 ſich auf der Gaſſen erneeret durch frembd Gelt und Gut, daß  
 man nicht darf uber Land oder Mehr zihen.

Item, das heiſt auch ſich auf der Gaſſen neeren, wenn ein  
 Kaufman den Beutel vol Gelts hat, und nicht mehr will mit 25  
 ſeinen Gütern uber Land oder Mehr Ebenteuer ſtehen, ſondern  
 gewiſſen Handel haben; ſo bleibt er imer in einer großen  
 Kauſſtab, und wo er einen Kaufman weiſt, der gedrängt wird

- von seinen Leihern, daß er Geld muß haben zu zahlen, und doch nicht hat, sondern noch gute Wahr hat; so macht jener einen aus von seinen wegen, der diesem die Wahr abteufen soll, und beut ihm acht Gulden, do es sonst gerne zehn gilt; will  
5 derselbe nicht, so macht er einen andern aus, der ihm sechs oder sieben beut, daß der arm Man sorgen muß, die Wahre wolle abschlagen, und fro wird, daß er die acht nimpt, auf daß er bahr Geld kriege, und nicht allzu großen Schaden und Schande tragen müsse. Auch geschicht's, daß solch benötigte Kauf-  
10 leut selbst solch Tyrannen ansuchen, und die Wahr anbieten, umb bahr Geld willen, daß sie bezalen mügen; so halten sie denn hart, bis sie die Wahre wolfeil gnug kriegen, und darnach geben, wie sie wollen. Solche Finanzier heist man die Gorgelstecher oder Kelfstecher, sind aber fur große geschickte Leute gehalten.
- 15 Item, das ist auch ein Griff des Eigennützes, daß drei oder vier Kaufleut haben einerlei oder zweierlei Wahr unter ihren Henden, wilche ander Leut nicht haben, oder nicht feil haben. Wenn sie nu merken, daß solche Wahre will Geld gelten, und alle Tage teurer wird, von Kriegs wegen oder Unfalls halben,  
20 so rotten sie sich, und geben den andern vur, wie solche Wahr fast gesucht werde, und nicht viel sind, die dergleichen feil haben. Sind aber etliche, die der gleichen haben, so müzen sie einen Fremdbden aus, den lassen sie alle solche Wahr aufteufen. Wenn sie denn dieselbigen Wahr ganz in ihren Henden  
25 haben, machen sie einen Bund miteinander auf die Weise: Wir wollen diese Wahr, weil keine mehr vurhanden ist, so und so hoch auf's Geld halten, und welcher sie neher gibt, der soll so viel oder so viel verfallen sein.

Dis Stuck, höre ich, treiben die Engelen der Kaufleute am grobesten und meisten, wenn sie englische oder lündische Tücher verkaufen. Denn man sagt, sie halten einen besondern Rad zu diesem Handel, wie ein Rad in einer Stad; und dem Rad müssen alle die Engelen der gehorchen, die englische oder lündische 5 Tücher verkaufen, bei genanter Strafe. Und durch solchen Rad wird bestimpt, wie theur sie ihre Tücher geben sollen, und welchen Tag oder Stunde sie sollen feil haben oder nicht. Der Oberst in diesem Rad heißt der Roytmeister, und ist nicht viel weniger gehalten denn ein Fürst; da sehe, was der Geiz ver- 10 mag, und vurnehmen thar.

(Out 3½ pages: Credit-shaving, bankruptcy, various sharp practices, "deaconing"; highway robbery not much worse.)

Von den Gesellschaften sollt ich wol viel sagen, aber es ist alles grundlos und hodelos, mit eitel Geiz und Unrecht, daß nichts dran zu finden ist das mit gutem Gewissen zu handeln sei. Denn wer ist so grob, der nicht sieht, wie die 15 Gesellschaften nicht Anderes sind denn eitel rechte Monopolia? welche auch die weltliche heidenische Rechte verbieten, als ein öffentlich schädlich Ding aller Welt, ich will des göttlichen Rechts und christlichen Gesetz schweigen. Denn sie haben alle Wahr unter ihren Händen, und machen's damit, wie sie wollen, 20 und treiben on alle Scheu die obberürten Stuck, daß sie steigern oder nidrigen nach ihrem Gefallen, und drucken und verderben alle geringe Kaufleute, gleichwie der Hecht die kleine Fisch im Wasser; gerade als weren sie Herrn uber Gottes Kreaturen, und frei von allen Gesetzen des Glaubens und der Liebe. 25

Daher kompt's daß man in aller Welt muß die Würze so  
 teur kaufen als sie wollen, und treiben den Wechsel. Heur  
 steigern sie den Ingber, uber ein Jahr den Saffran, oder  
 widerumb; daß je allezeit die Krümme in die Beuge komme,  
 5 und keine Verlust, Schaden noch Fahr leiden dürfen; sondern  
 verdirbt oder feilet der Ingber, so erholen sie sich's am Saffran  
 und widerumb, auf daß sie ihres Gewinstes gewis bleiben.  
 Wilches wider die Art und Natur ist, nicht allein der Kaufs-  
 gueter, sondern aller zeitlicher Gueter, die Gott will unter der  
 10 Fahr und Unsicherheit haben. Aber sie haben's funden und  
 troffen, daß sie durch ferliche, unsichere, zeitliche Wahr sichern,  
 gewissen und ewigen Gewinn treiben. Aber daruber muß  
 gleichwol alle Welt ganz ausgefogen werden, und alles Gelt  
 in ihren Schlauch sinken und schwemmen.

15 Wie sollt das immer mügen göttlich und recht zugehen, daß  
 ein Mann in so kürzer Zeit so reich werde, daß er Konige und  
 Keiser ausleusen mochte? Aber weil sie es dahin bracht haben,  
 daß alle Welt in Fahr und Verlust muß handeln, heur gewinnen,  
 uber ein Jar verlieren, aber sie imer und ewiglich gewinnen,  
 20 und ihre Verlust mit ersteigertem Gewinn büßen können, ist's  
 nicht Wunder daß sie bald aller Welt Gut zu sich reißen. Denn  
 ein ewiger gewisser Pfennig ist ja besser denn ein zeitlicher un-  
 gewisser Gulde. Nu kauffschlagen ihe solche Gesellschaften mit  
 eitel ewigen gewissen Gulden umb unsere zeitliche ungewisse  
 25 Pfennige. Und solt noch Wunder sein, daß sie zu Konige und  
 wir zu Bettler werden?

Konige und Fürsten sollten hie drein sehen, und nach ge-  
 strengem Recht solchs weren; aber ich höre, sie haben Kopf



und Teil daran; und geht nach dem Spruch Esai, 1, 23 : Deine Fürsten sind der Diebe Gefellen worden. Diemeil lassen sie Diebe hengen die ein Gulden oder halben gestolen haben, und hantieren mit denen die alle Welt berauben und stelen ferer denn alle ander; daß ja das Sprichwort war bleibe : 5 Große Diebe hengen die kleinen Diebe; und wie der römische Rathherr Cato sprach: Schlechte Diebe liegen in Thormen und Stöcken, aber öffentliche Diebe gehen in Gold und Seiden. Was wird aber zuletzt Gott dazu sagen? Er wird thun, wie er durch Ezechiel spricht, Fürsten und Kaufleut, einen Dieb 10 mit dem andern, in einander schmelzen wie Blei und Erz, gleich als wenn eine Stad ausbrennet, daß wider Fürsten noch Kaufleut mehr seien, als ich besorge daß schon vor der Thur sei. Wir gedenken uns doch nicht zu bessern, wie groß auch die Sunde und Unrecht sei, so kan er auch Unrecht ungestraft 15 nicht lassen.

Darumb darf niemand fragen, wie er muge mit gutem Gewissen in den Gesellschaften sein. Kein anderer Rath ist, denn, Las abe; da wird nicht Anders aus. Sollen die Gesellschaften bleiben, so mus Recht und Redlichkeit untergehen. Soll Recht 20 und Redlichkeit bleiben, so müssen die Gesellschaften untergehen. Das Bette ist zu enge, spricht Esaias, eins mus herausfallen, und die Decke ist zu schmal, kan beide nicht zudecken. Nu weiß ich wol, daß mein Schreiben ubel gefallen wird, und werden villeicht alles in Wind schlagen, und bleiben wie sie 25 sind. Aber ich bin doch entschuldigt, und habe das Meine gethan, auf daß man sehe, wenn Gott nu mit der Ruthe tomen wird, wie redlich wir's verdienet haben. Hette ich

Eine Seele damit unterrichtet und erlöst von dem Schlund, so hette ich nicht umbsonst geerbeitet.

Wiewol ich hoffe, es sei durch sich selbst so hoch und schwer worden, wie ich droben auch gesagt habe, daß es sich selbst  
5 nicht lenger tragen wird, und man zuletzt davon mus ablassen.  
Summa, ein iglicher sehe auf sich. Mir zu Liebe oder Dienst darf niemand solchs lassen, also darf's auch mir zu Troß und Leide niemand annemen noch behalten. Es gilt dir, nicht mir. Gott erleuchte uns und sterke uns, seinen guten Willen  
10 zu thun, Amen.

## **Aus Luthers Briefen.\***

\* Three letters are here given ; others follow in their appropriate places chronologically.

**An Lucas Cranach,**

Frankfurt am Main, vom 28. April 1521.

---

Nach Luthers Werken. Jena I, 1555, Bl. 503<sup>b</sup>.

---

Dem vürsichtigen Meister Lucas Cranach, Maler  
zu Wittemberg, meinem lieben Gevattern und  
Freunde.

Ihesus.

Meinen Dienst, lieber Gevatter Lucas. Ich segene und  
befelh euch Gott; ich laß mich einthun und verbergen, weiß  
selb noch nicht wo. Und wiewol ich lieber hette von den  
Tyrannen, sonderlich von des wütenden Herzog Georgs zu  
5 Sachsen Henden den Tod erlitten, muß ich doch guter Leut  
Rat nicht verachten, bis zu seiner Zeit.

Man hat sich meiner Zukunft zu Wormbs nicht versehen,  
und wie mir das Geleit ist gehalten, wisset ir alle wol aus  
dem Verbot, das mir entgegen kam. Ich meinete, Keiserliche  
10 Majestät solt ein Doktor oder fünfzig haben versamlet und den  
Münch redlich überwunden; so ist nichts mehr hie gehandelt  
denn so viel: Sind die Bücher dein? Ja. Wiltu sie wider=

---

rufen oder nicht? Nein. So heb dich. O wir blinden Deutschen, wie kindisch handeln wir und lassen uns so jemerlich die Romanisten effen und narren.

Sagt meiner Gevattern, euerm lieben Weib, mein Gruß, und daß sie sich dieweil wolgehabt. Es müssen die Jüden 5 einmal singen: Jo, Jo, Jo! Der Ostertag wird uns auch komen, so wollen wir denn singen Meluja. Es mus ein klein Zeit geschwiegen und gelitten sein. Ein wenig sehet ihr mich nicht; und aber ein wenig so sehet ihr mich, spricht Christus (Joh. 16, 16). Ich hoff es soll ikt auch so gehen. Doch 10 Gottes Wille, als der allerbeste, geschehe hierin, wie im Himmel und Erden, Amen.

Grüßet mir Meister Christian und sein Weib, wollet auch dem Rat mein großen Dank sagen für die Fuhre. Ist euch der Licenciat Feldkirch nicht gnugsam, mügt ihr Er Amsdorf 15 zum Prediger ersuchen, er wird's gerne thun. Ade, hiemit allesampt Gott befolhen, der behüt euer aller Verstand und Glauben in Christo vür den römischen Wolfen und Trachen mit irem Anhang, Amen. Zu Frankfort am Main, Sontags Cantate, Anno 1521.

20

D. Martinus Luther.

### An Franz von Sickingen,

vom 1. Juni 1521.

---

(Begleitschrift für das Büchlein, „Von der Beicht, Ob die der Papst  
Macht habe zu gepieten.“)

---

Dem gestrengen und festen Francisco von Sickingen,  
meinem besonderen Herrn und Patron, Martinus  
Luther.

Gottes Gnade und Frid in Christo, unserem Herrn. Wir  
lesen, gestrenger Herr, in dem Buch Josue, da Got das Volk  
Israel in das versprochne Land Kanaan furet, und allis Volk  
darinnen erschlug, nemlich ein und dreißig Könige mit alle  
5 ihren Stetten, daß keine Stadt so demütig war, die da hett  
Frid begert, ausgenommen die einige Gibeon, so doch Israel  
Befelh von Gott hatte, Frid anzubieten und anzunehmen;  
sondern in Vornemessenheit alle vorstoßt zu streiten wider Israel,  
daß von ihn dasselb Buch sagt, Cap. 11, 19, also: „Es war  
10 kein Stadt, die sich mit Frid ergab dem Volk Israel, aus-  
genommen Gibeon, sondern sind alle mit Streit erobert.“ Denn  
es war von Gott also geschickt, daß sie trotzig und mütig wider  
Israel zu streiten, dadurch vorstoret und ihn kein Gnad erzeiget  
wurde 2c.

Dies Historien sihet mich an, als wolt sie ein Exempel werden unsern Pöpfen, Bischöfen, hochgelehrten und andern geistlichen Tyrannen, die da öffentlich sehen und greifen, daß man ihris Dings kundig und ubirdrißig wird, und das helle Licht ihr trieglichen vorfurische Tadel mannigfaltig an allen Orten auf- 5  
deckt, daß ihn alle Dedde zu kurz und schmal wirt; noch demütigen sie sich nit, suchen nit Frid, ja lassen denselben auch vorgeblich anbieten, mütigen sich selb, nehmen vur mit Gewalt das Liecht zu dämpfen, und in ihrem Wesen zu bleiben, meinend, sie sitzend so fest im Sattel, es müge sie niemand ausheben, 10  
daß ich Sorge, es geschehe auch von Gott, daß sie, vorstodt, nach keiner Demut denken, nach keinem Frid trachten, auf daß sie auch zuletzt an alle Barmherzikeit untergehen müssen.

Sie geben mir die Schult, wissen doch wol, wie sie den armen Menschen so hochmütig voracht haben bisher. Ich hab 15  
oft Frid angepoten, geschrien und gelaufen, zu Antwort mich erpoten, hab disputirt, hab nu auf zween Reichstag erschienen; es hat mich nichts geholfen, da hat kein Recht, sondern eitel Frevel und Gewalt mir begegnet, nit mehr denn widerrufen aufgelegt, und allis Ungluck gedreuet. 20

Wolan, kumpt ihn die Stund, daß sie auch nach Frid umbsonst rufen werden, hoff ich, sie werden ihris izigen Verdiensts indenk sein. Ich kan nit mehr thun, ich bin nun von dem Plan geschupft; sie haben nu Zeit zu wandeln was man von ihn nit leiden kann, noch soll, noch will. Wandeln sie nit, 25  
so wird ein ander on ihren Dank wandeln, der nit wie Luther mit Brief und Worten, sondern mit der That sie leren wirt. Es ist, Gott Lob und Dank, des Hanspockens zu Rom Forcht

und Scheu einmal weniger worden, und will das Kapitel, si quis suadente, nit mehr die Leut bezubern; die Welt kann izt den Segen aussprechen.

Doch daß ich dieweil in dieser Wusten und in meiner  
 5 Pathmos nicht müßig sei, hab ich mir auch eine Apocalypsin  
 geschrieben, wil die mittheilen allen, die ihr begeren, wilch ich  
 alhie mit ubersicht eur Gestrengheit, mein williges Gemüt und  
 Dankbarkeit zu erzeigen, auf vielfeltige eur Trostung und Er-  
 bieten mir Unwirdigen geschehen. Es ist ein Predigt von der  
 10 Beicht, aus der Ursach gemacht: In disere nechsten Fasten ließ  
 ich ein sanfte Unterricht ausgehen den Beichtkindern, mit Wit  
 an unsere geistliche Junkern und Tyrannen, daß sie die ein-  
 feltigen Gewissen mit Frid ließen meiner Bucher halben; daneben  
 anzeigt, wie ihr Tyrannei des Beichtthorens nit Grund gnug  
 15 habe. Aber sie mit dem Kopf hindurch, da ist kein Horen noch  
 Bedenken. Wolan, ich hab auch mehr Wasserblasen gesehen,  
 und einmal so einen freveln Rauch, der sich understund die  
 Sonne zu dempfen; aber der Rauch ist nimmer, die Sonne  
 leucht nach. Ich will auch fortfarend die Warheit auszuputzen  
 20 und ervurmachen, und mein ungnedige Herrn also wenig forchten,  
 als viel sie mich vorachten. Wir sind noch beide nit ubirn  
 Berg; ich hab aber ein Vorteil, ich gehe ledig. Gott geb,  
 daß die Warheit den Sieg behalte. Hiemit Gott befolhen.  
 Er Ulrichen von Hutten und Martine Bucerum laß ich E. G.  
 25 befolhen sein. Geben in meiner Pathmos, prima Junii,  
 1521.



**An Kurfürst Friedrich und Herzog Johannes  
zu Sachsen,**

vom 21. August 1524.

---

Aus „Ein Brief an die Fürsten zu Sachsen, von dem aufrichtigen Geist.“  
— Martinus Luther. Wittenberg, 1524. Druck v. Lucas  
Cranach.

---

Lieber, sage mir, wer ist der mutige und trotzig heilige Geist, der sich selbst so enge spennet, und will nicht denn nur einer ungeferlichen Gemeine stehen? Item, er will nicht im Winkel nur zweien oder dreien Antwort geben? Was ist das für ein Geist, der sich nur zweien oder dreien fürchtet und ein ungeferliche Gemeine nicht leiden kan? Ich will dir's sagen: Er reucht den Braten; er ist einmal oder zwei nur mir zu Wittenberg in meinem Kloster auf die Nasen geschlagen, drum grauet ihm vor der Suppen, und will nicht stehen denn da die Seinen sind, die Ja sagen zu seinen treffenlichen Worten. Wenn ich, der sogar on Geist ist und kein himlische Stim höret, mich hette solcher Wort lassen hören gegen meine Papisten, wie sollten sie ‚Gewunnen‘ schreien, und mir das Maul stopfen?

Ich kan mich mit solchen hohen Worten nicht rühmen noch trozen; ich bin ein armer, elender Mensch, und hab meine

Sache nicht so trefflich angefangen, sondern mit großem Bittern und Furcht, wie S. Paulus auch bekennet von sich selber, 1. Kor. 3, 6, der doch auch wol hette wißt von himlischer Stim zu rühmen. Wie demütiglich greif ich den Papst zuerst an,  
 5 wie siehet ich, wie sucht ich, als meine erste Schrift ausweisen. Dennoch hab ich in solchem armen Geist das than, das diser Weltfressergeist noch nicht versucht, sondern bisher gar ritterlich und menlich gescheuet und geflohen hat, und sich auch solchs Scheuens gar erlich rühmet, als einer ritterlichen und hohen  
 10 Geists-That.

Denn ich bin zu Leipzig gestanden zu disputiren vur der allergeferlichsten Gemeine. Ich bin zu Augsburg on Geleid vur meinem höchsten Feind erschienen. Ich bin zu Worms vur dem Keiser und ganzen Reich gestanden, ob ich wol zuvor wuste, daß  
 15 mir das Geleid gebrochen war, und wilde seltsame Tück und List auf mich gericht waren.

Wie schwach und arm ich da war, so stund doch mein Herz der Zeit also: Wenn ich gewußt hette, daß so viel Teufel auf mich gezilet hetten, als Zigel auf den Deckern waren zu Worms,  
 20 were ich dennoch eingeritten, und hatte noch nichts von himlischer Stim und Gottes Pfunden und Werken, noch von dem Alstettischen Geist ihe etwas gehöret. Item, ich habe muß in Winkeln einem, zweien, dreien stehen, wer, wo und wie man hat gewollt. Mein blöder und armer Geist hat müssen frei  
 25 stehen, als eine Feltblume, und keine Zeit, Person, Stet, Weise oder Maß stimmen; hat müssen iderman bereit und urbüttig sein zur Antwort, wie S. Petrus leret, 1. Epist. 3, 15.

Und dieser Geist, der so hoch über uns ist als die Sonne über der Erden, der uns kaum für Würmlin ansieht, stimpft ihm selbst eitel ungeferliche, freundliche unsicher Urteiler und Hörer, und will nicht zweien oder dreien in sondern Orten zur Antwort stehen. Er füllet etwas, das er nicht gerne füllet, und 5 meint uns mit aufgeblasenen Worten zu schrecken. Wolan, wir vermügen nichts, denn was uns Christus gibt; will uns der lassen, so schreckt uns wol ein rauschend Blad; will er uns aber halten, so soll der Geist seines hohen Ruhmes wohl innen werden. 10

Und erbiere mich hiemit E. F. G., ist's not, so will ich an den Tag geben, wie es zwischen mir und diesem Geist in meinem Stüblin ergangen ist, daraus E. F. G. und alle Welt spüren und greifen soll, daß dieser Geist gewiß ein lügenhafter Teufel ist, und dennoch ein schlechter Teufel. Ich hab wol einen 15 ergern gegen mir gehabt, auch noch teglich habe. Denn die Geister, die so mit stolzen Worten pochen und poltern, die thun's nicht, sondern die heimlich schleichen, und den Schaden thun, ehe man sie höret.

Solchs hab ich darumb müssen erzelen, daß E. F. G. sich 20 nicht scheuen noch seumen vor diesem Geist, und mit ernstlichem Befehl dazuthun, daß sie die Faust innen halten, und ihr Klöster- und Kirchenbrechen und Heiligenbrennen lassen anstehen; sondern, wollen sie ihren Geist beweisen, daß sie das thun, wie sich's gepürt, und lassen sich zuvor versuchen, es sei 25 vor uns oder vor den Papisten. Denn sie halten, Gott Lob, uns doch für erger Feinde denn die Papisten, wiewol sie unsers Siegs gebrauchen und genießen, nemen Weiber, und lassen

hepftliche Gefez nach, das ſie doch nit erſtritten haben, und hat ihr Blut nicht drob in der Fahr geſtanden, ſondern ich hab's mußt mit meinem Leib und Leben, biſher dargewagt, erlangen. Ich muß mich doch rhümen, gleichwie S. Paulus auch mußte,  
5 2. Kor. 11, 16 ; wiewol es eine Thorheit iſt, und ich's lieber ließe, wenn ich künde vur den Lügengeiſtern.

E. F. Gnaden

unterthäniger Mart. Luther, Doctor.

## **Geistliche Lieder.**

(From various editions of the Wittenberger Gesangbuch.)

*After Text by Gödeke.*

„Seine Lieder athmen gesunde Kraft und Freudigkeit des Glaubens, verschmelzen kindliche Einfalt mit dem Heldenmuthe des in Christo erwachsenen Mannes, haben die ungesuchte Kunst der Volksart.“ — Wm. Wackernagel.

## Ein Danklied.<sup>1</sup>

*First printed in 1524.*

Nu freud euch lieben Christen gmein  
Und laßt uns frölich springen,  
Daß wir getrost und all in ein  
Mit Lust und Liebe singen  
5 Was Gott an uns gewendet hat  
Und seine süße Wunderthat,  
Gar theur hat er's erworben.

Dem Teufel ich gefangen lag,  
Im Tod war ich verloren,  
10 Mein Sund mich quelet Nacht und Tag,  
Darin ich war geboren,  
Ich fiel auch imer tiefer drein,  
Es war kein Guts am Leben mein,  
Die Sund hat mich besessen.

15 Mein gute Wert die golten nicht,  
Es war mit in verdorben,  
Der frei Will hasset Gotts Gericht,  
Er war zum Gut erstorben;

<sup>1</sup> This hymn appears as the first in the three oldest collections, having in one the date 1523, and is probably the earliest of Luther's metrical compositions in German, with the possible exception of the song on the two martyrs of Brussels.

Die Angst mich zu verzweifeln treib,  
 Daß nichts denn Sterben bei mir bleib,  
 Zur Hellen mußt ich sinken.

Da jamert's Gott in Ewigkeit  
 Mein Elend übermaßen, 5  
 Er dacht an sein Barmherzigkeit  
 Er wolt mir helfen lassen,  
 Er wand zu mir das Vaterherz,  
 Es war bei im fürwar kein Scherz,  
 Er ließ sein Bestes kosten. 10

Er sprach zu seinem lieben Son:  
 Die Zeit ist hie zurbarmen,  
 Far hin, meins Herzen werde Kron,  
 Und sei das Heil dem Armen,  
 Und hilf im aus der Sunden Not, 15  
 Erwürg für in den bittern Tod,  
 Und laß in mit dir leben.

Der Son dem Vater ghorfam ward,  
 Er kam zu mir auf Erden;  
 Von einer Jungfrau rein und zart, 20  
 Er solt mein Bruder werden;  
 Gar heimlich furt er sein Gewalt,  
 Er gieng in meiner armen Gestalt,  
 Den Teufel wolt er fangen.

Er sprach zu mir: Halt dich an mich, 25  
 Es sol dir ißt gelingen,

Ich geb mich selber ganz für dich,  
 Da wil ich für dich ringen,  
 Denn ich bin dein und du bist mein,  
 Und wo ich bleib, da soltu sein,  
 5 Uns sol der Feind nicht scheiden.

Vergießen wird er mir mein Blut,  
 Dazu mein Leben rauben,  
 Das leid ich alles dir zu gut,  
 Das halt mit festem Glauben;  
 10 Den Tod verschlingt das Leben mein,  
 Mein Unschuld tregt die Sunde dein,  
 Da bistu selig worden.

Gen Himmel zu dem Vater mein  
 Far ich von diesem Leben,  
 15 Da wil ich sein der Meister dein,  
 Den Geist wil ich dir geben,  
 Der dich in Trübnis trösten sol  
 Und leren mich erkennen wol  
 Und in der Warheit leiten.

20 Was ich gethan hab und gelert,  
 Das soltu thun und leren,  
 Damit das Reich Gotts werd gemehrt  
 Zu Lob und seinen Ehren;  
 Und hüt dich vür der Menschen Gsatz,  
 25 Davon verdirbt der edle Schatz,  
 Das laß ich dir zu Leze.

A m e n.



**Ach Gott von Himmel sieh darein.**

Nach dem 12. Psalm.

---

*First printed in 1624.*

---

Ach Gott von Himmel sieh darein  
Und laß dich des erbarmen,  
Wie wenig sind der Heiligen dein,  
Verlassen sind wir Armen ;  
Dein Wort man leßt nicht haben war,                   5  
Der Glaub ist auch verloschen gar  
Bei allen Menschenkindern.

Sie leren eitel falsche List,  
Was eigen Wiß erfindet,  
Ihr Herz nicht eines Sinnes ist                   10  
In Gottes Wort gegründet ;  
Der wehlet diß, der ander daß,  
Sie trennen uns on alle Maß  
Und gleißen schön von außen.

Gott wolt auszrotten alle Lahr,                   15  
Die falschen Schein uns leren,  
Dazu ihr Zung stolz offenbar  
Spricht Troß : wer wil's uns wehren ?

Wir haben Recht und Macht allein,  
 Was wir setzen, das gilt gemein,  
 Wer ist, der uns sol meistern ?

Darum spricht Gott : Ich muß auf sein ;  
 5 Die Armen sind verstöret,  
 Ir Seufzen bringt zu mir herein,  
 Ich hab ir Klag erhöret ;  
 Mein heilsam Wort sol auf den Plan,  
 Getrost und frisch sie greifen an,  
 10 Und sein die Kraft der Armen.

Das Silber, durchs Feur sieben mal  
 Bewert, wird lauter funden,  
 Am Gottes-Wort man warten sol  
 Desgleichen alle Stunden ;  
 15 Es wil durchs Kreuz beweret sein,  
 Da wird sein Kraft erkant und schein  
 Und leucht stark in die Lande.

Das wolstu, Gott, bewaren rein  
 Für diesem argen Geschlechte,  
 20 Und laß uns dir befohlen sein,  
 Daß sich's in uns nicht flechte ;  
 Der gottlos Hauf sich umher find,  
 Wo diese lose Leute sind  
 In deinem Volk erhaben.

**Aus tiefer Not schrei ich zu dir.**

Nach dem 130. Psalm.

*First printed in 1824.*

Aus tiefer Not schrei ich zu dir,  
 HERR Gott, erhöre mein Rufen,  
 Dein gnedig Oren her zu mir  
 Und meiner Bit sie öffnen,  
 Denn so du wilt das sehen an, 5  
 Was Sünd und Unrecht ist gethan,  
 Wer kan, HERR, vür dir bleiben ?

Bei dir gilt nichts denn Gnad und Gunst,  
 Die Sunde zu vergeben,  
 Es ist doch unser Thun umsonst 10  
 Auch in dem besten Leben ;  
 Vür dir niemand sich rümen kan,  
 Des mus dich fürchten jederman  
 Und deiner Gnaden leben.

Darum auf Gott will hoffen ich, 15  
 Auf mein Verdienst nicht bauen,  
 Auf in mein Herz sol lassen sich,  
 Und seiner Güte trauen,  
 Die mir zusagt sein werdes Wort,  
 Das ist mein Trost und treuer Hort,  
 Des wil ich allzeit harren.

Und ob es werd bis in die Nacht  
 Und wider an den Morgen,  
 Doch sol mein Herz an Gottes Macht  
 Verzweifeln nit noch sorgen,  
 5 So thu Israel rechter Art,  
 Der aus dem Geist erzeuget ward,  
 Und seines Gotts erharre.

Ob bei uns ist der Sunden vil,  
 Bei Gott ist vil mer Gnaden,  
 10 Sein Hand zu helfen hat kein Ziel,  
 Wie groß auch wer der Schaden,  
 Er ist allein der gute Hirt,  
 Der Israel erlösen wird  
 Aus seinen Sunden allen.



### Mitten wir im Leben sind.

*Printed in 1524.*

15 Mitten wir im Leben sind  
 Mit dem Tod umfangen,  
 Wen such wir, der Hülfe thu,  
 Das wir Gnab erlangen?  
 Das bistu HERR alleine.  
 20 Uns reuet unser Missethat,  
 Die dich, HERR, erzürnet hat;  
 Heiliger HERRGOTT  
 Heiliger, starker Gott,

Heiliger, barmherziger Heiland,  
 Du ewiger Gott,  
 Laß uns nicht versinken  
 In des bittern Todes Not.

Kyrieleison.

5

Mitten in dem Tod ansicht  
 Uns der Hellen Rachen,  
 Wer wil uns aus solcher Not  
 Frei und ledig machen ?  
 Das thustu, HERR, alleine,  
 Es jamert dein Barmherzigkeit  
 Unser Sund und großes Leid ;  
 Heiliger HERRGOTT, ic.,  
 Laß uns nicht verzagen  
 Vür der tiefen Hellen Glut.

10

15

Kyrieleison.

Mitten in der Hellen Angst  
 Unser Sund uns treiben,  
 Wo sollen wir denn fliehen hin,  
 Da wir mügen bleiben ?  
 Zu dir HERR Christ alleine ;  
 Vergossen ist dein teures Blut,  
 Das gnug für die Sunde thut ;  
 Heiliger HERRGOTT, ic.,  
 Laß uns nicht entfallen  
 Von des rechten Glaubens Trost.

20

25

Kyrieleison.

**Der Lobgesang Simeonis.***Printed in 1524.*

Mit Fried und Freud ich far dahin  
 In Gottes Wille,  
 Getrost ist mir mein Herz und Sinn,  
 Sanft und stille,  
 5 Wie Gott mir verheissen hat,  
 Der Tod ist mein Schlaf worden.

Das macht Christus wahr Gottes Son,  
 Der treue Heiland,  
 Den du mich, HERR, hast sehen lon,  
 10 Und macht bekant,  
 Daß er sei das Leben  
 Und Heil in Nöt und Sterben.

Den hastu allen vürgestellt  
 Mit großen Gnaden,  
 15 Zu seinem Reich die ganze Welt  
 Heissen laden  
 Durch dein teuer heilsam Wort,  
 An allem Ort erschollen.

Er ist das Heil und selig Riecht  
 20 Für die Heiden,  
 Zurleuchten, die dich kennen nicht,  
 Und zu weiden ;  
 Er ist deins Volks Israel  
 Der Preis, Ehr, Freud und Wonne.

**Ein Lobgesang,  
Nu bitten wir den heiligen Geist.**

*Printed in 1524.*

Nu bitten wir den heiligen Geist  
Um rechten Glauben allermeist,  
Daß er uns behüte an unserm Ende,  
Wenn wir heimfarn aus diesem Glende. Kyrioleis.

Du werdest Licht gib uns deinen Schein, 5  
Der uns Ihesum Christum kennen allein,  
Daß wir an im bleiben, dem treuen Heiland,  
Der uns bracht hat zum rechten Vaterland. Kyrioleis.

Du süße Lieb schenk uns deine Gunst,  
Laß uns empfinden der liebe Brunst, 10  
Daß wir uns von Herzen einander lieben  
Und im Friede auf einem Sinn bleiben. Kyrioleis.

Du höchster Tröster in aller Not,  
Hilf, daß wir nicht fürchten Schand noch Tod,  
Daß in uns die Sinne nicht verzagen, 15  
Wenn der Feind wird das Leben verklagen. Kyrioleis.

**Wer Gott nicht mit uns diese Zeit.**

Nach dem 123. Psalm.

*Printed in 1524.*

Wer Gott nicht mit uns diese Zeit,  
 So sol Israel sagen,  
 Wer Gott nicht mit uns diese Zeit,  
 Wir hetten must verzagen,  
 5 Die so ein armes Heußlin sind,  
 Veracht von so viel Menschentind,  
 Die an uns setzen alle.

Auf uns ist so zornig ir Sin,  
 Wo Gott das het zugeben,  
 10 Verschlungen hetten sie uns hin  
 Mit ganzem Leib und Leben,  
 Wir wern als die ein Flut erseuft  
 Und über die groß Wasser leuft  
 Und mit Gewalt verschwemmet.

15 Gott Lob und Dank, der nicht zugab,  
 Daß ir Schlund möcht uns fangen,  
 Wie ein Vogel des Stricks komt ab,  
 Ist unser Seel entgangen,  
 Strick ist entzwei und wir sind frei,  
 20 Des HERRN Namen steht uns bei,  
 Des Gottes Himels und Erden.

Amen.



**Ein feste Burg ist unser Gott.**

Nach dem 46. Psalm.

---

*First printed in 1529.*

---

Ein feste Burg ist unser Gott,  
Ein gute Wehr und Waffen,  
Er hilft uns frei aus aller Noth,  
Die uns ikt hat betroffen.  
Der alt böse Feind 5  
Mit Ernst er's ikt meint,  
Groß Macht und viel List  
Sein grausam Rüstung ist,  
Auf Erd ist nicht seins Gleichen.

Mit unser Macht ist nichts gethan, 10  
Wir sind gar bald verloren,  
Es streit für uns der rechte Man,  
Den Gott hat selbst erkoren.  
Fragstu, wer der ist?  
Er heißt Ihesus Christ, 15  
Der HERR Zebaoth,  
Und ist kein ander Gott,  
Das Felt muß er behalten.

Und wenn die Welt vol Teufel wer  
Und wolt uns gar verschlingen, 20  
So fürchten wir uns nicht so sehr,  
Es sol uns doch gelingen.

Der Fürst dieser Welt,  
 Wie saur er sich stelt,  
 Thut er uns doch nicht.  
 Das macht, er ist gericht,  
 5 Ein Wörtlin kan in fellen.

Das Wort sie sollen lassen stan  
 Und kein Dank dazu haben,  
 Er ist bei uns wol auf dem Plan  
 Mit seinem Geist und Gaben.  
 10 Nemen sie den Leib,  
 Gut, Ehr, Kind und Weib,  
 Laß faren dahin,  
 Sie haben's kein Gewin,  
 Das Reich muß uns doch bleiben.



### Ein Lied von der heiligen Christlichen Kirchen.

*First printed in 1535.*

15 Sie ist mir lieb, die werde Magt  
 Und kann ir nicht vergessen,  
 Lob, Ehr und Zucht man von ihr sagt,  
 Sie hat mein Herz besessen ;  
 Ich bin ir holt,  
 20 Und wenn ich solt

Groß Unglück han,  
Da ligt nicht an,  
Sie wil mich des ergehen  
Mit irer Liebe und Treu an mir,  
Die sie zu mir wil setzen,  
Und thun all mein Begir.

5

Sie tregt von Gold so rein ein Kron,  
Da leuchten in zwelf Sterne,  
Ir Kleid ist wie die Sonne schon,  
Das glenzet hell und ferne,  
Und auf dem Mon  
Ir Füße ston,  
Sie ist die Braut,  
Dem HERRN vertraut,  
Ist weh und muß geben  
Ein schönes Kind, den edlen Son,  
Und aller Welt ein HERRN,  
Dem sie ist unterthon.

10

15

Das thut dem alten Drachen Zorn  
Und wil das Kind verschlingen,  
Sein Toben ist doch ganz verlorn,  
Es kan im nicht gelingen,  
Das Kind ist doch  
Gen Himmel hoch  
Genomen hin  
Und lesset in

20

25

Auf Erden fast sehr wüthen,  
 Die Mutter muß gar sein allein,  
 Doch wil sie Gott behüten  
 Und der recht Vater sein.



### Ein Kinderlied auf die Weihnachten.

*Printed in 1535.*

5

Vom Himmel hoch da kom ich her,  
 Ich bring euch gute neue Mer,  
 Der guten Mer bring ich so viel,  
 Davon ich singen und sagen wil.

10

Euch ist ein Kindlein heut geborn,  
 Von einer Jungfrau außerkorn,  
 Ein Kindelein so zart und fein,  
 Das sol eur Freud und Wonne sein.

15

Es ist der HERR Christ unser Gott,  
 Der wil euch fñrn auß aller Not,  
 Er wil eur Heiland selber sein,  
 Von allen Sunden machen rein.

20

Er bringt euch alle Seligkeit,  
 Die Gott der Vater hat bereit,  
 Das ir mit uns im Himmelreich  
 Solt leben nu und ewigleich.

So merket nu das Zeichen recht,  
Die Krippen, Windelein so schlecht,  
Da findet ir das Kind gelegt,  
Das alle Welt erhelte und tregt.

Des laßt uns alle frölich sein  
Und mit den Hirten gehen hinein,  
Zu sehen, was Gott uns hat beschert,  
Mit seinem lieben Son verehrt.

5

Merk auf, mein Herz, und sich dorthin,  
Was ligt dort in dem Krippelin?  
Wes ist das schöne Kindelin?  
Es ist das liebe Jhesulin.

10

Bis willekom, du edler Gast,  
Den Sunder nicht verschmehet hast  
Und kömst ins Elend her zu mir,  
Wie sol ich imer danken dir?

15

Ach HERR, du Schöpfer aller Ding,  
Wie bistu worden so gering,  
Daß du da ligst auf dürrem Gras,  
Davon ein Kind und Esel aß.

20

Und wer die Welt viel mal so weit  
Von edel Stein und Gold bereit,  
So wer sie doch dir viel zu klein  
Zu sein ein enges Wigelein.

Der Sammet und die Seiden dein  
 Das ist grob Heu und Windelein,  
 Darauf du König so groß und reich  
 Herprangst, als wer's dein Himmelreich.

5           Das hat also gefallen dir,  
 Die Wahrheit anzuzeigen mir,  
 Wie aller Welt Macht, Ehr und Gut  
 Für dir nichts gilt, nichts hilft, noch thut.

10           Ach, mein herzliebes Jhesulin,  
 Mach dir ein rein sanft Bettelin,  
 Zu rügen in meins Herzen Schrein,  
 Daß ich nimer vergesse dein.

15           Davon ich allzeit frölich sei,  
 Zu springen, singen immer frei  
 Das rechte Sussaninne schon,  
 Mit Herzenlust den süßen Ton.

20           Lob, Ehr sei Gott im höchsten Thron,  
 Der uns schenkt seinen einigen Son,  
 Des freuen sich der Engel Schar  
 Und singen uns solchs neues Jar.

**Ein Kinderlied, zu singen wider die Zween  
Erzfeinde Christi.**

*Printed in 1543.*

Erhalt uns, HERR, bei deinem Wort  
Und steur des Papsts und Türken Mord,  
Die Ihesum Christum deinen Son  
Wölten stürzen von deinem Thron.

Beweis dein Macht, HERR Ihesu Christ,  
Der du HERR aller Herren bist,  
Beschirm dein arme Christenheit,  
Daß sie dich lob in Ewigkeit.

5

Gott, heilger Geist, du Tröster werd,  
Gib dem Volk einerlei Sinn auf Erd,  
Steh bei uns in der letzten Not,  
Gleit uns ins Leben aus dem Tod.

10

**An die Rathherrn aller Stedte deutsches  
lands: das sie Christliche schulen  
auffrichten und halten sollen.**

**Martinus Luther.**

**Wittenberg, 1524.**

**“Lasset die Kinder zu mir kommen und weret ihnen nicht.”**

**Matt. 19.**

---



**An die  
Burgermeister und Rathherrn allerlei Städte  
in Deutschen Landen, Martinus Luther.**

---

„Luther's Streben seinem ganzen Volke ein Erzieher zu werden, hat in dieser Schrift seinen energischsten und vollständigsten Ausdruck gefunden.“ — G. Daur.

---

1524.

Gnab und Frid von Gott unserm Vater und Herrn Jesu Christo. Fürsichtigen weisen lieben Herrn. Wiewol ich, nu wol drei Jar verbannet und in die Acht gethan, hette sollen schweigen, wo ich Menschengesot mehr denn Gott gescheuet hett, wie denn auch viel in deutschen Landen, beide Gros und Klein, mein Reden und Schreiben aus derselben Sach noch imer verfolgen und viel Bluts drüber vergießen, aber weil mir Gott den Mund aufgethan hat und mich heißen reden, dazu so krestiglich bei mir stehet, und meine Sache on meinen Rath und That so viel sterker macht, und weiter ausbreitt soviel sie 10 mehr toben, und sich gleich stellet als lache und spotte er ihrs Tobens wie der ander Psalm sagt; an wilchem alleine merken mag wer nicht verstorcht ist daß dise Sache mus Gottes eigen sein, sintemal sich die Art göttlichs Worts und Werks hie

euget, wilchs allzeit denn am meisten zunimpt wenn man's außs höchst verfolget und dempfen will, —

Darumb will ich reden (wie Ifaias sagt) und nicht schweigen weil ich lebe, bis daß Christus Gerechtigkeit ausbreche wie ein  
 5 Glanz und sein heilbertige Gnad wie ein Lampe anzündet werde, und bitte nu euch alle, meine lieben Herrn und Fründe, wölltet diese meine Schrift und Ermanung fründlich annemen und zu Herzen fassen. Denn ich sei gleich an mir selber wie ich sei, so kann ich doch vur Gott mit rechtem Gewissen rhümen,  
 10 daß ich darinnen nicht das Meine suche, wilchs ich viel has möcht mit Stilleschweigen uberkomen, sondern meine es von Herzen treulich mit euch und ganzem deutschen Land dahin mich Gott verordnet hat; es gleube oder gleube nicht wer do will. Und will euer Liebe das frei und getrost zugesagt und  
 15 angesagt haben, daß wo ihr mir hierin gehorchet, on Zweifel nicht mir sondern Christo gehorchet. Und wer mir nicht gehorchet, nicht mich sondern Christum veracht. Denn ich weis jewol und bin gewiß, was und wohin ich rede oder leer; so wird's auch jederman wol selbs spüren, so er meine Lere recht  
 20 will ansehen.

Aufs erst, erfahren wir jetzt in deutschen Landen durch und durch, wie man allenthalben die Schulen zurgehen leßt; die hohen Schulen werden schwach, Klöster nemen ab, und will solichs Gras dürre werden und die Blume fellt dahin wie  
 25 Ifaias sagt, weil der Geist Gottis durch sein Wort drein webet, und scheinet so heis drauf durch das Evangelion. Denn nu durch das Wort Gottis kund wird wie solch Wesen unchristlich und nur auf den Bauch gericht sei. Ja weil der

fleischliche Hause sihet daß sie ihre Söhne, Töchter und Freunde nicht mehr sollen oder mügen in Klöster und Stift verstoßen und aus dem Hause und Gut weisen, und auf frembde Güter setzen, will niemand meher lassen Kinder leren noch studiern. Ja, sagen sie, Was soll man lernen lassen, so nicht Psaffen, 5  
Münich und Nonnen werden sollen? Man las sie somehr leren damit sie sich erlernen.

Was aber solche Leut fur Andacht und im Sinn haben, zeuget gnugsam solch ihr eigen Bekenntnus. Denn wo sie hetten nicht allein den Bauch und zeitliche Nahrung fur ihre Kinder 10  
gesucht in Klöstern und Stiften oder im geistlichen Stand, und were ihr Ernst geweest der Kinder Heil und Seligkeit zu suchen, so würden sie nicht so die Hende ablassen und hinfallen und sagen: Soll der geistliche Stand nichts sein, so wollen wir auch das Leren lassen anstehen und nichts dazuthun, sondern 15  
würden also sagen: Ist's war, wie das Evangelion leret, daß solcher Stand unsern Kindern ferlich ist, ach, Lieber, so leret uns doch eine ander Weise die Gott gefellig und unsern Kindern seliglich sei. Denn wir wollten ja gerne unsern lieben Kindern nicht allein den Bauch, sondern auch die Seel versorgen. Daß 20  
werden freilich rechte Christliche treue Eltern von solchen Sachen reden.

Daß aber der böse Teufel sich also zur Sache stellet, und gibet solchs ein den fleischlichen Weltherzen, die Kinder und das junge Volk so zu verlassen, ist nicht Wunder, und wer 25  
will's ihn verdanken? Er ist ein Fürst und Gott der Welt; daß er nu des sollt ein Gefallen tragen daß ihm seine Nester, die Klöster und geistliche Rotten, verstorret werden durchs Evangelion,

- in welchen er allermeist das junge Volk verderbet, an welchen ihm gar viel, ja ganz und gar gelegen ist, wie ist's möglich? Wie sollt er das zugeben oder anregen daß man jung Volk recht aufzihe? Ja, ein Narre were er, daß er in seinem Reich  
 5 sollt das lassen und helfen aufrichten dadurch er auß aller-  
 schwindest müste zu Boden gehen, wie denn geschehe wo er  
 das niedliche Bislin, die liebe Jugend, verlöre, und leiden  
 muste daß sie mit seiner Rüste und Güter erhalten würden zu  
 Gottis Dienst.
- 10 Darumb hat er fast weislich than zu der Zeit da die Christen  
 ihre Kinder christlich aufzogen und leren ließen. Es wollt  
 ihm der junge Haufe zu gar entlaufen und in seinem Reich  
 ein Unleiblichs aufrichten. Da fur er zu, und breitet seine  
 Netze aus, richte soliche Klöster, Schulen und Stende an, daß  
 15 es nicht möglich war daß ihm ein Knabe het sollen entlaufen,  
 on sonderlich Gottis Wunder. Nu er aber sihet daß diese  
 Stricke durchs Gottiswort verraten werden, feret er auf die  
 ander Seiten und will nu gar nichts lassen lernen. Recht und  
 weislich thut er abermal fur sein Reich zu erhalten daß ihm  
 20 der junge Haufe ja bleibe. Wenn er denselben hat, so wechset  
 er unter ihm auf und bleibt fein; wer will ihm etwas nemen?  
 Er behelt die Welt denn wol mit Friden innen. Denn wo  
 ihm soll ein Schaden geschehen der da recht heiße, der mus  
 durchs junge Volk geschehen das in Gottis Erkentnis aufwechset  
 25 und Gottis Wort ausbreitet und ander leret.

Niemand, niemand gleubt wilch ein schendlichs teufelisch Bur-  
 nemen das sei, und gehet doch so still daher daß niemand merckt,  
 und will den Schaden gethan haben ehe man raten, weren und

helfen kan. Man furcht sich vur Türken und Kriegen und Wassern, denn da verstehet man was Schaden und Trumen sei. Aber was hie der Teufel im Sinn hat, sihet niemand, furcht auch niemand, gehet still erein. So doch hie billich were, daß wo man einen Gulden gebe wider die Türken zu streiten, 5 wenn sie uns gleich auf dem Halse legen, hie hundert Gulden geben würden, ob man gleich nur einen Knaben kund damit auferziehen daß ein rechter Christenman würde. Sintemal ein recht Christenmensch besser ist und mehr Nußs vermag, denn alle Menschen auf Erden. 10

Derhalben bitt ich euch alle, meine lieben Herrn und Freunde umb Gottis willen und der armen Jugent willen, wöllet dise Sache nicht so geringe achten, wie viel thun die nicht sehen was der Weltfürst gedenkt. Denn es ist ein ernste große Sache, da Christo und aller Welt viel anligt, daß wir dem 15 jungen Volk helfen und raten. Damit ist denn auch uns und allen geholfen und geraten. Und denkt, daß soliche, stille, heimliche, tückische Ansechtungen des Teufels will mit großem christlichem Ernst geweret sein. Lieben Herrn, mus man jerlich so viel wenden an Büchsen, Wege, Stege, Demme, und der- 20 gleichen ungelichen Stucke mehr, damit eine Stad zeitlich Friede und Gemach habe, warumb sollt man nicht viel mehr doch auch so viel wenden an die dürstige arme Jugent, daß man einen geschickten Man oder zween hielte zu Schulmeistern? —

Denn Gott der allmechtige hat furwar uns Deutschen jetzt 25 gnediglich daheimen gesucht, und ein recht gülden Jar aufgericht. Da haben wir jetzt die feinsten gelertisten junge Gesellen und Menner, mit Sprachen und aller Kunst geziert, welche so wol

Ruß schaffen kündten, wo man ihr brauchen wöllt das junge Volk zu leren. Ist's nicht nur Augen, daß man jetzt einen Knaben kan in dreien Jaren zurichten daß er in seinem funfzehenden oder achtzehenden Jar mehr kan denn bisher alle hohen  
 5 Schulen und Klöster gekund haben? Ja, was hat man gelernt in hohen Schulen und Klöstern bisher denn nur Esel, Klöß und Bloch werden? Zwenzig, vierzig Jar hat einer gelernt und hat noch wider Lateinisch noch Deutsch gewußt. Ich schweige das schendlich lesterlich Leben darinnen die edle Jugend  
 10 so jemerlich verderbt ist. —

Aber nu uns Gott so reichlich begnabet, und solicher Leut die Menge geben hat, die das junge Volk sein leren und zihen mügen, warlich, so ist Not daß wir die Gnade Gottis nicht in Wind schlagen, und lassen ihn nicht umbsonst anklopfen.  
 15 Er stehet nur der Thür; wol uns so wir ihm aufthun. Er grüßet uns; selig der ihm antwortet. Versehen wir's, daß er vorübergeheth, wer will ihn wider holen?

Last uns unsern vorigen Jamer ansehen und die Finsternis darinnen wir gewest sind. Ich acht daß Deutschland noch nie  
 20 so viel von Gottis Wort gehöret habe als iht. Man spürt je nichts in der Historien davon; lassen wir's denn so hingehen on Dank und Ehre, so ist's zu besorgen, wir werden noch greulicher Finsternis und Plage leiden. Lieben Deutschen, kauft weil der Markt nur der Thür ist; samlet ein weil es  
 25 scheinet und gut Wetter ist; braucht Gottis Gnaden und Wort weil es da ist. Denn das sollt ihr wissen: Gottis Wort und Gnade ist ein farendes Plazregen der nicht wider kompt wo er einmal gewesen ist. Er ist bei den Juden gewest, aber hin ist

hin, sie haben nu nichts. Paulus bracht ihn in Kriechenland. Hin ist hin, nu haben sie den Türken. Rom und lateinisch Land hat ihn auch gehabt; hin ist hin, sie haben nu den Paps. Und ihr Deutschen dürst nicht denken daß ihr ihn ewig haben werdet, denn der Undank und Verachtung wird ihn nicht lassen bleiben. Drum greift zu und halt zu, wer greifen und halten kan; faule Hende müssen ein böses Jar haben. —

Gottis Gebot treibt so oft durch Mose, und fodert, die Eltern sollen die Kinder leren, das auch der 77. Psalm spricht: 10 Wie hat er so hoch unsern Vetern gepöten den Kindern kund zu thun, und zu leren Kinds Kind. Und das weist auch aus das vierde Gebot Gottis, do er der Eltern Gehorsam den Kindern so hoch gepeut daß man auch durchs Gericht töten soll ungehorsame Kinder. Und warumb leben wir Alten anders 15 denn daß wir des jungen Volks warten, leren und aufzihen? Es ist je nicht möglich daß sich das tolle Volk sollt selbst leren und halten, darumb hat sie uns Gott befolhen, die wir alt und erfahren sind was ihn gut ist, und wird gar schwerlich Rechnung von uns fur dieselben fodern. Darumb auch Mose 20 befiehlt, Deutero. 32. und spricht, Frage deinen Vater, der wird dir's sagen, die Alten die werden dir's zeigen.

Wiewol es Sunde und Schande ist, daß dahin mit uns komen ist daß wir allererst reizen und uns reizen sollen lassen unsere Kinder und junges Volk zu zihen und ihr Bestes denken, 25 so doch dasselb uns die Natur selbst sollt treiben, und auch der Heiden Exempel uns manichfeltig weisen. Es ist kein unvernünftig Tier das seiner Jungen nicht wartet und leret

was ihn gepürt, on der Strauß, da Gott von sagt, Job 31,  
 daß er gegen seine Jungen so hart ist als weren sie nicht sein,  
 und leßt seine Eier auf der Erden ligen. Und was hülfs  
 daß wir sonst alles hetten und theten und weren gleich eitel  
 5 Heiligen, so wir das unterwegs lassen darumb wir allermeist  
 leben, nemlich des jungen Volks Pflügen? Ich acht auch,  
 daß unter den eufferlichen Sunden die Welt vur Gott von  
 keiner so hoch beschweret ist und so greuliche Strafe verdienet  
 als eben von diser die wir an den Kindern thun, daß wir sie  
 10 nicht zihen. —

O wehe der Welt, imer und ewiglich! Da werden teglich  
 Kinder geporn und wachsen bei uns daher, und ist leider  
 niemand der sich des armen jungen Volks anneme und regire;  
 da leßt man's gehen wie es gehet. —

15 Ja, sprichstu, solchs alles ist den Eltern gesagt, was gehet  
 das die Rathherrn und Oberkeit an? Ist recht gerebt; ja wie,  
 wenn die Eltern solchs nicht thun? Wer soll's denn thun?  
 Soll's drum nachbleiben und die Kinder verseumet werden?  
 Wo will sich da die Oberkeit und Rath entschuldigen daß ihnen  
 20 solchs nicht sollt gepüren? Daß es von den Eltern nicht ge-  
 geschicht, hat mancherlei Ursach.

Aufs erst, sind etliche auch nicht so frum und redlich daß  
 sie es theten, ob sie es gleich kundten, sondern wie die Strauße,  
 herten sie sich auch gegen ihre Jungen, und lassen's dabei  
 25 bleiben daß sie die Eier von sich geworfen und Kinder zeuget  
 haben; nicht mehr thun sie dazu. Nu dise Kinder sollen  
 dennoch unter uns und bei uns leben in gemeiner Stad. Wie  
 will denn nu Vernunft und sonderlich Christliche Liebe das



leiden, daß sie ungezogen aufwachsen, und den andern Kindern Gift und Schmeiße seien, damit zuletzt ein ganze Stad verderbe, wie es denn zu Sodom und Gomorra und Gaba und etlichen mehr Stedten ergangen ist.

Aufs ander, so ist der größest Hause der Eltern leider ungeschickt dazu, und nicht weiß wie man Kinder zihen und lernen soll. Denn sie nichts selbst gelernet haben, on den Bauch versorgen, und gehören sonderliche Leut dazu, die Kinder wol und recht leren und zihen sollen.

Aufs dritte, obgleich die Eltern geschickt weren und wollten's gerne selbst thun, so haben sie vur andern Gescheften und Haushalten wider Zeit noch Raum dazu, also daß die Not zwinget, gemeine Zuchtmeister fur die Kinder zu halten, es wollte denn ein iglicher fur sich selbst einen eigen halten; aber das würde dem gemeinen Man zu schwere und würde abermal manch fein Knabe umb Armuts willen verseumet. Dazu, so sterben viel Eltern und lassen Weisen hinder sich, und wie dieselben durch Burmunden versorgt werden, ob uns die Erfahrung zu wenig were, sollt uns das wol zeigen, daß sich Gott selbst der Weisen Vater nennet, als bere die von iderman sonst verlassen sind. Auch sind etliche die nicht Kinder haben, die nemen sich auch drum nichts an.

Darumb will's hie dem Rath und der Oberkeit gepüren, die allergrößesten Sorge und Fleiß aufs junge Volk zu haben. Denn weil der ganzen Stad Gut, Ehr, Leib und Leben ihn zu treuer Hand befolhen ist, so theten sie nicht reblich vur Gott und der Welt wo sie der Stad Gedeien und Besserung nicht suchten mit allem Vermügen, Tag und Nacht. Nu ligt einer

Stad Gedeien nicht alleine darin daß man große Schēze samle, feste Mauren, schöne Heuser, viel Büchsen und Harnisch zeuge; (ja, wo des viel ist und tolle Narren drüber komen, ist so viel desto erger, und desto größer Schade derselben Stad) sondern  
 6 das ist einer Stad bestes und allerreichst Gedeien, Heil und Kraft, daß sie viel feiner, gelehrter, vernünftiger, erbar, wol gezogener Burger hat, die künden darnach wol Schēze und alles Gut samlen, halten und recht brauchen.

Wie hat die Stat Rom than, die ihre Knaben also lies zihen  
 10 daß sie inwendig funfzehen, achtzehen, zwenzig Jaren außs außbündigst kündten Lateinisch und Kriechisch, und allerlei freie Künste (wie man sie nennet), darnach flux in den Krieg und Regiment; da würden wißige, vernünftige und trefliche Leute auß, mit allerlei Kunst und Erfarunge geschickt, daß wenn man  
 15 ist alle Bischöfe und alle Pfaffen und Mönche in deutschem Lande auf einen Haufen schmelzet, sollt man nicht so viel finden als man da wol in einem römischen Kriegsknecht fand. Darumb gieng auch ihr Ding von Statthen; da fand man Leute die zu allerlei tüchtig und geschickt waren. Also hat's die Not allezeit  
 20 erzwungen und erhalten in aller Welt, auch bei den Heiden, daß man Zuchtmeister und Schulmeister hat müssen haben, so man anders etwas Redlichs hat wollen auß eim Volk machen. Daher ist auch das Wort, Zuchtmeister, in Sankt Paulo, Gal. 4, als auß dem gemeinen Brauch menschlichs Lebens genomen, da  
 25 er spricht, Das Geseze ist unser Zuchtmeister gewesen.

Weil denn eine Stad soll und mus Leute haben, und allenthalben der größte Gebreche, Mangel und Klage ist daß an Leuten feile, so mus man nicht harren bis sie selbst wachsen;

man wird sie auch wider aus Steinen hauen noch aus Holz schnitzen, so wird Gott nicht Wunder thun so lange man der Sachen durch ander seine dargethane Güter geraten kan. Darumb müssen wir dazuthun, und Mühe und Kost dran wenden, sie selbst erziehen und machen. Denn wes ist die 5 Schuld daß es izt in allen Stedten so dünne sihet von geschickten Leuten, on der Oberkeit, die das junge Volk hat lassen aufwachsen wie das Holz im Wald wechset, und nicht zugesehen wie man's lere und zihe? Darumb ist's auch so unördig gewachsen daß zu keinem Bau, sondern nur ein unnütz Gehede 10 und nur zum Feuerwerge tüchtig ist.

Es muß doch weltlich Regiment bleiben; soll man denn zulassen daß eitel Kälzen und Knebel regiren, so man's wol bessern kan? Ist je ein wilb unvernünftiges Vurnemen. So las man eben so mehr Seu und Wölfe zu Herrn machen und 15 setzen uber die so nicht denken wöllen wie sie von Menschen regirt werden. So ist's auch ein unmenschliche Bosheit, so man nicht weiter denkt denn also: Wir wöllen izt regiren; was geht uns an wie es denen gehen werde die noch uns komen. Nicht uber Menschen, sonder uber Seu und Hunde 20 sollten soliche Leute regiren die nicht mehr denn ihren Nuß oder Ehre im Regiment suchen. Wenn man gleich den höhsten Fleiß vurwendet, daß man eitel feine, gelernte, geschickte Leut erzöge zu regiren, es würde dennoch Mühe und Sorge gnug haben daß es wol zugienge. Wie soll es denn zugehen wenn 25 man da gar nichts zuthut?

Ja, sprichstu abermal, ob man gleich sollt und müste Schulen haben, was ist uns aber nütze lateinisch, griechisch und ebreisch

Zungen und andere freie Künste zu lernen; künden wir doch wol deutsch die Bibel und Gottis Wort lernen, die uns gnugsam ist zur Seligkeit. Antwort: Ja, ich weiß leider wol, daß wir Deutschen müssen imer Bestien und tolle Tier sein und  
 5 bleiben, wie uns denn die umbligende Lender nennen und wir auch wol verdienen. Mich wundert aber, warumb wir nicht auch einmal sagen: Was sollen uns Seiden, Wein, Würze, und der frembden ausländischen Ware, so wir doch selbst Wein, Korn, Wolle, Flachs, Holz und Stein in deutschen Landen,  
 10 nicht allein die Fülle haben zur Nahrung, sondern auch die Kür und Mal zu Ehren und Schmuck? Die Künste und Sprachen, die uns on Schaden, ja größer Schmuck, Nutz, Ehre, und Frumen sind, beide zur heiligen Schrift zu verstehen und weltlich Regiment zu rüren, wollen wir verachten, und der ausländischen Ware die uns wider not noch nütze sind, dazu uns  
 15 schinden bis auf den Grat, der wollen wir nicht geraten, — heißen das nicht billich deutsche Narren und Bestien?

Zwar, wenn kein anderer Nutz an den Sprachen were, sollt doch uns das billich erfreuen und anzünden, daß es so ein  
 20 edle feine Gabe Gottis ist, damit uns Deutschen Gott iht so reichlich fast über alle Lender heimsucht und begnabet. Man sihet nicht viel daß der Teufel dieselben hette lassen durch die hohen Schulen und Klöster aufkommen. Ja, sie haben allzeit aufs hohest dawider getobet und auch noch toben, denn der  
 25 Teufel roch den Braten wol, wo die Sprachen ervorkemen, würde sein Reich ein Loch gewinnen das er nicht kunde leicht wider zustopfen. Weil er nu nicht hat mügen weren daß sie ervorkemen, denket er doch sie nu also schmal zu halten daß sie

von ihn selbst wider sollen vergehen und fallen. Es ist ihm nicht ein lieber Gast damit ins Haus kommen, drum will er ihn auch also speisen daß er nicht lange solle bleiben. Diesen bösen Tuck des Teufels sehen unser gar wenig, lieben Herren.

Darumb, lieben Deutschen, laßt uns hie die Augen aufthun, 5  
Gott danken für das edel Kleinod, und fest drob halten, daß uns nicht wider entzückt werde, und der Teufel nicht seinen Mutwillen hüße. Denn das können wir nicht leucken, daß wie wol das Evangelion allein durch den heiligen Geist ist kommen, und teglich kompt, so ist's doch durch Mittel der 10  
Sprachen kommen, und hat auch dadurch zugenomen, muß auch dadurch behalten werden. Denn gleich als da Gott durch die Apostel wollt in alle Welt das Evangelion lassen kommen, gab er die Zungen dazu, und hatte auch zuvor durch der Römer Regiment die kriechische und lateinische Sprach so weit in alle 15  
Land ausgebreitet, auf daß sein Evangelion je bald fern und weit Frucht brächte. Also hat er iht auch gethan. Niemand hat gewußt warumb Gott die Sprachen erwir lies kommen, bis daß man nu allererst sihet daß es umb des Evangelio willen geschehen ist, wilchs er hernach hat wöllen offinbarn und dadurch 20  
des Endchrißts Regiment aufdecken und zutören. Darumb hat er auch Kriechenland dem Türken geben, auf daß die Kriechen, verjagt und zutreuert, die kriechische Sprach ausbrechten, und ein Anfang würden auch andere Sprachen mit zu lernen. —

Und laßt uns das gesagt sein, daß wir das Evangelion nicht 25  
wol werden erhalten on die Sprachen. Die Sprachen sind die Scheiden darin das Messer des Geists sticht. Sie sind der Schrein darinnen man das Kleinod tregt. Sie sind das Gefäß

- darinnen man disen Trank fasset. Sie sind die Remnot darinnen  
dise Speise ligt. Und wie das Evangelion selbs zeigt, sie sind  
die Körbe darinnen man dise Brot und Fische und Brocken  
beheldt. Ja, wo wir's versehen, daß wir (da Gott vur sei) die  
5 Sprachen faren lassen, so werden wir nicht allein das Evangelion  
verlieren, sondern wird auch endlich dahin geraten daß wir  
wider Lateinisch noch Deutsch recht reden oder schreiben künden.  
Des laßt uns das elend, greulich Exempel zur Beweisung und  
Warnung nemen in den hohen Schulen und Klöstern, darinnen  
10 man nicht allein das Evangelion verlernt, sondern auch lateinische  
und deutsche Sprache verderbet hat, daß die elenden Leut schier  
zu lauter Bestien worden sind, wider Deutsch noch Lateinisch  
recht reden oder schreiben können, und beinahend auch die  
natürliche Vernunft verloren haben. —
- 15 Ja, sprichstu, es sind viel Beter selig worden, haben auch  
geleret on Sprachen. Das ist war. Wo rechenstu aber auch  
das hin daß sie oft in der Schrift gefeilt haben? Wie offe  
feilet Sanct Augustinus im Psalter und andern Auslegung, so  
wol als Hilarius, ja auch alle die on die Sprachen sich der  
20 Schrift haben unterwunden auszulegen? Und ob sie gleich  
etwa recht geredt haben, sind sie doch der Sachen nicht gewiß  
gewesen, ob daselb recht an dem Ort stehe da sie es hindeutten?  
Als, daß ich des ein Exempel zeige: Recht ist's geredt daß  
Christus Gottis Son ist. Aber wie spöttisch lautet es in den  
25 Oren der Widersacher, da sie des Grund fureten aus dem 109.  
Psalm: Tecum principium in die virtutis tue. So doch  
daselbs in der ebreischen Sprachen nichts von der Gottheit  
geschriben steht. Wenn man aber also mit ungewissen Gründen

und Feilsprüchen den Glauben schützet, ist's nicht ein Schmach und Spot der Christen bei den Widersehtern die der Sprach kündig sind? und werden nür halstarriger im Irthum, und halten unsern Glauben mit gutem Schein für einen Menschentraum.

Was ist nu die Schuld daß unser Glaube so zu Schanden 5 wird? Nemlich daß wir der Sprachen nicht wissen, und ist hie kein Hülfе denn die Sprachen wissen. Wart nicht S. Hieronymus gezwungen den Psalter von neuem zu verdolmetschen aus dem Ebreischen umb des willen, daß wo man mit den Juden aus unserm Psalter handelt, spotten sie unser, daß es nicht also 10 stünde im Ebreischen, wie es die Unsern fureten? Nu sind aller alten Veter Auslegung, die on Sprachen die Schrift haben gehandelt (ob sie wol nichts Unrechts leren) doch der Gestalt, daß sie fast oft ungewisse, unebene und unzeitige Sprache furen, und tappen wie ein Blinder an der Wand, daß sie gar oft des 15 rechten Texts feilen und machen ihm eine Nasen nach ihrer Andacht, — daß auch S. Augustinus selbst muß bekennen, wie er schreibt De Doctrina Christiana, daß einem christlichen Lerer, der die Schrift soll auslegen, not sind über die lateinische, auch die kriechische und ebreische Sprachen. Es ist sonst unmöglich daß er nicht allenthalben anstoße, ja, noch Not und Arbeit da ist, ob einer die Sprachen schon wol kan.

Darumb ist's gar viel ein ander Ding umb einen schlechten Prediger des Glaubens, und umb einen Ausleger der Schrift, oder wie es S. Paulus nennet, einen Propheten. Ein schlechter 20 Prediger (ist war) hat so viel heller Spruch und Text durchs Dolmetschen daß er Christum verstehen, leren und heiliglich leben, und andern predigen kan. Aber die Schrift auszulegen,

und zu handeln nur sich hin, und zu streiten wider die irrigen Einfürer der Schrift, ist er zu geringe; das leffet sich on Sprachen nicht thun. Nu mus man je in der Christenheit soliche Propheten haben, die die Schrift treiben und auslegen,  
 5 und auch zum Streit tugen, und ist nicht gnug am heiligen Leben und recht Xeren. Darumb sind die Sprachen stracks und allerdinge von Nöten in der Christenheit, gleich wie die Propheten oder Ausleger, ob's gleich nicht not ist, noch sein mus, daß ein iglicher Christ oder Prediger sei ein solich Prophet, wie Sanct  
 10 Paulus sagt, I. Cor. 12 und Eph. 4.

Daher kompt's daß sind der Apostel Zeit die Schrift so finster ist blieben und nirgent gewisse bestendige Auslegunge drüber geschriben sind. Denn auch die heiligen Veter (wie gesagt) oft gefeilt; weil sie der Sprachen unwissend gewesen, sind sie gar  
 15 selben eines; der feret sonst, der feret so. Sanct Bernhart ist ein Man von großem Geist gewesen, daß ich ihn schier thürft uber alle Xerer setzen die berümbt sind, beide alte und neue. Aber sihe wie er mit der Schrift so oft (wiewol geistlich) spielt und sie furet außer dem rechten Sinn. Derhalben haben auch  
 20 die Sophisten gesagt, die Schrift sei finster; haben gemeinet, Gottis Wort sei von Art so finster und rede so seltsam. Aber sie sehen nicht daß aller Mangel ligt an den Sprachen, sonst were nicht Liechters je geredt denn Gottis Wort, wo wir die Sprachen verstünden. Ein Türk mus mir wol finster reden,  
 25 wilchen doch ein türkisch Kind von sieben Jaren wol vernimpt, dieweil ich die Sprache nicht kenne.

Darumb ist das auch ein toll Bürnemen gewesen daß man die Schrift hat wollen lernen durch der Veter Auslegen, und



viel Bücher und Glossen lesen. Man sollt sich dafür auf die Sprachen geben haben. Denn die lieben Väter, weil sie on Sprachen gewesen sind, haben sie zuweilen mit vielen Worten an einem Spruch gearbeitet, und dennoch nür kaum hinnach geomet, und halb geraten, halb gefeilet. So leufestu demselben 5 nach mit viel Mühe, und kündtst dieweil durch die Sprachen demselben viel bas solchen raten denn der dem du folgest. Denn wie Sonne gegen dem Schatten ist, so ist die Sprache gegen aller Väter Glosen. Weil denn nu den Christen gepürt die heiligen Schrift zu uben als ihr eigen einiges Buch und 10 ein Sunde und Schande ist daß wir unser eigen Buch nicht wissen, noch unsers Gottis Sprach und Wort nicht kennen, so ist's noch viel mehr Sunde und Schaden daß wir nicht Sprachen leren, sonderlich so uns igt Gott darbeut und gibt Leute und Bücher und allerlei was dazu dienet, und uns gleich 15 dazu reizt, und sein Buch gern wollt offen haben. O wie fro sollten die lieben Väter gewesen sein, wenn sie hetten so kund zur heiligen Schrift komen und die Sprachen leren als wir künden. Wie haben sie mit so großer Mühe und Fleiß kaum die Brocken erlanget, da wir mit halber, ja schier on alle 20 Arbeit, das ganze Brod gewinnen künden. O wie schendet ihr Fleiß unser Faulheit! Ja, wie hart wird Gott auch rechnen solchen unsern Unfleiß und Undankbarkeit!

Es soll uns auch nicht irren, daß etliche sich des Geists rhümen, und die Schrift geringe achten, etliche auch, wie die 25 Brüder Waldenses, die Sprachen nicht nützlich achten. Aber lieber Freund, Geist hin, Geist her, ich bin auch im Geist gewesen, und habe auch Geist gesehen (wenn's je gelten soll von

eigenem Fleisch rühmen) vielleicht mehr denn eben dieselbigen noch im Jar sehen werden, wie fast sie auch sich rühmen. Auch hat mein Geist sich etwas bewiesen, so doch ihrer Geist im Winkel gar still ist, und nicht viel mehr thut denn seinen Rhum aufwirft. Das weiß ich aber wol, wie fast der Geist alles alleine thut, were ich doch allen Büschen zu ferne gewesen, wo mir nicht die Sprachen geholfen und mich der Schrift sicher und gewiß gemacht hetten. Ich hette auch wol kund frum sein, und in der Stille recht predigen. Aber den Papst und die  
 10 Sophisten mit dem ganzen endechristlichen Regiment würde ich wol haben lassen sein was sie sind. Der Teufel achtet meinen Geist nicht so fast als meine Sprache und Feder in der Schrift. Denn mein Geist nimpt ihm nichts denn mich allein. Aber die heiligen Schrift und Sprachen machen ihm die Welt zu  
 15 enge, und thut ihm Schaden in seinem Reich. —

Nu das sei gesagt von Nutz und Not der Sprachen und christlichen Schulen für das geistliche Wesen und zur Seelen Heil. Nu laßt uns auch den Leib vurnemen, und setzen, ob schon kein Seel, noch Himmel oder Helle were, und sollten alleine das  
 20 zeitliche Regiment ansehen nach der Welt, ob dasselb nicht dürfte viel mehr guter Schulen und gelehrter Leute denn das Geistliche. Denn bisher sich desselben die Sophisten so gar nichts haben angenommen, und die Schulen so gar auf den geistlichen Stand gerichtet, daß gleich eine Schande gewesen ist, so ein Gelehrter  
 25 ist ehlich geworden, und hat müssen hören sagen, Siehe, der wird weltlich und will nicht geistlich werden, gerade als were allein ihr geistlicher Stand Gott angenehm, und der weltliche (wie sie ihn nennen) gar des Teufels und unchristlich. —

Nu, hie ist nicht not zu sagen, wie das weltlich Regiment ein göttlich Ordnung und Stand ist, davon ich sonst so viel gesagt hab, daß ich hoffe es zweifel niemand dran. Sondern ist zu handeln wie man feine, geschickte Leut drein kriege. Und hie bieten uns die Heiden ein großen Troß und Schmach 5 an, die vorzeiten, sonderlich die Römer und Kriechen, gar nichts gewußt haben ob solicher Stand Gott gefiele aber nicht, und haben doch mit solichem Ernst und Fleis die jungen Knaben und Weidlin lassen lernen und aufziehen, daß sie dazu geschickt wurden, daß ich mich unser Christen schemen muß, wenn ich 10 dran denke, und sonderlich unser Deutschen, die wir so gar Stöck und Tier sind, und sagen thüren, Ja, was sollen die Schulen, so man nicht soll geistlich werden? Die wir doch wissen oder je wissen sollen, wie ein nötiges und nützes Ding es ist, und Gott so angenehm, wo ein Fürst, Herr, Rathman, 15 oder was regiren soll, gelert und geschickt ist denselben Stand christlich zu furen.

Wenn nu gleich (wie ich gesagt habe) kein Seele were, und man der Schulen und Sprachen gar nichts dürfte umb der Schrift und Gottis willen, so were doch allein dise Ursach 20 gnugsam die allerbesten Schulen, beide fur Knaben und Weidlin an allen Orten aufzurichten, daß die Welt auch ihren weltlichen Stand eußerlich zu halten doch bedarf feiner, geschickter Menner und Frauen, daß die Menner wol regiren künden Land und Leut, die Frauen wol zihen und halten künden Haus, Kinder, 25 und Gesinde. Nu soliche Menner müssen aus Knaben werden, und soliche Frauen müssen aus Weidlin werden. Darumb ist's zu thun, daß man Kneblin und Weidlin dazu recht lere und

aufzihe. Nu hab ich droben gesagt, der gemein Man thut hie nichts zu, kan's auch nicht, will's auch nicht, weiß auch nicht; Fürsten und Herrn sollten's thun, aber sie haben aufm Schlitten zu faren, zu trinken, und in der Numerei zu laufen, und sind  
 5 beladen mit hohen mercklichen Gescheften des Kellers, der Küchen, und der Kamer. Und ob's etliche gern theten, müssen sie die andern scheuen daß sie nicht fur Narren oder Rezer gehalten werden. Darumb will's euch, lieben Radherrn, alleine in der Hand bleiben; ihr habt auch Raum und Fug dazu, besser denn  
 10 Fürsten und Herrn.

Ja, sprichstu, ein iglicher mag seine Tochter und Söne wol selber leren oder je zihen mit Zucht. Antwort, Ja, man sihet wol wie sich's leret und zucht. Und wenn die Zucht außs höchst getrieben wird, und wol geret, so kompt's nicht ferner  
 15 denn daß ein wenig ein eingezwungen und erbar Geberde da ist, sonst bleiben's gleichwol eitel Holzböcke, die wider hievon noch davon wissen zu sagen, niemand wider raten noch helfen können. Wo man sie aber leret und zöge in Schulen oder sonst da gelehte und züchtige Meister und Meisterinn weren, da  
 20 die Sprachen und andere Künst und Historien lereten, da würden sie hören die Geschichte und Sprüche aller Welt, wie es diser Stad, disem Reich, disem Fürsten, disem Man, disem Weibe, gangen were, und kündten also in kurzer Zeit gleich der ganzen Welt von Anbeginn Wesen, Leben, Rad, und Anschlege, Ge-  
 25 lingen und Ungelingen vur sich fassen wie in ein Spiegel, daraus sie denn ihren Sinn schicken und sich in der Weltlaufft richten künden mit Gottis Furcht, dazu witzig und klug werden auß denselben Historien, was zu suchen und zu meiden were in

diesem eußerlichen Leben, und andern auch darnach raten und regirn. Die Zucht aber die man daheim on solche Schulen vurnimpt, die will uns weise machen durch eigen Erfahrung; ehe das geschicht, so sind wir hundertmal tod, und haben unser Leben lang alles unbedechtig gehandelt, denn zu eigener Erfarung 5 gehört viel Zeit.

Weil denn das junge Volk mus leßen und springen, oder je was zu schaffen haben, da es Lust innen hat, und ihm darin nicht zu weren ist, auch nicht gut were daß man's alles weret, warumb sollt man denn ihm nicht solche Schulen zurichten und 10 solche Kunst vurlegen? Sintemal es ist von Gottis Gnaden alles also zugericht ist, daß die Kinder mit Lust und Spiel leren kunden, es seien Sprachen oder ander Künst oder Historien. Und ist ist nicht mehr die Helle und das Fegfeuer unser Schulen, da wir innen gemartert sind uber den casualibus und tem- 15 poralibus, da wir doch nichts denn eitel nichts gelernt haben durch so viel Steuben, Bittern, Angst und Jamer. Nimpt man so viel Zeit und Mühe, daß man die Kinder spielen auf Karten, singen und tanzen leret, warumb nimpt man nicht auch so viel Zeit daß man sie lesen und ander Kunst leret, weil sie 20 jung und müßig, geschickt und lüftig dazu sind? Ich rede fur mich, wenn ich Kinder hette und vermöcht's, sie müsten mir nicht alleine die Sprachen und Historien horen, sondern auch singen, und die Musica mit der ganzen Mathematica lernen. Denn was ist bis alles denn eitel Kinderspiel? darinnen die 25 Kriechen ihre Kinder vorzeiten zogen, dadurch doch wundergeschickte Leut aus worden zu allerlei hernach tüchtig. Ja, wie leid ist mir's ist, daß ich nicht mehr Poeten und Historien

gelesen habe, und mich auch dieselben niemand gelernt hat. Habe dafür müß lesen des Teufels Dred, die Philosophos, und Sophisten mit großer Kost, Arbeit und Schaden, daß ich genug habe dran auszufegen.

5 So sprichstu, Ja, wer kan seiner Kinder so emporen, und alle zu Juntlern ziehen? Sie müssen im Hause der Arbeit warten, &c. Antwort: Ist's doch auch nicht meine Meinung daß man solche Schulen anrichte wie sie bisher gewesen sind, da ein Knabe zwenzig oder dreißig Jar hat über dem Donat  
10 und Alexander gelernt, und dennoch nichts gelernt. Es ist ißt ein ander Welt, und gehet anders zu. Mein Meinung ist, daß man die Knaben des Tags ein Stund oder zwö lasse zu solcher Schule gehen, und nichts desto weniger die ander Zeit im Hause schaffen, Handwerk lernen, und wozu man sie haben  
15 will, daß beides mit einander gehe, weil das Volk jung ist, und gewarten kan. Bringen sie doch sonst wol zehenmal so viel Zeit zu mit Keulichen-Schießen, Ball-Spielen, Laufen und Rammeln.

Also kan ein Meidlin ja so viel Zeit haben, daß des Tages  
20 eine Stunde zur Schule gehe, und dennoch seins Geschests im Hause wol warte. Verschleßt's und vertanzet und verspielet es doch wol mehr Zeit. Es feilet allein daran, daß man nicht Lust noch Ernst dazu hat, das junge Volk zu zihen noch der Welt helfen und raten mit seinen Leuten. Der Teufel hat  
25 viel lieber grobe Blöche und unnütze Leut, daß den Menschen ja nicht zu wol gehe auf Erden.

Wilche aber der Ausbund darunter were, der man sich verhofft, daß geschickte Leut sollen werden zu Lerer und Lererin,

zu Prediger und andern geistlichen Emptern, die soll man desto mehr und lenger dabei lassen, oder ganz daselbs zu verordnen. Daher auch die Klöster und Stifte komen sind, aber nu gar in einen andern verdampften Brauch verkeret. Und das will auch wol not sein, denn der beschorne Hauße nimpt fast ab, 5 so sind auch das mehrer Teil untüchtig zu leren und regiren, denn sie künden nichts on des Bauchs pflegen, wilchs man auch sie allein gelernt hat. So müssen wir ja Leut haben die uns Gottis Wort und Sakrament reichen und Seelwarter seien im Volk. Wo wollen wir sie aber nemen, so man die Schulen 10 zurgehen leßt, und nicht andere Christlicher aufrichtet? Sinte- mal die Schulen bisher gehalten, ob sie gleich nicht vergiengen, doch nichts geben mügen denn eitel verlorne schädliche Verführer.

Darumb es hohe Not ist, nicht alleine der jungen Leut halben, sondern auch beider unser Stende, geistlich und weltlich, zur- 15 halten, daß man in diser Sachen mit Ernst und in der Zeit dazu thu, auf daß wir's nicht hindennach wenn wir's verseumet haben vielleicht müssen lassen, ob wir's denn gerne thun wollten, und umhsonst den Reuling uns mit Schaden beißen lassen ewiglich. Denn Gott erbeut sich reichlich, und reicht die Hand 20 dar, und gibt dazu, was dazu gehöret. Verachten wir's, so haben wir schon unser Urteil mit dem Volk Israel, da Isaias von sagt: Ich habe meine Hand dargeboten den ganzen Tag dem ungleubigen Volk das mir widerstrebt. Und Prov. 1., Ich habe meine Hand dargeboten, und niemand wollt's an- 25 sehen; ihr habt alle meinen Rath verachtet, wolan so will ich euer auch lachen in euerm Verderben, und spotten wenn uber euch kommet euer Unglück 2c. Da laßt uns vur hüten. Sehet

an zum Exempel, wilch einen großen Fleiß der König Salomo hिरinnen than hat. Wie hat er sich des jungen Volks angenommen, daß er unter seinen königlichen Gescheften auch ein Buch für das junge Volk gemacht hat, das da heist Proverbiorum.

- 5 Und Christus selbst, wie zeucht er die jungen Kindlin zu sich! Wie fleißig bevilhet er sie uns, und rühmet auch die Engel die ihr warten, Matth., am 18., daß er uns anzeige wie ein großer Dienst es ist, wo man das junge Volk wol zeucht. Widerumb, wie greulich er zürnet so man sie ergert und so ver-  
10 derben leßet.

- Darumb, lieben Herrn, laßt euch das Werk anligen das Gott so hoch von euch foddert, das euer Ampt schuldig ist, das der Jugend so not ist, und des wider Welt noch Geist emperen kan. Wir sind leider lang gnug im Finsternis verfaulet und ver-  
15 dorben. Wir sind allzu lange gnug deutsche Bestien gewesen. Laßt uns einmal auch der Vernunft brauchen, daß Gott merke die Dankbarkeit seiner Güter, und ander Lande sehen daß wir auch Menschen und Leute sind, die etwas Nützliches entweder von ihn lernen oder sie leren kündten, damit auch durch uns die  
20 Welt gebessert werde. Ich habe das Meine gethan. Ich wollt je deutschem Lande gerne geraten und geholffen haben, ob mich gleich etlich darüber werden verachten und solchen treuen Rath in Wind schlagen, und besser wissen wollen; das mus ich geschehen lassen. Ich weiß wol daß andere kündten besser haben  
25 ausgerichtet; auch weil sie schweigen, richt ich's auch so gut als ich kan. Es ist je besser dazu gered, wie ungeschickt es auch sei, denn aller Dinge davon geschwigen. Und bin der Hoffnung, Gott werde je euer etliche erwecken, daß mein treuer Rath nicht



gar in die Aschen falle, und werden ansehen, nicht den der es redt, sondern die Sach selbst bewegen und sich bewegen lassen.

Am lezten, ist auch das wol zu bedenken allen denjenigen so Lieb und Lust haben daß solche Schulen und Sprachen in deutschen Landen aufgericht und erhalten werden, daß man 5 Fleis und Koste nicht spare gute Librereien oder Bücherheuser zu verschaffen, sonderlich in den großen Stedten die solchs wol vermügen. Denn so das Evangelion und allerlei Kunst soll bleiben, mus es je in Bücher und Schrift verfasst und angebunden sein, wie die Propheten und Apostel selbst gethan 10 haben, als ich droben gesagt habe. Und das nicht alleine drum daß diejenigen so uns geistlich und weltlich vürstehen sollen zu lesen und studirn haben, sondern daß auch die guten Bücher behalten und nicht verloren werden sampt der Kunst und Sprachen, so wir iht von Gottis Gnaden haben. Hierinnen 15 ist auch S. Paulus fleißig gewesen, da er Timotheo befielhet, er solle anhalten am Lesen, und auch befielhet, er solle das Pergamen zu Troada gelassen mit sich bringen.

Ja, solchs haben sich geflissen alle Königreiche die etwas Sonderlichs gewesen sind, und zuvor das israelische Volk, unter 20 wilchen solchs Werk Moise anfieng der erste, und hies das Buch des Geseßs in die Lade Gottis verwaren, und thet's unter die Hand der Leviten, daß man bei denselben sollt holen Abschrift, wer es bedürfte, also daß er auch dem Könige gebeut, er solle von den Levitten solchs Buchs Abschrift nemen; daß man wol 25 sihet wie Gott das levitische Priestertum unter andern Gescheften, auch dazu verordenet hat daß sie der Bücher hüten und warten sollten. Nachdem hat dise Librerei gemeret und gebessert Josua,

darnach Samuel, David, Salomo, Isaias, und sofortan viel mehr Könige und Propheten. Daher ist komen die heilige Schrift des Alten Testaments, wilche sonst nimermehr were zusammenbracht oder blieben, wo Gott nicht hette solchen Fleis  
 5 drauf heißen haben.

Dem Exempel nach, haben auch die Stifte und Klöster vorzeiten Librareien angericht, wiewol mit wenig guten Büchern. Und was es fur Schaden than hat, daß man zu der Zeit nicht drob gehalten hat Bücher und gute Librareien zu verschaffen,  
 10 da man Bücher und Leute genug dazu hatte, ist man darnach wol gewar worden, daß leider mit der Zeit dahingefallen ist alle Künst und Sprachen. Und anstat rechtschaffener Bücher, die tollten unnützen schedlichen Mönche=Bücher: Catholicon, Florista, Greeista, Labyrinthus, Dormi secure, und der=  
 15 gleichen Eselsmist vom Teufel eingefurt ist, daß damit die lateinische Sprache zu Boden ist gangen, und nirgent kein geschickte Schule noch Lare noch Weise zu studirn ist uberblieben. Und wie wir erfahren und gesehen haben, daß mit so viel Mühe und Arbeit man die Sprachen und Kunst dennoch gar un=  
 20 vollkomen auß etlichen Brocken und Stucken alter Bücher, auß dem Staub und Würmern wider ervürbracht hat, und noch teglich dran sucht und erbeit, gleich wie man in einer zuftörten Stad in der Aschen nach den Schätzen und Kleinoten grebt.

Darin ist uns auch recht geschehen und hat Gott unser Un=  
 25 dankbarkeit recht wol bezalet, daß wir nicht bedachten seine Wolthat, und Vorrat schafften da es Zeit war und wol kunbten, damit wir gute Bücher und gelerte Leut hetten behalten, ließen es so faren als gienge es uns nicht an, thet er auch widerumb,

und ließ anstat der heiligen Schrift und guter Bücher, den Aristotelem kómen mit ungelichen schedlichen Büchern die uns nür imer weiter von der Biblien fureten, dazu die Teufelslarven, die Möniche und der hohen Schulen Gespenst, die wir mit unmenshlichem Gut gestift, und viel Doctores, Predicatores, 5 Magistros, Pfaffen, und Möniche, das ist, große, grobe, fette Esel mit roten und braunen Paretten geschmuckt, wie die Sau mit einer gülden Ketten und Perlen, erhalten und auf uns selbs geladen haben, die uns nichts Guts lereten, sonder nur imermehr blinder und toller machten, und dafür alle unser Gut 10 fressen, und samleten nur des Dreds und Mistes ihrer unsfletigen, giftigen Bücher alle Klöster, ja alle Winkel voll, daß greulich zu denken ist.

Ist's nicht ein elender Jamer bisher gewesen, daß ein Knabe hat müssen zwenzig Jar oder lenger studiren, allein daß er so 15 viel böses Lateinisch hat gelernt daß er mocht Pfaff werden und Meß lesen? Und wilchem es dahinkómen ist, der ist selig geweest; selig ist die Mutter geweest die ein solch Kind getragen hat. Und ist doch ein armer ungelerter Mensch sein Leben lang blieben, der wider zu Glucken noch zu Eierlegen getücht hat. 20 Solche Lerer und Meister haben wir müssen allenthalben haben, die selbs nichts gekundt, und nichts Guts noch Rechts haben mügen leren, ja auch die Weise nicht gewist wie man doch lernen und leren sollte. Wes ist die Schuld? Es sind kein ander Bücher vürhanden geweest denn solche tolle Möniche- und Sophisten- 25 Bücher. Was solten denn Anders draus werden denn eitel tolle Schuler und Lerer, wie die Bücher waren die sie lereten? Ein Dole hecket keine Tauben, und ein Narr machet kein Klugen.

Das ist der Lohn der Undankbarkeit, daß man nicht hat Fleiß an Librarien gewendet, sondern hat lassen die guten Bücher vergehen und die unnützen behalten.

- Aber mein Rath ist nicht daß man on Unterschied allerlei  
 5 Bücher zu Hauf raffe, und nicht mehr gedente denn nur auf die Menge und Haufen Bücher. Ich wollt die Mal drunder haben, daß nicht not sei aller Juristen Comment, aller Theologen Sententiarum und aller Philosophen Questiones, und aller  
 10 Mönche Sermones zu samlen. Ja, ich wollt solchen Mist ganz austößen, und mit rechtschaffenen Büchern meine Librarei versorgen, und gelert Leut darüber zu Rath nemen. Erstlich sollt die heilige Schrift beide auf Lateinisch, Griechisch, Hebreisch, und Deutsch, und ob sie noch in mehr Sprachen were, darinnen  
 15 sein. Darnach die besten Ausleger und die eltesten, beide Griechisch, Hebreisch, und Lateinisch, wo ich sie finden künde. Darnach solche Bücher die zu den Sprachen zu lernen dienen, als die Poeten und Oratores, nicht angesehen ob sie Heiden oder Christen weren, Griechisch oder Lateinisch. Denn aus solchen muß man die Grammatica lernen. Darnach sollten  
 20 sein die Bücher von den freien Künsten und sonst von allen andern Künsten. Zuletzt auch der Recht und Erzenei Bücher, wiewol auch hie unter den Commenten einer guten Mal not ist.

- Mit den vürnemsten aber sollten sein die Chroniken und Historien, wasserlei Sprachen man haben künde, denn dieselben  
 25 wundernuß sind der Welt Lauf zu erkennen und zu regiren, ja, auch Gottis Wunder und Werk zu sehen. O wie manche feine Geschichte und Sprüche sollt man iht haben, die in deutschen Landen geschehen und gangen sind, der wir iht gar keins wissen;

daß macht niemand ist da gewesen der sie beschrieben, oder ob sie schon beschrieben gewest weren, niemand die Bücher gehalten hat, darumb man auch von uns Deutschen nichts weiß in andern Landen und müssen aller Welt die deutschen Bestien heißen, die nichts mehr künden denn kriegen und fressen und saufen. Aber die Kriechischen und Lateinischen, ja, auch die Ebreischen, haben ihr Ding so gnau und fleißig beschrieben daß wo auch ein Weib oder Kind etwas Sonderlichs gethan oder geredt hat, das mus alle Welt lesen und wissen, dieweil sind wir Deutschen noch imer Deutschen und wollen Deutsche bleiben.

Weil uns denn iht Gott so gnediglich beraten hat mit aller Fülle, beide der Kunst, gelehrter Leute und Bücher, so ist's Zeit daß wir ernten und einschneiden das Beste das wir künden, und Scheke samlen, damit wir etwas behalten auf das Zukunfftige von disen gülden Jaren, und nicht dise reiche Ernte verseumen. Denn es zu besorgen ist, und iht schon wider anseheth, daß man imer neu und ander Bücher macht, daß zuletzt dahinkome daß durch des Teufels Wert die guten Bücher, so iht durch den Druck ervurbracht sind, widerumb unterdrückt werden und die losen heilosen Bücher von unnützen und tollern Dingen wider einreißen und alle Winkel füllen. Denn damit geht der Teufel gewislich umb, daß man sich widerumb mit eitel Catholicon, Floristen, Modernisten und des verdampften Mönichen- und Sophisten-Mists tragen und martern müsse wie vorhin, und imer lernen und doch imer nichts erlernen.

Derhalben bit ich euch, meine lieben Herrn, wöllet dise meine Treue und Fleis bei euch lassen Frucht schaffen. Und ob etlich weren die mich zu geringe dafür hielten daß sie meins Rats

sollten leben, oder mich, als den verdampften von den Tyrannen, verachten, die wolten doch das ansehen, daß ich nicht meine, sondern allein des ganzen deutschen Lands Glück und Heil suche. Und ob ich schon ein Narr were, und treffe doch was  
5 Guts, sollt's je keinem Weisen ein Schande dunken mir zu folgen. Und ob ich gleich ein Türke und Heide were, so man doch sihet daß nicht mir daraus kan der Nuß komen, sondern den Christen, sollen sie doch billig meinen Dienst nicht verachten. Es hat wol ehemals ein Narr das zugeraten denn ein  
10 ganzer Rat der Klugen: Mose muste sich von Jethro leren lassen.

Hiemit befihl ich euch alle Gottis Gnaden, der wollt eur Herzen erweichen und anzunden, daß sie sich der armen, elenden, verlassenen Jugend mit Ernst annemen, und durch göttliche  
15 Hilfe ihn raten und helfen zu seligem und christlichem Regiment deutschen Lands an Leib und Seel mit aller Fülle und Ueberflus zu Lob und Ehren Gott dem Vater durch Jesum Christum, unsern Heiland, Amen.

## Von einem hübschen lustigen Garten.

Brief an seinen Sohn Johannes.

---

(Coburg im Juni 1530.)

---

Gnad und Friede in Christo, mein liebes Sönnichen. Ich sehe gern, daß du wol lerneſt, und fleißig beſeſt. Thu also, mein Sönnichen, und ſare fort: wenn ich heim kome, ſo wil ich dir ein ſchön Jarmarkt mitbringen.

Ich weiß einen hübschen lustigen Garten, da gehen viel 5  
Kinder innen, haben güldene Röcklin an, und leſen ſchöne  
Epfel unter den Beumen, und Birnen, Kirſchen, Spilling und  
Pflaumen; ſingen, ſpringen und ſind frölich; haben auch ſchöne  
kleine Pferdlin mit gülden Beumen und ſilbern Satteln. Da  
fragt ich den Man, deß der Garten iſt, weß die Kinder weren? 10  
Da ſprach er: eß ſind die Kinder, die gern beten, lernen und  
from ſind. Da ſprach ich: Lieber Man, ich habe auch einen  
Son, heißt Henſichen Luther, möcht er nicht auch in den Garten  
komen, daß er auch ſolche ſchöne Epfel und Birn eſſen möchte,  
und ſolche ſeine Pferdlin reiten, und mit dieſen Kindern ſpielen? 15  
Da ſprach der Man: wenn er gern betet, lernet und from iſt,  
ſo ſol er auch in den Garten komen, Lippus und Joſt auch,  
und wenn ſie all zuſamen komen, ſo werden ſie auch Pfeiſen,

Pauten, Lauten und allerlei Seitenspiel haben, auch tanzen, und mit kleinen Armbrüsten schießen.

Und er zeigt mir dort eine feine Wiesen im Garten, zum Tanzen zugericht, da hiengen eitel güldene Pfeifen, Pauten  
 5 und feine silberne Armbrüste. Aber es war noch frue, daß die Kinder noch nicht gefessen hatten: darum kunte ich des Tanzes nicht erharren und sprach zu dem Man: Ach lieber Herr, ich wil flugs hingehen, und das alles meinem lieben Sönlín Hensichen schreiben, daß er ja fleißig bete und wohl lerne und  
 10 fromm sei, auf daß er auch in diesen Garten kome; aber er hat eine Nume Lene, die muß er mitbringen. Da sprach der Man: Es sol ja sein, gehe hin und schreibe im also.

Darum, liebes Sönlín Hensichen, lerne und bete ja getrost, und sage es Lippus und Josten auch, daß sie auch lernen und  
 15 beten: so werdet ir mit einander in den Garten komen. Hiermit bis dem almechtigen Gott befohlen, und grüße Numen Lenen, und gib ir einen Buß von meinetwegen.

Anno M. D. XXX.

Dein lieber Vater

Martinus Luther.



## Aus den Fabeln.

(From L.'s MS. After Thiele in Braune's Neudrucke.)

---

„Zimmer behielt er eine für seine eigene Geistesart charakteristische Liebe zu jener praktischen Weltweisheit wie sie aus Fabeln und Sprichwörtern redet.“ — R ö s t l i n.

---

### Etliche Fabeln aus Esopo,

von D. M. L. verdeutscht, sampt einer schönen Vorrede, von rechtem Nutz und Brauch desselben Buchs, jedermann wes Standes er auch ist, lustig und dienlich zu lesen. Anno M. D. XXX.

Das Buch von den Fabeln oder Merlin ist ein hochberühmt 5  
Buch gewesen bei den Allergelertesten auf Erden, sonderlich unter  
den Heiden. Wiewol auch noch ihund, die Wahrheit zu sagen,  
von eufferlichem Leben in der Welt zu reden, wußte ich außer  
der heiligen Schrift nicht viel Bücher die diesem überlegen sein  
soltten, so man Nutz, Kunst und Weisheit, und nicht hochbedechtig 10  
Geschrei wolt ansehen; denn man darin unter schlechten Worten  
und einfeltigen Fabeln die allerfeinste Lere, Warnung und  
Unterricht findet (wer sie zu brauchen weiß), wie man sich im  
Haushalten, in und gegen der Oberkeit und Unterthanen schicken

sol, auf daß man flüglich und friedlich unter den bösen Leuten in der falschen, argen Welt leben müge.

Daß man's aber dem Esopo zuschreibet, ist meins Achters ein Geticht, und vielleicht nie kein Mensch auf Erden Esopus  
 5 geheiß'n; sondern ich halte es sei etwa durch viel weiser Leute Zuthun mit der Zeit Stück nach Stück zuhaufen bracht, und endlich etwa durch einen Gelehrten in solche Ordnung gestellt, wie ist in deudischer Sprach etliche möchten die Fabel und Sprüche so bei uns im Brauch sind samlen, und darnach jemand  
 10 ordentlich in ein Buch fassen; denn solche feine Fabeln in diesem Buch vermöcht ist alle Welt nicht, schweig denn ein Mensch, erfinden. Drumb ist glaublicher daß etliche dieser Fabeln fast alt, etliche noch elter, etliche aber neu gewesen sind, zu der Zeit da dis Büchlein gesamlet ist, wie denn solche Fabeln  
 15 pflegen von Jar zu Jar zu wachsen und sich mehren, darnach einer von seinen Vorfaren und Eltern höret und samlet.

Und Quintilianus, der große scharfe Meister uber Bücher zu urteilen, helt's auch dafür daß nicht Esopus, sondern der allergeleertesten einer in griechischer Sprach, als Hesiodus oder des-  
 20 gleichen, dieses Buchs Meister sei; denn es dünkt in, wie auch billich, unmöglich sein daß solcher Tolpel wie man Esopum malet und beschreibet solte solch Wiß und Kunst vermügen die in diesem Buch und Fabeln funden wird, und bleibt also dis Buch eines unbekannten und unbenanten Meisters. Und zwar,  
 25 es lobet und preiset sich selbst höher denn es keines Meisters Name preisen könnte.

Doch mögen die, so den Esopum zum Meister erticht haben und sein Leben dermaßen gestellet, vielleicht Ursach gnug gehabt

haben, nemlich daß sie als die weisen Leute solch Buch umb gemeines Nutzen willen gerne hetten jederman gemein gemacht ; denn wir sehen, daß die jungen Kindern und jungen Leute mit Fabeln und Merlin leichtlich bewegt und also mit Lust und Liebe zur Kunst und Weisheit geführt würden, welche Lust und 5 Liebe desto größer wird wenn ein Esopus oder dergleichen Larva oder Fastnachtpuß vürgestellt wird, der solche Kunst ausrede oder vürbringe, daß sie desto mehr drauf merken, und gleich mit Lachen annehmen und behalten. Nicht allein aber die Kinder sondern auch die großen Fürsten und Herrn kan man nicht bas 10 betriegen zur Wahrheit und zu irem Nutz, denn daß man inen lasse die Narren die Wahrheit sagen ; dieselbigen können sie leiden und hören, sonst wollen oder können sie von keinem Weisen die Wahrheit leiden ; ja alle Welt hasset die Wahrheit, wenn sie einen trifft.

15

Darumb haben solche weise, hohe Leute die Fabeln erticht, und lassen ein Tier mit dem andern reden, als solten sie sagen, „Wolan, es wil niemand die Wahrheit hören noch leiden, und man kan doch der Wahrheit nicht emberen, so wollen wir sie schmücken und unter einer lustigen Lügenfarbe und lieblichen 20 Fabeln kleiden, und weil man sie nicht wil hören durch Menschenmund, daß man sie doch höre durch Tierer- und Bestienmund.“ So geschicht's denn wenn man die Fabeln liest, daß ein Tier dem andern, ein Wolf dem andern, die Wahrheit sagt, ja zuweilen, der gemalete Wolf, oder Beer, oder Lowe im Buch dem 25 rechten zweifüßigen Wolf und Lowe einen guten Text heimlich liest, den im sonst kein Prediger, Freund noch Feind lesen dürfte. Also auch ein gemalter Fuchs im Buch, so man die

Fabeln liefert, sol wol einen Fuchs uber Tisch also ansprechen daß im der Schweis möchte ausbrechen, und solte wol den Esopum gern wollen erstechen oder verbrennen. Wie denn der Tichter des Esopi anzeigt, daß auch Esopus umb der Wahrheit  
 5 willen ertötet sei und in nicht geholfen hat daß er in Fabelnweise als ein Narr, dazu ein ertichter Esopus, solche Wahrheit die Tier hat reden lassen, denn die Wahrheit ist das unleidlichste Ding auf Erden.

Aus der Ursachen haben wir uns dis Buch vürgenommen zu  
 10 fegen, und im ein wenig besser Gestalt zu geben denn es bisher gehabt, allermeist umb der Jugend willen, daß sie solche feine Lere und Warnung unter der lieblichen Gestalt der Fabeln, gleich wie in einer Rummerei oder Spiel, beste lieber lerne und fester behalte. Denn wir gesehen haben, welch ein unge-  
 15 geschickt Buch aus dem Esopo gemacht haben die den deudischen Esopum, der vürhanden ist, an Tag geben haben, welche wol werd weren einer großen Strafe, als die nicht allein solch fein nützlich Buch zu schanden und unnütz gemacht, sondern auch viel Zusatz aus irem Kopf hinzugethan, wiewol das noch zu  
 20 leiden were.

Darüber so schendliche, unzüchtige Bubenstück darein gemischt, daß kein züchtig, from Mensch leiden, zuvor kein jung Mensch one Schaden lesen oder hören kan; gerad als hetten sie ein Buch in das gemein Frauenhaus, oder sonst unter lose Buben  
 25 gemacht. Denn sie nicht den Nuß und Kunst in den Fabeln gesucht, sondern allein ein Kurzweil und Gelechter daraus gemacht, gerade als hetten die hochweisen Leute iren treuen großen Fleis dahin gericht daß solche leichtfertige Leute solten ein

Geschweß und Narrenwerk aus irer Weisheit machen. Es sind  
Seu und bleiben Seu, vür die man ja nicht solt Verlen  
werfen.

Darumb so bitten wir alle frome Herzen, wöllen denselbigen  
deudschen schendlichen Esopum austrotten, und diesen an sein 5  
Stat gebrauchen. Man kan dennoch wol frölich sein, und solcher  
Fabel eine des Abends uber Tisch mit Kindern und Gesind  
nützlich und lüftiglich handeln, daß man nicht darf so schampar  
und unvernünfftig sein wie in den unzüchtigen Tabernen und  
Wirtsheusern, denn wir Fleis gethan haben, eitel feine, reine, 10  
nützliche Fabeln in ein Buch zu bringen, dazu die Legend  
Esopi.

Was sonst nutz- und nicht schedliche Fabeln sind, wöllen wir  
mit der Zeit auch, so Got wil, leutern und segen, damit es  
ein lustiger und lieblicher, doch erbarlicher und züchtiger und 15  
nützlicher Esopus werde, des man one Sünde lachen und ge-  
brauchen könnte, Kinder und Gesind zu warnen und unterweisen  
auf ir zukünftiges Leben und Wandel, daher er denn von Anfang  
ertichtet und gemacht ist.

Und daß ich ein Exempel gebe der Fabeln wol zu gebrauchen: 20  
wenn ein Hausvater uber Tisch wil Kurzweil haben die nützlich  
ist, kan er sein Weib, Kind, Gesind fragen, Was bedeut diese  
oder diese Fabel? und beide sie und sich darin üben; als, Die  
fünfte Fabel, vom Hund mit dem Stük Fleisch im Maul, be-  
deutet, wenn einem Knecht oder Magd zu wol ist, und wil's 25  
bessern, so gehet's im wie dem Hund, daß sie das Gute ver-  
lieren und jenes Bessere nicht friegen. Item, wenn sich ein  
Knecht an den andern hengt und sich versüren leßt, daß im gehe

wie dem Frosch an der Maus gebunden, in der dritten Fabel, die der Weihe alle beide fras; und so fort an in den andern Fabeln mit Lieb, mit Leid, mit Dreu und Locken, wie man vermag, one daß wir müssen das Unser bei inen thun.



### Vom Hunde.

- 5 Es lief ein Hund durch ein Wasserstrom und hatte ein Stuck Fleisches im Maul. Als er aber den Schemen vom Fleisch im Wasser sihet, wehnet er es were auch Fleisch, und schnappet girig darnach. Da er aber das Maul aufthet, entfiel ihm das Stuck Fleischs und das Wasser furet's weg. Also verlor er  
10 beide Fleisch und Schemen.

Diese Fabel zeigt:

Man sol sich benugen lassen, an dem das Gott gibt;  
Wer zu viel haben wil dem wird zu weng;  
Mancher verleurt auch das Gewisse uber dem Ungewissen.



### Von dem Lewen, Rind, Zigen und Schaf.

- 15 Es geselleten sich ein Rind, Zigen, Schaf zu einem Lewen und zogen miteinander auf eine Jaget in einen Forst, und fiengen einen Hirs, den theilten sie gleich in vier Teil. Aber der Lew sprach: Nu wisset daß ein Teil mein ist als eurem Gesellen, das ander geburt mir als ein Konige aller

Tiere, das dritte Teil wil ich haben weil ich sterker bin und mehr drumh gelaufen habe denn ihr, wer aber das vierde haben wil, der müß mir's mit Gewalt nemen.

Also mußten die drei fur ihre Muhe das Nachsehen und den Schaden zu Lohn haben. 5

Diese Fabel leret:

Fahr nicht hoch, halt dich zu deinesgleichen, Dulcis inexpertis cultura potentis amici. Gut dich vur gewaltigen Freunden und Gesellen, denn es ist ein alter Reim: Geselle dich nicht zu der Gewalt, so behelt dein Wesen auch ein Gestalt. 10



### Dieselbige Fabel auf ein ander Weise.

Ein Lew, Fuchs und Esel jagten mit einander und fiengen einen Hirs; da hieß der Lew den Esel das Wiltpret teilen. Der Esel machet drei Teil. Des ward der Lew zornig und reiß dem Esel die Haut uber den Kopf daß er blutrünstig da stund; und hieß darnach den Fuchs das Wiltpret teilen. Der 15 Fuchs sties die drei Teil zusamen und gab sie dem Lewen gar. Da sprach der Lew, Wer hat dich so geleret teilen? Der Fuchs zeigt auf den Esel und sprach, Der Doktor da im roten Pirret.

Diese Fabel leret zwei Stuck.

Das erst, Herren wollen Vorteil haben, und man sol 20 mit Herrn nicht Kirschēn essen denn sie werfen einen mit den Stilen. Das ander: das ist ein weiser Man der sich an eins andern Unfall bessern kan.

### Vom Raben und Fuchse.

Ein Rab hatte einen Kefe gestolen und saß sich auf einen hohen Baum und wolte zeren. Als er aber seiner Art nach nicht schweigen kan wenn er isset, horet ihn ein Fuchs über dem Kefe keden und lief zu, und sprach: O Rab, nu hab ich mein  
 5 Lebtag nicht schöner Vogel gesehen von Federn und Gestalt denn du bist. Und wenn du auch so eine schöne Stimme hettest zu singen, so solt man dich zum Könige kronen über aller Vogel. Den Raben küßelt solch Lob und Schmeicheln, fieng an und wollt sein schon Gesang horen lassen. Und als  
 10 er den Schnabel aufthet empfiel ihm der Kefe; den nam der Fuchs behend, fras ihn und lachet des torichten Rabens.  
 Gut dich wenn der Fuchs den Raben lobt.



### Untren: — Vom Frosch und der Maus.

Eine Maus were gern über ein Wasser gewest und kunte nicht, und bat einen Frosch umb Rat und Hülfe. Der Frosch  
 15 war ein Schalk, und sprach zur Maus: Binde deinen Fuß an meinen Fuß, so wil ich schwimmen, und dich hinüberziehen. Da sie aber außs Wasser kamen, tauchet der Frosch hinuntern, und wolt die Maus ertrenken. Indem aber die Maus sich weret und erbeitet, fleuget ein Weihe daher, und erhaschet die  
 20 Maus, zeucht den Frosch auch mit eraus, und frisset sie beide.



Lere.

Sihe dich vür, mit wem du handelst. Die Welt ist falsch und Untreu vol; denn welcher Freund den andern vermag, der steckt ihn in den Sack. Doch schlegt Untreu allzeit ihren eignen Herrn, wie dem Frosch hie geschicht.

5

---

Ein neue Fabel Esopi, neulich verdeutscht  
gefunden,

vom Lawen und Esel.

---

Text without date. Probably 1528.

(After Gödeke.)

Der alte Lawe ward krank, und foddert alle Tier zu sich, seinen lezten Reichstag zu halten, und seinen Erben, den jungen Lawen, an seine Stat zum Könige zu setzen. Die Tier kamen gehorsamlich, namen des alten Lawen lezten Willen an. Als aber der alte Lere starb und herrlich bestattet ward, wie sich's 10  
eim Könige gebürt, theten sich etlich untreu, falsche Kete des alten Königs erwür, welchen doch der alte König viel Guts gethan und zu großen Ehren geholfen hatte; die suchten nu ein freies Leben zu haben, und nach ihrem Gefallen im Reich zu regieren, und wolten keinen Lawen mehr zum Könige haben, 15  
und sprachen auch: Nolumus hunc regnare super nos; zeigten an, wie ein grausam Regiment die Lawen bisher geführt

hetten, wie sie die unschuldigen Tier zerrissen und fressen, daß niemand sicher für ihn sein könnte; wie es denn zu geschehen pflegt, daß man alles Guten schweigt, und allein das Uebel redet von den Oberherrn.

- 5 Es ward aus solcher Rede ein groß Gemümel unter allen Stenden des Reichs; etliche wollten den jungen Löwen behalten, aber das Mehrerteil wollten ein andern auch versuchen. Zuletzt foddert man sie zusammen, daß man nach der meisten Bolwort welen solt, und die Sachen stillen. Da hatten die falschen  
10 untreu Rete den Fuchs zum Redener gemacht, der das Wort thun solt vor des Reichs Stenden, und seine Instruktion und Unterricht gegeben, wie er solt den Esel vurschlagen. Es war zum ersten zwar dem Fuchs selbst lecherlich, daß ein Esel solt König sein; aber da er höret ihr Bedenken, wie frei sie könnten  
15 unter dem Esel leben und möchten ihn regieren wie sie wolten, lies ihm der Schalk solchs gefallen und half treulich dazu, fasset die Sache, wie er sie wolt hübsch vürbringen.

- Und trat auf vor des Reichs Stenden, rüspert sich, und hies still schweigen, fieng an zu reden von des Reichs Not und  
20 schweren Sachen, treib aber die ganze Rede dahin, daß der Könige Schuld gewesen were, und macht das Löwengeschlecht so zu nicht daß der Haufe ganz abfiel. Da aber ein großer Zweifel ward, welches Tier zu welen sein solt, hies er abermal schweigen und hören, und gab des Esels Geschlecht für, und bracht wohl  
25 eine Stunde zu über dem Eselloben, wie der Esel nicht stolz noch tyrannisch were, thet viel Arbeit, were gedülig und demütig, lies ein ander Tier auch etwas sein, und stünde nicht viel zu halten, were auch nicht grausam, fresse die Tier nicht, lies

ihm an geringer Ehre und Zinse begnügen. Als nu der Fuchs merket, daß solchs den Böbel kühzelt und wol gefiel, da thet er den rechten Zusatz, und sprach: Über das, lieben Herrn, haben wir zu bedenken, daß er villeicht auch von Gott dazu verordnet und geschaffen sei, das künd man wol daran merken, daß er 5 ein Kreuz ewiglich auf dem Rücken tregt.

Da der Fuchs des Kreuzs gedacht, entsaßten sich davor alle Stände des Reichs, fielen zu mit großem Schall: Nu haben wir den rechten König funden, welcher kan beide weltlich und geistlich Regiment verwesen. Da preiset ein iglicher etwas am 10 Esel; einer sprach, er hette seine lange Ohren, die weren gut zum Beichtthöre; der ander sagt, er hette auch eine gute Stimme, die wohl töchte in die Kirchen zu predigen und zu singen. Da war nichts am ganzen Esel das nicht königlicher und pepstlicher Ehren werd were. Aber vur allen andern Tugenden 15 leuchtet das Kreuze auf dem Rücken. Also ward der Esel zum Könige unter den Tieren erwelet.

Der arme junge Lowe gieng elende und betrübt, als ein verstoßen Waise, aus seinem erblichen Reich, bis daß sich etliche alte, treu, frome Rete, den solcher Handel leid war, sein 20 erbarmeten, und besprachen sich, wie es ein lesterliche Untugent were, daß man den jungen König so schendlich solte lassen verstoßen sein, sein Vater hette solchs nicht um sie verdienet. Es mußte auch nicht gehen im Reich, wie der Fuchs und seine Gesellen wolten, die ihren Mutwillen, und nicht des Reichs 25 Ehre suchten. Sie ermanneten sich, und baten die Reichsstende zusamen, sie hetten etwas Nötigs vurzubringen. Da trat der eltest auf, das war ein alter Hund, ein treuer Rad des

alten Lewens, und erzelet mit schöner Rede, wie solche Wahl des Esels were zu jach und ubereilet, und dem Lewen großes Unrecht geschehen, es müste nicht alles Gold sein, was gleißet.

- 5 Der Esel, ob er schon das Kreuz auf dem Rücken trüge, künnte wol ein Schein und nichts dahinden sein, wie alle Welt durchs Gleissen und guten Schein betrogen wird. Der Lewe hette seiner Tugend viel mit der That beweiseth, der Esel aber hette keine That bewiesen, darum sie solten wol zusehen, daß sie  
10 nicht einen König erwählten, der nicht mehr denn ein geschnitzte Bilde were, welchs auch wol ein Kreuz tragen künnte. Und wo ein Krieg sich erhöhe, wüsten sie nicht, was sie das eitel Kreuz helfen künd, wo nicht mehr dahinden were.

- Solche ernste, dapfer Rede des Hundes bewegte Er Omnes.  
15 Dem Fuchs und den untreuen Ketten ward bange, gaben vur, was im Reich beschloßen were, solt bleiben; aber es bewegt gleichwol den Haufen, daß der Esel nie nichts mit der That beweiseth hette, und möcht das Kreuz sie wol betrogen haben, und kunten doch mit der Wahl nicht zurücke. Endlich, da der  
20 Hund auf die That und auf den falschen Schein des Kreuzes so hart drang, ward durch seinen Burschlag bewilligt, daß der Esel solte mit dem Lewen um das Reich kempfen, welcher gewünne, der solt König sein, sie künnten's igt nicht anders machen, weil die Wahl im Reich geschehen were. Da freig der junge  
25 Lewe wider ein Herz, und alle frome Unterthan große Hoffnung. Aber der Fuchs hieng den Schwanz mit seinen Gesellen, versahen sich nicht viel ritterlichs Kampfs zu ihrem neuen Könige, es wollte denn mit Distelfressens gelten. Der Kampftag ward

bestimt, und kamen alle Tier auf den Platz: der Fuchs hielt fest bei dem Esel, der Hund bei dem Laven.

Den Kampf lies der Esel den Laven welen. Der Lave sprach: Wolan, es gilt, wer uber diesen Bach springet, daß er keinen Fuß naß machet, der sol gewonnen haben. Es war 5 aber ein großer Bach. Der Lave holet aus, sprang uberhin, wie ein Vogel uberhinslöge. Der Esel und Fuchs dachten: Wolan, wir sind zuvor auch nicht Könige gewest, Wogen gewinnet, Wogen verleuret; er mußt springen, und sprang platsch mitten in den Bach, wie ein Bloch hineinsiele. Da sprang der 10 Lave herum am Ufer, und sprach: Ich meine ja, der Fuß sei naß. Aber nu sihe doch, was Glück und List vermag. Dem Esel hatte sich ein klein Fischlein im Ohre unter dem Wasser verwirret und versangen; als nu der Esel aus dem Bach trock, und die Tier sich des Sprungs wol zulacht hatten, sihet der 15 Fuchs, daß der Esel den Fisch aus dem Ohre schüttelt, und hebt an und spricht: Schweigt und höret.

Wo sind sie nu, die das Kreuze verachten, daß es keine That könne beweisen? Mein Herr König Esel spricht, er hette auch wol wollen uber den Bach springen, aber das were ihm eine 20 schlechte Kunst gewest, seins Kreuzs Tugend zu beweisen, so es der Lave und ander Tier wol on Kreuze thun; sondern er sahe im Sprunge ein Fischlein im Bach, da sprach er nach, und daß seins Kreuzs Wunder beste größer were, wolt er's nicht mit dem Maul oder Pfoten, sondern mit den Ohren fahen: 25 solches laßt den Laven auch thun, und sei darnach König. Aber ich halt, er solt mit Maul und allen vieren Klauen nicht einen Fisch fahen, wenn er gleich darnach gienge, schweige denn, wenn

er sprünge. Der Fuchs macht mit solchem Geschweß abermal ein Getumel, und das Kreuz wolt schlecht gewinnen. Den Hund verdros das Glück ubel, aber viel mehr, daß der falsche Fuchs mit seinem Fuchsschwenzen den Haufen also narrete, 5 sieng an zu bellen, es wäre schlumpß also gerathen, und kein Wunder.

Damit aber nicht ein Aufrur würde durch das Gebeiß des Fuchs und Hundß, ward's für gut angesehen, daß der Lowe und Esel alleine an einen Ort giengen, und daselbst kempseten.

- 10 Sie zogen hin zu einem Holz, in des Reichs Geleit und Friede. Es gilt, sprach der Lowe, welcher das behendeste Tier sehet. Und er lief zum Holze hinein und jagt, bis er einen Hasen sehet. Der faule Esel dacht, es wil mich das Reich zuviel Mühe kosten, solt wol keinen Friede haben mit der Weise, 15 legt sich auf den Platz nider in der Sonnen und leget mit der Zungen eraus vur großer Hitze: so kömt ein Rabe, und meineth, es sei ein As, sezt sich auf seine Lippen und wil essen, da schnapt der Esel zu, und sehet den Raben. Da nu der Lowe kömt frölich gelaufen mit seinem Hasen, findet er den Raben ins 20 Esels Maul, und erschrickt; kurz, es war verloren, und beginnet ihm nu selbst zu grauen vor dem Kreuz des Esels, doch verließ er das Reich nicht gerne, und sprach: Lieber Esel, es gilt noch eines umb guter Gefellen willen, aller guten Ding sollen drei sein. Der Esel thet's, wol die Helft aus Furcht, weil er allein 25 mit ihm war und nahm es an.

Der Lowe sprach: Jenseid dem Berge ligt eine Mühle, wer am ersten dahinkömt, sol gewonnen haben; wiltu unten hin, oder uber den Berg laufen? Der Esel sprach: Lauf du uber

den Berg. Der Law, als im letzten Kampf, lief, was er Leibs laufen künnte. Der Esel bleib still stehen und dacht: Ich werde doch zum Spot und mache mir müde Beine so ich laufe; so merke ich wol, der Lewe gүнnet mir doch der Ehre nicht, so wil ich auch nicht umsonst erbeiten. Als der Lewe uber den 5 Berg kömt, so sihet er einen Esel vür der Mülen stehen. Ei, spricht er, hat dich der Teufel bereit hergeführt? Wolan, noch einmal zurück an unsern Ort; da er aber wider uber kömt, sihet er den Esel aber da stehen; zum drittenmal auch (sprach er), wider zur Mülen, da sihet er zum drittenmal den Esel da= 10 stehen, und muß dem Esel gewonnen geben, und bekennen, daß mit dem Kreuz nicht zu scherzen ist. Also bleib der Esel König, und regieret sein Geschlecht bis auf diesen Tag gewaltiglich in der Welt unter den Tieren.

Diplomatic Reprint of one of Luthers Fables from Vatican Manuscript.  
(After Thiele in Braunes Neudrucke.)

---

1. Vom Han vnd Perlen.

Ein han ſcharret auff der miſten vnd fand eine koſtliche perlen  
// Da er dieſelbigen ym kot ſo liegen ſahe, ſprach er,\* (O wie)  
manchet funde dich (ſo herzhlich) gerne, (der dich mit freuden  
auffheben vnd wol ſchmucken wurde) vnd wurde dich mit golde  
5 zieren (Aber, da du mir biſtu nichts nuze biſt) Aber ich (funde  
lieber) neme ein kornlin (odder wurmlin) vnd ließ eym alle  
perlen // Magſt bleiben, wie du liſt (Ich neme ein kornlin  
fur alle perlen.)

Dieſe fabel zeigt (d )

10 (die fabeln ynn dieſem)

Wie (der) dieſe koſtlichen buchlin, (keine) bey groben leuten  
[daß ſie dieſer ſaben keine recht brauchen noch ver-  
ſtehen,] vnwerd (ſeyn) ſind, gleich wie alle kunſt vnd weiſheit  
bey den ſelbigen (vn veracht vnd nicht er iſt,) nicht recht  
15 verſtanden (noch recht) wird odder in rechtem nuß ge-  
braucht ſondern (vn . . .) Kunſt, (ſpri) gehet nach brod,  
iſt daß ware ſpruchwort.

\* The passages in ( ) and [ ] are interlined or crossed out in the MS.



**E i n e P r e =**  
**digt / Mart. Lu =**  
**ther / das man fin =**  
**der zur Schu =**  
**len halten**  
**solle.**

**Wittenberg.**  
**M D X X X.**

## **Eine Predigt Mart. Luther, das man Kinder zur Schulen halten solle.**

---

„Wie schön begreift er die Notwendigkeit die Kinder durch Schulunterricht zumal in alten Sprachen zu bilden.“ — Freitag.

---

41. Nu siehestu, was Nuß ein frumer Rechtskündiger oder Jurist thun kan; ja, wer will's oder kann's alles erzielen? Denn was Gottes Werk und Ordnung ist, das schafft imer-  
dar so viel und große Frucht, daß sie nicht zu erzielen noch zu  
5 begreifen sind. Erstlich erhelt er, und hilft fordern mit seinem  
Buch (durch göttlich Ordnung) das ganz weltlich Regiment,  
Keiser, Fursten, Herrn, Stedt, Land und Leute (wie droben ge-  
sagt), denn solche alle müssen durch Weisheit und Recht erhalten  
werden. Wer wil aber dis Werk allein gnug preisen? Daraus  
10 hastu denn Schutz und Schirm deines Leibes und Lebens wider  
Nachbar, Feinde, Mörder; darnach Schutz und Friede deines  
Weibs, Tochter, Sons, Haus, Hof, Gesind, Geld, Gut, Ader  
und was du hast: denn das ist alles im Recht verfaßet,  
bemauret und wohl gehegt. Wie groß das alles sei, kund man  
15 mit keinen Buchern nimermehr ausschreiben. Denn wer wil  
aussprechen was der liebe Friede fur ein unaussprechlich Gut  
ist? wie viel er ein Jar allein beide gibt und ersparet?

42. Solche große Werk kan nu dein Son alle thun, und solch ein nützliche Person werden, wo du ihn dazu heldest und lernen leßt und du desselbigen alles theilhaftig kanst werden, und dein Geld also köstlich anlegen. Solt dir's nicht kanst thun, und ein große Ehre sein, wenn du sehest deinen Son 5 einen Engel im Reich, und einen Apostel des Kaisers, dazu einen Eckstein und Grundfest des zeitlichen Friedens auf Erden? Und solch alles gewis, daß es Gott selbst dafür helt, und in der Wahrheit also ist. Denn wiewol man durch solche Werk vur Gott nicht from noch selig wird, so ist doch das ein fröhlicher 10 Trost, daß Gotte solche Werk so wol gefallen, und noch mehr gefallen wo ein solcher Man dazu auch ein Gleubiger und in Christus Reich ist; denn damit dankt man ihm für seine Wohlthat, und opfert das schönste Dankopfer, den höchsten Gottesdienst. 15

43. Du müßtest ja ein grober undankbarer Klotz, und billich von den Menschen unter die Tiere zu jagen sein, wenn du sehest daß dein Son kundte ein Man werden, der dem Kaiser sein Reich, Schwert und Kronen erhalten hulfe, dem Fürsten sein Land regieren, Stedten und Landen raten und helfen, so 20 manchem Man seinen Leib, sein Weib, Kind, Gut und Ehre helfen schützen, und nicht woltest so viel dran wogen, daß er lernen und hiezu komen möcht. Sage mir, was thun alle Stift und Klöster dergleichen? Ich wolt eines treuen, fromen Juristen und Schreibers Werk nemen vur aller Pfaffen, Mönch 25 und Nonnen Heiligkeit, wo sie am besten sind. Und wenn dich solche große gute Werk nicht bewegen, solt dich doch wol allein Gottes Ehre und Wolgefallen bewegen, da du weißt, daß du

Gott damit so herrlich dankest, und einen solchen großen Dienst thust, wie gesagt ist. Es ist je eine schendliche Verachtung Gottes, daß wir solche herrliche göttliche Werk unsern Kindern nicht gönnen, und stecken sie allein in des Bauchs und Geizs  
 5 Dienst, lassen sie nichts lernen denn Narung suchen, gleichwie eine Sau mit der Nasen imer im Kot wühlen, und nicht zihen zu solchem würdigen Stand und Wesen. Wir werden gewislich unsinnig sein müssen, oder haben unser Kinder nicht recht lieb.

- 10 45. Hastu nu ein Kind, das zur Lare tüchtig, und kanst ihn dazu halten, thust's aber nicht, gehest hin und fragest nicht darnach wo weltlich Reich bleibe, beide mit Recht und Friede 2c., so thustu, so viel an dir ist, wider weltliche Oberkeit, wie der Turke, ja wie der Teufel selbs. Denn du entzeuchst dem Reich,  
 15 Fürstentum, Land, Stad, einen Heiland, Trost, Eckstein, Helfer und Retter, und deinethalben verleuret der Keiser beide Schwert und Kronen, das Land verleuret Schutz und Friden, und du bist der Man durch des Schuld (so viel an dir ist) kein Man sein Leib, Weib, Kind, Haus, Hof, Guter sicher haben müge;  
 20 sondern du opferst sie alle frei dahin auf die Fleischbank, und gibst Ursach, daß aus allen Menschen eitel Tier werden, und fresse zulezt eins das ander. Solchs alles thustu gewislich, sonderlich wo du wissentlich dein Kind von solchem heilsamen Stand um des Bauchs willen zeuchst. Bistu nu nicht ein feiner,  
 25 nützer Man in der Welt? der du brauchest teglich des Reichs und seines Frieden, und du widerum zu Dank raubest demselben deinen Son, und steckest ihn in den Geiz, und strebst damit darnach mit allem Fleis, daß niemand sei, der das Reich, Recht

und Friede helfe erhalten, sondern alles zu Boden gehe, so du doch selbst dein Leib und Leben, Gut und Ehre durch solch Regiment hast und beheltest.

47. Ich wil hie schweigen, wie eine feine Lust es ist, daß ein Man gelert ist, ob er gleich kein Amt nimmermehr hette, daß er daheimen bei sich selbst allerlei lesen, mit gelerten Leuten reden und umgehen, in fremden Landen reisen und handeln kan. Denn was solcher Lust ist, bewegt vielleicht wenig Leute. Aber weil du denn ja den Mammon und Nahrung so fast suchest, so sehe doch hie, wie viel und große Güter Gott auf die Schulen und Gelerten gestift hat, daß du die Lare und Kunst nicht von des Armuts wegen darfst verachten. Da sehe, Kaiser und Könige müssen Kanzler und Schreiber, Räte, Juristen und Gelehrte haben; kein Fürst ist, er mus Kanzler, Juristen, Räte, Gelehrte und Schreiber haben; also auch alle Grafen, Herrn, Städte, Schlosser müssen Sindicos, Stadtschreiber und sonst Gelehrte haben; ist doch kein Edelmann, er mus einen Schreiber haben. Und daß ich von gemeinen Gelehrten auch sage, wo sind noch die Wertwerk, Kaufleute, Hantierer? Sehe doch, wie viel sind Könige, Fürsten, Grafen, Herrn, Städte und Flecken 2c. Wo wil man uber drei Jar doch gelehrte Leute nemen, so allbreit hin und wider der Mangel anhebet? Ich halt, warlich, Könige müssen Juristen, Fürsten müssen Kanzler, Grafen und Herrn müssen Schreiber, Burgermeister müssen Rüster werden.

48. Thut man hiezu nicht anders beizeit, so müssen wir 25 Tattern und Turken werden, oder wird widerum ein ungelerner Locat oder Bacchant ein Doktor und Rat zu Hofe werden. Darum halt ich, daß nie kein besser Zeit gewesen sei zu studiern,

denn ißt; nicht allein deshalb, daß die Kunst ißt so reichlich und wolfeil vorhanden ist, sondern auch daß groß Gut und Ehre folgen mus, und die, so zu dieser Zeit studiern, werden teure Leute sein, da sich noch um einen Gelerten zween Fürsten  
 5 und drei Stedte reisen werden: denn du sihest ja uber dich, oder um dich, so findestu, daß unzelige Emter auf die Gelerten warten ehe noch zehen Jar verlaufen, und doch wenig sind, die dazu gezogen werden.

49. Und ist nicht allein solch groß Gut auf solche Schulen  
 10 und Schuler von Gott bestellet, ist dazu auch ein ehrlich göttlich Gut; denn es wird verdienet durch göttlichen ehrlichen Stand, mit vielen herrlichen, guten, nützlichen Werken, die Gott gefallen, und sein Dienst heißen. Dagegen der Geizwanst sein Gut mit Verachten (sind's nicht auch gottlose und sundliche Wert) und  
 15 mit feindseligen Werken erwirbt, darin er kein frolich Gewissen haben, auch nicht sagen kan, daß es Gotte gedienet heiße. Nu wolt ich ja lieber zehen Gulden verdienen mit eim Werk das Gottesdienst hieße, denn tausent Gulden mit einem Werk das nicht Gottesdienst hieße, sondern allein mein eigen Nuß und  
 20 Mammon were.

50. Uber solchs ehrlich Gut haben sie auch Ehre. Denn Kanzler, Stadtschreiber, Juristen und das Volk in seinen Amenten mus mit obenan sitzen, helfen raten und regieren, wie droben gesagt ist: und sie sind mit der That die Herrn auf Erden, ob  
 25 sie es wol der Person, Geburt und Stands halben nicht sind. Denn Daniel spricht, er habe des Königs Wert müssen thun. Und ist auch war, ein Kanzler mus keiserliche, königliche, furstliche Wert oder Gescheft ausrichten; ein Stadtschreiber mus des

Rath und der Stad Werk thun, und das alles mit Gott und mit Ehren, dazu Gott Segen, Glück und Heil gibt.

51. Und was ist ein Keiser, König, Fürst selbst, wenn sie nicht kriegen sondern mit dem Recht regieren, denn eitel Schreiber oder Juristen, so man nach dem Werk davon redet? Denn sie gehen ja mit dem Recht um, welches ist ein juristisch und 5 schreiberisch Werk. Und wer regiret Land und Leute, wenn Friede und nicht Krieg ist? Thun's die Reifigen oder Feldheubtleute? Ich meine ja, es thu die Schreibfeder? Was macht nu indes der Geizwanst mit seinem Mammon, der zu 10 solchen Ehren nicht kömet, und beschmußt sich dieweil mit seinem roßfressigen Gelde?

52. Also rhumet der Keiser Justinianus selbst: Oportet maiestatem imperatoriam non solum armis decoratam, sed etiam legibus armatam esse, etc. Keiserliche Majestet 15 (spricht er), muß nicht allein mit Harnsch oder Woffen gezieret, sondern auch mit Rechten geharnscht oder gerustet sein. Da sihe, wie ebenteuerlich verkeret dieser Keiser seine Wort, daß er die Rechte nennet seinen Harnsch, und die Woffen nennet er seinen Schmuck und Bierde; wil seine Schreiber auch zu Kurisser 20 und Krieger machen. Und ist warlich sein geredt: denn die Rechte sind auch warlich der rechte Harnsch und Woffen die Land und Leute, ja das Reich und weltlich Regiment, erhalten und schirmen; wie droben gnugsam erzelet ist, daß Weisheit besser sei denn Macht. Und sind auch die frumen Juristen die 25 rechten Kürisser, die den Keiser und Fürsten bewaren. Welcher Sprüche viel auch aus den Poeten und Historien zu furen weren, aber es wird zu lang. Salomon rhumet selbst, Ecclesiasticis 9,

daß ein armer Man habe eine Stad durch seine Weisheit er-  
 rettet wider einen mechtigen König. Nicht daß ich hiemit den  
 Kriegern, Reifigen, und was zum Streit gehöret wolle ab-  
 gebrochen, veracht oder verworfen haben; sie helfen auch (wo  
 5 sie gehorsam sind) Friede und alles schützen mit der Faust; ein  
 ighlicher hat seine Ehre von Gott, sowol als seine Ordnung  
 und Werk.

53. Ich muß aber mein Handwerk auch einmal preisen, weil  
 mir die Nachbarn so ubel gerathen sind, und veracht wil werden;  
 10 gleichwie auch St. Paulus sein Amt imerbar preiset, daß etliche  
 meinen er thu zu viel und sei hoffertig. Wer die Faust und  
 Kriegsleut loben und ehren wil, der findet gnug damit sie zu  
 loben sind; so habe ich's auch in andern Büchlin (hoff ich),  
 reblich und weiblich gethan. Denn es gefallen mir die Juristen  
 15 und Schreiberlinge auch nichts, die sich also loben daß sie andere  
 Stende verachten oder spotten, als weren sie es alleine, und tüchte  
 sonst niemand in der Welt, denn sie; wie die Schürlinge bisher  
 auch gethan, samt dem ganzen Papstum. Man sol alle Stende  
 und Werk Gottes aufs hohest loben, als man imer kan, und  
 20 feins um des andern willen verachten. . . .

54. Widerum, findet man auch etliche Scharrhansen, die sich  
 lassen dünken, der Name Schreiber sei kaum werd, daß sie ihn  
 nennen oder hören sollen; wolan, da lere dich nicht an, denke  
 also: Die guten Gesellen müssen auch etwa eine Kürzweile und  
 25 Lust haben. So las doch diese Lust sein; du bleibst dennoch  
 wol ein Schreiber vur Gott und der Welt; wenn sie lange  
 scharren, so sihestu dennoch, daß sie die Feder aufs allerhohest  
 dagegen ehren, setzen sie oben auf Hut und Helm, als solten sie



mit der That bekennen, daß die Feder sei das oberst in der Welt, on welche sie auch nicht geruft zum Streit noch im Frieden dahergehen kündten, vielweniger so sicher scharren: denn sie müssen auch des Friedens brauchen, den des Kaisers Prediger und Lerer, die Juristen, leren und erhalten. Darum so fuchest du, 5 daß sie unser Handwerkszeug, die liebe Feder, zu oberst setzen, (und billich), da sie ihrs Handwerks Zeug, das Schwert, um die Lenden gürten: da henger'ts auch fein und wol zu ihrem Werk; auf dem Kopf stünd es nicht wol, da muß die Feder schweben. Haben sie gesündigt an dir, wolan, so büßen sie 10 hiemit, und sollt's ihn vergeben.

57. Es meinen wol etliche, das Schreiberamt sei ein leicht geringe Amt, aber im Harnisch reiten, Hiß, Frost, Staub, Durst und ander Ungemach leiden, das sei eine Arbeit; ja, das ist das alte gemein teglich Liebling, daß keiner fuchet, wo den andern 15 der Schuch drückt; iderman fulet allein fein Ungemach, und gaffet auf des andern gut Gemach. War ist's, mir were es schwer im Harnisch zu reiten; aber ich wolt auch gern widerum den Reuter sehen, der mir kundte einen ganzen Tag still sitzen, und in ein Buch sehen, wenn er schon nichts sorgen, tichten, 20 denken noch lesen solt. Frage einen Kanzelschreiber, Prediger und Redener was Schreiben und Reden für eine Arbeit sei; frage einen Schulmeister was Leren und Knaben ziehen für Arbeit sei. Leicht ist die Schreibfeder, das ist war; ist auch kein Handzeug unter allen Handwerken das zu erzeugen, 25 denn der Schreiberei; denn sie bedarf allein der Gense Fittich der man umsonst allenthalben gnug findet; aber es muß gleichwol das beste Stüde, als der Kopf, und das edleste Gelieb,

als die Zunge, und das hohest Werk, als die Rede, so am Menschen-Leibe sind, hie herhalten und am meisten erbeiten, da sonst bei andern entweder die Faust, Fuß, Rucken, oder dergleichen Glied allein erbeiten, und können daneben Trölich singen und frei scherzen, das ein Schreiber wol lassen mus. Drei Finger thun's, sagt man von Schreibern, aber ganz Leib und Seel erbeiten dran.

58. Ich hab von dem löblichen, teuren Keiser Maximilian hören sagen, wenn die großen Hansen drum murreten, daß er der Schreiber so viel brauchte zu Bottschaften und sonst, daß er sol gesagt haben: Wie sol ich thun? Sie wollen sich nicht brauchen lassen, so mus ich Schreiber dazu nemen. Und weiter: Ritter kan ich machen, aber Doktor kan ich nicht machen. So hab ich auch von einem feinen Edelmann gehöret, daß er sagt: Ich wil meinen Son lassen studieren; es ist nicht große Kunst, zwei Bein über ein Roß hengen und Reuter werden, das her mir bald gelernt; und ist fein und wohl geredt.

59. Das wil ich abermal nicht zu Verachtung des reisigen Standes, noch einiges andern Standes, sondern wider die losen Scharrhansen gesagt haben, die alle Lere und Kunst verachten, und nichts rhumen können, denn daß sie Harnisch furen, und zwei Bein über ein Roß hengen, wiewol sie solches selten thun müssen, und dafur das ganze Jar Gemach, Lust, Freude, Ehre und Guts gnug haben. Es ist wol war, Kunst ist leicht zu tragen, sagt man, und Harnisch schwer zu tragen; aber widerum, ist Harnisch furen bald gelernt; aber Kunst ist nicht bald gelernt, und nicht leicht zu üben und zu brauchen.

61. Man spricht und ist auch die Wahrheit, der Papst ist auch ein Schüler gewest; darum verachte mir nicht die Gefellen, die vur der Thur panem propter Deum sagen, und den Brotreihen singen; du hörst (wie dieser Psalm [113.] sagt,) große Fürsten und Herrn singen. Ich bin auch ein solcher 5 Partekenhengst gewest, und habe das Brot vur den Heusern genommen, sonderlich zu Eisenach, in meiner lieben Stad; wiewol mich hernach mein lieber Vater mit aller Lieb und Treu in der hohen Schulen zu Erfort hielt, und durch seinen sauren Schweiß und Erbeit dahin geholfen hat, da ich hinkomen bin; aber 10 dennoch bin ich ein Partekenhengst gewest, und nach diesem Psalm durch die Schreibfeder so fern komen, daß ich iht nicht wolt mit dem türkischen Keiser beuten, daß ich sein Gut solt haben und meiner Kunst emperen. Ja, ich wolt der Welt Gut vielmal geheuft nicht dafur nemen, und were doch 15 Zweifel nicht dahinkomen, wo ich nicht in die Schule und ins Schreiberhandwerk were geraten.

62. Darum las deinen Son getrost studirn, und solt er auch dieweil nach Brot gehen, so gibstu unserm Herrgott ein feines Hölzlin, da er dir einen Herrn aus schnitzen kan. Es 20 wird doch dabei bleiben, daß dein und mein Son, das ist, gemeiner Leute Kinder, werden die Welt müssen regiern, beide in geistlichem und weltlichem Stande, wie dieser Psalm zeuget. Denn die reichen Geizwanste können's und wollen's nicht thun, sie sind des Mammons Karteuser und Munchs, des müssen 25 sie Tag und Nacht warten; so vermügen's die gebornen Fürsten und Herrn alleine nicht, und sonderlich vermügen sie das geistlich Amt gar nichts verstehen. Also mus wol beide Regiment auf

Erden bleiben bei den armen, mittelmäßigen und gemeinen Leuten, und bei ihren Kindern.

63. Und lere dich nicht dran, daß ißt der gemeine Geizwanst die Kunst so hoch veracht, und sprechen: Ha, wenn mein Son  
 5 Deudsch schreiben, lesen und rechnen kan, so kann er gnug; ich wil ihn zum Kaufman thun; sie sollen in Kürz so förre werden, daß sie einen Gelerten gern aus der Erden zehen Ellen tief mit den Fingern grüben; denn der Kaufman sol mir nicht lange Kaufman sein, wo die Predigt und Recht fallen. Das weis  
 10 ich furwahr: wir Theologen und Juristen müssen bleiben, oder sollen allesamt mit uns untergehen, das wird mir nicht fehlen. Wo die Theologen wenden, da wendet Gottes Wort, und bleiben eitel Heiden, ja eitel Teufel; wo die Juristen wenden, da wendet das Recht samt dem Friede, und bleibt eitel Raub,  
 15 Mord, Frevel und Gewalt, ja eitel wilde Tiere. Was aber der Kaufman werben und gewinnen wird, wo Friede wendet, das wil ich ihm alsdenn sein Register sagen lassen; und wie nütze ihm alsdenn alle sein Gut sein wird, wo die Predigt fellet, das sol ihm sein Gewissen wol zeigen.

20 65. Wie solt ich auch erzelen, wie viel Gelerten man haben mus in der Erzenei und andern freien Künsten; von welchen beiden Stücken wol ein gros Buch zu schreiben, und ein halb Jar davon zu predigen were. Wo wolten Prediger und Juristen und Erzte herkommen, wo nicht die Grammatica und ander  
 25 Redekünste vurhanden weren? Aus diesem Brunne müssen sie alle herfließen. Aber es wil mir ißt zu lang und zu viel werden. Das sage ich kürzlich: einem fleißigen frumen Schulmeister oder Magister, oder wer es ist, der

Knaben treulich zeucht und leret, dem kan man nimer mehr gnug lohnen, und mit keinem Gelde bezalen; wie auch der Heide Aristoteles sagt. Noch ist's bei uns so schendlich veracht, als sei es gar nichts, und wollen dennoch Christen sein.

5

66. Und ich, wenn ich vom Predigamt und andern Sachen ablassen kundte oder müßte, so wolt ich kein Amt lieber haben, denn Schulmeister oder Knabenlerer sein. Denn ich weiß, daß dieß Werk nehest dem Predigamt das allernützlichst, größest und beste ist; und weiß dazu noch nicht, welches unter beiden das 10 beste ist. Denn es ist schwer alte Hunde bendig und alte Schelte frum zu machen, daran doch das Predigamt erbeit, und viel umsonst erbeiten muß; aber die jungen Beumlin kan man besser biegen und ziehen, obgleich auch etliche druber zubrechen. Lieber, laß es der höchsten Tügent eine sein auf 15 Erden, fremden Leuten ihre Kinder treulich zihen, welches gar wenig und schier niemand thut an seinen eigenen.

\* \* \* \* \*

75. Ich halt aber, daß auch die Oberkeit hie schuldig sei, die Unterthanen zu zwingen, ihre Kinder zur Schulen zu halten, 20 sonderlich die, davon droben gesagt ist. Denn sie ist warlich schuldig die obgesagten Emter und Stende zu erhalten, daß Prediger, Juristen, Pfarrer, Schreiber, Erzte, Schulmeister und dergleichen bleiben; denn man kan der nicht emperen. Kan sie die Unterthanen zwingen, so da tüchtig dazu sind, daß sie 25 müssen Spieß und Büchsen tragen, auf die Murn lausen, und

anders thun, wenn man kriegen sol; wie vielmehr kan und sol sie hie die Unterthan zwingen, daß sie ihre Kinder zur Schulen halten, weil hie wol ein erger Krieg vurhanden ist mit dem leidigen Teufel, der damit umgeheth, daß er Stedte  
 5 und Furstentum wil so heimlich aussaugen und von tüchtigen Personen leer machen, bis er den Kern gar ausgeboret, eine ledige Hülfsen da lasse stehen von eitel unnutzen Leuten, da er mit spielen und gaugeln könne wie er wil; das heißet freilich eine Stad oder Land ausgehungert und on Streit in sich selbst  
 10 verderbt, ehe man sich umsiehet. Thut doch der Turk wol ein anders, und nimt das dritte Kind in seinem ganzen Reich und zeucht's wozu er will. Wie vielmehr solten unser Herrn doch etliche Knaben nemen zur Schulen so doch damit den Eltern das Kind nicht genomen, sondern zu ihrem Besten und zu  
 15 gemeinem Nutz erzogen wurde, zu dem Amt, da ihm gnug geben wird.

76. Darum wache hie, wer wachen kan. Die Oberkeit, wo sie einen tüchtigen Knaben siehet, daß sie den zur Schulen halten lasse. Ist der Vater arm, so helfe man mit Kirchen-  
 20 gütern dazu. Sie solten die Reichen ihre Testamente zugeben, wie denn die gethan haben die etliche Stipendia gestift haben; das hieße recht zur Kirchen dein Geld bescheiden. Sie lösestu nicht der Verstorbenen Seelen aus dem Fegfeur, sondern hilfe durch Erhaltung der gottlichen Emter, beide den Lebendigen und  
 25 den Zukünftigen die noch nicht geboren sind, daß sie nicht hinein ins Fegfeur komen, ja daß sie aus der Hellen erlöset werden, und gen Himel faren, und die Lebendigen daß sie Friede und Gemach haben. Das möcht ein löblich, christlich

Testament sein, da hette Gott Lust und Gefallen dran, und wurde dich widerum segnen und ehren, daß du auch Lust und Freude an ihm haben wurdest. Wolan, ihr lieben Deudschén, ich hab's euch gnug gesagt, ihr habt eurn Propheten gehört. Gott gebe uns, daß wir seinem Wort folgen, zu Lob und Dank 5 unserm lieben Herrn, für sein teurs Blut, für uns so milbdiglich dargestreckt; und behuete uns vor dem greulichen Laster der Undankbarkeit und Vergessung seiner Wohlthat. Amen.

## Gedanken von der Musica.

(Aus dem Lateinischen.)

---

„Laßt uns loben die berühmten Leute und unsere Väter nach einander.  
Sie haben die Musicam gelernet und geistliche Lieder gedichtet.“  
— Sirach 44, 1. 5.

---

1538.

Allen Liebhabern der freien Kunst Musica wünsche ich, Doktor Martinus Luther, Gnad und Fried von Gott dem Vater und unserm Herrn Ihesu Christ.

Ich wolt von Herzen gerne diese schöne und köstliche Gabe  
5 Gottes, die freie Kunst der Musica, hoch loben und preisen;  
so befinde ich, daß dieselbige also viel und große Nuße hat,  
und also eine herrliche und edle Kunst ist, daß ich nicht weiß,  
wo ich dieselbe zu loben anfangen oder aufhören sol, oder auf  
was Weise und Form ich sie also loben möge, wie sie billig zu  
10 loben und von jederman teur und werd zu achten ist, und werde  
also mit der reichen Fülle des Lobes dieser Kunst überschüttet,  
daß ich sie nicht gnugsam erheben und loben kan; denn wer  
kan alles sagen und anzeigen, was hiervon möchte geschrieben  
und gesagt werden? Und wenn schon einer alles gern sagen  
15 und anzeigen wolte, so würde er doch vieler Stück vergessen,

---



und ist in Summa unmöglich, daß man diese edle Kunst gnugsam loben oder erheben könne oder möge.

Erstlichen aber, wenn man die Sache recht betrachtet, so befindet man, daß diese Kunst von Anfang der Welt allen und iglichen Kreaturen von Gott gegeben, und von Anfang mit 5 allen geschaffen. Denn da ist nichten nichts in der Welt, das nicht ein Schall und Laut von sich gebe, also daß auch die Luft, welche doch an ihr selbst unsichtbar und unbegreiflich, darinnen am allerwenigsten Musica, das ist, schönes Klangs und Lauts, und ganz stum und unlautbar zu sein scheint; jedoch, wenn 10 sie durch was bewege oder getrieben wird, so gibt sie auch ihre Musica, ihren Klang von sich, und die zuvor stum war, dieselbige sehet denn an lautbar und eine Musica zu werden, daß man's alsdenn hören und begreifen kan, die zuvor nicht gehöret, noch begreiflich war; durch welches der Geist wunder- 15 barliche und große Geheimniß anzeigt, davon ich izund nit sagen will.

Zum andern ist der Tieren und sonderlich der Vogel Musica, Klang und Gesang noch viel wunderbarer. Ach, wie eine herliche Musica ist's, damit der allmechtige Herr im Himmel 20 seinen Sangmeister, die liebe Nachtigal, samt ihren jungen Schülern, und so viel tausendmal Vogel in der Luft begnadet hat, da ein jedes Geschlecht seine eigene Art und Melodie, seine herliche, süße Stime und wunderliche Coleratur hat, die kein Mensch auf Erden begreifen; wie denn der König David, der 25 köstliche Musicus, welcher auf seinem Psalter und Seitenspiel lauter göttlichen Gesang singet und spielt, selbst bezeuget und mit großer Vermunderung und freidigen Geist von dem wunder-

barlichen Gesang der Vogel am 104. Psalm weisfaget und finget, da er also spricht: Auf denselben sitzen die Vogel des Himmels und singen unter den Zweigen.

- Was sol ich aber sagen von des Menschen Stime, gegen  
 5 welcher alle andere Gesenge, Klang und Laut gar nicht zu rechnen  
 sind; denn dieselbigen hat Gott mit einer solchen Musica  
 begnadet, daß auch in dem einigen seine überschwengliche und  
 unbegreifliche Güte und Weisheit nicht kan noch mag verstanden  
 werden; denn es haben sich wol die Philosophi und gelerten  
 10 Leut hart beflissen und bemühet, dieses wunderbarlich Wert und  
 Kunst der menschlichen Stimme zu erforschen und zu begreifen,  
 wie es zugieng, daß die Luft durch eine solche kleine und geringe  
 Bewegung der Zungen und darnach auch noch durch eine  
 geringere Bewegung der Kelen oder des Halses, also auf man-  
 15 cherlei Art und Weise, nachdem wie es durch das Gemüt  
 geregieret und gelenket wird, also auch krestig und gewaltig  
 Wort, Laut, Gesang und Klang von sich geben könne, daß sie  
 so fern und weit, geringes herum von jederman unterschiedlich  
 nicht allein gehört, sondern auch verstanden und vernomen wird.  
 20 Sie haben sich aber das zu erforschen allein unterstanden, aber  
 doch nicht erforschet; ja es ist euch noch keiner nicht komen,  
 welcher hette können sagen und anzeigen, wovon das Lachen des  
 Menschen (denn vom Weinen wil ich nichts sagen) kome, und  
 wie es zugehe, daß der Mensch lachet; des verwundern sie sich,  
 25 darbei bleibt's auch, und können's nicht erforschen. Das aber  
 von der unmeßlichen Weisheit Gottes in dieser einigen Kreatur  
 wollen wir den, so mehr Zeit denn wir haben, zu bedenken  
 befehlen; ich hab's allein kürzlich wollen anzeigen.

Nu sollte ich auch von dieser edlen Kunst Nutz sagen, welcher so groß ist, daß in keiner, er sei so berebt als er wolle, gnugsam erzielen mag; das einige kan ich iht anzeigen, welchs auch die Erfarung bezeuget, daß nach dem heiligen Wort Gottes nichts nicht so billich und so hoch zu rümen und zu loben als eben die 5 Musica: nemlich aus der Ursach, daß sie aller Bewegung des menschlichen Herzens (denn von den unvernünftigen Tieren wil ich iht nichts sagen) ein Regiererin, ir mechtig und gewaltig ist, durch welche doch oftmals die Menschen, gleich als von irem Herren, regiert und überwunden werden. 10

Denn nichts auf Erden krestiger ist, die Traurigen frölich, die Frölichen traurig, die Verzagten herzenhaftig zu machen, die Hoffertigen zur Demut zu reizen, die hitzige und übermehige Liebe zu stillen und dempfen, den Neid und Haß zu mindern — und wer kan alle Bewegung des menschlichen Herzen, welche die 15 Leute regieren und entweder zu Tugend oder zu Laster reizen und treiben, erzielen? — dieselbige Bewegung des Gemüts im Zaum zu halten und zu regieren, sage ich, ist nichts krestiger denn die Musica. Ja, der heilige Geist lobet und ehret selbst diese edle Kunst als seines eignen Amts Werkzeug, in dem daß er in der 20 heiligen Schrift bezeuget, daß seine Gaben, das ist die Bewegung und Anreizung zu allerlei Tugend und guten Werken, durch die Musica den Propheten gegeben worden; wie wir denn im Propheten Elisa sehen, welcher, so er Weissagen sol, befiehlt er, daß man im ein Spielman brengen sol und da der Spielman auf der 25 Seiten spielet, kam die Hand des Herrn auf in 20. Widerum zeuget die Schrift, daß durch die Musica der Satan, welcher die Leute zu aller Untugend und Laster treibet, vertrieben

werde, wie denn im Könige Saul angezeigt wird, über welchen, wenn der Geist Gottes kam, so nam David die Harfen und spielet mit seiner Hand, so erquicket sich Saul und ward besser mit im, und der böse Geist weich von im. Darum haben die  
 5 heiligen Väter und die Propheten nicht vergebens das Wort Gottes in mancherlei Gesenge, Seitenspiel gebracht, damit bei der Kirche die Musica bleiben sollte; davon wir denn so mancherlei köstliche Gesenge und Psalm haben, welche beide mit Worten und auch mit dem Gesang und Klang die Herzen der  
 10 Menschen bewegen. In den unvernünftigen Tieren aber, Seitenspielen und andern Instrumenten, da höret man allein den Gesang, Laut und Klang ohne Rede und Wort; dem Menschen aber ist allein vor den andern Kreaturen die Stimme mit der Rede gegeben, daß er soll können und wissen, Gott mit Gesengen und  
 15 Worten zugleich zu loben, nemlich mit dem hellen, klingenden Predigen und Rühmen von Gottes Güte und Gnade, darinnen schöne Wort und lieblicher Klang zugleich gehört würden.

Wenn aber einer die Menschen gegen einander helt und eines ighen Stimme betrachtet, so befindet er, wie Gott so ein  
 20 herrlicher und manchfaltiger Schöpfer ist, in den Stimmen der Menschen auszuteilen; wie so eine große Unterscheid der Stimme und Sprache halben unter den Menschen ist; wie hierinnen einer dem andern also weit überlegen. Denn man sagt, daß man nicht zweien Menschen könne finden, welche ganz  
 25 gleiche Stimme, Sprach und Ausrede haben möchten, und obgleich einer sich auf des andern Weise mit hohem Fleiß gibet und im gleich sein und wie der Aff alles nachthun wil. Wo aber die natürliche Musica durch die Kunst gescherft und poliert

wird, da siehet und erkennet man erst zum Theil (denn gänzlich kan's nicht begriffen noch verstanden werden) mit großer Verwunderung die große und vollkommene Weisheit Gottes in seinem wunderbarlichen Werk der Musica, in welcher vor allem das seltsam und wol zu verwundern ist, daß einer eine schlechte 5 Weise oder Tenor, wie es die Musici heißen, hersinget, neben welcher drei, vier oder fünf andere Stimmen auch gesungen werden, die um solche schlechte Weise oder Tenor, gleich als mit Jauchzen, gerings herum her um solchen Tenor spielen und springen, und mit mancherlei Art und Klang dieselbige Weise 10 wunderbarlich zieren und schmücken, und gleich wie einen himlischen Tanzreien führen, freundlich einander begegnen, und sich gleich Herzen und lieblich umfassen, also daß diejenigen so solches ein wenig verstehen und dadurch bewegt werden, sich des heftig verwundern müssen und meinen, daß nichts Seltsameres 15 in der Welt sei, denn ein solcher Gesang mit viel Stimmen geschmückt. Wer aber dazu kein Lust noch Liebe hat und durch solch lieblich Wunderwerk nicht bewegt wird, das muß warlich ein grober Kloß sein, der nicht werd ist, daß er solch liebliche Musica, sondern das wüste, wilde Eselgeschrei des Choral's, 20 oder der Hunde und Seue Gesang und Musica höre.

Was sol ich aber viel sagen? Es ist die Sach und der Nuß dieser edlen Kunst viel größer und reicher, denn daß es also in einer Kürze möge erzehlt werden. Darum wil ich jederman und sonderlich den jungen Leuten diese Kunst befohlen 25 und sie hiemit vermanet haben, daß sie inen diese köstliche, nützliche und fröliche Kreatur Gottes theur, lieb und werd sein lassen, durch welcher Erkenntnis und fleißige Übung sie zu

Zeiten böse Gedanken vertreiben, und auch böse Gesellschaft  
 und andre Untugend vermeiden können; darnach, und sie sich  
 auch gewenen, Gott den Schöpfer in dieser Kreatur zu erkennen,  
 zu loben und preisen, und diejenigen, so durch Unzucht verderbet  
 5 und dieser schönen Natur und Kunst (wie denn die unzüchtigen  
 Poeten auch mit irer Natur und Kunst thun) zu schendlicher,  
 toller, unzüchtiger Liebe mißbrauchen, mit allem Fleiß fliehen  
 und vermeiden, und gewis wissen sollen, daß solche der Teufel  
 wider die Natur also treibet; welche Natur, dieweil sie allein  
 10 Gott, den Schöpfer aller Kreaturen, mit solcher edlen Gabe sol  
 und wil ehren und loben, so werden diese ungeratene Kinder  
 und Wechselbelge durch den Satan dazu getrieben, daß sie solche  
 Gabe Gott dem Herrn nemen und rauben, und damit den  
 Teufel, welcher ein Feind Gottes, der Natur und dieser lieblichen  
 15 Kunst ist, ehren und damit dienen. Hiemit will ich euch alle  
 Gott dem Herrn befohlen haben.

Geben zu Wittenberg im 1538. Jare.

# Über Musif.

(Aus den Tischreden.)

---

According to Gödeke. Aurifabers Edition, 1566.

---

Der schönsten und herrlichsten Gaben Gottes eine ist die Musica. Der ist der Satan sehr feind, damit man viel Ansechtunge und böse Gedanken vertreibet. Der Teufel erharret ir nicht.

Musica ist der besten Kunst eine. Die Noten machen den 5  
Text lebendig. Sie verjagt den Geist der Traurigkeit, wie man am Könige Saul sihet. Etliche von Abel und Scharrhanfen meinen, sie haben meinem gnedigsten Herrn jerlich 3000 Gilden ersparet an der Musica; indes verthut man unnütz dafür 30000 Gilden. Könige, Fürsten und Herrn müssen die Musicam 10  
erhalten; denn großen Potentaten und Regenten gebüret, über guten freien Künsten und Gesezen zu halten. Und da gleich einzelne, gemeine und Privatleute Lust dazu haben und sie lieben, doch können sie die nicht erhalten.

\* \* \* \* \*

Musica ist das beste Labfal einem betrübten Menschen, 15  
dadurch das Herze wieder zusfried, erquicket und erfrischt wird,

wie der sagt beim Virgilio: Tu calamos inflare leves, ego dicere versus: Singe du die Noten, so wil ich den Text singen.

Musica ist eine halbe Disciplin und Zuchtmeisterin, so die  
 5 Leute gelinder und sensibler, sitzamer und vernünftiger  
 machet.

Die bösen Fidler und Geiger dienen dazu, daß wir sehen  
 und hören, wie eine feine, gute Kunst die Musica sei; denn  
 Weißes kan man besser erkennen, wenn man Schwarzes dagegen  
 10 helt.

Anno 1538, am 17. Dezember, da D. M. Luther die Senger  
 zu Gaste hatte, und schöne, liebliche Muteten und Stücke fungen,  
 sprach er mit Verwunderung: „Weil unser Herr Gott in dis  
 Leben, das doch ein lauter Schmeißhaus ist, solche edle Gaben  
 15 geschütt und uns gegeben hat, was wird in jenem ewigen Leben  
 geschehen, da alles wird außs allervollkommeneste und lustigste  
 werden; hie aber ist nur materia prima, der Anfang.“

Musicam habe ich allzeit lieb gehabt. Wer diese Kunst kan,  
 der ist guter Art, zu Allem geschickt. Man muß Musicam von  
 20 Not wegen in Schulen behalten. Ein Schulmeister muß singen  
 können, sonst sehe ich in nicht an. Man sol auch junge Gesellen  
 zum Predigamt nicht verordnen, sie haben sich denn zuvor in  
 der Schule wol versucht und geübet.“

Da man etliche feine Muteten des Senses sang, verwunderte  
 25 sich D. M. Luther und lobt sie sehr und sprach: „Eine solche  
 Mutete vermöcht ich nicht zu machen, wenn ich mich auch  
 zureißen solte, wie er denn auch wiederum nicht einen Psalm  
 predigen könnte als ich. Darum sind die Gaben des Heiligen



Geistes mancherlei, gleichwie auch in einem Leibe mancherlei Glieder sind. Aber niemand ist zufrieden mit seiner Gabe, leßt sich nicht genügen an dem, das ihm Gott gegeben hat; alle wollen sie der ganze Leib sein, nicht Gliedmaße.

„Die Musica ist eine schöne, herrliche Gabe Gottes und nahe 5  
der Theologiæ. Ich wolt mich meiner geringen Musica nicht um was Großes verzeihen. Die Jugend sol man stets zu dieser Kunst gewenen, denn sie macht feine, geschickte Leute. Die schöne, treffliche Gabe Gottes, zu reden, ist sehr seltsam in der Welt, denn obwol allen Menschen sonderlich das Reden 10  
angeboren ist und viel die Sprachen können, doch ist das Reden eine seltsame Gabe. Doct. Gregorius Brück kan reden.“

„Singen ist die beste Kunst und Übung. Es hat nichts zu thun mit der Welt, ist nicht vürm Gericht, noch in Haderfachen. Senger sind auch nicht sorgfältig, sondern sind frölich und 15  
schlagen die Sorge mit Singen aus und hinweg. Ich freue mich daß Gott die Bauren einer so großen Gaben und Trosts beraubet hat, daß sie die Musicam nicht hören, und achten des Worts nicht.“

Doctor M. Luther sagte einmal zu einem Harfenschleger: 20  
„Nieber, schlägt mir ein Liedlin her, wie es David geschlagen hat. Ich halt, wenn David ikund auferstünd von den Toten, so würde er sich verwundern, wie doch die Leut so hoch wern komen mit der Musica. Sie ist nie höher komen als iht. Wenn David wird auf der Harfen geschlagen haben, so wird's 25  
gangen sein, als das Magnificat anima mea Dominum, in octavo tono, denn David hat schlecht ein decachordum gehabt.“

„Wer die Musicam verachtet, wie denn alle Schwermer thun, mit denen bin ich nicht zufrieden. Denn die Musica ist eine Gabe und Geschenke Gottes, nicht ein Menschengeschenk. So vertreibt sie auch den Teufel und machet die Leut frölich; man vergisset dabei alles Borna, Unkeuschheit, Hofart und anderer Laster. Ich gebe nach der Theologia der Musica den nächsten Locum und die höchste Ehre. Und man sihet, wie David und alle Heiligen ire gottselige Gedanken in Vers, Reim und Geseng gebracht haben.“

Wider Hans  
Worst.

D. Mart.  
Luther.

Wittenberg.  
M. D. XLI.

## Wider Hans Worst.

„Derfelbe Mann der wie ein Fiſchweib ſchimpfen konnte, er konnte auch weich ſein wie eine zarte Jungfrau.“ — Heine.

---

“Relegi librum meum contra istum diabolum mezentium, et miror ut tam moderatus fuerim.” — Luther to Melancthon, Apr. 12, 1545.

---

Es hat der von Brunſwig zu Wolfenbittel ikt abermal ein Leſterſchrift laſſen ausgehen, darin er an meines gnedigſten Herrn des Churfurſten zu Sachſen Ehren, ſeinen Grind und Gnaz zu reiben vurnommen, auch mich zweimal angetaſtet und gelodet.

5 Erſtlich da er ſchreibt: Ich hab meinen gnedigſten Herrn, Hans Worſt genennet; darnach die ganze Heubtsache des Glaubens angreift, der ich mich muſſ bekennen der vurnemeften Lerer einen zu dieſer Zeit. Da flucht, leſtert, plerret, zerret, ſchreiet und ſpeiет er alſo daſſ wenn ſolche Wort mündlich von im gehöret

10 würden, ſo würde jederman mit Ketten und Stangen zulaufen als zu einem der mit einer Legion Teufel (wie der im Evangelio) beſeſſen were, daſſ man in binden und fangen muſte. Wiewol ich aber den unſletigen Man nicht werd achte daſſ ich im einen Buchſtaben antworten wolte, doch weil er's nicht allein iſt,

15 wil ich den Unſern etwas zu reden geben.

---

Fur mich zwar zu reden, hab ich's seer gerne, daß solcher Art Bücher wider mich geschrieben werden, denn es thut mir nicht allein im Herzen, sondern auch in der Kniele und Ferse sanft wenn ich merke daß durch mich armen elenden Menschen Gott der Herr beide die hellischen und weltlichen Fürsten also 5 erbittert und unsinnig macht daß sie vur Bosheit sich zureißen und zuersten wollen, und ich dieweil unter des Glaubens und Vater Unfers Schatten sitze und lache des Teufels und seiner Schupen in irem großen Zorn, Plerren und Zerren; damit sie doch nichts ausrichten, on daß sie ire Sache teglich erger 10 und meine (das ist Gottes) Sache fordern und besser machen. Und wenn sie es könten leiden oder verstehen, wolt ich inen darfur gedankt haben und bitten daß sie on Unterlas solche Bücher wider mich schreiben, solch Zerren und Plerren trieben sampt allen Teufeln in der Hellen. Wie künd ich sie besser 15 plagen? denn davon werde ich jung und frisch, stark und frölich.

Denn solche Bücher alle, wenn derselben so viel tausent weren als der zu Wolfenbüttel Lügen und Untugent an sich hat, und alle Tage und Stunde so viel geschrieben würden, sind sie doch leichtlich zu verantworten mit einem Wortlin, 20 das heißt: Teufel, du leugest; wie denn der hochmutige Bettler Dott. Luther in seinem Liedlin stözlich und verdrieslich singet: Ein Wortlin kan in fellen. Derhalben weil der Teufel in seinem Heingen zu Wolfenbüttel so zornig ist und die Lügen so genau sucht daß er an mir auch mit dem Wort, Hans Worst, 25 wil Ritter werden, gedanke ich nicht viel noch Besonders seinem verdampften gefangenen Heingen zu antworten, als der nicht würdig bei mir geacht, daß ich an in denken wolt, sondern wil

demselben seine Ehre lassen suchen wie er kan, denn er sol wol tausent Jar sůchen ehe er ein kleines Harlin davon finden wird. Von Hanst Worst wil ich erstlich ein wenig sagen.

Wie gar gern von Grund aller seiner Kresten der Teufel  
 5 leuget, zeigt er hie auch damit an daß er so aus der Massen  
 genau durch seinen Heitzen zu Wolfenbüttel zu liegen sucht,  
 da ich warlich gemeinet und mich nicht versehen hette daß der  
 hohmütige Geist solte solche lecherliche, kindische Ursache zu  
 liegen sůchen, so er wol andere Ursachen hat, on daß es mus  
 10 sein, wie man spricht: Wer gern lachet, der kuzelt sich selbst;  
 also auch: wer gern leuget, der mus auch liegen wenn er die  
 Wahrheit sagt, wie Chrysippus sagt. Denn du, zorniges  
 Geistlin, weißt wol, dein besessener Heinz auch sampt euren  
 Tichtern und Schreibern, daß dis Wort, Hans Worst, nicht  
 15 mein ist, noch von mir erfunden, sondern von andern Leuten  
 gebraucht wider die groben Tolpel, so klug sein wollen, doch  
 ungereimbt und ungeschickt zur Sachen reden und thun. Also  
 hab ich's auch oft gebraucht, sonderlich und allermeist in der  
 Predigt. Und weiß mich nicht zu erinnern in meinem Gewissen,  
 20 daß ich jemals eine Person in Sonderheit gemeinet hette, weder  
 Feind noch Freund. Sondern wie die Sachen sich zugetragen,  
 so hab ich's gebraucht. Denn es solte mich nicht Hel haben  
 zu bekennen, wo ich mir bewußt were welche Person ich gemeinet  
 hette, wenn's gleich dein Heinz von Wolfenbüttel selbst were mit  
 25 allem seinem Anhang; ich wolt's zurecht vur euch allen von  
 Gottes Gnaden wol verteidigen.

Aus dem folget nu, weil du und dein Heinz so unverschämpt  
 lieget und die Lügen so genau suchet, daß auch durch ganz eur

Buch in größern Sachen nichts denn eitel Lügen sein wird, wie unser Herr spricht: wer im geringen untreu ist, der ist auch im großen untreu. Wer sich kleiner unnötiger Lügen nicht enthalten kan, wie kan sich der aller ander großen Lügen enthalten? Ja weil dein Heinz und du solche grobe Tolpel 5 seid, daß ir gemeinet, solcher fauler, lamer Bote sollte in diesen Sachen mir Schaden thun, oder euch Glimpf bringen, so seid ir beide die rechten Hans Worst, Tolpel, Knebel und Rülze. Und wil hiemit euch beiden geantwort haben daß ir alle beide, Vater und Son, seid verzweifelte, ehrlose, verlogene Bäsweichter, 10 da ir sagt ich habe meinen gnedigsten Herrn Hans Worst genennet. Keiner Antwort darf's mehr auf solche wörsstliche Kunst. Wol meinen etliche, ir haltet M. G. H. darumb fur Hans Worst, daß er von Gottes (dem ir feind seid) Gaben stark, fett und volligs Leibes ist. Aber meinete was ir wollet, 15 so thut in die Bruch und henget sie an den Hals, und machet davon euch ein Galreden und fresset, ir groben Esel und Seue.

Das sei von Hans Worst geredt. Was aber mehr in seinem Lesterbuch von Geleit und Landfriede etc. gehandelt wird, das gehet mich iht nicht an und ist zuvor beide durch M. G. Herrn 20 und den Landgrafen also verantwortet, daß Hans Worst von Wolfenbittel vergeblich seine Ehre suchen und retten wird, wie alle vernunftige Leute zeugen und die Schrifte gewaltiglich beweisen, daß hinfurt niemand kan wider in ein ehrenrürige (wie sie reden) Schrifft stellen, und wenn die Schrifft so lang 25 were daß sie zur Welt hinaus reichet, kund sie doch nichts von seinen Ehren ruren. Was nichts ist, kan man nicht ruren; daß Heinz von Wolfenbittel mundschen möcht, er kunte bei

diesen Ehren bleiben, daß er Hans Worst möcht bleiben und heißen, denn ich's auch nicht im zu Ehren thu, daß ich in Hans Worst heiße, sondern aus lauter Gnaden und Barmherzigkeit, der er nicht werd ist.

- 6 Zum dritten, da er nu uber sich hewet und die Heubtsache angreift und M. G. H. Rezer, abtrünnig, aufrurisch, Monstrum, Nabal, Cain und dergleichen on Masse lestert, darin ich und wir alle müssen mit verstanden werden, antworte ich abermal wie droben, daß ich fur meine Person nichts Liebers dem besessen
- 10 Hans Worst mündschen wolt (nicht zu seinem noch einiges Menschen Verderben, als damit mir nichts geholfen, noch der Sachen geraten) denn daß er mit den Seinen müste on Unterlas solche Bücher schreiben, und ich dieweil stil und frölich sitzen und zusehen, wie vergeblich der Teufel mit seinen Hansen,
- 15 Heitzen, Würsten und Galbaunen sich engsteten, marterten und zuzerreten und zuplerreten, damit doch nichts bei uns denn ein Gelechter anrichten, und bei den Jren die Sache nur erger machten. Ja, ich wolt daß sie solche Bücher müsten auch mündlich reden, so würden die Leute mit Ketten und Stangen
- 20 zulaufen (wie droben gesagt) und aus Mitleiden, als die Besessenen, binden und fangen, oder wo die Leute nicht zuliefen, würden zuletzt villeicht aus Gottes-Eingeben Ochsen und Schwein mit Hörnern und Füßen sie zu Tod treten.

- Denn auf alle solche Lestertwort, weil es arme, nackte, bloße
- 25 Lestertwort sind, on Grund und Ursachen dahergeplerrtet, auch nicht ein einiger Artikel vermeldet, so lest man sie sich heiß oder zu Tod schreiben, und antwortet dieweil mit einem geringen leichten Wörtlin: Teufel du leugest, Hans Worst, wie leugestu;



Oh Heinz Wolfenbüttel, welch ein unverschämpter Eugener bistu, speiest viel und nennest nichts, lesterst und beweifest nichts. Die Kunst kan auch ein Angsterzhure auf der Gassen, wo sie eine ehrliche Jungfrau balget, sedet, huret und bubet, da sie doch aller Dinge keinen Grund noch Ursache sondern wol das Wider- 5 spiel weis, sich selbst feindselig und die Jungfrau den Leuten lieb und werd macht. Und einer solchen Angsthuren solt's nicht saur werden, ein solch Buch zu reden, wie Hans Worst hie von Wolfenbüttel geschrieben hat.

Wolan, da stehet unser Grund und Troß, und sind nicht 10 (wie Hans Worsts) ledige, bloße Wort. Die Biblia und Gottes Wort, und ir eigen Zeugnis stehet bei uns. Bei inen stehet etwas Anders denn Gottes Wort, nemlich der Menschen Wort, die wir nicht haben wollen. Sind auch aufs höchst verboten von Christo selbst und den Aposteln, Matth. 15: Sie 15 dienen mir vergeblich mit Menschen-Lere; Gal. 1: Wer ein ander Evangelium predigt, were es auch ein Engel vom Himmel, so sei er verflucht. Dis sind (sage ich) nicht unsere bloße, nackte Lesterwort, wie des Teufels zu Wolfenbüttel, wie Schmidts, Koglessels und irsgleichen. 20

Hieraus sihet man der Warzeichen eines, wer und wo die rechte heilige Kirche sei, nemlich, daß sie sol und mus schendlich belogen, unschuldiglich gelestert, greulich geschmeht und verspeiet werden von des Teufels Meulern, und den unsinnigen Heinzgen. Es heißt, *improperium Christi portantes*, da wird nicht Anders 25 aus, wollen wir anders rechte Christen sein.

Sant Paulus spricht zu uns: Laßt euch nicht erschrecken von den Widersachern, welchs ist ein Zeichen inen der Ver-

damnis, euch aber der Seligkeit, und dasselbige von Gott. Denn euch ist gegeben umb Christus willen zu thun, daß ir nicht allein an in gleubet, sondern auch umb seinen willen leidet, und habt den selbigen Kampf, welchen ir an mir gesehen habt, 5 und nu von mir höret. Sollen wir nu gelestert werden, so muß es ja jemand thun. Und Sanct Peter oder Sanct Johannes werden's nicht thun, noch kein Christ, noch kein vernünftiger Heide. So müssen's freilich thun solche wahnsinnige, besessene Heitzen Wolfenbüttel, Schmid, Kockleffel, Ede, Münzer, Wider- 10 teuffer, Papst, Cardinal, Teufel, und seine Mutter, und ander Teufels-Meuler im Papstum. Solch schön Ampt und Werk gehört solchen Heiligen in der allerheiligsten Kirchen des Papsts.

(Out 40 pages: Argument on true church, alleging that the Roman Catholic is the New Church, but the Lutheran is by its principles the original apostolical church.)

\* \* \* \* \*

Doch ein wenig zu antworten umb der Unfern willen (denn Heinz Teufel zu Wolfenbüttel nicht werd ist, daß ein from 15 Mensch seinen unvershampton Lügen antworten oder sich darumb bekummern sollte) wil ich auf eins oder zwei antworten, so kurz ich kan. Erstlich da er schreibet: diesen Lermen (so durch Luther erregt) hab Herzog Friderich angericht darum daß er nicht gern gesehen, daß dieser Bischof Albrecht sei Bischof zu 20 Magdeburg worden etc. Da muß ich den löblichen frommen Fürsten entschuldigen und sagen daß nicht allein Heinz sondern auch Meinze (aus dem solche Lügen wol an mehr Ort komen)

hierin liegen als die verzweifelten Böfewichter; des sei Zeuge  
 ihr eigen Gewissen. Denn so viel ich zu der Zeit erfahren habe,  
 hat Herzog Friderich mit allem Fleiß dazu geholfen daß der  
 ighige Bischof zu Magdeburg Bischof wurde. Denn dazumal  
 war kein Herzog zu Sachsen vurhanden, deshalben Herzog 5  
 Friderich hette mügen praktizirn, denselben Bischof zu machen.

Und ich mag das auch sagen, daß mir kein Herr, auch meine  
 eigen gnedigsten Herrn Churfürsten zu Sachsen nicht so gnedig  
 allzeit geantwortet und so viel zu gut gehalten haben als eben  
 der Bischof Albrecht. Ich dachte furwar, er were ein Engel. 10  
 Er hat den rechten Meister-Teufel, der sich so schön putzen kan,  
 und doch darunter uns Lutherische Buben schalt, und was er  
 wider diese Vere vermocht zu thun, nicht unterlassen hat. Ich  
 meine ja, ich sei auch beschiffen in meinem hohen Vertrauen  
 auf solchen bösen Menschen. Wolan hin ist hin; er sol und 15  
 mus auch dahin; mein Herr Christus ist vur im blieben, ich  
 auch.

Weil er aber nicht wissen wil, wer diesen Lutherischen Xermen  
 (wie er's nennet) hat angericht, wil ich's hiemit öffentlich sagen,  
 nicht seinem Heitzen, noch im selbst, denn er weiß es viel bas 20  
 weder ich selbst. Es geschach im Jar da man 17 schreib, daß  
 ein Prediger Münch mit Namen Johannes Dezel, ein großer  
 Clamant, welchen zuvor Herzog Friderich hatte zu Inspruch vom  
 Sacke erlisset, (denn Maximilian hatte in zu-erkaufen geurteilt  
 in der Jhn — kanst wol denken, umb seiner großen Tugent 25  
 willen) und Herzog Friderich lies in des erinnern da er uns  
 Wittemberger also anfieng zu lestern; er bebandte es auch frei.  
 Derselbige Dezel füret nu das Abblas umbher, und verkauft

Gnade umbs Gelt, so teur oder wolfeil er aus allen Kreften vermocht. Zu der Zeit war ich Prediger allhie im Kloster und ein junger Doktor, neulich aus der Esse komen, hüzig und lüftig in der heiligen Schrift.

- 5 Als nu viel Volks von Wittemberg lief dem Ablass nach gen Zütterboch und Zerbest etc. und ich (so war mich mein Herr Christus erlöset hat) nichts wuste was das Ablass were, wie es denn kein Mensch nicht wuste, fieng ich seuberlich an zu predigen: man könnte wol Bessers thun, das gewisser were weder Ablass  
10 lösen. Solche Predigt hatte ich auch zuvor gethan hie aufm Schlosse wider das Ablass, und bei Herzog Friderich damit schlechte Gnade verdienet, denn er sein Stift auch seer lieb hatte. Nu daß ich zur rechten Ursachen des Lutherischen Vermens come, lies ich alles also gehen wie es gieng. Indes kömpt vur mich,  
15 wie der Deßel hette gepredigt greulich schredliche Artikel der ich diesmal etliche wil nennen, nemlich:

Er hette solche Gnade und Gewalt vom Papst, wenn einer gleich die heilige Jungfrau Maria Gottes Mutter hette geschwecht oder geschwengert, so könnte er's vergeben, wo derselb in den  
20 Kasten legt, was sich gebürt.

Item, das rote Ablass-Kreuz mit des Papsts Wapen, in den Kirchen aufgericht, were eben so krestig als das Kreuz Christi.

Item, wenn S. Peter iht hie were, hette er nicht größer Gnade noch Gewalt weder er hette.

- 25 Item, er wolte im Himel mit S. Peter nicht beuten, denn er hette mit Ablass mehr Seelen erlöset weder S. Peter mit seinem Predigen.

Item, wenn einer Gelt in den Kasten legt fur eine Seele

im Fegfeuer, so bald der Pfennig auf den Boden fiel und klinge, so füre die Seele heraus gen Himmel.

Item, die Ablassnade, were eben die Gnade, dadurch der Mensch mit Gott versünnet wird.

Item, es were nicht not, Reu noch Leide oder Buße für 5 die Sünde zu haben, wenn einer das Ablass oder die Ablass-Briefe kaufet, (ich sollt sagen, löset) und verkauft auch künftige Sünde. Und des Dings treib er greulich viel, und war alles umbs Geld zu thun.

Ich wuste aber zu der Zeit nicht, wem solch Gelt solte. 10 Da gieng ein Büchlein aus, gar herrlich unter des Bischofs zu Magdeburg Wapen, darin solcher Artikel etliche den Questorn geboten wurden zu predigen. Da kam's ersir, daß Bischof Albrecht diesen Dögel gebinget hatte, weil er ein großer Clamant war. Denn er war zu Meinz' Bischof erwelet, mit solchem 15 Pakt daß er zu Rom das Pallium selbs solt kaufen (lösen sage ich). Denn es waren zu Meinz neulich drei Bischof, Berthold, Jakobus und Uriel kurz nach einander gestorben, daß dem Bistum vielleicht schwer war, so oft und kurz auf einander das Pallium zu kaufen, welchs gestehet, wie man sagt, 26000, etliche 20 sagen 30000 Gölben. Denn so teuer kan der allerheiligst Vater zu Rom Flachsfaßen (der sonst kaum sechs Pfennig werd ist) verkaufen.

Da erfand nu der Bischof dis Fündlin, und gedacht das Pallium den Fodern zu bezahlen (denn die hatten das Geld 25 vürgepredt) mit des gemeinen Mans Beutel, und schickt diesen großen Beuteldrescher in die Lender. Der drasch auch weiblich drauf, daß es mit Haufen begonst in die Kasten zu fallen, zu

springen, zu klingen. Er vergas aber sein selbst daneben nicht. Es hatte dazu der Papst dennoch die Hand mit im Sode behalten, daß die Helft solt gefallen zu dem Geben S. Peters Kirchen zu Rom. Also giengen die Gesellen hinan mit Freuden  
 5 und großer Hoffnung unter die Beutel zu schlagen und zu dreschen. Solchs, sage ich, wußte ich dazumal nicht.

Da schreib ich einen Brief mit den Propositionibus an den Bischof zu Magdeburg; vermanet und bat, er wolte dem Dezel  
 10 Einhalt thun, und solch ungeschickt Ding zu predigen wehren, es möchte ein Unlust drauß entstehen. Solchs gebürte im als einem Erzbischofe. Denselben Brief kan ich noch auflegen. Aber mir ward kein Antwort. Desgleichen schreib ich auch dem Bischof zu Brandenburg, als Ordinario, an dem ich seer einen gnedigen Bischof hatte. Darauf er mir antwortet, ich griffe  
 15 der Kirchen Gewalt an, und würde mir selbst Mühe machen. Er riete mir, ich ließe davon. Ich kan wol denken, daß sie alle beide gedacht haben, der Papst würde mir, solchem elenden Bettler, viel zu mächtig sein.

Also giengen meine Propositiones aus wider des Dezels  
 20 Artikel, wie man im Gedrückten wol sehen mag. Dieselbigen liefen schier in vierzehn Tagen durch ganz Deudsckland. Denn alle Welt klagt über das Ablass, sonderlich über Dezels Artikel. Und weil alle Bischöfe und Doktores still schwiegen, und niemand der Raßen die Schellen anbinden wolte (denn die Rethermeister  
 25 Prediger=Ordens hatten alle Welt mit dem Feur in die Furcht gejagt, und Dezel selbst auch etliche Priester, so wider seine freche Predigt gemüdet hatten, eingetrieben) da ward der Luther ein Doktor gerhümet, daß doch einmal einer komen were, der

drein griffe. Der Rhum war mir nicht lieb, denn (wie gesagt) ich wußte selbst nicht was das Ablass were, und das Lied wolte meiner Stimme zu hoch werden.

Dies ist der erste rechte gründliche Anfang des Lutherischen Lernens, den nicht Herzog Fridreich, sondern der Bischof zu 5 Meinz durch seinen Beutelbrecher, oder Beutelschneider, Dezel, ja vielmehr durch desselben lesterliche Predigt (wie gehöret), den Leuten ir Geld zu stelen und zu rauben, sein Pallium und Pracht zu erkeufen, angefangen hat, und er doch, von mir vermanet, dem Dezel nicht weren wolt, sondern viel hoher das 10 Geld so er unter des Ablass Schein gestolen hatte, noch stal, und weiter stelen wolt, weder die Wahrheit und Seelenheil geachtet hat. Und solcher unverschämpter Pfaff, der solchs alles wol weiß, wil das dem löblichen verstorbenen Fürsten auflegen, schmeißt und schneicht solche seine Lügen in seine Heinen un- 15 verschampt. Ist nu den Laster-Heinen, den Schand-Meinzen, den weibischen Memmen, den verzagten Schelmen und irer ganzen verdampften Rotten, ein Lermen oder Unlust draus komen, das mügen sie dem Bischof zu Meinz danken, der hat's durch seinen verfluchten diebischen Geiz, und durch seinen gottes- 20 lesterlichen Dezel, den er geschickt und verteidingt, angefangen. Und wo gleich der Luther nicht hette des Dezels lesterliche Predigt angegriffen, so war es dennoch zu der Zeit an dem und also übermacht daß Stein und Holz hetten müssen dawider schreien, daraus nicht so ein feuberlicher Lutherischer, 25 sondern ein teuflischer greulicher Lermen worden were. Denn sie sind bis daher unter unserm Schutz und Schirm, das ist, unter Gottes Wort sicher geweest, wenn sie die Wahrheit be-

kennen möchten; die Rottengeister hetten sie sonst wol mores geleret.

Der ander Anfang dieses Lermens ist der heiligst Vater Papst Leo, mit seinem unzeitigen Bann; dazu holten Doktor Sau und  
 5 alle Papisten, auch etliche grobe Esel; da iderman wolt Ritter an mir werden, schrieben und schrien wider mich, was nur Feder regen kunte. Ich aber hoffete der Papst solte mich schützen, denn ich hatte meine Disputation also verwaret und gewapent mit Schrift und bespfflichen Drecketen daß ich sicher war, der  
 10 Papst würde den Dezel verdammen und mich segenen; schreib im auch zu die Resolution mit einer demütigen Schrift, und gefiel solch mein Buch auch vielen Kardinalen und Bischöfen seer wol. Denn ich dazumal besser Ppstisch war weder Meinz und Heinz selbst je gewesen sind noch werden mügen, und die  
 15 bespfflichen Drecketen Kerlich da stunden, daß die Questores die Seelen nicht aus dem Fegfeur mit Ablass lösen kündten. Aber da ich des Segens wartet aus Rom, da kam Blitz und Donner uber mich. Ich muste das Schaf sein, das dem Wolfe das Wasser betrübt hatte; Dezel gieng frei aus, ich must mich fressen  
 20 lassen.

Dazu giengen sie mit mir Armen so fein ppstisch umb daß ich zu Rom wol 16 Tage verdampt war ehe die Citation mir zukam. Aber da der Cardinal Cajetanuß auf dem Reichstage zu Augspurg komen war, erlanget Doktor Staupitz daß derselb  
 25 gute Fürste, Herzog Fridreich, selbst zum Cardinal gieng und erwarb daß mich der Cardinal hören wolt. Also kam ich gen Augspurg zum Cardinal. Derselb stellet sich freundlich, aber nach vielen Händeln erbot ich mich hinfort zu schweigen,



sofern mein Widerteil auch schweigen müste. Da ich das nicht erlangen kunte, appellirt ich vom Papszt zum Concilio, und zoch davon. Also ist die Sache hinfort auch auf die Reichstage komen und oft gehandelt, davon igt nicht zu schreiben, denn die Historien ist zu lang. Indes gieng's mit Schreiben wider- 5 nander außs heftigt, bis es nu dahinkomen ist daß sie das Liecht unverschämpt scheuen, ja viel Dings selbs igt leren das sie zuvor verdampt, dazu nichts zu leren hetten, wenn unser Bücher theten.

Ist nu ein Vermen hieraus komen der inen weh thut, des 10 müssen sie inen selbs danken. Warumb haben sie die Sachen so unvernünftig und ungeschickt getrieben wider alle Recht, Wahrheit, Schrift und ir eigen Dredeten? Sie dürfen's keinem andern Schuld geben, denn inen selbs. Wir wollen ires Klagens in die Faust lachen und ir zum Schaden spotten und uns trösten 15 daß ir Stündlin komen sei. Denn sie auch noch heutiges Tags nicht aufhören, als die verblenten, verstockten, unsinnigen Narren, die Sache also zu handeln als wolten sie mutwilliglich zu Grund gehen. Gottes Zorn ist uber sie komen, wie sie verdienet haben. 20

Item, da Teufel Heinz den Churfürsten einen Trunkenbolt, Nabal etc. lestert, und, als were er selbs ein nüchtern Christ, die Schrift füret: Sauft euch nicht vol Weins, daraus ein unordig Wesen folget etc., wiewol mir's ubel anstehet meinen Herrn zu loben, denn der Heinzische Teufel kan wol darauf 25 sagen: Des Brot ich esse, des Lieb ich sünge, doch kan ich's dem Teufel auch nicht so lassen gut sein. Ich mus im sagen wie er seiner Art nach leuget, auch wenn er gleich die Warheit

- sagt. Und erstlich, kan ich das nicht ganz entschuldigen daß mein gnedigster Herr zu Zeiten uber Tisch, sonderlich mit Gessen, einen Trunk zu viel thut, das wir auch nicht gern sehen, wiewol sein Leib eines großen Trunks mechtig ist vur andern. Aber
- 5 das wird Heinz nicht beweisen, sondern muß liegen daß er ein Trunkenbolt sei, oder unordig Wesen da folge. Es muß Heinz, Meinz und alle Teufel bekennen (wie leid es inen auch ist) daß der Churfürst ein gros Fürstentum zu regiern, viel Sachen zu handeln, dazu mit der Religion und des Reichs neben
- 10 andern Sachen überschüttet, daß da wenig Ruße noch Ruge ubrig, sondern Arbeit uber Arbeit ist, wie das am Tage und das ganze Reich weiß. Zu solchen hohen, großen, vielen, wichtigen, teglichen und unablässlichen Sachen ist freilich kein Trunkenbolt nütze noch geschickt, wie das wol ein Kind und
- 15 Narr verstehen kan, on daß es das giftige Lügenmaul zu Wolfenbüttel nicht verstehen kan, wie in denn Gott gestraft hat, daß er keine Wahrheit, Tugent, noch Ehre verstehen kan, sondern ist ubergeben dem Teufel, alles zu liegen, ja alles Böses zu thun, alles Gutes zu verstören.
- 20 So ist auch da (Gott lob) ein züchtigs, ehrlichs Leben und Wandel, ein warhaftiger Mund, ein milde Hand, Kirchen, Schulen, Armen zu helfen, ein ernstes, bestendigs, treues Herz Gottes Wort zu ehren, die Bösen zu strafen, die Fromen zu schützen, Fried und gut Regiment zu halten. Und ist der Ehe-
- 25 stand so rein und löblich, daß es ein schön Exempel kan sein allen Fürsten, Herren und jedermann, ein christlich still Frauen-Zimer, daß einem Kloster (wie man zu rhümen pflegt) gleich ist; da höret man teglich Gottes Wort, gehet zur Predigt,

betet und lobet Gott. Wil nicht sagen wie viel der Churfürst  
 selbst lieset und schreibet alle Tage. Hörestu es, Teufel Heinz  
 und Heinz Teufel: Solchs christlichs, fürstlichs, ehrlich Leben  
 wirstu nicht können ein unordig oder Trunkelbolts-Wesen schelten,  
 du woltest es denn thun mit der Zungen, damit du Gott selbst 5  
 und Menschen schendest und lesterst. Denn ausgenommen den  
 Trunk uber Tische, wirstu nichts finden Anders denn eitel große  
 Gaben Gottes und allerlei Tugent eins löblichen, christlichen  
 Fürsten, auch eines keuschen, züchtigen Ehemannes. Die Früchte  
 zeugen vom Baum. Nu muß man leiden, ob etwa an einem 10  
 schönen Leibe eine Warzen oder Grindlin sei, wo man's nicht  
 kan wenden als man gern wolte.

Dagegen, wenn du solch's hörest, Lieber, was sagt dir dein  
 Herz (hastu anders ein Herz) von deinem nüchtern, heiligen,  
 keuschen, ordlichem Wesen, das du fürest? Denn du weißest 15  
 daß alle Welt von dir weiß, wie du deine löbliche Fürstin  
 heltest, nicht allein als ein voller, toller Filz und Trunkenbolt,  
 sondern als ein unsinniger, wütiger Tyran, der sich nicht vol  
 Weins, sondern vol Teufel gefressen und gesoffen habe teglich  
 und alle Stunde, wie Judas im Abentmal. Denn du speiest 20  
 auch eitel Teufel aus deinem ganzen Leibe, in alle deinem Werken  
 und Wesen, mit Gotteslestern, Fluchen, Liegen, Ehebrechen,  
 Wüeten, Schinden, Morden, Mordbrennen etc., daß man keines  
 gleichen in keiner Historien findet (wie hernach). Dazu kanstu  
 dein schendliche Hurerei, ja Ehebruch, nicht volbringen, muß's 25  
 mit göttlichs Namens Schmach und Schande thun, und die  
 arme Meßen als verstorben mit deinem heiligen Gottesdienst,  
 Messe und Vigilien lassen verbergen. Das hastu von deinem

Gesellen zu Mainz gelernt, der auch seine Hurerei und Ehebrecherei unter dem Schein des Heiltums treiben mußte; doch kanstu wol von dir selbst solche Tugend erdenken. Furwahr, ir seib ordentliche Leute, die ir sein wissen von Trunkenheit und  
 5 unordigen Wesen zu predigen.

Wie gleich bistu nu dem Churfürsten, an dem alle Tugend scheinen, on daß ein Splitter, der Trunk uber Tische, dich (der du sonst voller Teufel bist, und nicht einiges armes Tugendlin an dir hast) muß zum nüchtern, heiligen, christlichen Man machen.  
 10 Hiemit wil ich das Hofeleben nicht entschuldigt haben, daß sie selbst ein Seuleben heißen. Es ist leider dieser Hof nicht allein, sondern ganz Deutschland mit dem Saufen-Laster geplagt. Wir predigen, schreien und predigen dawider. Es hilft leider wenig. Es ist ein böse alt Hertomen in deudschem Lande, wie  
 15 der Römmer Cornelius schreibt; hat bisher zugenomen, nimpt noch weiter zu. Da solten Keiser, Könige, Fürsten, Adel zuthun, daß im gesteuert würde. Dazu wil's noch erger werden (on Zweifel zur Strafe), daß nu auch welsche Sitten sich in deudschen Landen beginnen zu pflanzen, durch die verdampten Kardinel  
 20 und Heitzen, daß zu besorgen, Deutschland sei gewest; davon ist nicht Zeit zu reden.

Und woher hat das Reich Unruhe? Nicht vom Churfürsten, der still und gehorsam ist, sondern von dir (samt deinen Teufels-genossen) der du mit Wheten, Loben, Mordbrennen all Unglück  
 25 im Reich anrichtest, und deine eigen Unterthanen auffrissest, nichts Anders Tag und Nacht denkest denn Mord und alles Unglück anzurichten. Das heißt bei dir Ruge und ordentlich nüchtern Wesen. Wer dir hierin nicht gleich wil sein, der

muß aufthürisch, unrüßig, unordig, trunken heißen. Ja so thut dein Vater auch. Weil Gott nicht wolt im Himmel thun was er wolt, fur er zu und wolt Gott nicht lassen Gott sein, wil's auch noch nicht thun. So thustu auch, du schönes Ebenbild deines engelischen (hellschen) Vaters. 5

Von den Kirchen-Gütern hab ich droben gesagt. So hat der Churfürst (Gott lob) was derselben vurhanden, ganz chrislich angelegt, und noch thut, als an Kirchen, Schulen, Armen etc. Und dürfte derselben wol mehr in solchen großen Unkosten so uber in gehet. Aber Heinz, das heilige gehorsame Kind der 10 heiligen Kirchen, hat das Bistum Hilbesheim getroffen, fresse wol gern Magdeburg und Halberstad dazu, und gebe nicht einen Heller einem armen Menschen, schweige daß er Schulen und Kirchen helfen solt. Aber er hat eine bößliche Entschuldigung. Die Kirchen und Schulen sind ketzerisch, er aber ein 15 chrislicher, heiliger Man, darumb mag er fressen was er kan, wiewol seine Kirche selbst drum zürnet, und geben igt vür, sie wollen's im abbannen. Aber ob's Ernst oder Spiegelfechten sei, dafur wil ich nicht sorgen. Lasse die Buben untereinander machen was sie machen, es ist alles eitel Lügen und Mord was 20 der Teufel thut.

(Out 8 pages: The bigamy of Philip of Hesse.)

\* \* \* \* \*

Aber von Anfang hat nie keiner den Ehestand lesterlicher geschenket denn Heinz von Wolfenbüttel, der heilige nüchtern Man, als der seine schendliche, unbusfertige, verstockte Ehebrecherei unter dem schrecklichen Urteil und Zorn Gottes (nem- 25

lich dem Tod, der alle Menschen frißt, daß uns auch allein Gottes Son davon hat müssen helfen) schmückt und berget, dazu unter seinem Gottesdienst, Messe und Vigilien, machet also ein Helekeplin ja eine Narrentappe beide aus Gott und  
 5 dem christlichen Glauben als were der Tod, Auferstehen und ewigs Leben ein Scherz und Geucherei, und Gott were nicht gnugsam damit geschenket daß sein Verbot vom Ehebruch verachtet wird, sondern mus dazu noch als ein Schandeckel verspottet werden, daß nicht Wunder were, ob Gott ein Land drum  
 10 versinken ließe, wie Sodom und Gomorra. Und solcher Gotteslesterer und Spötter thar noch andere löbliche Fürsten richten und schmehen. Der Türke (sagt man) hat wol uber hundert Frauen, noch ist sein Wesen nicht so mit Gottes Namen und Werk, als mit einer Narrentappen, geschenket, wie dieses Heitzen.  
 15 Und du, schendlicher Heinz, leßt dich nicht allein zu solchem jemerlichen Mordbrand, sondern auch solche Bücher zu schreiben brauchen, und zu lestern solche hohe Sachen von Kirchen, Kezern, Glauben, Unglauben, Aufsturz, Gehorsam; da beide sie selbst und du auch weißest, daß du ein unverständiger Narr hiezu  
 20 bist, und uns selbst, so Tag und Nacht so viel Jar damit umgangen, dennoch hoch bleibt. Du soltest nicht ehe ein Buch schreiben, du hettest denn ein Forß von einer alten Sau gehöhret; da soltestu dein Maul gegen aufsperrern und sagen: Dank habe du, schöne Nachtigall, da höre ich einen Text, der  
 25 ist fur mich; halt fest, Rüdem; das wird gut in ein Buch zu drücken nirgent denn zu Wolfenbüttel wider die Schriftler und den Churfürsten. O wie sollen sie die Nasen dafür zuhalten, und werden müssen bekennen, daß Heinz Bozenhut auch ein

Schreiber sei worden. Ja, so soltestu Bücher schreiben, die kündestu verstehen.

Zulezt, bitte ich erslich alle frome Christen und erbare Herzen die dis lesen oder hören, wölten das mit Ernst wol merken, daß Gott der Herr (wie gehört) durch so viel Ungicht 5 und Gericht diesen Heizen verdampt hat als einen Mörder, Bluthund, Erzmeuchelmörder, zum hellischen Feur, wo er hie nicht geschmeucht kan werden, daß ein jederman Gott diesen Dienst thue, rhüme und preise solch göttlich Gericht wo er kan, öffentlich und sonderlich, speie auf die Erden Gott zu Ehren 10 wo er Heizen sihet, oder halte die Ohren zu wo er in höret nennen, gleich wie er wolt gegen dem Teufel selbs thun. Und sonderlich, ir Pfarrherr und Prediger, lasset eur Stim getrost hierin schallen, und wisset, daß wir Solchs schuldig sind zu thun, autoritate divina, und Gott einen Dienst dran thun. 15 Denn man sol und muß Gottes Gericht und Werk preisen und rhümen, wie die Psalmen uns leren. Denn hie hat sich Gott über Heizen offenbart, wie uber Pharao in Egypten, daß wir gewis sind, es sei sein Gericht und Werk. Und ir Prediger, thut das dazu, daß ir dem Volk sagt, wie mit solchem Gericht 20 nicht allein Heinz, sondern Papst, Kardinal, Bischof, Pfaffen, Münch und ir ganz Körper von Gott gemeint sei. Denn Heinz ist ir aller Diener hierin, wie er sich in seinen Büchern irer Kirchen und Gehorsam rhümet (ob wir's wol on das wissen). Und gleichs Urteil sind verdampt alle die im dienen, 25 es sei Speier, Drucker, Adel und wer er sei, so drein gewilligt oder gefallen dran haben. Hie ist nicht Papsts noch Keisers Ban, sondern Gottes Ban, wie uber den Teufel selbs.

Wolan, sie sind verstockt, verblent, dem Zorn Gottes übergeben. Wir müssen dem Zorn Raum geben, und Gottes Gericht lassen gehen. Wollen auch nicht mehr für ihre Sünde bitten, (wie uns Sanct Johannes leret) sondern von innen und  
 5 wider sie, Gott zu Lob und Dank, singen das Judas-Lied, auf Heinzeln also gebedt:

Ach du arger Heinzeln, was hastu gethan,  
 Daß du viel fromer Menschen durchs Feur hast morden lan!  
 Des wirstu in der Helle leiden große Pein,  
 10 Lucibers Geselle mustu ewig sein. Kyrieleison.

Ach verlorn Papisten, was habt ir gethan,  
 Daß ir die rechten Christen nicht kundtet leben lan!  
 Des habt die großen Schande, die ewig bleiben sol,  
 Sie gehet durch alle Lande, und solt ir werden tol.  
 15 Kyrieleison.

Wenn ich die Lieblich einmal volmache, wil ich dem zu Wein keine Leisen auch finden.

Das sie nu faren und hoffen, weil sie der Keiser, Papst, Ramergericht noch nicht verdampt, wollen sie sicher sein; hie  
 20 ist Gottes offenbar Gericht; das heißt Papst, Keiser und alle schweigen. Solt Christus nicht ehe Recht gesprochen, noch Judas mit seinen Jüden verdampt sein, es hette es denn Pilatus, Herodes und das priesterliche Hohegericht zu Jerusalem gethan, so müste Christus noch am Kreuze hangen, und Judas were  
 25 vielleicht lenger Hohepriester worden. Aber da Christum niemand wolt Recht sprechen, sondern die Richter selbst in verdampften, muste es der Vater selbst thun.



Also mügen die Prediger, wenn sie das Volk leren, wol vermanen, daß sie Gotte fürchten, und auch heimlich keinen Mord noch böse That vurnemen, denn Gott sihet's, und bleibt nicht außen, sondern wenn man's zu grob macht, und unbusfertiglich noch fur recht verteidigen wil, so kömpt er gewis und 5 kömpt wol. Und mügen also diese Meuchel-Mordbrenner, neben Heitzen und Juda wol zum Exempel vurbilden, denn es heißt: Nihil opertum, quod non reveletur. Deo sit laus et gloria, in saecula saeculorum. Qui facit misericordiam et iudicium iniuriam patientibus, AMEN.

Gedrückt zu Wit-  
temberg durch  
Hans Lufft.  
M D .XLI.

Diplomatic Reprint of a portion of p. 264-65.

ler, vnd den Churfürsten, O wie sollen sie die Nasen dafür zu halten, vnd werden müssen bekennen, das Heintz Pozenhut auch ein Schreiber sey worden. Ja so soltestu Bücher schreiben, die kündtestu verstehen.

- 5 Zu Letzt, bitte ich Erslich alle frome Christen vnd Erbare herzen, die dis lesen oder hören, wölten das mit Ernst wol mercken, das Gott der HERR (wie gehöret) durch so viel Vrgicht vnd Gericht diesen Heintzen verdampt hat, als einen Mörder, Bluthund, Erzmuehlmörder, zum Hellschen fiewr, wo er hie  
10 nicht geschmeucht kan werden, das ein jederman Gott diesen dienst thue, rhüme vnd preise, solch Göttlich gericht, wo er kan, öffentlich, vnd sonderlich, Speie auff die Erden, Gott zu ehren, wo er Heintzen sihet, oder halte die ohren zu, wo er in höret nennen, gleich wie er wolt gegen dem Teufel selbst thun.  
15 Vnd sonderlich jr Pfarrherr vnd Prediger, lasset ewr stim gestroft hierin schallen, Vnd wisset, das wir solchs schuldig sind zu thun, autoritate diuina, Vnd Gott einen dienst dran thun. Denn man sol vnd mus Gottes Gericht vnd Werck preisen vnd rhümen, wie die Psalmen vns leren, Denn hie hat sich Gott  
20 ober Heintzen offenbart, wie [P 1<sup>b</sup>] ober Pharaon in Egypten, das wir gewis sind, Es sey sein Gericht und Werck. Vnd jr Prediger thut das dazu, Das jr dem Volck sagt, wie mit solchem Gericht, nicht allein Heintz, sondern Papst, Cardinal Bisschoff, Pfaffen, Mönch vnd jr ganz Körper, von Gott gemeint sey.  
25 Denn

THE  
PUBLIC LIBRARY

ASTOR, LENOX AND  
TILDEN FOUNDATION



TITLE-PAGE OF THE BIBLE OF 1545.

(See Introd., lxxvii.)

## Zweiter Teil des alten Testaments.

1524; final revision 1544-45.

---

„Dieses alte Buch ist eine ewige Quelle der Verjüngung für unsere Sprache.“ — Heine.

---

### Das Buch Hiob.

#### Das Erste Kapitel.

1. Es war ein Man im Lande Uz, der hieß Hiob. Derselb war schlecht und recht, gottsfürchtig, und meidet das Böse; 2. und zeuget sieben Söhne und drei Töchter. 3. Und seins Viehs war sieben tausent Schaf, drei tausent Kamel, fünf hundert Joch Rinder, und fünf hundert Eselin, und seer viel Gefinds; und er 5 war herrlicher denn alle die gegen Morgen woneten. 4. Und seine Söhne giengen hin und machten Wolleben, ein iglicher in seinem Hause auf seinen Tag; und sandten hin und luden ir drei Schwestern mit inen zu essen und zu trinken. 5. Und wenn ein Tag des Wollebens umb war, sandte Hiob hin und heiligete sie, 10 und machte sich des Morgens früe auf, und opferte Brandopfer nach irer aller Zal. Denn Hiob gedachte: Meine Söhne möchten gesündigt und Gott gesegenet haben in irem Herzen. Also thet Hiob alle Tage.

6. Es begab sich aber auf einen Tag da die Kinder Gottes kamen und vor den Herrn traten, kam der Satan auch unter inen.

7. Der Herr aber sprach zu dem Satan: Wo kommstu her? Satan antwortet dem Herrn und sprach: Ich hab das Land umbher  
5 durchzogen. 8. Der Herr aber sprach zu Satan: Hastu nicht Acht gehabt auf meinen Knecht Hiob? Denn es ist kein Gleiche nicht im Lande, schlecht und recht, gottsfürchtig und meidet das Böse.

9. Satan antwortet dem Herrn und sprach: Meinstu daß Hiob umhsonst Gott fürchtet? 10. Hastu doch in, sein Haus und alles  
10 was er hat rings umbher verwaret. Du hast das Werk seiner Hände gesegnet, und sein Gut hat sich ausgebreitet im Lande. 11. Aber rede deine Hand aus und taste an alles was er hat, was gilt's, er wird dich ins Angesicht segnen? 12. Der Herr sprach zu Satan: Siehe, alles was er hat sei in deiner Hand;  
15 on alleine an in selbst lege deine Hand nicht. Da ging Satan aus von dem Herrn.

13. Des Tages aber, da seine Söhne und Töchter aßen und trunken Wein in ihres Bruders Hause, des Erstgeborenen, 14. kam ein Bote zu Hiob und sprach: Die Kinder pflügeten, und die  
20 Eselinnen giengen neben inen an der Weide; 15. da fielen aus Reicharabia herein, und namen sie und schlugen die Knaben mit der Scherfe des Schwerts, und ich bin allein entrunnen daß ich dir's ansaget. 16. Da der noch redet, kam ein Ander und sprach: Das Feuer Gottes fiel vom Himmel, und verbrant Schaf  
25 und Knaben und verzehret sie; und ich bin allein entrunnen daß ich dir's ansaget. 17. Da der noch redet, kam einer und sprach: Die Chalbeer machten drei Spitzen, und überfielen die Kamel, und namen sie und schlugen die Knaben mit der Scherfe

des Schwerts, und ich bin allein entrunnen daß ich dir's ansaget.  
 18. Da der noch redet, kam einer und sprach: Deine Söhne und  
 Töchter aßen und trunken im Hause ihres Bruders, des Erst-  
 gebornen, 19. und siehe, da kam ein großer Wind von der Wüsten  
 her, und stieß auf die vier Ecken des Hauses, und warf's auf 5  
 die Knaben daß sie starben, und ich bin allein entrunnen daß  
 ich dir's ansaget.

20. Da stand Hiob auf und zureis sein Kleid und rauft sein  
 Haupt und fiel auf die Erden und betet an, 21. und sprach: Ich  
 bin nackt von meiner Mutter Leibe kommen, und nackt werde ich 10  
 wider dahin fahren. Der Herr hat's gegeben, der Herr hat's  
 genommen; der Name des Herrn sei gelobt! 22. In diesem allen  
 sündigt Hiob nicht und thet nichts Thörlchs wider Gott.

### Das Zweite Kapitel.

1. Es begab sich aber des Tages, da die Kinder Gottes kamen  
 und tratten vor den Herrn, daß Satan auch unter ihnen kam, 15  
 und vor den Herrn trat. 2. Da sprach der Herr zu dem  
 Satan: Wo kommst du her? Satan antwortet dem Herrn und  
 sprach: Ich hab das Land umbher durchzogen. 3. Der Herr  
 sprach zu dem Satan: Hastu nicht Acht auf meinen Knecht Hiob  
 gehabt? Denn es ist kein Gleiche im Lande nicht, schlecht und 20  
 recht, gottfürchtig, und meidet das Böse, und hielt noch fest an  
 seiner Frumkeit! Du aber hast mich bewegt daß ich in on  
 Ursach verderbet habe. 4. Satan antwortet dem Herrn, und  
 sprach: Haut für Haut; und alles was ein Mann hat laßt er  
 für sein Leben. 5. Aber recke deine Hand aus, und tast 25  
 sein Gebein und Fleisch an; was gilt's, er wird dich ins An-

gesicht segenen? 6. Der Herr sprach zu dem Satan: Siehe da, er sei in deiner Hand; doch schöne feins Lebens!

7. Da fuhr der Satan aus vom Angesicht des Herrn, und schlug Hiob mit bösen Schweren von der Fußsolen an bis auf  
 5 seine Scheitel. 8. Und er nam eine Scherben, und schabet sich, und saß in der Aschen. 9. Und sein Weib sprach zu im: Heldestu noch fest an deiner Frömmkeit? Ja, segene Gott und stirb! 10. Er aber sprach zu ir: Du redest wie die nerrischen Weiber reden. Haben wir Guts empfangen von Gott, und  
 10 solten das Böse nicht auch annemen? In diesem allen ver-sündiget sich Hiob nicht mit seinen Lippen.

11. Da aber die drei Freund Hiob hörten alle das Unglück das uber in komen war, kamen sie ein iglicher aus seinem Ort, Eliphas von Theman, Bildad von Suah, und Zophar von  
 15 Naema. Denn sie worden's eins daß sie kemen in zu klagen und zu trösten. 12. Und da sie ihre Augen aufhuben von ferne, kannten sie in nicht, und hoben auf ire Stimme und weineten; und ein iglicher zureiß sein Kleid, und sprengeten Erden auf ir Heubt gen Himmel; 13. und saßen mit im auf der Erden sieben  
 20 Tage und sieben Recht, und redeten nichts mit im; denn sie sahen daß der Schmerze seer groß war.

### Das Dritte Kapitel.

1. Darnach that Hiob seinen Mund auf und verfluchte seinen Tag.

2. Und Hiob sprach:

25 3. Der Tag müsse verloren sein darinnen ich geboren bin, und die Nacht da man sprach: Es ist ein Menlin empfangen!



4. Derselbe Tage müsse finster sein, und Gott von oben erab müsse nicht nach im fragen, kein Glanz müsse über in scheinen!

5. Finsternis und Dunkel müssen in überweldigten, und dicke Wolken müssen über im bleiben, und der Dampf am Tage 5 mache in greßlich!

6. Die Nacht müsse ein Dunkel einnehmen, und müsse sich nicht unter den Tagen des Jares freuen, noch in die Bal der Monden kommen!

7. Siehe, die Nacht müsse einsam sein und kein Jauchzen 10 drinnen sein!

8. Es verfluchen sie die Verflucher des Tages, und die da bereit sind zu erwecken den Leviathan.

9. Ire Sterne müssen finster sein in irer Demmerung; sie hoffe aufs Licht und come nicht, und müsse nicht sehen die 15 Augenbrün der Morgenröte.

10. Daß sie nicht verschlossen hat die Thür meines Leibs, und nicht verborgen das Unglück vor meinen Augen.

11. Warumb bin ich nicht gestorben von Mutterleib an? Warumb bin ich nicht umkommen da ich aus dem Leib kam? 20

12. Warumb hat man mich auf den Schoß gesetzt? Warumb bin ich mit Brüsten geseuget?

13. So lege ich doch nu und were stille, schliese und hette Ruge,

14. Mit den Königen und Ratherrn auf Erden, die das 25 Wüste bauen;

15. Oder mit den Fürsten die Gold haben, und ire Häuser vol Silbers sind;

16. Oder wie ein unzeitige Geburt verborgen, und nichts were, wie die junge Kinder, die das Licht nie gesehen haben.

17. Daselbs müssen doch aufhören die Gottlosen mit Toben; daselbs rugen doch die viel Mühe gehabt haben.

6 18. Da haben doch mit einander Friede die Gefangenen, und hören nicht die Stimme des Drengers.

19. Da sind beide Klein und Groß, Knecht und der von seinem Herrn freigelassen ist.

20. Warumb ist das Licht gegeben dem Müheseligen und  
10 das Leben den betäubten Herzen?

21. (Die des Tods warten, und komt nicht, und grüben in wol aus dem Verborgenen;

22. Die sich fast freuen und sind frölich daß sie das Grab bekommen)

15 23. Und dem Man des Weg verborgen ist und Gott vur im denselben bedeckt?

24. Denn wenn ich essen sol, muß ich seufzen, und mein Heulen feret eraus wie Wasser.

25. Denn das ich gefurcht habe ist uber mich komen, und das  
20 ich forget hat mich troffen.

26. War ich nicht glücklich? War ich nicht fein stille? Hatte ich nicht gute Ruge? Und komt solch Unruhe.

### Das Vierte Kapitel.

1. Da antwortet Eliphas von Theman und sprach:

2. Du hast's vielleicht nicht gern so man versucht mit dir zu  
25 reden; aber wer kan sich's enthalten?

3. Sihe, du hast viel unterweiset und lasse Hände gesterkt;

4. Deine Rede hat die Gefallene aufgerichtet, und die behebend Knie hastu befestiget.

5. Nu es aber an dich kompt, wirstu weich; und nu es dich trifft, erschrickstu.

6. Ist das deine (Gottes-)Furcht, dein Trost, deine Hoffnung 5 und deine Frömmkeit?

7. Lieber, gedenk, wo ist ein Unschuldiger umkommen? Oder wo sind die Gerechten je vertilget?

8. Wie ich wol gesehen habe, die da Mühe pflügeten und Unglück seten, erndten sie auch ein, 10

9. Daß sie durch den Odem Gottes sind umkommen, und vom Geist seines Zorns vertilget.

10. Das Brüllen der Lewen und die Stimme der großen Lewen und die Zeene der jungen Lewen sind zebrochen.

11. Der Lowe ist umkommen, daß er nicht mehr raubet, 15 und die Jungen der Löwin sind austreuet.

12. Und zu mir ist komen ein heimlich Wort, und mein Ohre hat ein Wörtlin aus demselben empfangen.

13. Da ich Gesichte betrachtet in der Nacht wenn der Schlaf auf die Leute fellet, 20

14. Da kam mich Furcht und Zittern an, und alle mein Gebein erschracken;

15. Und da der Geist nur mir ubergieng, stunden mir die Har zu Berge an meinem Leibe.

16. Da stund ein Bilde vor meinen Augen, und ich kannte 25 seine Gestalt nicht; es war stille, und ich höret eine Stimme:

17. Wie mag ein Mensch gerechter sein denn Gott? Oder ein Mann reiner sein denn der in gemacht hat?

18. Siehe, unter seinen Knechten ist keiner on Tadel, und in seinen Boten findet er Torheit.

19. Wie viel mehr die in leimen Heusern wonen und welche auf Erden gegründet sind werden von den Würmen gefressen  
5 werden.

20. Es weret von Morgen bis an den Abend so werden sie ausgehauen; und ehe sie es gewar werden sind sie gar dahin;

21. Und ir Ubrigen vergehen, und sterben auch unversehens.

### Das Fünfte Kapitel.

1. Nenne mir einen; was gilt's ob du einen findest? Und  
10 siehe dich umb irgent nach einem Heiligen.

2. Einen Tollen erwürget wol der Zorn, und den Albern tötet der Eifer.

3. Ich sahe einen Tollen eingewurzelt, und ich fluchet plötzlich seinem Hause.

15 4. Seine Kinder werden fern sein vom Heil, und werden zuschlagen werden im Thor da kein Erretter sein wird.

5. Seine Erndte wird essen der Hungerige, und die Gewapneten werden in holen, und sein Gut werden die Durstigen ausfaufen.

20 6. Denn Mühe aus der Erden nicht gehet, und Unglück aus dem Ader nicht wechset;

7. Sondern der Mensch wird zu Unglück geboren wie die Vögel schweben empor zu fliegen.

8. Doch ich will izt von Gott reden, und von im handeln;

25 9. Der große Ding thut, die nicht zu forschen sind, und Wunder die nicht zu zelen sind;

10. Der den Regen auß Land gibt, und leßt Wasser komen  
auf die Straßen;

11. Der die Niedrigen erhöhet, und den Betrübten empor hilft.

12. Er macht zu nicht die Anschläge der Listigen, daß es  
ire Hand nicht ausführen kan; 5

13. Er sehet die Weisen in irer Listigkeit, und stürzt der  
Berkereten Rat,

14. Daß sie des Tags im Finsternis laufen, und tappen im  
Mittag wie in der Nacht;

15. Und hilft dem Armen von dem Schwert, und von irem 10  
Munde und von der Hand des Mächtigen;

16. Und ist des Armen Hoffnung, daß die Bosheit wird iren  
Mund müssen zuhalten.

17. Sihe, selig ist der Mensch den Gott strafet; darumb  
weger dich der Züchtigung des Allmächtigen nicht. 15

18. Denn er verleheth und verbindet; er zuschmeißt, und seine  
Hand heilet.

19. Aus sechs Trübsalen wird er dich erretten, und in der  
siebenden wird dich kein Ubel ruren.

20. In der Teurung wird er dich vom Tod erlösen, und 20  
im Kriege von des Schwerts Hand.

21. Er wird dich verbergen vur der Geißel der Zungen,  
daß du dich nicht fürchtest vur dem Verderben wenn es kompt.

22. Im Verderben und Hunger wirstu lachen, und dich vur  
den wilben Tieren im Lande nicht fürchten; 25

23. Sondern dein Bund wird sein mit den Steinen auf  
dem Felde, und die wilben Tier auf dem Lande werden Fried  
mit dir halten;

24. Und wirst erfahren daß deine Hütten Friede hat; und wirst deine Behausung versorgen, und nicht sündigen;

25. Und wirst erfahren daß deines Samens viel werden, und deine Nachkommen wie das Gras auf Erden;

5 26. Und wirst im Alter zu Grab komen, wie Garben eingeführt werden zu seiner Zeit.

27. Siehe, das haben wir erforschet, und ist also; dem gehorche, und merke du dir's.

### Das Sechste Kapitel.

1. Hiob antwortet und sprach:

10 2. Wenn man meinen Jamer wöge, und mein Leiden zusammen in eine Wage lege,

3. So würde es schwerer sein denn Sand am Meer; darum ist's umbsonst, was ich rede.

4. Denn die Pfeile des Allmächtigen stecken in mir, derselben  
15 Grim seuft aus meinem Geist, und die Schrecknis Gottes sind auf mich gerichtet;

5. Das Wild schreiet nicht wenn es Gras hat; der Ochse blöket nicht wenn er sein Futter hat.

6. Kan man auch essen das ungesalzen ist? Oder wer mag  
20 kosten das Weiße umb den Totter?

7. Was meiner Seelen widerte anzurühren, das ist meine Speise vor Schmerzen.

8. O daß meine Bitte geschehe, und Gott gebe mir wes ich hoffe;

25 9. Daß Gott anfange und zuschläge mich, und ließ seine Hand gehen und zuscheitert mich;

10. So hette ich noch Trost, und wolt bitten in meiner Krankheit daß er nur nicht schonet. Hab ich doch nicht verleugnet die Rede des Heiligen.

11. Was ist meine Kraft, daß ich möge beharren? Und  
welch ist mein Ende, daß meine Seele gebühtig solt sein? 5

12. Ist doch meine Kraft nicht steinern, so ist mein Fleisch nicht ehren.

13. Hab ich doch nirgend keine Hülfe; und mein Vermügen ist weg.

14. Wer Barmherzigkeit seinem Nehesten weget, der verläßt 10  
des Allmächtigen Furcht.

15. Meine Brüder gehen verächtlich vor mir über, wie eine  
Bach, wie die Wasserströme vorüberfließen.

16. Doch welche sich vor dem Reifen scheuen, über die wird  
der Schnee fallen. 15

17. Zur Zeit wenn sie die Hitze drücken wird, werden sie  
verschmachten, und wenn es heiß wird, werden sie vergehen von  
irer Stete.

18. Ir Weg gehet beside aus; sie treten auß Ungebente, und  
werden umkommen. 20

19. Sie gehen auf die Berge Thema, auf die Pfate Reich-  
arabia warten sie.

20. Aber sie werden zu Schanden werden, wenn's am sichersten  
ist, und sich schemen müssen wenn sie dahinkomen.

21. Denn ir seid nu zu mir komen; und weil ir Jamer 25  
seheth, fürchtet ir euch.

22. Hab ich auch gesagt: Bringet her, und von eurem  
Vermügen schenkt mir,

23. Und errettet mich aus der Hand des Feindes, und erlöst mich von der Hand der Tyrannen?

24. Leret mich, ich will schweigen: und was ich nicht weiß, das unterweist mich.

5 25. Warumb tadelst ir die rechte Rede? Wer ist unter euch der sie strafen künde?

26. Ir erdentet Wort, daß ir nur strafet, und daß ir nur pauset Wort, die mich verzagt machen sollen.

27. Ir fallet über einen armen Waisen, und grabt eurem  
10 Rehesten Gruben.

28. Doch weil ir habt angehoben, sehet auf mich, ob ich euch mit Lügen bestehen werde.

29. Antwortet was recht ist; mein Antwort wird noch recht bleiben.

15 30. Was gilt's ob meine Zunge Unrecht habe und mein Mund Böses vurgebe?

### Das Siebente Kapitel.

1. Muß nicht der Mensch imer im Streit sein auf Erden, und seine Tage sind wie eines Taglönners?

2. Wie ein Knecht sehnet sich nach dem Schatten, und ein  
20 Taglöner daß sein Erbeit aus sei;

3. Also hab ich wol ganze Monden vergeblich geerbeitet, und elender Nacht sind mir viel worden.

4. Wenn ich mich legt sprach ich: Wenn werde ich auf-  
stehen? Und darnach rechent ich wenn's Abend wolt werden;  
25 denn ich war ganz ein Scheusal, bis finster ward.



5. Mein Fleisch ist umb und umb wörmicht und tötticht, meine Haut ist verschrumpfen und zu nicht worden.

6. Meine Tage sind leichter dahingeflogen denn ein Weber-  
spul, und sind vergangen daß kein Aufhalten da gewesen ist.

7. Gedenke, daß mein Leben ein Wind ist, und meine Augen 5  
nicht wiederkomen zu sehen das Gute,

8. Und kein lebendig Auge wird mich mehr sehen. Deine  
Augen sehen mich an, darüber vergehe ich.

9. Eine Wolken vergehet und feret dahin: also, wer in die  
Helle hinunterferet, kompt nicht wieder erauf; 10

10. Und kompt nicht wieder in sein Haus, und sein Ort  
kennet in nicht mehr.

11. Darum wil auch ich meinem Munde nicht weren, ich wil  
reden von der Angst meines Herzens, und wil eraussagen von  
Betrübnis meiner Seelen. 15

12. Bin ich denn ein Meer oder Walfisch, daß du mich so  
verwarest?

13. Wenn ich gedacht: Mein Bette sol mich trösten, mein  
Lager sol mir's leichtern;

14. Wenn ich mit mir selbst rede, so erschreckest du mich mit 20  
Treumen, und machst mir Grauen,

15. Daß meine Seele wünschet erhangen zu sein, und meine  
Gebeine den Tod.

16. Ich begere nicht mehr zu Leben. Höre auf von mir,  
denn meine Tage sind vergeblich gewesen. 25

17. Was ist ein Mensch daß du in groß achtest und bekümerst  
dich mit im?

18. Du suchest in teglich heim und versuchest in alle Stund.

19. Warumb thuſtu dich nicht von mir, und leſſeſt nicht abe  
bis ich meinen Speichel ſchlinge?

20. Hab ich geſündigt, was ſol ich dir thun, o du Menſchen-  
hüter? Warumb machſtu mich daß ich auf dich ſtoße und bin  
5 mir ſelbs eine Laſt?

21. Und warumb vergibſtu mir meine Miſſethat nicht, und  
nimmſt nicht weg meine Sünde? Denn nu werde ich mich in  
die Erden legen; und wenn man mich ſuchet, werde ich nicht  
da ſein.



### Der Psalter.

#### Der Erſte Psalm.

10 1. Wol dem der nicht wandelt im Rat der Gottloſen; noch  
tritt auf den Weg der Sünder; noch ſißt da die Spötter  
ſitzen;

2. Sondern hat Luſt zum Geſez des Herrn, und redet von  
ſeinem Geſez Tag und Nacht.

15 3. Der iſt wie ein Baum gepflanzt an den Waſſerbecken,  
der ſeine Frucht bringet zu ſeiner Zeit, und ſeine Bletter ver-  
welken nicht, und was er macht das geret wol.

4. Aber ſo ſind die Gottloſen nicht; ſondern wie Spreu die  
der Wind verſtreuet.

20 5. Darumb bleiben die Gottloſen nicht im Gerichte, noch die  
Sünder in der Gemeine der Gerechten.

6. Denn der Herr kennet den Weg der Gerechten, aber der  
Gottloſen Weg vergehet.

## Der Neunzehnte Psalm.

1. Ein Psalm Davids vorzusingen.

Die Himmel erzelen die Ehre Gottes, und die Feste verkündiget seiner Hande Werk.

2. Ein Tag sagt's dem andern, und ein Nacht thut's kund der andern. 5

3. Es ist kein Sprache noch Rede, da man nicht ihre Stimme höre.

4. Ihre Schnur gehet aus in alle Lande, und ihre Rede an der Welt Ende; er hat der Sonnen eine Hütten in denselben gemacht; 10

5. Und dieselbe gehet heraus wie ein Breutigam aus seiner Kammer, und freuet sich wie ein Helt zu laufen den Weg.

6. Sie gehet auf an einem Ende des Himmels, und leuft umb bis wieder an dasselbe Ende; und bleibt nichts vur ihrer Hitze verborgen. 15

7. Das Geseß des Herrn ist on Wandel, und erquicket die Seele. Das Zeugnis des Herrn ist gewis und macht die Albern weise.

8. Die Befehl des Herrn sind richtig, und erfreuen das Herz. Die Gebot des Herrn sind lauter, und erleuchten die Augen. 20

9. Die Furcht des Herrn ist rein, und bleibt ewiglich. Die Rechte des Herrn sind wahrhaftig, allesampt gerecht.

10. Sie sind köstlicher denn Gold und viel feines Goldes; sie sind süßer denn Honig und Honigseim.

11. Auch wird dein Knecht durch sie erinnert; und wer sie 25  
helt, der hat gros Lohn.

12. Wer kan merken wie oft er feilet? Verzeihe mir die verborgen Feile.

13. Beware auch deinen Knecht vor den Stolzen, daß sie nicht über mich herrschen; so werde ich on Wandel sein, und unschuldig  
5 bleiben großer Missethat.

14. Laß dir wolgefallen die Rede meines Mundes, und das Gespräch meines Herzens vor dir, Herr, mein Hort und mein Erlöser.

### Der Dreiundzwanzigste Psalm.

1. Ein Psalm Davids.

10 Der Herr ist mein Hirte; mir wird nichts mangeln.

2. Er weidet mich auf einer grünen Auen und führet mich zum frischen Wasser;

3. Er erquicket meine Seele; er führet mich auf rechter Straße um seines Namens willen.

15 4. Und ob ich schon wandert im finstern Thal, fürchte ich kein Unglück; denn du bist bei mir; dein Stecken und Stab trösten mich.

5. Du bereitest vor mir einen Tisch gegen meine Feinde. Du salbest mein Haupt mit Oele und schenkest mir vol ein.

20 6. Gutes und Barmherzigkeit werden mir folgen mein Leben lang, und werde bleiben im Hause des Herrn immerdar.

### Der Vierundzwanzigste Psalm.

1. Ein Psalm Davids.

Die Erde ist des Herrn und was drinnen ist; der Erdboden und was drauf wonet.

2. Denn er hat in an die Meere gegründet, und an den Wassern bereitet.

3. Wer wird auf des Herrn Berg gehen? Und wer wird stehen an seiner heiligen Stete?

4. Der unschuldige Hande hat und reines Herzens ist; der nicht Lust hat zu loser Lere und schweret nicht felschlich;

5. Der wird den Segen vom Herrn empfangen, und Gerechtigkeit von dem Gott seines Heils.

6. Das ist das Geschlecht das nach im fraget, das da sucht dein Andlig, Jakob. Sela. 10

7. Machet die Thore weit und die Thüre in der Welt hoch, daß der König der Ehren einziehe!

8. Wer ist derselb König der Ehren? Es ist der Herr stark und mechtig, der Herr mechtig im Streit.

9. Machet die Thore weit und die Thüre in der Welt hoch, daß der König der Ehren einziehe! 15

10. Wer ist derselb König der Ehren? Es ist der Herr Zebaoth, er ist der König der Ehren. Sela.

### Der Zweiundvierzigste Psalm.

1. Ein Unterweisung der Kinder Korah, vorzusingen.

Wie der Hirsch schreiet nach frischem Wasser, so schreiet meine Seele, Gott, zu Dir. 20

2. Meine Seele dürstet nach Gott, nach dem lebendigen Gott. Wenn werde ich dahin komen, daß ich Gottes Angesicht schaue?

3. Meine Threne sind meine Speise Tag und Nacht, weil man teglich zu mir sagt: „Wo ist nu dein Gott?“ 25

4. Wenn ich denn des innen werde, so schütte ich mein Herz heraus bei mir selbst; denn ich wolt gerne hingehen mit dem Haufen, und mit ihnen wallen zum Hause Gottes, mit Frolocken und Danken, unter dem Haufen die da feiern.

5. Was betrübdestu dich meine Seele, und bist so unruhig in mir? Harre auf Gott; denn ich werde ihm noch danken daß er mir hilft mit seinem Angesicht.

6. Mein Gott, betrübt ist meine Seele in mir; darumb gedente ich an dich, im Lande am Jordan und Hermonim, auf dem kleinen Berg.

7. Deine Flut rauschen daher, daß hie eine Tiefe und da eine Tiefe brausen; alle deine Wassermogen und Wellen gehen über mich.

8. Der Herr hat des Tages verheißen seine Güte, und des Nachts singe ich ihm und bette zu Gott meines Lebens.

9. Ich sage zu Gott meinem Fels: Warumb hastu mein vergessen? Warumb mus ich so traurig gehen, wenn mein Feind mich drenget?

10. Es ist als ein Mord in meinen Beinen, daß mich meine Feinde schmehen, wenn sie teglich zu mir sagen: „Wo ist nu dein Gott?“

11. Was betrübdestu dich meine Seele, und bist so unruhig in mir? Harre auf Gott, denn ich werde ihm noch danken daß er meines Angesichts Hülfe und mein Gott ist.

#### Der Neunzigste Psalm.

1. Ein Gebet Mose, des Manns Gottes.  
Herr Gott, du bist unser Zuflucht vur und vur.

2. Ehe denn die Berge worden, und die Erde und die Welt geschaffen wurden, bistu Gott, von Ewigkeit in Ewigkeit,

3. Der du die Menschen ledest sterben, und sprichst: Kompt wider, Menschekinder!

4. Denn tausent Jar sind vur dir wie der Tag der gestern 5  
vergangen ist, und wie eine Nachtwache.

5. Du ledest sie dahinfahren wie ein Strom, und sind wie ein Schlaf, gleich wie ein Gras, das noch bald welk wird,

6. Das da früe blüet und bald welk wird, und des Abends abgehauen wird und verdorret. 10

7. Das machet dein Zorn, daß wir so vergehen, und dein Grim daß wir so plötzlich dahin müssen.

8. Denn unser Missethat stellestu vur dich, unser unerkannte Sünde ins Licht vur deinem Angesichte.

9. Darumb faren alle unser Tage dahin durch deinen Zorn; 15  
wir bringen unsere Jare zu wie ein Geschweß.

10. Unser Leben weret siebenzig Jar, und wenn's hoch kompt so sind's achtzig Jar, und wenn's löflich gewesen ist, so ist's Mühe und Arbeit gewesen; denn es feret schnell dahin als flögen wir davon. 20

11. Wer glaubt's aber daß du so seer zörnest? Und wer furcht sich vur solchem deinem Grim?

12. Vere uns bedenken daß wir sterben müssen, auf daß wir klug werden.

13. Herr, fehre dich doch wider zu uns, und sei deinen 25  
Knechten gnedig!

14. Fülle uns früe mit deiner Gnade, so wollen wir rhümen und frölich sein unser Leben lang.

15. Erfreue uns nu wider, nachdem du uns so lange plagest, nachdem wir so lange Unglück leiden.

16. Zeige deinen Knechten deine Werke, und deine Ehre iren Kindern.

5 17. Und der Herr, unser Gott, sei uns freundlich, und fordere das Werk unser Hände bei uns, ja, das Werk unser Hände wolt er fordern.

### Der Hundertsiebenunddreißigste Psalm.

1. An den Wassern zu Babel saßen wir und weineten, wenn wir an Zion gedachten.

10 2. Unsere Harfen hiengen wir an die Weiden die drinnen sind.

3. Denn daselbs hießen uns singen die uns gefangen hielten, und in unserm Heulen frölich sein: „Lieber, singet uns ein Lied von Zion!“

15 4. Wie solten wir des Herrn Lied singen im frembden Lande?

5. Vergesse ich dein, Jerusalem, so werde meiner Rechten vergessen.

6. Meine Zunge müsse an meinem Gaumen kleben, wo ich dein nicht gedente, wo ich nicht lasse Jerusalem meine höchste  
20 Freude sein.

7. Herr, gedente der Kinder Edom am Tage Jerusalems, die da sagen: „Nein abe, rein abe, bis auf iren Boden.“

8. Du verstörete Tochter Babel, wol dem der dir vergelt wie du uns gethan hast!

25 9. Wol dem der deine junge Kinder nimpt, und zerschmettert sie an den Stein!



**Der Prediger Salomo.****Das Erste Kapitel.**

1. Dies find die Rede des Predigers, des Sons Davids, des Königes zu Jerusalem.

2. Es ist alles ganz eitel, sprach der Prediger, es ist alles ganz eitel. 3. Was hat der Mensch mehr von all seiner Mühe die er hat unter der Sonnen? 4. Ein Geschlecht vergehet, das 5  
ander kompt; die Erde bleibet aber ewiglich. 5. Die Sonne gehet auf und gehet unter, und leuft an iren Ort, daß sie daselbs wider aufgehe. 6. Der Wind gehet gen Mittag, und kompt herum zur Mitternacht, und wider herum an den Ort da er anfieng. 7. Alle Wasser laufen ins Meer, noch wird das 10  
Meer nicht völler; an den Ort da sie herfließen, fließen sie wider hin. 8. Es ist alles Thun so voll Mühe daß niemand ausreden kann. Das Auge sieht sich nimer sat, und das Ohr höret sich nimer sat. 9. Was ist's das geschehen ist? Eben das hernach geschehen wird. Was ist's das man gethan hat? 15  
Eben das man hernach wider thun wird; und geschicht nichts Neues unter der Sonnen. 10. Geschicht auch etwas davon man sagen möcht: „Siehe, das ist neu“? Denn es ist vor auch geschehen in vorigen Zeiten die vor uns gewesen sind. 11. Man gedenkt nicht wie es zuvor geraten ist; also auch des 20  
das hernach kompt wird man nicht gedenken bei denen die hernach sein werden.

12. Ich, Prediger, war König über Israel zu Jerusalem.

13. Und begab mein Herz zu suchen und zu forschen weislich

alles was man unter dem Himmel that. Solche unersäpliche Güte hat Gott den Menschenkinder gegeben, daß sie ihn danken müßten. 14. Ich habe in alles Thun das unter der Sonne geschaut; und siehe, es war alles eitel und Jammer.

15. Kann man nicht müde werden, noch der Zeit geseht werden.

16. Ich sprach in meinem Herzen: Siehe, ich bin hartlich worden, und hab mehr Weisheit denn alle die vor mir gewesen sind zu Jerusalem; und mein Herz hat viel gelernt und erfahren.

17. Und ich hab auch mein Herz damit daß ich lerne Weisheit und Törichtheit und Klugheit. Ich ward aber darum daß nichts auch Weise ist. 18. Denn wo viel Weisheit ist, da ist viel Torheit; und wer viel lernt, wird der auch viel leiden.

### Das Zweite Kapitel.

1. Ich sprach in meinem Herzen: Weisheit, ich wil viel leben, und gute Tage haben. Aber siehe, das war auch eitel. 2. Ich sprach zum Hohen: Du bist eitel; und zur Freude: Was machst du?

3. Da dachte ich in meinem Herzen meinen Leib vom Sein zu sehen, und mein Herz zur Weisheit zu sehen, daß ich ergriffe was Törichtheit ist; bis ich lerne was den Menschen gut were, das sie thun sollen so lange sie unter dem Himmel leben. 4. Ich that große Ding; ich bauet Häuser, vllange Weinderge; 5. Ich mach mir Gärten und Lustgärten und pflanzte allerlei fruchtbar Beume drein; 6. Ich mach mir Teiche daraus zu weßern den Wald der grunenden Beume; 7. Ich hatte Knechte und Weide

und Gefinde; ich hatte ein großer Haub an Rindern und Schafen denn alle die vor mir zu Jerusalem gewesen waren; 8. Ich

samlete mir auch Silber und Gold, und von den Königen und  
Lendern einen Schatz; ich schaffte mir Senger und Sengerin,  
und Wollust der Menschen, allerlei Seitenspiel; 9. Und nam  
zu über alle die vor mir zu Jerusalem gewesen waren; auch  
bleib Weisheit bei mir; 10. Und alles was meine Augen 5  
wünschten, das lies ich inen, und wehret meinem Herzen keine  
Freude, daß es fröhlich war von aller meiner Arbeit; und das  
hielt ich für mein Teil von aller meiner Arbeit. 11. Da ich  
aber ansah alle meine Werke die meine Hand gethan hatte  
und Mühe die ich gehabt hatte, siehe, da war es alles eitel und 10  
Jamer, und nichts mehr unter der Sonnen. 12. Da wand  
ich mich zu sehen die Weisheit und Torheit und Klugheit.  
Denn wer weiß was der für ein Mensch wird nach dem König,  
den sie schon bereit gemacht haben? 13. Da sahe ich daß die  
Weisheit die Torheit übertraf wie das Licht die Finsternis; 15  
14. Daß dem Weisen seine Augen im Heubt stehen, aber die  
Narren im Finsternis gehen, und merkte doch daß eim gehet  
wie dem andern. 15. Da dacht ich in meinem Herzen: Weil es  
denn dem Narren gehet wie mir; warumb hab ich denn nach  
Weisheit gestanden? Da dacht ich in meinem Herzen daß solchs 20  
auch eitel sei. 16. Denn man gedenkt des Weisen nicht imer-  
bar, eben so wenig als des Narren; und die künftigen Tage  
vergeffen alles; und wie der Weise stirbt, also auch der Narre.  
17. Darumb verdroß mich zu leben; denn es gefiel mir ubel was  
unter der Sonnen geschieht, daß es so gar eitel und Mühe ist. 25  
18. Und mich verdroß alle meine Arbeit die ich unter der  
Sonnen hatte, daß ich dieselben einem Mensch lassen mußte der  
nach mir sein solt. 19. Denn wer weiß ob er weise oder toll

sein wird? Und sol doch herrschen in aller meiner Arbeit die ich weißlich gethan habe unter der Sonnen. Das ist auch eitel.

20. Darumb wand ich mich daß mein Herz abließe von aller Arbeit die ich thet unter der Sonnen. 21. Denn es mus ein

5 Mensch der seine Arbeit mit Weisheit, Vernunft und Geschicklichkeit gethan hat eim andern zum Erbteil lassen der nicht dran geerbeitet hat. Das ist auch eitel und ein groß Unglück.

22. Denn was krieget der Mensch von aller seiner Arbeit und Mühe seins Herzens die er hat unter der Sonnen, 23. Denn

10 alle seine Lebtag Schmerzen mit Gremen und Leid, daß auch sein Herz des Nachts nicht ruget? Das ist auch eitel.

24. Ist es nu nicht besser dem Menschen, essen und trinken, und seine Seele guter Dinge sein in seiner Arbeit? Aber

solchs sahe ich auch daß von Gottes Hand kompt. 25. Denn

15 wer hat frölicher gegessen und sich ergetzt denn ich? 26. Denn dem Menschen der im geselt gibt er Weisheit, Vernunft und Freude; aber dem Sünder gibt er Unglück, daß er samle und heufe, und doch dem geben werde der Gott gesellt. Darumb ist das auch eitel Jamer.

### Das Dritte Kapitel.

20 1. Ein Jeglichs hat seine Zeit und alles Vurnemen unter dem Himel hat seine Stund. 2. Geborn werden, Sterben, Pflanzen, Ausrotten das gepflanzt ist, hat seine Zeit. 3. Würgen, Heilen, Brechen, Bauen, hat seine Zeit. 4. Weinen, Lachen, Klagen, Tanzen, hat seine Zeit. 5. Stein zustreuen, Stein samlen,

25 Herzen, Fernen von Herzen, hat seine Zeit. 6. Suchen, Verlieren, Behalten, Wegwerfen, hat seine Zeit. 7. Zureißen,

Buneen, Schweigen, Reden, hat seine Zeit. 8. Lieben, Hassen, Streit, Fried, hat seine Zeit. 9. Man erbeit wie man wil; so kan man nicht mehr ausrichten. 10. Daher sahe ich die Mühe die Gott den Menschen gegeben hat, daß sie drinnen geplagt werden. 11. Er aber thut alles fein zu seiner Zeit, 5 und leßt ir Herz sich engsten wie es gehen solle in der Welt; denn der Mensch kan doch nicht treffen das Werk das Gott thut, weder Anfang noch Ende. 12. Darumb merkt ich daß nichts Bessers drinnen ist denn frölich sein und im gütlich thun in seinem Leben. 13. Denn ein iglicher Mensch der da isset 10 und trinkt und hat guten Mut in alle seiner Erbeit, das ist eine Gabe Gottes. 14. Ich merkte daß alles was Gott thut das bestehet imer; man kan nichts dazu thun, noch abthun; und solchs thut Gott daß man sich vur im fürchten sol. 15. Was Gott thut das stehet da; und was er thun will das mus werden: 15 denn er tracht und jagt im nach.

16. Weiter sahe ich unter der Sonnen Stete des Gerichts, da war ein gottlos Wesen, und Stete der Gerechtigkeit, da waren Gottlose. 17. Da dacht ich in meinem Herzen: Gott mus richten den Gerechten und Gottlosen; denn es hat alles 20 Vurnemen seine Zeit, und alle Werk. 18. Ich sprach in meinem Herzen von dem Wesen der Menschen, darin Gott anzeigt und leßt's ansehen als weren sie unter sie selbs wie das Bihe. 19. Denn es gehet dem Menschen wie dem Bihe; wie dis stirbt so stirbt das auch; und haben alle einerlei Odem; und der 25 Mensch hat nichts mehr denn das Bihe; denn es ist alles eitel. 20. Es feret alles an Einen Ort; es ist alles von Staub gemacht, und wird wider zu Staub. 21. Wer weis ob

der Obem der Menschen aufwärts fare, und der Obem des Bißes unterwärts unter die Erden fare? 22. Darumb sage ich daß nichts Bessers ist denn daß ein Mensch frölich sei in seiner Arbeit; denn das ist sein Teil. Denn wer wil in dahin bringen, 5 daß er sehe was nach im geschehen wird?

### Das Vierte Kapitel.

1. Ich wandte mich und sahe an alle die Unrecht leiden unter der Sonnen; und sihe, da waren Threnen dere so Unrecht libben, und hatten keine Tröster; und die inen Unrecht theten waren zu mechtig daß sie keinen Tröster haben kundten. 2. Da 10 lobet ich die Toten die schon gestorben waren mehr denn die Lebendigen die noch das Leben hatten; 3. Und der noch nicht ist besser denn alle beide, und des Bösen nicht inne wird das unter der Sonnen geschicht.

4. Ich sahe an Arbeit und Geschicklichkeit in allen Sachen, 15 da neidet einer den andern. Das ist je auch eitel und Mühe. 5. Denn ein Narr schlägt die Finger in einander und frisset sein Fleisch. 6. Es ist besser eine Hand vol mit Ruge denn beide Feuste vol mit Mühe und Jamer.

7. Ich wandte mich und sahe die Eitelkeit unter der Sonnen. 20 8. Es ist ein einzeler und nicht selbander, und hat weder Kind noch Brüder; noch ist seines Arbeitens kein Ende, und seine Augen werden Reichthums nicht sat. Wem erbeite ich doch, und breche meiner Seelen ab? Das ist je auch eitel und ein böse Mühe. 9. So ist's je besser zwei denn eins; denn 25 sie genießen doch irer Arbeit wol. 10. Fellet ir einer, so hilft im sein Gesell auf. Weh dem der alleine ist! Wenn er felt,

so ist kein ander da der im aufhelfe. 11. Auch wenn zwei bei einander ligen, wermen sie sich; wie kan ein einzelner warm werden? 12. Einer mag überwältiget werden, aber zween mügen widerstehen; denn eine dreifeltige Schnur reißt nicht leicht entzwei.

5

13. Ein arm Kind das weise ist, ist besser denn ein alter König der ein Narr ist und weiß sich nicht zu hüten. 14. Es kompt einer aus dem Gefengnis zum Königreich, und einer der in seinem Königreiche geboren ist verarmet. 15. Und ich sahe daß alle Lebendige unter der Sonnen wandeln bei eim andern 10 Kinde, der an jenes State sol aufkomen. 16. Und des Volks das vur im gieng war kein Ende, und des das im nachgieng; und worden sein doch nicht fro. Das ist je auch eitel und ein Jamer.

### Das Fünfte Kapitel.

1. Beware deinen Fuß wenn du zum Hause Gottes gehst, und 15 kom daß du hörest. Das ist besser denn der Narren Opfer; denn sie wissen nicht was sie Böses thun.

2. Sei nicht schnell mit deinem Munde, und las dein Herz nicht eilen etwas zu reden vur Gott: denn Gott ist im Himmel, und du auf Erden; darum las deiner Wort wenig sein. 3. Denn 20 wo viel Sorgen ist da komen Treume; und wo viel Wort sind, da höret man den Narren. 4. Wenn du Gott ein Gelübde thust so verzeug's nicht zu halten; denn er hat kein Gefallen an den Narren. Was du gelobest, das halte. 5. Es ist besser du gelobest nichts, denn daß du nicht heltest was du gelobest. 25 6. Verhenge deinem Munde nicht, daß er dein Fleisch verführe;

und sprich nur dem Engel nicht: „Ich bin unschuldig.“ Gott möchte erzürnen über dein Stimm, und verdamnen alle Werk deiner Hande. 7. Wo viel Treume sind da ist Eitelkeit und viel Wort; aber fürchte du Gott.

8. Sihestu dem Armen Unrecht thun und Recht und Gerechtigkeit im Lande wegreißen, wunder dich des Bürnemens nicht; denn es ist noch ein hoher Hüter über den Hohen, und sind noch höher über die beide. 9. Über das ist der König im ganzen Lande, das Feld zu hauen.

10. Wer Geld liebt wird Gelds nimer sat; und wer Reichthum liebt wird keinen Nutz davon haben. Das ist auch eitel.

11. Denn wo viel Guts ist, da sind viel die es essen; und was geneußt sein, der es hat, on daß er's mit Augen ansihet?

12. Wer erbeitet, dem ist der Schlaf süße, er habe wenig oder viel gessen; aber die Fülle des Reichen leßt in nicht schlafen.

13. Es ist ein böse Plage die ich sahe unter der Sonnen: Reichthum behalten zum Schaden dem der in hat. 14. Denn der Reiche kompt umb mit großem Jamer; und so er einen Son gezeugt hat, dem bleibt nichts in der Hand. 15. Wie er nackt ist von seiner Mutter Leibe komen, so feret er wider hin wie er komen ist, und nimpt nichts mit sich von seiner Arbeit in seiner Hand wenn er hinferet. 16. Das ist eine böse Plage daß er hinferet wie er komen ist. Was hilft's im denn daß er in den Wind geerbeitet hat? 17. Sein Lebenlang hat er im Finstern gessen, und in großem Gremen und Krankheit und Traurigkeit.

18. So sehe ich nu das fur gut an, daß sein sei wenn man isset und trinket und guts Nuts ist in aller Arbeit die einer



thut unter der Sonnen sein Lebenlang das im Gott gibt, denn das ist sein Teil. 19. Denn welchem Menschen Gott Reichtum und Güter und Gewalt gibt daß er davon isset und trinket fur sein Teil, und frölich ist in seiner Arbeit, das ist eine Gottesgabe. 20. Denn er denkt nicht viel an das elend 5 Leben weil Gott sein Herz erfreuet.

### Das Sechste Kapitel.

1. Es ist ein Unglück das ich sahe unter der Sonnen, und ist gemein bei den Menschen. 2. Einer dem Gott Reichtum, Güter und Ehre gegeben hat, und mangelt im keins das sein Herz begert; und Gott doch im nicht Macht gibt desselben zu 10 genießen, sondern ein ander verzehret es. Das ist eitel und eine böse Plage. 3. Wenn er gleich hundert Kinder zeugete und hette so langes Leben daß er viel Jar überlebete, und seine Seele fettiget sich des Guts nicht, und bliebe on Grab, von dem spreche ich daß eine unzeitige Geburt besser sei denn er. 4. Denn 15 in Eitelkeit kompt er und im Finsternis feret er dahin, und sein Name bleibt im Finsternis bedeckt; 5. Wird der Sonnen nicht fro, und weiß kein Ruge weder hie noch da. 6. Ob er auch zwei tausent Jar lebete, so hat er nimer keinen guten Mut: kompt's nicht alles an einen Ort? 7. Einem jeglichen 20 Menschen ist Arbeit aufgelegt nach seiner Maße; aber das Herz kan nicht dran bleiben. 8. Denn was richt ein Weiser mehr aus weder ein Narr? Was unterstehet sich der Arme daß er unter den Lebendigen wil sein? 9. Es ist besser das gegenwertig Gut gebrauchen denn nach Anderm gedenken. Das ist 25 auch Eitelkeit und Jamer.

Was ist's wenn einer gleich hoch berühmt ist, so weiß man doch daß er ein Mensch ist; und kan nicht haddern mit dem das im zu mechtig ist. 11. Denn es ist des eitel Dings zu viel; was hat ein Mensch mehr davon.

### Das Siebente Kapitel.

5 1. Denn wer weiß was dem Menschen nütz ist im Leben so lange er lebet in seiner Eitelkeit, welchs dahinseret wie eine Schatten? Oder wer wil dem Menschen sagen, was nach im komen wird unter der Sonnen?

2. Ein gut Gerücht ist besser denn gute Salbe; und der  
10 Tag des Tods weder der Tag der Geburt. 3. Es ist besser in das Klagehaus gehen denn in das Trinkhaus; in jenem ist das Ende aller Menschen, und der Lebendige nimpt's zu Herzen. 4. Es ist Trauren besser denn Lachen; denn durch Trauren wird das Herz gebessert. 5. Das Herz der Weisen ist im Klage-  
15 hause, und das Herz der Narren im Hause der Freuden. 6. Es ist besser hören das Schelten des Weisen, denn hören den Gesang der Narren. 7. Denn das Lachen der Narren ist das Krachen der Dornen unter den Töpfen; und das ist auch eitel.

20 8. Ein Widerspenstiger macht einen Weisen unwillig, und verderbet ein milde Herz. 9. Das Ende eins Dings ist besser denn sein Anfang. Ein gedültiger Geist ist besser denn ein hoher Geist. 10. Sei nicht schnelles Gemüts zu zürnen; denn Zorn ruget im Herzen eins Narren. 11. Sprich nicht: „Was  
25 ist's daß die vorigen Tage besser waren denn diese?“ Denn du fragest solches nicht weislich. 12. Weisheit ist gut mit einem

Erbgut, und hilft daß sich einer der Sonnen freuen kan.

13. Denn die Weisheit beschirmt, so beschirmt Geld auch; aber die Weisheit gibt das Leben dem der sie hat. 14. Sihe an die Werke Gottes, denn wer kan das schlecht machen das er krümmt? 15. Am guten Tage sei guter Dinge, und den bösen Tag nim auch für gut; denn diesen schafft Gott neben jenem, daß der Mensch nicht wissen sol was künftig ist. 5

16. Allerlei hab ich gesehen die Zeit über meiner Eitelkeit. Da ist ein Gerechter und gehet unter in seiner Gerechtigkeit; und ist ein Gottloser, der lange lebt in seiner Bosheit. 17. Sei nicht allzu gerecht und allzu weise, daß du dich nicht verderbest. 10  
18. Sei nicht allzu gottlos, und narre nicht, daß du nicht sterbest zur Unzeit. 19. Es ist gut daß du dis fassst und jenes auch nicht aus deiner Hand lessest; denn wer Gott fürchtet, der entgehet dem allen. 15

20. Die Weisheit sterkt den Weisen mehr denn zehen Gewaltigen in der Stad sind. 21. Denn es ist kein Mensch auf Erden der Guts thue und nicht sündige. 22. Nim auch nicht zu Herzen alles was man sagt, daß du nicht hören müssest deinen Knecht dir fluchen. 23. Denn dein Herz weiß daß du andern auch oftmals geflucht hast. 20

24. Solchs alles hab ich versucht weislich. Ich gedacht: ich wil weise sein; sie kam aber ferner von mir. 25. Es ist ferne; was wird's sein? Und ist fer tief; wer wil's finden?

26. Ich keret mein Herz zu erfahren und erforschen, und zu suchen Weisheit und Kunst, zu erfahren der Gottlosen Torheit und Irrtumb der Tollen; 27. Und fand daß ein solchs Weib, welchs Herz Netz und Strick ist und ire Hende Bande sind, 25

bitterer sei denn der Tod. Wer Gott gefelt der wird ir ent-  
 rinnen; aber der Sünder wird durch sie gefangen. 28. Schau,  
 das habe ich funden, spricht der Prediger, eins nach dem andern,  
 daß ich Kunst erfünde. 29. Und meine Seele sucht noch, und  
 5 hat's nicht funden. Unter tausent habe ich Einen Menschen  
 funden, aber kein Weib hab ich unter den allen funden.  
 30. Allein schau das: ich hab funden daß Gott den Menschen  
 hat aufrichtig gemacht; aber sie suchen viel Künfte.

### Das Neunte Kapitel.

1. Denn ich habe solchs alles zu Herzen genommen, zu forschen  
 10 das alles, daß Gerechte und Weise sind, und ir Unterthan in  
 Gottes Hand. Doch kennet kein Mensch weder die Liebe noch  
 den Haß irgend eines den er vur sich hat.

2. Es begegnet einem wie dem andern, dem Gerechten wie  
 dem Gottlosen, dem Guten und Reinen wie dem Unreinen,  
 15 dem der opfert wie dem der nicht opfert. Wie es dem Guten  
 gehet, gehet's auch dem Sünder. Wie es dem Meineidigen  
 gehet, so gehet's auch dem der den Eid fürchtet. 3. Das ist  
 ein böses Ding unter allem das unter der Sonnen geschichet,  
 daß einem gehet wie dem andern; daher auch das Herz der  
 20 Menschen vol Arges wird, und Torheit ist in irem Herzen die-  
 weil sie leben; darnach müssen sie sterben. 4. Denn bei allen  
 Lebendigen ist das man wündscht, nemlich Hoffnung; denn ein  
 lebendiger Hund ist besser weder ein toter Lowe. 5. Denn  
 die Lebendigen wissen daß sie sterben werden; die Toten aber  
 25 wissen nichts, sie verdienen auch nichts mehr, denn ir Gedeht-  
 nis ist vergessen, 6. Daß man sie nicht mehr liebet, noch hasset

noch neidet; und haben kein Teil mehr auf der Welt, in allem das unter der Sonnen geschieht.

7. So gehe hin und isß dein Brot mit Freuden, trink deinen Wein mit gutem Mut; denn dein Werk gefelt Gott. 8. Las deine Kleider imer weiß sein, und las deinem Heubte Salbe 5 nicht mangeln. 9. Brauche des Lebens mit deinem Weibe das du lieb hast, so lange du das eitle Leben hast das dir Gott unter der Sonnen gegeben hat, so lange dein eitel Leben weret; denn das ist dein Teil im Leben und in deiner Arbeit die du thust unter der Sonnen. 10. Alles was dir vur Handen 10 kompt zu thun, das thu frisch; denn in der Helle da du hinferest ist weder Werk, Kunst, Vernunft, noch Weisheit.

11. Ich wand mich und sahe wie es unter der Sonnen zugethet, daß zum Laufen nicht hilft schnell sein, zum Streit hilft nicht stark sein, zur Narung hilft nicht geschickt sein, zum Reich- 15 tum hilft nicht klug sein; daß einer angenehm sei, hilft nicht daß er ein Ding wol könne; sondern alles ligt es an der Zeit und Glück. 12. Auch weiß der Mensch seine Zeit nicht; sondern wie die Fisch gefangen werden mit eim schädlichen Hamen, und wie die Vögel mit eim Strick gefangen werden, so werden auch die 20 Menschen berückt zur bösen Zeit, wenn sie plötzlich über sie stellt.

13. Ich habe auch diese Weisheit gesehen unter der Sonnen die mich groß daucht, 14. Daß eine kleine Stad war, und wenig Leut drinnen, und kam ein großer König und belegt sie, und bauet große Bollwerk drumb, 15. Und ward drinnen 25 funden ein armer weiser Man der dieselbe Stad durch seine Weisheit kund erretten; und kein Mensch gedacht desselben armen Mans. 16. Da sprach ich: Weisheit ist besser denn Sterke.

Noch ward des Armen Weisheit verachtet, und seinen Worten nicht gehorcht.

17. Das macht, der Weisen Wort gelten mehr bei den Stillen, denn der Herrn Schreien bei den Narren. 18. Denn Weisheit  
5 ist besser denn Harnisch; aber ein einiger Bube verderbet viel Guts.

### Das Elfte Kapitel.

1. Laß dein Brot über das Wasser fahren; so wirstu es finden auf lange Zeit. 2. Teil aus unter sieben und unter achte; denn du weißest nicht was für Unglück auf Erden komen wird.  
10 3. Wenn die Wolken vol sind, so geben sie Regen auf Erden; und wenn der Baum fället, er falle gegen Mittag oder Mitternacht, auf welchen Ort er fället, da wird er ligen. 4. Wer auf den Wind achtet, der seet nicht, und wer auf die Wolken sihet, der erndtet nicht. 5. Gleichwie du nicht weißt den Weg  
15 des Winds, und wie die Gebeine in Mutterleibe bereit werden, also kanstu auch Gottes Werk nicht wissen, das er thut überall. 6. Frue see deinen Samen und laß deine Hand des Abends nicht ab; denn du weißest nicht ob dis oder das geraten wird; und ob's beide geriete, so were es beste besser. 7. Es ist das  
20 Riecht süße, und den Augen lieblich die Sonnen zu sehen. 8. Wenn ein Mensch lange Zeit lebet und ist frölich in allen Dingen, so gedenkt er doch nur der bösen Tage, daß ir so viel ist; denn alles was im begegnet ist eitel.

9. So freue dich, Jüngling, in deiner Jugend, und laß dein  
25 Herz guter Ding sein in deiner Jugend. Thu was dein Herz lüftet, und deinen Augen gefelt; und wisse daß dich Gott umb dis alles wird nur Gericht führen.

10. Laß die Traurigkeit aus deinem Herzen, und thu das Ubel von deinem Leibe; denn Kindheit und Jugend ist eitel.

### Das Zwölfte Kapitel.

1. Gedenk an deinen Schöpfer in deiner Jugend, ehe denn die bösen Tage kommen, und die Jar erzutreten da du wirst sagen: „Sie gefallen mir nicht“; 2. Ehe denn die Sonnen 5 und das Licht, Mond und Sterne finster werden, und Wolken wider kommen nach dem Regen; 3. Zur Zeit wenn die Hüter im Hause zittern und sich krümmen die Starken, und müßig stehen die Müller, daß ir so wenig worden ist, und finster werden die Gesicht durch die Fenster; 4. Und die Thür auf 10 der Gassen geschlossen werden, daß die Stim der Müllerin leise wird, und erwachet wenn der Vogel singet, und sich bücken alle Töchter des Gesangs, 5. Daß sich auch die Hohen fürchten und scheuen auf dem Wege; wenn der Mandelbaum blühet und die Heuschrecken beladen wird, und alle Lust vergehet (denn der 15 Mensch feret hin da er ewig bleibt, und die Klegler gehen umbher auf der Gassen); 6. Ehe denn der Silberstrick wegfome, und die Gildenquelle verlaufe, und der Eimer zuleche am Born, und das Rad zubreche am Born. 7. Denn der Staub muß wider zu der Erden kommen, wie er gewesen ist, und der Geist wider 20 zu Gott, der in gegeben hat. 8. Es ist alles ganz eitel, sprach der Prediger, ganz eitel.

9. Derselb Prediger war nicht allein weise, sondern leret auch das Volk gute Lere, und merkt und forschet und stellet viele Sprüche. 10. Er sucht daß er fünde angenehme Wort, und 25 schreib recht die Wort der Wahrheit.

11. Diese Wort der Weisen sind Spieße und Nagel, geschrieben durch die Meister der Versamlunge, und von einem Hirten gegeben. 12. Hüt dich, mein Sohn, vur andern mehr, denn viel Büchermachens ist kein Ende, und viel Predigen macht den  
5 Leib müde.

13. Las uns die Heubtsumma aller Lere hören: Fürcht Gott und halte seine Gebot; denn das gehört allen Menschen zu.

14. Denn Gott wird alle Werke vur Gericht bringen, das verborgen ist, es sei gut oder böse.



## Ein Brief.

Meiner lieben Hausfrauen, Katherin Lutherin, Doctorin, Selbstmartyrin zu Wittenberg, meiner gnädigen Frauen zu Händen und Füßen.

Gnab und Fried im Herrn. Liefse du, liebe Kethe, den Johannem und den kleinen Catechismum, davon du zu dem 5 Mal sagetest: Es ist doch alles in dem Buch von mir gesagt. Denn du wilt sorgen für deinen Gott, gerade als wäre er nicht allmächtig, der da konnte zehen Doktor Martinus schaffen, wo der einige alte ersoffe in der Saal oder im Ofenloch oder auf Wolfes Vogelheerd. Laß mich in Frieden mit deiner 10 Sorge, ich hab einen bessern Sorger denn du und alle Engel sind. Der liegt in der Krippen und hänget an einer Jungfrauen Zigen; aber sitzet gleichwohl zur rechten Hand Gottes des allmächtigen Vaters. Darumb sei in Frieden, Amen.

Ich denke daß die Helle und ganze Welt müsse iht lebig sein 15 von allen Teufeln, die vielleicht alle um meiner willen hie zu Eisleben zusammenkomen sind: so fest und hart stehet die Sache. So sind auch die Juden bei funfzig in einem Hause, wie ich dir zuvor geschrieben. Iht sagt man daß zu Rißdorf, hart vor Eisleben gelegen, daselbst ich krank war im Einfahren, 20 sollen aus- und einreiten und gehen bei vierhundert Jüden. Graf Albrecht, der alle Grenze umb Eisleben her hat, der hat

die Juden, so auf seinem Eigentum ergriffen, preisgegeben. Noch will ihnen niemand nichts thun. Die Gräfin zu Mansfeld, Witwe von Solms, wird geachtet als der Juden Schützerin. Ich weiß nicht ob's wahr sei, aber ich hab mich heute lassen  
 5 hören, wo man's merken wollte, was meine Meinung sei, groblich genug, wenn's sonst helfen sollt.

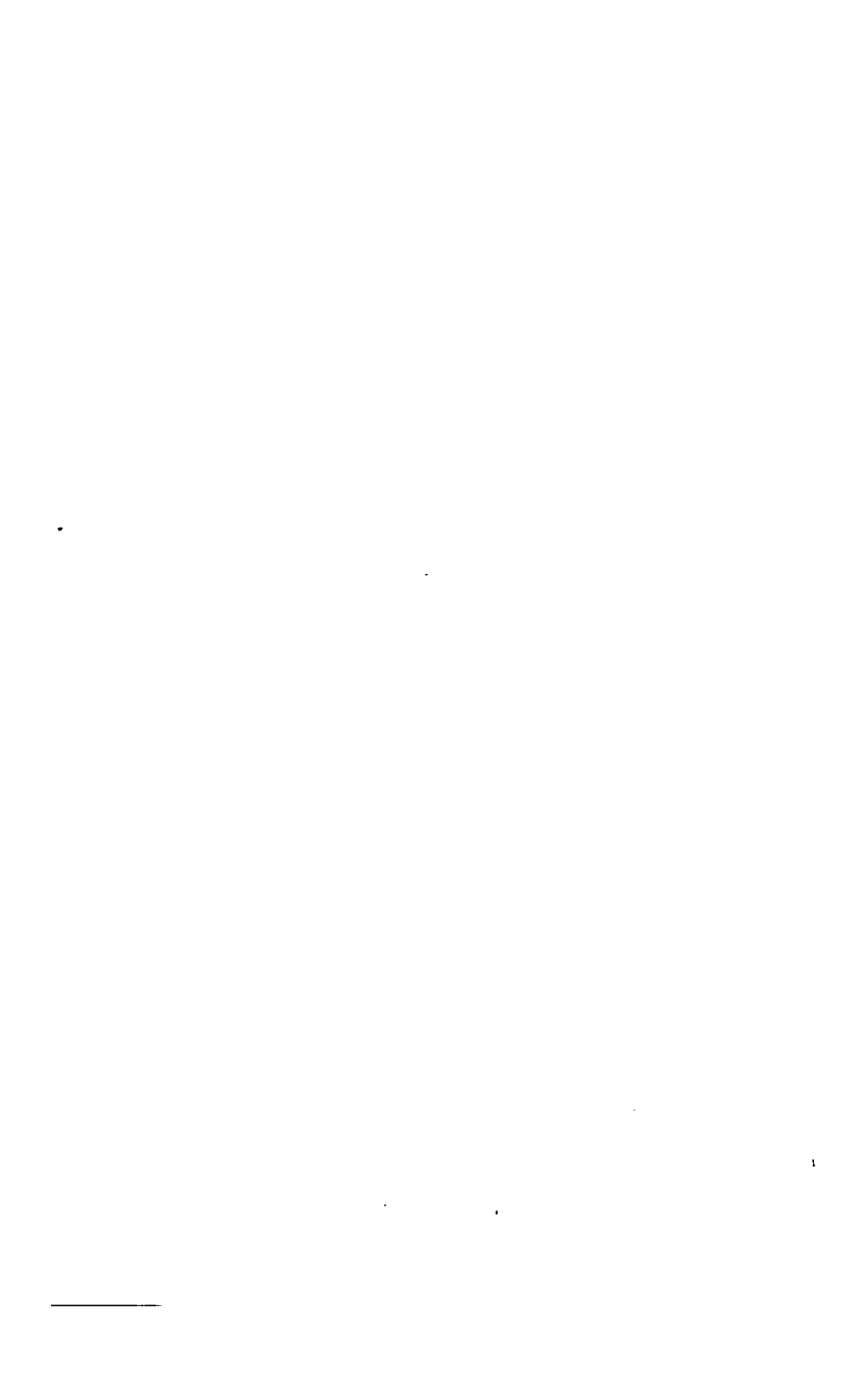
Betet, betet, betet, und helft uns daß wir's gut machen. Denn ich heute im Willen hatte den Wagen zu schmieren in ira mea; aber der Jamer so mir vürfiel meines Vaterlandis  
 10 hat mich gehalten. Ich bin nu auch ein Jurist worden. Aber es wird ihnen nicht gedeihen. Es wäre besser sie ließen mich einen Theologen bleiben. Rome ich unter sie, so ich leben soll, ich mocht ein Poltergeist werden, der ihren Stolz durch Gottes Gnade hemmen mochte. Sie stellen sich als wären sie Gott;  
 15 davon mochten sie wohl und billig bei Zeit abtreten, ehe denn ihr Gottheit zur Teufelheit würde, wie Lucifer geschah, der auch im Himel vür Hoffart nicht bleiben kunnte. Wolan, Gottes Wille geschehe! Du sollt M. Philipps diesen Brief lesen lassen, denn ich nicht Zeit hatte ihm zu schreiben, damit du dich tresten  
 20 kannst daß ich dich gern lieb hätte wenn ich konnte, wie du weißest und er gegen seine Frauen vielleicht auch weiß und alles wol verstehet. Wir leben hie wol, und der Rat schenkt mir zu iglicher Mahlzeit ein halb Stübigen Rheinfall, der ist sehr gut. Zuweilen trink ich's mit meinen Gesellen. So ist der Landwein  
 25 hie gut, und naumburgisch Bier sehr gut, ohn daß mich dünkt es machet mir die Brust voll phlegmate mit seinem Pech. Der Teufel hat uns das Bier in aller Welt mit Pech verderbet, und bei euch den Wein mit Schwefel. Aber hie ist der Wein rein,

ohn was des Landes Art gibt. Und wisse daß alle Briefe, die du geschrieben hast, sind anherkomen, und heute sind die komen so du am nächsten Freitag geschrieben hast mit M. Philipps Briefen, damit du nicht zernest.

Dein lieber Herr

M. Luther.

Am Sonntag nach Dorotheens Tag, 1546.



## NOTES.



## NOTES.

## ABBREVIATIONS.

(Other abbreviations are self-explanatory.)

- A. = first edition of a given piece.
- cf. = compare.
- E. = Erlangen Edition.
- ff. = and following lines.
- H. = Halle Edition.
- K. = Köstlin's Luther.
- L. = Luther.
- ll. = lines.
- Mid. G. = Middle German.
- MHG. = Middle High German.
- N. = note.
- ND. = Braune's Neudrucke.
- p. p. = past participle.
- r. = read.
- rel. = relative pronoun.
- s. = see.
- sc. = supply.
- W. = Weimar Edition.



## NOTES.

*The heavy figures refer to pages, the light figures to lines.*

### PREFATORY NOTE.

THE editor does not wish to forestall the grammatical studies which may be undertaken in connection with the text. Moreover, he recognizes that most students will probably read the text only for its substance and its style. However, a few words seem necessary to prepare the student for the peculiarities of Luther's language. Without classifying or explaining the deviations, therefore, let it be noted that Luther's German differs from Modern German in the following points:

#### A. VOWELS.

- |     |          |   |
|-----|----------|---|
| 1)  | <b>a</b> | often represents <b>e</b> , as <i>Lare</i> = <i>Lehre</i> , <i>dann</i> = <i>denn</i> , <i>wann</i> = <i>wenn</i> , and <i>vice versa</i> . |
| 2)  | <b>o</b> | as <i>sal</i> = <i>soll</i> , <i>nach</i> = <i>noch</i> , <i>ane</i> = <i>ohne</i> .  |
| 3)  | <b>e</b> | as <i>Erbeit</i> = <i>Arbeit</i> , <i>gleub</i> = <i>glaube</i> .   |
| 4)  | <b>e</b> | <b>ä</b> , as <i>were</i> = <i>wäre</i> , <i>geschet</i> = <i>geschähe</i> , <i>ergern</i> = <i>ärgern</i> .                                |
| 5)  | <b>e</b> | <b>ö</b> , as <i>schweren</i> = <i>schwören</i> , <i>Leme</i> = <i>Löwe</i> .   |
| 6)  | <b>i</b> | <b>e</b> , as <i>wird</i> = <i>werde</i> , <i>Gottis</i> = <i>Gottes</i> , and rarely <i>vice versa</i> .                                   |
| 7)  | <b>i</b> | <b>ie</b> , as <i>vil</i> = <i>viel</i> , <i>hilt</i> = <i>hielt</i> .  |
| 8)  | <b>i</b> | <b>ü</b> , as <i>Wirde</i> = <i>Würde</i> , <i>besülh</i> = <i>befüllh</i> (= <i>befähle</i> ).   |
| 9)  | <b>i</b> | <b>je</b> , as <i>ist</i> = <i>jeht</i> , <i>iber</i> = <i>jeder</i> .  |
| 10) | <b>i</b> | <b>ei</b> , as <i>lein</i> = <i>lein</i> (dimin. ending).   |
| 11) | <b>o</b> | <b>a</b> , as <i>nach</i> = <i>nach</i> , <i>hot</i> = <i>hat</i> , <i>do</i> = <i>da</i> .   |
| 12) | <b>o</b> | <b>u</b> , as <i>vor</i> = <i>fur</i> (= <i>für</i> ).  |
| 13) | <b>o</b> | <b>e</b> , as <i>vor</i> = <i>ver</i> (inseparable prefix).   |



is used today, as: *ſahe* = *ſah*, *hielte* = *hielt*; the *ge-* of the p. p. is often missing.

- 4) Adverbs frequently have a final *-e*, as *reine*, *feſte*.

#### D. CONTRACTIONS.

- 1) Unaccented *e* in prefix or suffix is freely suppressed, as: *gredht* = *gerecht*, *wildh* = *welch*.
- 2) Elision of an unaccented *e* in suffix or enclitic (article or pronoun) is often accompanied by partial or complete assimilation of the consonants thus brought into contact, two identical or similar consonants being merged in one, etc., as: *breit* = *breitet*, *mein* = *meinen*, *lauter* = *lauterer*, *veracht* = *verachtet*, *hau* = *hauſe*, *da* = *daß e*, *in* = *in den*, *mein* = *meinem*.

#### E. WORD COMPOSITION.

- 1) Many nouns now written compounded appear in Luther separate, as: *Prebiger Orden* = *Prebigerorden*, *Reßer Meiſter* = *Reßermeister*, *hinab ging* = *hinabging*, *da . . . auß* = *darauß*.
- 2) The simple form of many verbs is used with the sense of a modern compound, especially in the case of the inseparable prefixes, as: *dürfen* = *bedürfen*, *mügen* = *vermügen*, *halten* = *erhalten*, *heben* = *anheben*, *ſtellen* = *aufftellen*.

#### F. SYNTAX.

In general Luther's construction is much freer than that of Modern German. The student will not always find the verb at the end in subordinate clauses or before the subject when preceded by part of the predicate; agreement is less systematic, words and clauses are sometimes understood, and in general the style has the license of conversation.

---

The student will soon observe that Luther's own usage is not consistent in these matters. How far this is due to careless chirography, or to personal or provincial usage, is in many cases not determined. Experimental investigations may be undertaken on the present text. Critical examination of the whole body of sixteenth-century manuscripts and prints will be necessary to attain sound conclusions. To this attempt the arbitrary practices of the printers have established immense obstacles.

## VOR REDE.

1. 1. (Instead of separate grammatical notes a modernization of the Vor Rede in vocabulary, spelling, and punctuation seems advisable.)

Zum Anfang vermahnt (warnt) dieß Büchlein alle, die das (es) lesen und verstehen wollen, sonderlich (besonders) die von heller Vernunft und sinnreich(-en) Verstandes sind, daß sie zum ersten Mal nicht sich selbst mit (ge-)schwindem Urtheil übereilen, denn es scheint in etlichen Worten untüchtig, oder aus der (gegen die) Weise gewöhnlicher Prediger (zu) sein; ja es schwebt nicht oben wie Schaum auf dem Wasser, sondern es ist aus dem Grund des Jordans von einem wahrhaftigen Israeliten erlesen, welches (dessen) Namen Gott weiß [und] wenn er es wissen will, denn diesmal ist das Büchlein ohne Titel und Namen (ge-)funden. Aber nach möglichem Ge(Be-)denken zu schätzen (urtheilen), ist die Materie (der Inhalt) fast (sehr) nach der Art des erlauchten Doctors Tauler, [Mitgliedes des] Predigerordens. Nun, wie dem allen (sc. sei), das ist wahr: gründliche Lehre der heiligen Schrift muß Narren machen oder (sc. zum) Narre(n) werden, als (wie) der Apostel Paulus berührt (erklärt) I. Corinth. 1: Wir predigen Christum, eine Thorheit den Heiden, aber eine Weisheit Gottes den Heiligen.

Æ(rater) Martinus Luder.

1. 11. **Tauler** (the word has its Latin genitive ending, as was common among scholars and of scholars), 1300-1361, is not the author of the *Deutsch Theologie*, but it is attributed to a priest connected with the temple of the Teutonic Knights in Frankfurt am Main. **Prediger Ordens**, of the Dominican Order. — 16. **Luder**, there are many ways of spelling the reformer's name. In accordance with these various ways the name was derived by himself or contemporaries from *Leut-Herr*, from *lauter*, from (e)*leuther(os)* (Greek for 'freeman'), and still other sources. In earlier years Luther himself wrote it Luder or Lüder. It is probably identical with Lothar.

## VON DEN GUTEN WERKEN.

(See Introd., xxiv.)

**2.** 1. **wird** = werbe, s. Pref. Note, A 6, C 3. **sollt** = sollte, s. Pref. Note, C 3. **verpieten** = verbieten, s. Pref. Note, A 13, B 2. — 2. **Wert, Leut**, s. Pref. Note, C 2. **trösten** (= trösten) . . . **auf**, 'bid . . . put confidence in.' — 4. **wilchs** = welches, s. Pref. Note, A 6, D 1. **geschech** = geschehe, s. Pref. Note, A 4, B 5, C 3. **so**, 'if.' — 5. **fast** = sehr. — 6. **sein** = sind, not the subjunctive, but the Mid. G. indicative, 3. pl. **Glaten** = Glauben; in this Low German form the *w* of the MS. must serve for both *u* and spirant *b* (= *w*). **Dann** = denn, s. Pref. Note, A 1. **glaubt** = glaubt, this unlauded form being regular in L. — 7. **ihn** = sich. **mag** = vermag, s. Pref. Note, E 2. — 8. **hat** = hat, s. Pref. Note, A 11. — 10. **Darumb** (MHG. *umbe*) **daß**, 'in order that' (governing *irren noch ergern*). — 11. **verfuret** = verführt, s. Pref. Note, A 20. — 12. **ihn** = ihnen, s. Pref. Note, D 2. — 13. **muglich** = möglich, s. Pref. Note, A 15. **grobist** = gröbste, s. Pref. Note, A 20, C 1, 'most bluntly.' — 14. **thun**, *r. geben*. **gethan** = geartet. **zur**, as though *Erkenntnis* had been in mind, *r. zu*.

**3.** 1. All the prints of the sermon begin here. The very appropriate introduction in the first paragraph is found in the MS. crossed out with red chalk. **dann** = denn (= außer). — 2. **die** = die welche. — 4. **darf** = bedarf, s. Pref. Note, E 2. — 5. **wiltu** = wilt (reg. MHG. form) *du* = willst *du*. — 7. **hilt** = hielt, s. Pref. Note, A 7. — 10. **Mennige** = Menge. **ihn** = sich. — 11. **Gutdunkel** = Gutdünken. **menschliger**, agreeing with *Weise* instead of *Geseß*. — 12. **geschieht** = geschieht. — 19. **uberhin** = darüber hin. — 20. **stau** = stehen. **ihm**, referring to *bis* in l. 18. — 22. **Einfluß**, 'inflowing' (of their goodness). — 23. **grob ausstreichen**, 'paint vividly.' **greifen** = begreifen, s. Pref. Note, E 2. — 24. **ihr** = ihrer, s. Pref. Note, D 21. **stiften**, 'found' (sc. altars, masses, etc.). — 25. **wilch**, subject of *sprechen* in l. 27, where *sie* is redundant. — 28. **Darüber**, 'furthermore.'

**4.** 3. **dieselben**, 'such.' **gahn außerhalb**, 'are possible without.' — 6. **ist da**, begins a condition, while *drumb*, though redundant, begins the conclusion. — 8. **anzie** = anszlage. — 9. **unglewige** = ungläubige, s. N. to 2, 6. **schuldigen** (= beschuldigen), *sc.*, is the logical sequence of *kompt's* (l. 8), but inverted, by the influence of the *wann*-clause. — 10. **so doch**, 'whereas.' — 15. **gemeinen**, *r. gemeinem*.

— 16. **uber sie**, r. an ihnen. — 17. **enge spannen**, 'restrict.' **daß**, *sc.*, A has here: **daß** s. n. i. d. R. B., F., u. A. **bleiben**, which is clear; r. in der Kirchen **Seten** as one subst. phrase, and this together with **Fasten** and **Almoßen**, as predicate nominatives after **bleiben**. The MS., correctly reported in W. IX, has: **daß** [sie] **nur in der Kirchen Seten**, [und in den] **Fasten, Almoßen bleiben**, where the marginal emendations indicate the reading, 'remain (i.e. consist) in praying in church, fasting, and almsgiving.' — 19. **vorgeben** = **vergebens**. After **und** should be read **vorfurzen und geringern** (= **verringern**) in ll. 21-22. — 20. **dem alles dienet**, 'to whom everything is service.' — 23. **Gang** = **geh**, from the parallel stem now found only in **gegangen** and in **Gang**. — 24. **Ole** = **Ol**. — 27. **geben** = **gegeben**, s. Pref. Note, C 3. — 28. **wie**, 'however.' **genend** = **genannt**.

5. 5. **thet** = **thät** (for **that**). — 6. **Dabei**, r. **darán**. — 8. **trösten**, 'reassure.' — 10. Before **haben** *sc.* **wir**. — 11. **empfaßen** = **empfangen** (for **empfangen**). — 12. **Item**, 'likewise' or 'furthermore.' — 14. **ir** = **ihrer**, s. Pref. Note, B 8, D 2. — 15. **andern** = **zweiten**. — L. at first wrote **er thut**, but then changed the pronoun without changing the verb to pl. **je** = **ja**. — 19. **erausfließen** = **herausfließen**. — 20. **iglißer** = **jeglicher**, s. Pref. Note, A 9. — 24. After **zweifelt** *sc.* **er**.

6. 4. **erleucht** = **erleuchtet**, s. Pref. Note, D 2. — 5. **Nede** = **Neben**. **ein** = **einen**. — 9. **so . . . doch**, 'whereas.' — 10. **vorgütet** = **gut macht**. — 11. **vür ihm** = **vor ihm**, i.e. God. — 15. **einigen Glauben**, r. **Glauben allein**. — 19. **sagt**, Gal. iii, 2. — 24. **dann** (= **denn**), is regarded as a subordinating conjunction, hence the position of **seind** (l. 26). — 25. **von ihrer wegen**, so more regularly than with the inorganic **t** in **ihtrewegen**. **Glauben**, weak as in MHG., but in L. commonly strong. — 27. **unterschiedlich**, r. **verschieden**.

7. 9. **Geli** = **Gli**. — 12. **vursummen** = **vorgekommen**. — 14. **ihm** = **sich**. — 19. **vorfiht** = **versieht**, refl. governing the following genitives. — 20. **lernet** = **lehrt**, like English dialect usage. — 24. **widerumb** = **umgelehrt**. — 26. **sucht sich's**, 'there is a seeking (to see).' **hebet** = **hebt an**, s. Pref. Note, E 2, 'there distinction of works begins to,' etc. — 27. **wamit** = **womit**. **mug** = **möge**.

8. 1. **gesungen** = **befangen**. — 5. **guter Bordinß**, genit. pl. after **vil**, as often in L. — 6. After **daß** *sc.* **es**, s. Pref. Note, D 2. **wolgefallen** = **wohlzugefallen**. — 7. **leuterlich**, r. **lauter** = **nur**. **dienet**, should not be transposed, but is drawn into the subordinate construction by the preceding phrases. — 8. **der**, r. **wer**. — 9. **hebt an**,

'begins' (sc. und), like English colloquial 'begins and seeks,' for 'begins to seek.' — 10. **Sanct Jacob**, the sanctuary of S. Iago di Compostella in Spain. — 11. **S. Brigitten**, genit.; an Irish saint, d. 523, founder of an order of nuns. — 12. **Gebet**, supplementary acc. with *betet*. **diß und daß** = *dies und das*, 'one thing and another.' **den und diesen Tag**, 'this day and that.' **beicht** = *beichtet*. — 13. **Ruge** = *Ruhe*. — 15. **daß** = *so daß*. — 17. **Er** = *Ihr* (for *Ihrer*). Two of the earliest prints have *Es*, but the MS. and the first print agree on *Er*. **doll** = *toll*. — 18. **den** = *denen*, rel. — 19. **Sap.** = *Sapientia Salomonis*, one of the apocryphal books of the Bible. — 24. **wann** = *wenn*. — 26. **ihr Leiden**, obj. of *ordene* (l. 28) = *verordne*. — 28. Before **Kunst** sc. *eine*; *Kunst* governs *haben* and *vorsehen* in ll. 1 and 2. **nach** = *nach*.

9. 2. **sich's empfindet**, 'one feels,' or 'experience shows.' — 3. **Cantic.**, *Song of Solomon*. — 9. **Giere.** = *Jeremias*. **Tren.** = *Threni* = *Klagelieder*, *Lamentations*. — 11. **nichts** = *nicht*. **geben sich uber**, 'give themselves up for lost.' — 12. **ihn** = *ihnen*. **geben**, 'impart.' — 15. **gute** is qualified by *als sie meinen*. — 16. Before **gar** sc. *aber*, and read the verb next. A has *warnehmend*, which would simplify the matter. — 17. **wilche** = *die welche*. — 22. **aufs allerſchädlichſt**, for *am allerſchädlichſten*. — 24. Before **so vil** sc. *um*. — 25. **gegen**, 'in comparison with.'

10. 6. **hie**, 'under these circumstances.' — 9. **Vertheiligen u. Guttheter**, 'believers in sanctification by works and self-righteous.' (These are free translations, but give the correct idea.) — 14. Before **dadurch** sc. *um*. — 15. **der** = *deren*. — 16. **nider und hoher Stend**, genit. pl. — 18. **Tierer**, thus in all L.'s earlier works, = *Tiere*. **dero** = *deren*. — 19. Before **gar** sc. *und welche*. — 20. **einhin** = *hinein*. — 21. **wenn es nur gepett . . . iſt**, 'if only there is praying,' etc. — 23. **gottlicher Gnaden**, objective genit., dependent on *Glauben*. — 24. Read **achten** before *sie* and sc. *es*. **ihr** = *ihrer*, i.e. *dieser Werke*.

11. 1. **dabon**, 'whence.' — 8. **ſollt** = *ſollſt*. The first is the older form. — 9. **ſoltu** = *ſollſt du*. — 16. After **Weiblin** sc. *ſagt*. — 19. **gründlich**, r. *wenn er gründlich iſt*, 'if thorough.' **Erſallunge**, s. Pref. Note, C 2. — 20. **wilchen**, i.e. *den Glauben*. — 23. **gemeſſigt** = *gemessen*.

12. 5. **mocht** = *möchte*, 'would not be likely to,' with perhaps a shade of *vermöchte* also. — 6. **gedecht** = *gebächte* (for *bächte*, s. Pref. Note, E 2).

## AN DEN ADEL.

(See Introd., xxv.)

15. 1. **Er** = **Herr**, nom., despite the dat. Nicolao; this abbreviated form is really indeclinable. More peculiar is the undeclined **Sicentiat** beside declined **Zumhern**. Amsdorf was one of Luther's colleagues in the University of Wittenberg, and had publicly expressed his sympathy by accompanying L. to the dispute with Eck at Leipzig. The dedication is in accordance with a custom of the time. — 2. **Zumhern** = **Domherrn**. — 7. **unserm Vornemen nach**, 'in accordance with our plan.' When this plan was made, and how, is not known. Melancthon says L. was incited to write "by certain persons," of whom it here appears that Amsdorf was one. **geburt** = **gebührt**. — 12. **Sende**, sc. subject ich. **eur Würde** = **eurer Würde**. — 14. **unbortweiß** = **unverwiesen**. **vermeß** = **vermöge**. — 15. **begebuer**, p. p., with sense of **sich** (der Welt) **begeben**, 'forlorn,' or according to Dietz, 'retired,' 'recluse.' — 16. **thar**, 'dare,' inf. **thuren**, **turren**; pres. sing. **thar**, pl. **thurren**, **thuren**; pret. **torfte** (cf. Eng. 'dare,' 'durst').

16. 3. **laß . . . ansehen**, 'omit.' — 6. Before **zahlen** and **werden** sc. **zu**. — 7. Before **darf** sc. **es**. — 8. **Ramp** = **Ramm**, allusion to the fool's pate. — 10. **was** = **was auch**. **da . . . sein** = **es muß ein Mönch dabei sein**, *monachus semper præsens*. — 12. **genarret**, 'been foolish.' — 16. **derselben** = **dieser**. — 23. The 23d of June; this, then, may be regarded as the date for the completion of the pamphlet, while it appears from a letter to his friend Spalatin that it was begun after the 1st of the same month; the printing was completed about the middle of August. S. Introd., xxvi.

17. 4. **Allerburchleuchtigster**, 'most illustrious,' is for the Emperor; **gnedigste**, **lieben**, for the nobles. — 6. **einiger** = **einzelner**. — 8. Before **nit** sc. **und**. — 12. **burgewant** = **vorgewandt** = **vorgefchlagen**. — 15. Before **burchleuchten** sc. **zu**. **erlant**, either used absolutely or to be read with **sein** (= **werden**) **möchten**, in which case sc. **und** after **erlant**. — 17. **jungs edlis Blut**, 'a young and noble person' (Charles V). After **geben** (= **gegeben**) sc. **und**. — 19. Before **thun** and **brauchen** sc. **zu**. — 25. **da . . . fur** = **dafür** or **davor** **hilft nichts**.

18. 1. **dem** = **diesem**. — 2. **der Ander**, 'the Second' (of Hohenstaufen). — 4. **bur wilchen** = **vor welchen**, i.e. the Emperors. 7. **Julium C.**, Pope Julius II, 1503-1513, called 'Blutseufer' because of



his wars to establish the temporal power of the papacy. — 8. Before **Deutschen** sc. die. — 11. **Judic.**, *Judges*. — 12. **gelingen**, 'go.' — 16. **Vorzug** = **Verzicht**. — 19. in . . . **bilden** = vor Augen haben. — 21. **sich's** = sich das. The *sol* here and *sollen* in l. 22 mean no more than *wird* and *werden*. — 23. **Irrung**, 'confusion.' **muß** = **müßte**. — 24. After **ausgerichtet** sc. *ist*. — 28. **mugen** = **mögen** (= *vermocht*). in . . . **werren** = mit einander verwirren.

19. 3. **drei Mauren**, this suggestion L. probably owes to Capito, who used it in a letter to him in 1518. — 4. **damit** = *womit*. — 7. **gesetzt**, 'assumed.' — 8. **widerumb** = im Gegenteil. — 10. **wolt** = *gewollt* (= in modern construction, *wollen*). **Es**, *z.*, r. **Es** gepur niemant, *z.* — 11. **dreuet** = *droht*. — 13. On this ground Julius II refused to recognize the Council called by Louis XII and Emperor Maximilian in 1511 at Pisa, and himself assembled the so-called Lateran Council in 1512, lasting till 1517. — 17. So it was in the convocation of the Lateran Council. The same evil is discussed by Luther in *Von den guten Werken* (W. VI, 258). — 21. **on** (= ohne) **daß**, 'to say nothing of the fact that.' — 22. **Spiegelfechten**, 'sham-fights,' 'deceits.' — 23. **fürchten**, *z.*, 'fear for their hides a . . . Council.' Mod. G. would have it: *fürchten sie sich für ihre Haut vor einem freien Concil.* **freien**, 'unrestricted.' — 24. **schochter** = *schüchtern*. **Sie**, i.e. kings and princes. — 25. **ihn** (= ihnen), i.e. the Popes. — 26. **Spugnissen** (from *spufen*), 'sorceries,' 'hocus-pocuses.' — 27. **Basaunen** = *Posaunen*. — 28. **stroeren** = *strohernen*.

20. 2. **Sund**, *z.* = *womit Sund zu strafen sind*. — 5. Before or after **wollen** sc. *wir*. — 8. **Comment** (from Lat. *commentum*), 'invention.' — 9. **darub** = *darob*. **dem** = *diesem*. — 18. **Blatten**, 'tonsures,' fig. for priests and monks. — 19. Before **leidet** sc. *sich*. **Olgoßen** = *Ölgoßen*. Perhaps from *ole*, 'old,' + *Göße*, 'heathen god'; more likely, as L. often interpreted it, *Öl*, the 'oil' of consecration, + *Göße*, 'image.' — 23. **Apoc.** = *Apocalypis*. — 25. **ein hoher B.** = eine höhere Weihe. — 27. Before **mocht** sc. *er*. The first **noch** = *weber*.

21. 2. **an**, *z.* = *an Stat und in der Person*. — 3. **besihl** = *befehle*. — 5. **gleich Erben**, 'equally heirs.' — 7. **einen** = *einem*. — 10. Read, **einen von einem Bischof geweihten Priester**. — 11. **eins** = *eines*. **ehlich**, 'married'; thus L. gives a side thrust at the celibacy of the clergy. — 15. The Church permits any one to baptize, in the absence of a priest, but not to give absolution. However, any one by performing a sincere act of contrition can shrive himself. — 18. **niedergelegt** =

überwunden. — 24. *Evangelii*, the declension of this word had not yet become settled in German. — 27. *was aus der Tauf trocken ist*, referring to the fact of infant baptism.

22. 9. *weil* = *biweil*. — 12. *Caracteres indelibiles*, 'inextinguishable traits,' i.e. representing the dogma that the consecration of a priest can never be revoked or invalidated. Thomas Aquinas is the chief defender of the dogma, which applied also to baptism and confirmation. — 14. *schlechter* = *schlichter*. — 15. *oder*, an 'or' of equivalence = 'that is to say.' — 20. *schweig* = *geschweige*. — 26. *niemants angesehen*, 'without respect of person.'

23. 2. *das*, refers to the clause beginning *daß* (l. 3). — 3. *Empten* = *Ämtern*. — 6. *alle*, r. *allen*. — 14. *im Sad vorkaufen*, 'give away,' 'sell out.'

24. 6. *in . . . Recht* = *dem weltlichen Recht*. — 10. *hoch . . . hebt*, 'make so much of.' — 16. *im Juterdift*, i.e. excluded from all priestly offices, as mass and the sacrament. *ein Baur*, it is interesting to recall this in connection with Luther's attitude toward the Peasants' War, s. *Introd.*, xlix. — 22. The clause beginning *der Papst* is dependent on *vurtaueln* = *gaufeln*. — 23. *deselben*, i.e. this pretension. *ein* = *einen*. For the whole clause, *Mod. G.* = *und können doch dasselbe nicht mit einem Buchstaben beweisen*. — 26. *es achten*, 'hold,' 'fancy.'

25. 2. *tune* = *kühn*. — 3. *das*, i.e. that the Holy Ghost never leaves them. — 4. *benugen* = *uns begnügen*. — 5. *nit dann* = *nichts denn*. — 8. *furwenden* = *vorgeben*. — 11. *jemant* = *jemandem*. — 18. *geleret* = *gelehrten*. After *wiederumb* sc. *mag*, from l. 16. — 19. *ihm* = *diesem*. — 22. *glaubt wurd* = *geglaubt würde*. — 23. Before *mugen* sc. *sie*. — 26. *ihn* = *ihnen* = *sich*.

26. 2. Read after *dazzu*, *sein* (l. 3). — 3. *auf* governs the infinitives, of which *Sunde* is obj., but cf. the Lat. *gerundive*. — 18. *Borhand* = *Verständnis*. — 21. *herter* (= *härter*) = *strenger*. — 22. *Balaam* = *Balaams*. — 24. *kunnen*, perhaps this means 'come [to speak],' but probably it is a mistake for *kunnen*.

27. 3. *zwo*, the reg. fem. form of the numeral in MHG. — 5. With *strafen* and *zwingen* sc. *zu*. — 6. *gang* = *geh*, from a stem parallel with *gehen*, which is still retained in the p. p. — 8. *zween*, MHG. masc. form, cf. l. 18. — 12. *Gelid* = *Glied*. — 16. *gepur* = *gebühre*. *dann* = *denn* after *keinen Grund* (l. 15). — 24. *Conciliabulum*, lit. a 'market-place,' hence chosen by L. as a fit pun for a pseudo-council.

— 26. The first *noch* = *weber*. The fact is according to Eusebius, *Life of Constantine*, III, 6. — 27. Before *viel* sc. *haben*. *das* = *welche*.

28. 4. *foddert* = *fordert*. — 8. *nu*, since L.'s demonstration in the first of this pamphlet. *Mit*, 'fellow' with nouns, 'equally' with adjectives. — 9. Subj. of *sol* is *weltlich* *Schwert*. — 13. *fur und fur*, 'right on,' 'on and on.' — 14. *Burgemeister*, older form of *Bürgermeister*. Mod. G. for convenience has given to compounds with *Burg* the meaning 'castle,' to *Bürger* the meaning 'city' or 'citizen.' — 15. Before *das* sc. *daß*. — 19. *Desfelbengleichen*, genit. of *manner*, 'likewise.'

29. 2. *der Hauf*, 'the mass,' the lay Christians. *darzu thue*, 'take hold.' — 7. *teilhaftig* = *schuldig*, governing the genit. *aller armen Seelen*, and the clause (l. 9) *teglisch*, *z.*, where sc. *daß* before *teglisch*. — 13. *Ubirß* = *Oberste*. — 14. *feret* = *fährt* = *versfährt*. — 15. *erlangen*, 'come up with.' — 16. *der* is rel. — 17. *weltlicher Wesen* = ein *weltlicheres Wesen*. — 19. *gleich* . . . *mit* = *gleich* *daß*. — 20. *plerret* = *plärret*, 'babble.' — 23. *wenn* = *auch wenn*.

30. 1. *Volg* = *Volt*, s. Pref. Note, B 3. — 4. *wiß* = *gewußt*. *baß* = *besser*. — 10. *nach* = *noch*. — 11. *gaht* = *geht*. — 15. *fein feuberlich*, 'very gently.' — 17. *darinnen*, in the institution of German cardinals. — 19. *Endchriß*, pun on *Antichrist*, with allusion to his share in the end of the world. — 20. *Es geht daher*, 'it comes from the fact that.' — 22. *thuren*, cf. N. to 15, 16. *vorscheinden* (later prints have *vorschanden*, *vorschwenden*, and other less probable versions) = *verschanden*. — 24. After *daß* sc. *sie*. — 27. *Babenburg* = *Bamberg*. *Menß* = *Mainz*. *der* = *derer*.

31. 3. *Hof* = *Hofes*. — 6. *Gewurm u. Geschwurm*, 'crawling and swarming together,' 'ant-hill.' — 8. *Papstschreiber*, 'papal secretaries.' — 10. *taumet* = *taum*. Grimm regards this *-et* as a deliberate addition for strength. — 14. About \$500,000, the estimate based perhaps on the *Complaints of the German Nation* presented to the Diet of Augsburg, 1518. — 15. *lauterlich* = *lauter*. — 22. *Prastil*, 'cunning.' *nichts* = *nicht*.

32. 3. *an* = *an*. — 7. *Annaten*, 'annates,' — yearly payments, first ordered over Christendom in 1319 by John XXII. Much dissension resulted, and the tax was restricted by the Council of Constance, abolished by the Council of Basel, but restored by the Concordat of Vienna. Origin and nature are sufficiently explained in what follows. — 11. Pallavicini in his account of the Council of Trent denies that

the annates were given the Curia for this purpose, but the German Estates understood it so as manifested at the Diet of Augsburg, 1518, and at the Diet of Worms, 1521. — 14. **Andacht**, 'intention.' — 17. **Anfsatz**, 'levy.' — 18. **die** = *diese*. — 20. After **Zurten** sc. zu. — 21. Before **vielmals** sc. *haben*. — 23. **Todtschaden**, 'mortal block-heads.' — 25. **wider** = *weber*. — 26. **ein Heller** = *kein Heller davon*. — 27. **Siegen und triegen** = *Lügen und trügen*, sc. subj. *sie*. — 28. **der**, genit. pl., partitive.

**33.** 1. **mus . . . than haben**, 'must (be held to) have done,' i.e. must bear the blame for having done. — 6. **vorfallen** = *verfallen*, 'fall vacant.' — 8. **Pfrund** = *Pfründe*, 'living,' the income for a given parish. **Digniteten** = *Würden*, 'offices' connected with the cathedral foundations. The practice here referred to is traced back into the twelfth century. Here, too, the Council of Constance had ordered reforms which later action, especially the Concordat of Vienna, had reversed. In L.'s time the 'Reservations,' as the cases covered by the procedure were called, actually included every alternate month in the year. — 10. **den . . . geschicht** = *die Stiften den fürzern ziehen*. — 11. **ihr** = *sich*. — 12. **fast reif** = *ganz reif*, 'ready to be picked' or 'done away with.' — 15. **droh sein**, 'be on the alert.' — 16. **die** = *die welche*. **Urlauch**, 'authority.' — 17. **Helt und gilt es**, 'if it stands and passes,' i.e. is law and custom. **so**, 'in case,' 'when.' — 18. **den andern, &c.**, 'the day after his election.' — 19. **Ranzelei**, 'Court and Office of Registry,' one of the four bureaus of the papal government. This practice was introduced by John XXII and had been the subject of numerous *avisamente* and protests, notably by the Rhenish Clergy in 1479. — 20. **da . . . zu** = *dazu* (= *wozu*), &c. — 23. **lassen kommen** = *kommen zu lassen*. — 24. After **und** sc. *daß*. — 25. **Reuber** = *Räubern*. **von Ampt, &c.** = *von seines Schwerts Ampt* (= *Amts*) *wegen*, 'by virtue of the office of his sword.' **von wegen**, or *von . . . wegen*, is archaic and dialectic for *wegen*.

**34.** 3. **nach**, 'in obedience to.' **unsettig** = *unerzütlich*. — 6. **nach** = *nach*. **behaft** = *behaftet*, 'laid hold of.' — 7. After **so** sc. *Der, r. Einer*. **frei**, 'independent'; this is mentioned among the other abuses complained of at the Diet of Augsburg, 1518, and published in the "*Beschwerden des heiligen Römischen Reichs*," 1521. — 10. **so**, 'whereas.' — 12. **des Papst . . . Gefind**, every one in immediate or mediate blood or official relation to the Pope was reckoned of his family. — 13. After **wirt** sc. something like the conclusion in l. 8, *daßselbe müße des*

römischen Stuhls eigen bleiben. — 14. *so* = *da*. — 15. *Maultreiter* = *Maultierreiter*. — 16. *troß*, 'rivaling.' — 17. *auf daß*, 'only that,' expressing result, not purpose. — 18. *prächten und prangen*, 'flare and flaunt.' — 22. After *heften* sc. *möge*. — 23. *Fündle* = *Fündlein*. — 24. *gar fein*, 'very cunningly.' *Albrecht*, Archbishop of Mainz, Bishop of Magdeburg, and Administrator of Halberstadt, was made cardinal in 1518. — 25. *wollen wir*, L. speaks in irony on behalf of the Romanists. — 28. After *gefangen* sc. *soll das Sehen des römischen Stuhls bleiben*.

**35.** 2. *find* = *findet*. *Bufen* (Mid. G. *boven*) = *Buben*. *aus der Erden graben*, 'trump up.' — 4. *da* = *dadurch*. — 6. *vorhaft* = *behaftet*. — 8. *Schwebel* (Mid. G.) = *Schwefel*. — 17. *eraußen* = *hier außen*, i.e. in Germany. — 19. *er kauft dann* (= *denn*), 'unless he buy'; the construction is based upon a MHG. use of '*denne*' in which this word = '*denn ne*,' the latter a negative particle; thus '*er ne koufe denn*' or '*er koufe denne*' = *wenn er nicht kauft*. — 20. *Pallium*, a white woolen scarf or sash with black crosses, the emblem of the episcopal office. There is still a fixed tribute demanded for it, payable to the papal treasury. — 22. *das haben die Römer auch gesucht*, 'that, indeed, is what the Romans intended,' etc. — 24. *Neuß*, *rc.*, in his pamphlet *Von dem Papsttum zu Rom*, *Introd.*, xxv, L. had estimated this at 30,000. Wimpfeling in 1510 estimated, and is the earliest authority for the statement, that this archbishopric had changed hands seven times within the life of one man, and that each time 25,000 florins was paid for the pallium. Hutten in his *Vadiscus* made similar statements. — 25. *je* = *ja*. Before *Römer* sc. *rechte*, ironical. — 26. *vorzeiten*, notably at the Councils of Constance and Basel.

**36.** 3. *Zifren*, 'cyphers.' — 4. *regiern* has for subj. *Heubtbuben*. — 6. Before *thut* sc. *es* or *doch*. *idermann*, i.e. on the Roman side. — 10. *Bechselin* = *Bechseln*. *Kauschen*, 'running to and fro,' 'noisy demonstrations.' — 11. *Liegen* = *Lügen*. — 13. *es ist nichts mit, rc.*, 'Venice, etc., are nowhere.' — 14. *Antdorf* = *Antwerpen*. *Alfair* = *Rairo*. The three were at that time among the greatest commercial cities of the world. — 15. *on daß*, 'save that.' *dort*, i.e. in those cities. — 17. *Lugent*, iron. — 19. *ehe* = *eher*. *in einander hensen*, 'set by the ears.'

**37.** 2. *solch sein*, 'this his.' — 4. *des Datarii Haus*, 'record-house' or 'bank' (from *datare*, 'to note the date'). — 6. *denjelben*, mistake in ND. for *demjelben*, due to wrong interpretation of abbreviation. *Glossen*, interpretations or 'corruptions of the law.' — 10. *fie*,

i.e. justice; L. apparently has Lat. *justitia*, or *Gerechtigkeit* in mind, otherwise this should be *eß*, agreeing with *Recht*. — 11. After *es muß* sc. denn. *vor* = vorher. — 14. *den gesagten Studien*, i.e. 'the aforementioned tricks' for getting fiefs. — 16. *wirt* has the predicate adj. *reglich* and the p. p. *gerechtfertigt*. *als* = alles. — 17. *aufgehobet* = aufgehoben. — 18. *seile* governs *den Geistlichen*. — 21. *Mal* = *Rafel*. — 22. *verboten* *Grad*, 'forbidden degrees' (of consanguinity). After *Grad* sc. ist. — 23. *Schüzerei*, 'extortion.' — 24. Before *ein* sc. *eß*. — 25. *Geltfraid*, 'financial snares.' — 26. *sal* = *soll*. — 27. *Heilig* = *Heiliger*.

38. 1. *Compositiones*, sums paid for special dispensations. — 2. *der Zoll am Rhein*, tolls collected formerly for use of the river as a highway. — 7. *Helgrundsuppen* = *Höllengrundsuppe*, 'hellbroth.' — 8. *leuttigen* = *geldäufigen*. — 10. *zuvor* = *besonders*. — 11. *einträchtlich* = *einträchtig*. — 12. *indisse es*, i.e. in the following propositions for reform. — 13. *Balete*, 'parting-shot.' — 15. *da . . . an* = *baran*. — 17. *Fugger* = *Fugger*, a famous family of merchant princes, originating with Johann Fugger in the fourteenth century. In L.'s time they had become rich enough to deal in principalities, titles of nobility and national honor. They were persistent enemies of the reformation. — 18. *vorlaufen, tauschen, kaufen* govern *Bistumb und Lehen*, and with *treiben* are subjects of *ist kummen*. *Handthierung* = *Handel*. — 20. *eine*, 'one.' — 24. *seine beiden*, i.e. his regular business and that in benefices. — 26. *Reichtbriefen*, authorizations to priests to remit various requirements, as in *Butterbriefen*, remission of the requirement to abstain from butter. — 27. *Confessionalibus*, 'matters pertaining to confession,' much the same as *Reichtbriefe*.

39. 1. *mit einem Lenzel, u.*, 'fill hell with one devil,' 'dip up the ocean with a spoon.' — 2. *tragen* = *eintragen*. *kund* = *könnte*. — 3. After *daß* sc. *eß*. *er* = *ihrer*, 'of them,' i.e. the subjects mentioned in the first lines of the paragraph. *abgesagten*, i.e. in the preceding pages. *kein Gleichen hat*, 'there is no comparison.' — 6. *Campofiore*, a public park and market in Rome, constructed by the Popes. *Belvidere*, a portion of the Vatican palace, the asylum of the Apollo known by it as the A. Belvidere; it had been used as a banquet hall. — 10. *ou* = *an*. — 11. *burgzuwenden* = *anzuwenden*. — 22. *Officiis*, 'offices,' i.e. rent collectors. *ou*, 'not to mention.' — 25. *ersehen u. erjeret*, 'obtained by prescription,' the two words meaning practically the same.

**40.** 1. *Stud* (pl.), 'details,' 'propositions.' — 2. *das Narrenspiel*, *zc.*, 'finish my foolish task.' — 6. *ein iglich* = ein jeglicher. — 7. *verpriet* = verbiete. *Annaten*, s. N. to 32, 7. — 13. *weren das Unrecht* = wehren dem Unrecht. — 15. *q.* = *quaestio*, one of the subdivisions of the canon law. — 19. *also daß* = als ob. — 20. *gebet* = gebetet. *wer*, this is a hybrid construction, as though the preceding clause had been *denn es betet, schuht, erbeitet, wer, zc.* — 24. *Commenden, Adjutorien, Reservation*, s. text, p. 36, parenthesis; *Gratiis Expectativis*, promises of offices before they were vacated, often made when the Curia had no claim on the office. — 25. *Papsts Monat*, s. text, p. 33. *Incorporation, Union*, s. text, p. 36, parenthesis. *Pension*, an institution not enumerated among the other abuses, but probably of the same nature as pensions everywhere, and subject to the same abuse. — 26. *Kanzleiregeln*, s. text, p. 33.

**41.** 1. *Ordinarien*, the regular occupants of the offices. — 5. The "*Beschwerden*" complain that livings are given to stable-boys, muleteers, etc. — 7. *dadurch* = wodurch. — 8. *so sol*, here begins the conclusion following *diemeil* (p. 40, l. 23). — 11. *Heil* = Heiß, governed by *willen*. Before *sehen* sc. und. — 14. *erausruft* = herausgerufen. — 16. *aufs best sie mügen*, 'the best they can.' — 21. *sol und vol*, this familiar reproach against the Germans L. himself makes elsewhere. — 22. After *als* sc. *solche*.

**42.** 2. *Niceni*, 'of Nicæa.' — 7. *Somehr*, 'rather.' — 8. *Primaten*, 'senior,' or ranking, 'archbishops.' — 9. *und, zc.*, what follows is denunciation of what is, not what L. desires to see. — 12. *Exemption*, release from regular jurisdiction, as that given to the mendicant orders. The abuse began in the time of St. Bernard, who tried to right it. — 17. *hominem peccati*, s. 2 Thess. ii, 3. — 20. *zuschleuß* = zuschließt. — 23. By a general clause claiming jurisdiction in all cases where justice was refused, the Curia had come to claim appellate jurisdiction in all temporal matters. In spite of the Golden Bull, 1356, which forbade Germans to carry law cases outside the Empire, the evil grew. — 25. Before *lassen* sc. *zu*.

**43.** 5. *hertiglich* = hart. — 10. After *daß* sc. *sie*. — 15. *strenglich* = streng. — 16. *ansage* = anfrage. — 17. *Contentirn*, 'compromise by bribery.' — 18. *casus reservati*, cases in which absolution could not be pronounced by the confessor, but which must be referred to the Pope. The Bull "*In coena domini*" in which these are enumerated first appeared in 1364, with but seven cases. These increased rapidly

until in L.'s time they included such mild offences as contemplated wrongs against priest or abbot. — 20. *armer Gewissen*, a partitive genit. after *viel* (= viele). *wutrichten* (from *Wütich*) = *wütigen*.

44. 2. *Schwurm* = *Schwarm*; here modified to rhyme with *Gewurm*. *wenigere* = *mindere*. — 4. *Ruinen* = *Rönlge*. — 5. *ubirtreten* = *übertreffen*. *angesehen*, 'in view of the fact.' — 9. The Lateran Council, 1512–1517. — 10. Before *auch* sc. *fie*. — 17. *Significasti*, the fourth chapter in Book VI of the Decretals of Gregory IX, the contents of which are here indicated. — 24. As did Frederick Barbarossa for Adrian IV.

45. 2. In the Decretals of Gregory IX, Book I, the chapter *Solita*. — 6. The Curia had several times interposed to protect Naples against the Lombards, on the ground of estates owned there, and finally produced a donation attributed to Charlemagne. Its claim to Sicily was based partly on the ground of its share in the destruction of the Hohenstaufen dynasty. Robert Guiscard, 1060, received the kingdom as a fief from the pope. — 14. *endchristlich* = *antichristlich*. — 15. *ihm* = *sich*. — 18. *ander* = *einander*.

46. 13. This and the next two paragraphs were added in the second edition, which was prepared within a few weeks of the appearance of the first. — 21. *faß*, 'much.' — 23. *Vordriß* = *Verdruß*. — 25. *vorgunnen* = *begünstigen*. — 28. *Gnadjungßer* = *Gnadenjunfer*.

47. 9. *Randel* = *Ranne*. *kurzlich* = *kurz*, 'in short.' — 15. The pilgrimages to Rome had increased greatly in the last part of the fifteenth century. — 16. *Furtwiz*, 'presumption.' *Andacht*, 'intention,' 'plan.' — 18. *erlant* . . . (sc. *zu*) *haben*, 'recognized as having,' etc. — 20. *fie*, i.e. the pilgrims. — 22. *nehr* = *näher*; an Italian proverb runs: "God is everywhere, but not in Rome, for he has his vicar there." — 28. After *erlant* sc. *zu* *haben*. — 30. *ein vortrefflicher* = *eine vortrefflichere*.

48. 13. *schmuden*, 'gloss over.' — 14. *Da . . . zugeholffen* = *Dazu . . . geholffen*. — 15. *gulden Jaren*, 'Golden Years,' or Jubilees. The first of these was established in 1300 by Boniface VIII, with plenary absolution to all pilgrims who should spend fifteen days successively in devotions at the tombs of the apostles. It was announced that the Jubilee should recur but once in a century, but it proved so profitable that this period was reduced to thirty-three years, and then to twenty-five. — 19. *es sei wider* = *sei es auch wider*. — 25. *er* = *ihrer*. — 26. *hanfet* = *gehäuft*.



**49.** 1. After *irre* sc. zu, 'to wander about.' — 3. *wieviel* = *soviel*. *auf einen Haufen schlagen*, 'combine.' — 4. *es ist . . . anzusehen*, 'more care is needed.' — 6. *Franciscus, D., A.*, founders of the three great monkish orders. — 7. *besondern* = *besonder̃s*. *geraten* = *gegangen*. — 11. *es*, i.e. *das Klosterleben*. — 13. *wirt* = *werden*. — 15. *aufs allerthörlisch̃* = *fürs allerthörlichste*. — 18. *gemein* = *allgemein*. — 20. *geben*, 'given,' i.e. the calling or gift of chastity. — 21. After, or for *sein*, r. *sehen*. — 25. *zuthut*, 'takes hold.'

**50.** 2. *erredten* = *erretten*. — 4. *Christus* = *Christi*. — 6. *gedrungen* = *gezwungen*. — 9. *ein*, 'one.' *Hieronymus* (Jerome), d. 420, expressed himself twice on the subject. — 11. *von* in sense governs *Bischof*, but the order has prevented grammatical agreement; cf. Eng. construction in same order. — 18. After *erstanden* sc. *ist*. — 19. Subject of *hat* is *der Teufel* (l. 15). *triebsen* = *griechisch̃en*. — 24. *Wilsore* = *Willfür*. *muß* = *müßte*. — 25. *gar viel ein ander*, r. *ein g. v. a.*

**51.** 1. *beforg* = *befürchte*, 'suspect.' — 4. *drauf* = *darauf hin*, 'to this end,' correlative with the clause (l. 5) *sich mit, zc.* — 8. Before *so* sc. *die*. — 9. *stel* = *ich stelle*. — 12. *vorhalten* = *vorenthalten*. — 14. *sie*, natural agreement for *das Weib*. — 15. *für mein Hofrecht* = *durch m. H.*, i.e. as fool, whose privilege was to speak out his mind (cf. p. 16, l. 6). — 17. *gebrechlich*, 'frail,' 'mortal.' — 22. This, it will be noted, is the common law.

**52.** 3. *eigengeweltig*, 'arbitrary.' — 4. *solst* = *du sollst*. — 7. *stule*, subj., 'might steal.' — 10. *vorwerret* = *verwirrt*. *untreglich* = *unerträglich*. — 14. *Mertterer* = *Märtyrer*. *Kemlich, zc.*, 'they have reserved for themselves (*ihn* = *sich*) the right of absolving from,' etc. — 15. *daß*, 'so that.' — 16. *bei Ban u. Gehorsam*, lit. 'on ban and obedience,' i.e. 'by his oath of obedience and on pain of excommunication.' — 18. *ehe . . . ehe*, sooner . . . than. — 21. *Irregulares*, those suspended, or under penalties for violation of the rules of the order. — 23. *Was* = *warum*.

**53.** 6. *Jartag, Begendnis, Seelmessen*, 'anniversaries,' 'memorial services,' 'special masses,' about the same thing, all services for departed souls; all were to be secured by gifts and payments. — 10. Before *nur* sc. *sie*, i.e. *die Jartag, zc.* — 12. *Vigilien*, originally the preparatory service in the night preceding the chief church festivals; later, and here, the readings and prayers of such a service. — 15. *volbracht*, cf. MHG. 'vol,' 'volle,' or 'vollen.' — 21. *Vene* = Lat. *penæ*. — 22. *Interdict*, the suspension in a whole land of right to sacrament

and regular church services. It could be applied by the pope, a regular council, or a bishop in conjunction with his chapter.

54. 6. *muß* = *müßte*. — 11. *ganghaftig* = *gangbar*. — 12. *dem heiligen geistigen Urecht*, such puns are frequent with Luther. — 13. *im Sermon*, i.e. *Von dem Bann*, 1520, s. *Introd.*, xxiii. — 14. *Suspension*, i.e. of the priest from his functions. *Irregularitet*, s. N. to 52, 21. — 15. *Aggravation*, *Reaggravation*, 'increase and re-increase of penalties.' *Deposition*, i.e. from office. *Oligen*, *zc.*, these "penalties" are suggested sportively. — 22. *ließ* = *ließe man*. — 23. *als* = *wie*. — 26. *After sein* sc. *die Tage*.

55. 1. Before *Berkeftag* sc. *sondern*. — 4. *Sant Otilien*, the patron saint of Alsace, whose shrine is in the cloister near Barr. *Sant Barbara*, the patron saint of the artillery. — 5. *Andacht*, s. N. to 47, 16. After *hab* sc. *er*, influenced by *ein jeglicher*. *so*, 'whereas.' — 6. *zu Eren einem Heiligen* = *einem H. j. G.* — 9. *als da sein*, 'as for instance.' *Gebatterfchaften*, 'sponsorships,' 'spiritual kinships' were made a bar to marriage within the same degrees as in blood kinship. The Council of Trent abolished this practice. — 11. *Verkauf* = *Verlauf*. — 12. *dafelbs*, 'there,' in the same cases. — 13. *Selbsteit*, acc. governed by the *umb* in *umbfonft* (l. 12). — 16. *Abias*, 'indulgence,' s. *Introd.*, xviii. *Reßbrief*, a share in 'the masses said for a whole order.' — 17. *Confessionalia*, 'confessor's privileges.' — 18. *mit*, r. with *da*. — 22. *das* = *dessen*.

56. 1. *wilden Kapellen*, 'irregular chapels,' i.e. not connected with any church or monastery. — 3. *Wilsnacht*, *Wilsnack* in Brandenburg was in L.'s day the most popular place of pilgrimage in Europe. The cures were caused by bloody wafers, alleged to have been found in the ruins of the altar in 1383 after the destruction of the place by fire. Huss denounced the abuse, and later the universities of Leipzig and Erfurt did so, but it continued until the height of the Reformation. *Sternberg*, in Mecklenburg, observing the success of *Wilsnack*, discovered some bloody wafers in 1491. *Trier* or *Treves* with its sacred coat, first exposed in 1512, has attracted attention enough in the nineteenth century. *Grimmenthal* was in repute since 1499 for its cures of syphilis. — 4. *Regensburg*, began in 1487 to court pilgrimages to the relics of Ss. Emmeran, Erhard, and Wolfgang, but L. probably refers to a new chapel "*zu der schönen Maria*," built 1519 on the site of a synagogue, and which sprang into immediate popularity. In one month of 1519 there were 50,000 visitors. — 5. *Zenfelsgepenß*,

'devilish delusions.' — 7. *so*, 'but yet,' 'as it is.' — 21. *hebt . . . an zurheben*, r. *hebt man an d. S. zu erheben*; *Heilige erheben*, 'to raise into saints,' 'canonize.' — 22. *an* = *ohne*. — 23. *Gelenkt* = *Zulauf*. — 24. *zu*, r. with *da*.

57. 1. *nah* = *nach*. — 9. *Geldluzen* = *Geldgöhen*. *Bettelorden*, 'mendicant orders,' — Dominicans, Franciscans, Augustines, etc.

58. 1. Before *geben* sc. *zu*. It is interesting to note how our associated charities are working on this very line. — 13. *Bottschaften*, the '*Boten*' were 'messengers,' or, in plain modern language, 'drummers,' for this and that saint, whose aid and protection they sold for a single case or by the year. They were called *stationarii*. — 15. *geschickt*, 'taxed.' — 16. Before *Gepur* sc. *an*. *Aufseß* = *Auflagen*. — 20. *der* = *dieser*, i.e. the above proposed. — 25. *zimlich*, 'decently.' — 26. *dabei* = *damit*. — 27. *fugt sich nit* = *ist nicht füglisch*, or *schicklich*. *aufs* = *auf* *beß*. — 28. *bei*, not 'by,' but 'beside.' *Ubelleben*, 'hardship.'

59. 2. *niemand*, dat., obj. of *vorordnet*. — 8. *auf*, 'at,' or 'in connection with.' *gestift*, 'endowed,' i.e. a fund given for perpetual masses. — 12. *so . . . doch*, 'whereas.' — 16. *ihr* = *ihrer*. — 18. *Bru-dererschaften*, 'fraternities,' organizations of laymen formed to secure for their members some measure of the spiritual privileges held by the clergy. These sodalities increased at an extraordinary rate in the fifteenth century. Each paid for and accumulated a store of grace, in which each member had his share. For instance, the Society of the Eleven Thousand Virgins in Cologne had accumulated 6455 masses, 3550 psalters (150 aves each), 200,000 rosaries, 200,000 *Te Deums*, 630,000,000 *pater noster*s, etc. One *Pfeffinger* (d. 1519) belonged to eight local and twenty-seven outside fraternities. *Ablass*, r., see paragraphs 12, 22, etc. — 20. *erfenkt, umbbracht*, p. p. as imperatives. — 22. *kunden* = *fönnen*.

60. 7. *Collation*, 'feasting.' — 9. *Bottschaften*, perhaps not the same as in p. 58, l. 3, but papal messengers authorized to use the ban and give absolution in the 'reserved cases.' *Faculteten*, 'powers.' — 11. *lösen auf*, r. = *lösen . . . auf*. — 13. *hab's* = *habe es* (genit. = *dessen*). — 20. *Stuel* (MHG. *stuol*), probably not an umlaut, but a way of indicating the length of the u. — 21. *aufs schierst* = *aufs schierste*, 'instantly.' — 24. Before *von* sc. *als*. — 25. *leren* is dependent on *Gewalt* (l. 22) and governs *die Christen . . . sein* (l. 23-26). — 26. *Boßwicht*, thus in L. a few times, but usually *Boßwicht*.

**61.** 1. *leugt* = *lügt*. *Salz und Feder*, 'throat and pen,' i.e. speech and writing. — 4. *sich erab* = *sich herab* (the second and third editions have *herab*). *herbrechen*, 'break,' 'come.' — 12. *Behemen* = *Böhmen*. Before the contention over indulgences L. had spoken very sharply against the Bohemian Brotherhood, but he now found himself with Huss denying the infallibility of the pope; s. *Introd.*, xxii. — 15. Before *der* sc. *als*. — 16. *eins iglichen bessers Vorstand*, one consecutive genit. phrase. — 17. *Omit und* before *unser*. — 18. *Sc. und* before *den*. — 19. *Gosniz*, the Council of Constance, 1415. — 20. *vorprand* = *verbrannt*. — 22. *sollten gewesen sein* = *hätten sein sollen*. — 23. Before *solch* sc. *und*. — 24. *gelitten*, 'borne.' *schuldig*, 'bound.'

**62.** 2. Before *treulos* sc. *und*. — 3. *Ungedult*, i.e. the result of it. — 6. *vorften* = *bedürften* (cond. subj.). — 9. *auf Sand und Irthum zu mehrn*, cf. Lat. *gerundive*. — 10. *wo* = *wenn*. *verordnet* = *geordnet*, 'organized.' — 11. *Epheborum*, 'for youth.' — 12. *Grece glorie* = *Græcæ gloriæ*. *der heiligen Schrift*, r. *die heilige Schrift*, or for *Christlicher Glaub*, r. *Christlichen Glaubens*. — 16. *Metaphysice*, r. *Metaphysicæ*. — 17. After *bisher* sc. *für*. — 18. *natürlichen Dingen*, 'natural sciences.' — 19. *mag* = *kann*. — 20. Before *dazu* sc. *und*, this clause and the next being under the government of *so doch* (l. 18). — 21. Before *mit* sc. *wir* or *sie*. — 23. *Kunst* = *Kenntnis*.

**63.** 1. *denen*, 'those.' — 8. *haben wolt erredten*, r. *haben erretten wolt* (= *wollen*). — 10. *der* = *deren* = *von denen*. — 12. *lebendingen* = *lebendigen*. — 13. *daß* = *also daß*. Before *mit* sc. *ich*. *mag* = *vermag*. — 14. Before *der* sc. *als daß*. *desfelbengleichen*, 'likewise.' — 19. *vorwirf* = *verwerfe*. *daß* = *waß*. — 22. *Sankt Thomas*, Thomas Aquinas (d. 1274). *Scotus*, Duns Scotus (d. 1308), two of the masters of scholastic theology and philosophy. — 26. *etwan* = *einmal*.

**64.** 4. Before *reden* and *predigen*, dependent on *uhen*, sc. *zu*. *Comment und Sektten*, 'commentaries and additions.' — 8. *Müde- rei* = *Müherei*, 'weariness.' — 10. *Mathematice* (= *-cæ*). *Disciplinen*, 'branches.' — 11. After *und* sc. *waß*, i.e. the introduction of these studies. — 19. Before *Bucher* the second edition has 'theologische.' — 21. *sein*, 'of it.' Before *ist* sc. *auch*. — 22. *Schrift*, 'Scripture.' — 24. Before *kommen* sc. *zu*. *So*, 'as it is.' — 25. *damit* = *womit*.

**65.** 12. *drauf* = *dazu*. — 14. *Junpfrauen* (so in all texts) = *Jung- frauen*. Before *stund* sc. *eß*. — 18. *da . . . innen* = *darinnen*. — 19. *Neterinne* = *Nähterin*. — 24. *Menige* = *Menge*, 'number.' — 25. *Dotor*, 'doctorate.' — 26. *vor* = *vorher*. *daruber* = *worüber*.

**66.** 1. Before *dann* sc. *andere*. — 4. *treibt*, 'studies.' — 6. *Bischof u. Prelaten*, genitives. — 7. *den* = *denen*. *solch*, r. with *Nuß*. — 10. *aller Welt*, such a shift of government of the preposition occurs often in L. — 14. This section was added in the second edition. *vurtwenden* (cf. *Vorwand*) . . . *aufblasen*, 'make pretence and a great ado.' — 18. *Derhalben*, *zc.*, r. *derhalben* sie vielleicht sich unterwinden werden allerlei *Burnehmen* sie zu reformieren in den Wind zu schlagen. — 26. *Des*, *zc.* This refers to paragraph 25, which in the first edition immediately preceded this.

**67.** 1. *einis Teils*, partitive genit., object of *anzeigen*. — 4. *Adel . . . Volks*, partitive after *soviel*. — 6. *zimlich* = *geziemend*. — 9. *geudisch* (cf. *vergeuden*), 'lavishly.' — 16. *nachblieb* = *aussbliebe*. *Fürwitz*, 'vanity.' — 17. Before *danckbarlich* sc. *unß*. — 23. *surgeben* = *vorschlagen*. — 24. in *der Gemeine*, 'generally.' — 25. *besser* = *bessere*. — 28. After *Rehre* sc. *entfernt*.

**68.** 2. *Zinslauf* = *Rententausch*, a method of securing an income from loaned capital which avoided the laws against interest. In the canon law, as of old in general, interest was condemned and called indiscriminately usury. Only at the close of the Middle Ages were the laws against usury relaxed, and then only qualifiedly. L. spoke strongly against it in his *Sermon von dem Wucher* (1519), s. *Introd.*, xxiii, and in the sermon *Von Kaufshandlung u. Wucher* (1524), s. *Introd.*, xlvii, and text, p. 124, as well as elsewhere. In *Zinslauf* the creditor or investor paid a certain number of times the desired annual income, which the borrower then engaged to repay as rent or annuity. The annuity was bought for life, or *in perpetuo*; it might be terminated by the debtor only at the end of a given period by repayment of the sum borrowed. Endowment insurance in which the premiums are all paid in one is a modern parallel. — 9. *Bestetigen*, i.e. in legal form; L. probably has in mind the approval of the *Zinslauf* by the Council of Constance. After *Pabst* sc. *hat*. — 12. *rumort*, 'clamors.' — 13. *Kauf*, i.e. *Zinslauf*. — 15. *es sein* (sc. *auch*), 'even if there be,' etc. *Lehen oder Stift*, a loan could be founded on the estate to which money had been advanced and which was obliged to pay the annuity (*benefice*), or the annuity itself could be pledged for a loan. If the capital was advanced to purchase an income for a prelate it was a *Stift*, 'foundation.' — 17. *Zins*, (here) 'rent.' — 18. *Lehen*, 'loan,' the fact that the *Lehen*, even on *Erbgütern*, is discountenanced seems to conclude for this meaning, for in the *Sermon von dem Wucher* L. condemns

loans as unchristian. **Erger . . . dann zwenzig**, the previous clause, translated into these terms, says one hundred are worse than one; this goes much further. — 20. **Figur**, 'symbol.' — 23. **muß** = müßte. **Judern** = Juggers, s. N. to 38, 17. — 24. **daß** = daß es.

**69.** 3. **Gebenedeiung**, 'blessing.' — 9. **erbeiten** = bearbeiten. — 13. **umbtrieben**, 'turned.' — 14. **geehret** = geährt = geachtet. — 15. **Greßens**, genit. of identity. — 16. Although he devoted no complete treatise to the subject, L. has many and sharp castigations of "the German god, **Sauf**." **Geshrei** = Ruf. — 23. **ein heimlicher Strid**, 'a hidden snare,' "a thief in the night." — 26. L.'s expectation of the end of the world was ever present until 1524.

**70.** 4. From **Dann was der weltlichen to angezeigt habe** was put in in the second edition. — 7. **daß** = damit. **tuchte** = taugte, 'should be.' — 11. **im** = dabei, 'in the matter.' **thun**, 'act.' — 15. See *Intro.*, xxviii. — 17. **unmußig** = fleißig. **zu reden**, *sc.*, dependent on *genug*. — 18. **noch ein Ziblen**, allusion to the pamphlet *Von der Babylonischen Gefangenschaft der Kirche* (*Intro.*, xxvii) which was called 'ein Vorspiel.' — 19. **sie** = ihnen. — 22. **auf Erkenntnis u. Vorhor**, 'for hearing and judgment.'

**71.** 2. After **eine sc. Sache**. — 3. **Widerpart**, 'the Adversary.' — 6. **erleuuet** = erennete, *impf. subj. for cond.* — 7. **frisch einhergahn**, 'pitch in vigorously.'

#### AN DEN PAPST LEO X.

(See *Intro.*, xxviii.)

**74.** 5. **bis ins dritte Jar**, at the end of the month it would be just three years since the posting of the Ninety-five Theses. — 7. **einig** = einjige. — 11. See *Intro.*, xxix. — 12. **Müt** = Gemüt.

**75.** 3. **thar**, s. N. to 15, 16. — 4. **abermal**, L. first addressed the pope in 1518, after his unsatisfactory meeting with Cajetan at Augsburg, — the appeal "from the pope ill-informed to the pope better informed," — a second time in March 1519, offering to keep silence on the matter of indulgences if the pope would make his opponents do the same, s. *Intro.*, xxviii. — 5. **vorprochen**, 'misrepresented.' — 6. **daß**, 'in that.' — 9. **gedacht**, 'referred to.' — 10. Before **alzeit sc. daß ich**. — 14. **Widerspiel**, 'the reverse.' — 16. **Schändler** = Schänder. **Silbestrum**, i.e. Prierias, in the tract *Von der Babylonischen Gefangenschaft*, s. *Intro.*, xxvii. — 18. **Gerucht** = Ruf. — 22. **denen**, a strengthened form of *den*.

**76.** 1. *in der Gemein hin*, 'in a general way.' — 4. *Schuß*, i.e. of the aforesaid doctrines. — 6. *Scherpf* = *Schärfe*. — 9. *Magum*, Simon, called Magus, s. Acts viii, 9-24. — 10. Before *der* sc. *einen*. — 13. *solten* = *würden*; cf. the confusion of "would" and "should" in English. — 27. *den* = *einen*.

**77.** 1. *gahn* = *gönne*. — 7. *Wahn*, 'opinion' (cf. *wähnen*). — 10. *wilschen*, as though acc. subject of an inf. *zu sein* governed by *bestimmen*. The construction is hybrid; tr. 'regarding which.' — 11. *noch*, 'nor.' — 12. *kein*, after comparative = double negative, which is very common with L. — 22. *zuvor*, 'especially.' — 25. *weniger* *Zal*, acc. of specification, 'fewer in number.'

**78.** 12. *wilder Wunder*, i.e. *Laven*, *Scorpion*, &c. — 14. *un-nehm* = *vornähmet*, 'undertake'; in January, 1519, several cardinals actually undertook to murder Leo X. — 18. *nit*, duplicated by oversight. — 28. Before *sein* sc. *zu*.

**79.** 6. *hab* = *habe*, indir. disc. — 7. *S. Sixti*, Cajetan, whose full name and title were: Thomas Vio of Gaeta, Cardinal of St. Sixtus. — 8. *wildes* (genit.) = *dessen*. — 13. *Rügel* = *Ritzel*. — 14. *ihn* = *ihnen*. — 15. Before *lassen* sc. *zu*. — 17. *seint* = *seit*. — 18. *an . . . Ort*, 'in a good way.' — 21. *höflich*, 'politely' (cf. *Faust*, I, 1420). — 22. *Er*, s. N. to 15, 1. *Miltitz*, a papal chamberlain who labored long and faithfully to pacify L., s. *Introd.*, xx, and K. I, 235-245. *h.* = *Heiligkeit*. — 25. *frevelich* = *freventlich* (the -nt- in the modern word is unorganic). — 28. *bracht* = *gebracht*. After *bracht* sc. *hat*.

**80.** 1. Before *schweigen* sc. *zu*, depending on *vormilligt*. — 2. *dem Erzbischof*, should be *den Erzbischof*, or *von dem Erzbischof*. — 3. *vormilligt* (cf. *bewilligen* and *einwilligen*) goes with *hab* (p. 79, l. 28). — 5. *Eckins*, *Eck*, s. *Introd.*, xx. — 6. *ihm* = *sich*. — 9. *Fanhen* = *Fahnen*, 'troops.' Before *damit* sc. *und*. — 13. *Eugen*; L. had called out in the midst of Eck's speech, as the latter was repeating L.'s impeachment of the Council of Constance: "That is an impudent lie." — 14. Before *die Sache* sc. *hatte*. *vortwerret* = *verwirrt*. — 15. After *seit* sc. *auch*. — 22. *der*, genit. governed by *Mans* genug, 'which he was not equal to.' Before *durch* sc. *und*. — 24. *ro.*, abbreviation for *römischen*. — 26. *wenn* = *wenn nicht* = *als*. — 27. *daß* = *daß es*.

**81.** 3. *Carolis*, genit., i.e. *von Miltitz*, s. N. to 79, 22. — 4. *vorrückt* = *verrückt*, 'perverted,' 'upset.' — 5. *langsam* = *spät*. After *und* sc. *wiewol* er. — 6. After *bedacht* sc. *haben*. — 7. *himmert*, 'whinnies.' — 13. *so er anders innen wirt*, 'if indeed he ever does perceive.' —

15. **Geiſte**, pl., along with which occur also in L. **Geiſt** and **Geiſter**. — 19. **als die**, 'which same.' — 20. **ferlichſt** = **gefährlichſt**. — 21. Before **diemeil** sc. und. **vormüten** = **vermuthen** (sc. war). — 22. **mug** = **müge** (= **möge**). After **haben** sc. ſie. — 28. **ſtillem und beſſern Studiern**, either the weak or the strong form of the adj. is used in such a case in L., but seldom both together, as here. **warten** = **obliegen**.

82. 1. **daß**, i.e. the visit of Miltitz and the Augustine fathers. — 3. **ſondere** = **beſondere**. — 5. **gewebt**, 'labored.' **gerumort**, 'made an ado.' — 6. Before **daß** sc. **aß**; the second **die**, though obj. of **ſahe**, is subj. of **ſein**, a mixed construction; cf. common Eng. error: whom I knew were my friends. — 10. **vurgeben** = **vorgeben**, 'pretend.' — 12. **ihm** = **ſich**. — 13. **er wolt denn**, s. N. to 35, 19. — 14. **die Schrift auslegen** = **im Auslegen der Schrift**. — 22. **ihr** = **ſich**.

83. 3. The clause **du ſieheſt**, &c., is dependent on **liegen und heuchlen**. — 4. **die**, same as **die** above. **laſſen . . . ſein**, 'admit to be.' — 5. **du haſt Gewalt in** (with acc.), 'your power reaches into.' **ſein**, s. N. to 2, 6. — 8. **heben** = **erheben**. — 10. **geben**, 'ascribe.' — 14. **kurzliſch** = **kurz**. **niemand**, like **Volck**, is here regarded as pl. — 19. **werde angeſehen**, 'am seen,' 'appear.' — 20. **und wie**, &c., the change from **von wiſcher** to this is colloquial; tr. 'and such that,' etc. — 21. **aufwerfen**, 'puſſ up.' — 22. **ſein Buch**, *De consideratione sui libri V*, a warning against the worldliness of the Church. — 24. **fünden** = **fönnen**. **der Meinung**, 'with the intention.' — 26. **den**, 'those,' limited by the clause **die doch ſicher ſein** (p. 84, l. 1).

84. 3. **Far u. Ungefar**, 'haps and mishaps.' — 5. **wütend** modifies **Meer**. — 7. **ungeſchickt** = **unſchidlich**. — 12. **er** = **der**, i.e. God. — 14. **ausgangen**, 'published.' — 17. **mocht** = **vermöchte**. — 18. It is the pamphlet *De libertate christiana*, twenty-one pages; portions of the German edition, which appeared before the Latin, follow, s. *Introd.*, xxviii. — 23. **Damit**, 'herewith.' **ihm** = **ſich**. — 25. The date is two months earlier than the actual appearance of the tract.

#### VON DER FREIHEIT EINES CHRISTENMENSCHEN.

(See *Introd.*, xxviii.)

86. 1. **unrſichtig**, 'prudent,' standing epithet for a councillor. The Latin edition was dedicated to the Pope, and sent to him with the letter *An den Papst* (s. *ante*), but the German edition, being for another purpose, might properly have a different dedication. Eleven



years later L. had some sharp words with Mühlpfordt, who was still Bürgermeister, over the Zwickauers' arbitrary treatment of their preachers (s. K. II, 280). — 3. *genant*, 'by name.' *August.*, r. Augustiner. — 6. *Egran*, a scholarly priest included by Eck in the Bull against L. — 8. *emslîch* = emsiglich. — 11. *beredt*, 'persuaded.' — 13. *sich . . . answerten*, 'are proud of.' — 15. *gesetzt*, modifies *Christum*.

87. 4. Before *damit* sc. *und*. — 5. *Schreiben*, more correctly *meines Schreibens*, but *lere u. Schreiben* is regarded as one substantive. — 10. *wie es gethan sei um*, 'what the nature is of,' etc. — 24. *widerstendig* = *sich widersprechend*. *der, etc.*, genitives, objective to *Rede*, 'concerning freedom,' etc. — 25. *vornehmen*, 'comprehend.'

88. 5. After *die* sc. *Reben die*. — 11. *Frumkeit* = Frömmigkeit. — 12. *Gefentnis* = Gefängnis = Gefangenschaft. — 13. *die Seelen* = der Seele; L. has acc. after *helfen* when impersonal. — 19. *hilftet* = *hilft*; the final *-et* is unorganic, and shows the reverse of the usual syncope, as *bit* for *bittet*; is it a mistake between writer and printer? — 27. *Weisen*, 'fashions.'

89. 7. *Evangellii*, nom., though the form is Lat. genit.; s. N. to *An den Adel*, 21, 24. — 11. After *wie* sc. *fie*. — 14. *allen dem*, perhaps a misprint for *alle dem*. — 23. *denen* = *den*; L. uses this strengthened form for masc. acc. sing. as well as for dat. pl., cf. p. 75, l. 22.

90. 13. *Vorheischen* = *Verheissen*, a confusion of *heischen* and *heissen*, due to similarity of sound and meaning. *Zusagunge*, sing., s. Pref. Note, C 2.

91. 8. *der vil* = *deren viele* (subj. of *müssen*). — 10. *kurzlich* = *kurz*. — 13. *vollbringen* = *vollbringen*; cf. N. to 53, 15. — 20. *ihn* = *ihnen*. — 21. *ihm*, i.e. God.

92. 8. *empunden* = *entbunden*. — 12. *zur . . . erlangen*, mixed construction due to imitation of Lat. *gerundive* = *zur F. u. S.*, or *die F. u. S. zu erlangen*, cf. p. 182, l. 13. — 26. *auffhun* = *anthun*.

93. 1. *Sinn* = *Sinnes*. — 12. *ihr* = *sich*. — 15. Before *daß* sc. *nämlich*. — 17. *alleine* goes with *er*.

94. 6. *als die Wert*, modifies *gethan wirt* only; the sense is clearer if read, *nit den der gethan wirt, als (= wie) die Wert*, etc. — 9. *Wesens*, an error for *Wesen*. — 21. Before *ist* sc. *er*.

95. 10. After *Dingen* sc. *dazu*. — 13. *verlor* = *verlor*. — 18. *gezogen* (= *bezogen*), 'applied.'

96. 4. *rechtfertig* = *gerecht*, or *gerechtfertigt*. — 23. *Gnugde* = *Gedüge*.

**97.** 1. *sein* = *werden*, the distinction not always sharp in Luther. — 22. *dröber* = *dahin*. — 24. Before *thue* sc. *er*. — 25. *gesucht*, *angesehen*, absolute participles. — 26. *wilches* = *dessen*.

**98.** 2. *Befcheidenheit*, 'limits.' — 3. *sicht* . . . *not sein*, the inf. as object after *sehen* in this sense is a not very common construction in L., though common in the older stages of the language. — 7. After *würden* sc. *und*.

**99.** 4. *ihn*, for *ihnen* = *sich*. — 11. *Er*, i.e. *der Zusatz*. — 15. *ihr*, i.e. *der Werkheiligen*.

**100.** 17. *ich sorg* is parenthetical. — 19. After *auch* sc. *nicht*. *den allen sampt* = *deren allesamt*. — 23. *und etlich blind Prelaten*, *κ.*, *κ.* *und doch treiben etlich b. P.*, *κ.*

**101.** 6. *die dir übrig sein, dein Leib zu regieren*, 'which are over and above keeping your body under control.' — 25. *feret er über sich*, 'he rises above himself.'

**102.** 5. *wilch*, obj. of *vorstehen*.

#### AUS DEM NEUEN TESTAMENT.

(See Introd., xxxvi.)

**104.** 1. *stieg* = *stieg*, the MHG. pret. sing. of the ablaut verbs of the first class is quite common in L. — 3. *die*, comp. rel. *da*, a strengthening particle common with L. after the relative and especially with the comp. rel. — 4. *Leide*, fem. sing., as in MHG.

**105.** 5. *tum* = *dumm*, 'dull,' 'savorless.' — 6. *was kan man damit salzen?* cf. the less intelligible version of the English Bible. — 17. *Erben*, more commonly *Erbe* in L., nom. sing. adopted from the weak oblique cases of the late MHG. — 23. Before *der* sc. *die*.

**106.** 1. *Rats* = *Rat*s. — 4. *eindenten* = *bedenken*, cf. the modern adj. *eingedenk*. — 10. *inn* = *in den*, this phonetic spelling of the colloquial pronunciation of *in den* is not always given in L., but is allowed to stand here as a suggestion. — 17. *Glid* = *Gliebe* (NHG. *Glieber*); many neuters now having *-er* in the pl. had still in L.'s time *-e*.

**107.** 1. *allerding* (= *aller Dinge*) *nicht*, 'not at all' (by all means not). — 7. *vom Argen*, 'of evil,' or 'of the evil one' (cf. Eng. Revised Version).

**108.** 7. *dahin* = *darnach*. — 18. *blappern*, 'babble.' — 26. *Schulde*, acc. pl., thus MHG. both sing. and pl.

**109.** 4. *Feile* = *Fehle* (as in *Fehltritt*), 'faults.' — 22. *Schall*, 'cheat,' cf. Eng. Revised Version and Mod. G.

**110.** 4. *seen* = *säen*. — 7. *muge* = *vermüge*. — 22. *morgene*, the MHG. adj. = 'of the morrow'; the Mod. G. has *der morgende L.*, using the pres. part. of the old verb = 'to become morning.' — 25. *wirt euch gerichtet werden*, used impersonally, 'judgment will be given you.'

**111.** 2. *Sprißen* = *Splitter*. — 3. *tharfa*, s. N. to 15, 16. — 8. *Heiltum* = *Heiligtum*. — 23. *ihr* = *ihrer*, s. Pref. Note, D 2.

**112.** 19. *Platzrege* = *Platzregen*; the abbreviated form *Rege* or *Rege* is dialectic and rare in literature. — 20. *webeten*, so the text; the meaning is clearly allied to *weben*; the modern text sets *webten*. Cf. *Faust*, I, 395, 503. — 26. *sich entsaßte* (= *entsetzte*) = *staunte*.

**113.** 3. *Paulon*, Greek acc. — 5. *fordern* = *fordern*. — 14. *auf*, r. after *Ursach*. — 23. *werd* = *wert*, as adverb. — 24. *wegere* = *weigere*. *der* = *deren*, i.e. of these things.

**114.** 1. *keines nicht*, double negative, common with L. — 13. *umzubringen* = *um umgebracht zu werden*. — 16. *saß . . . Gericht* = *saß zu Gericht*; both occur in L. — 20. *wilschen . . . lebete*, mixed construction, r. von welchem *ß*. s. e. l.

**115.** 6. *anlauset*, for *angelaugt* = *angegangen*. — 21. *gengig*, 'current.' — 23. *Jungent*, regular MHG. parallel form of *Jugend*. — 25. *von erst an zuvor*, r. *zuvor* v. e. a.

**116.** 3. *an* = *auf*. *Verheißunge*, s. Pref. Note, C 2. — 4. *Beter*, r. *Betern*, an irregularity not infrequent in L. — 7. *unglenbig* = *unglaublich*. — 8. *gericht* = *gerechnet*. — 9. *zuwider* = *wider*, governing *Namen*. — 15. *auf* = *gegen*. — 16. *uber welchem*, 'in which occupation' or 'in which state of affairs.' — 17. *Laube* = *Erlaubniß*. — 24. *leden*, 'jump,' 'kick.' — 25. *stand*, imperative from same stem as *pret*. — 27. *einen* = *zu einem*.

**117.** 7. *unglenbig*, 'skeptical regarding.' — 9. *Buß* = *Buße*. — 11. *understunden*, sc. *sich*. — 12. *gelungen*, 'come,' absolute p. p., as though by confusion with *gelangen*. — 19. *Paul*, Latin vocative, though the Greek acc. is used, p. 113, l. 3. *Runst* = *Kenntniß*. — 22. *freidig*, 'boldly.' *der* = *deren*, i.e. 'of these matters.' — 26. *Christen*, from *Christianus*; the nom. sing. appears in L. both thus and as *Christ*.

**118.** 9. *Liebe*, cf. the Eng. versions. — 11. *Erlentniß* = *Kenntniß*. — 12. *der Liebe*, partitive genit. — 17. *schallet nicht*, 'is not a rogue,' cf. Eng. and Mod. G. versions. — 18. *hönisch* = *höhnisch*.

**119.** 7. *Aufschläge*, 'plans.' — 8. *taufeln Wort*, cf. Eng. Revised Version. — 9. *denne* (the MHG. long form) = *dann*, both common in L. — 16. *wilcher Gestalt*, 'in the form in which.' — 18. *zubörderst* = *zuvörderst*.

**120.** 3. *als der*, the *als* makes specific, tr. 'one who.' — 26. *ein Mensch*, neut., as often in MHG.

**121.** 13. *über den Toten*, the Eng. version has 'for the dead'; for interpretation s. Bible Commentary. — 18. *hilft mich's*, the acc. after *helfen* is more common in L. than the dat. — 23. *zur Schame* = *um euch zu beschämen*. — 25. *das* = *das was*. — 26. *seest* = *säest*. — 28. *der* = *deren*, limits *den* *ändern*.

**122.** 3. *ander . . . ander*, 'one sort . . . another sort.' — 4. After *ist* sc. *das*.

#### VON KAUFSHANDLUNG UND WUCHER.

(See Introd., xlvii.)

**125.** On the same subject, in part, are L.'s *Sermon von dem Wucher* (1519), W. VI, 1-6; (*Grosser*) *Sermon von dem Wucher* (1520), W. VI, 33-60; *An den Adel*, zum 27sten, W. VI, 465-467. — 8. *Finanze*, pl., 'tricks,' the stem in all its derivatives has an evil meaning with L. *Bruch* = *Gebrauch*. — 9. *Ecclesiasticus*, the apocryphal book, called also *Jesus Sirach*. — 17. *Unsal* = *Unsitte*.

**126.** 14. *leuden* = *leugnen* (MHG. 'lougenen,' 'leugen,' or 'leuken'). — 21. *Calicut* = *Calcutta*.

**127.** 1. *dahin geschändert*, 'brought to the pass.' — 7. *eine Reffe*, adverb. acc., like acc. of time. — 11. *geschlagen*, 'struck' (of money). — 12. *der Klage*, partitive genit. — 14. *Zinsen*, 'rents,' 'charges.' *ausgewuchert*, 'drained by usury.' — 23. *mag* = *darf*.

**128.** 8. *hie*, i.e. under this rule. — 10. *sein* = *seiner*, i.e. *seiner Baare*. — 11. *Dienst . . . Fahr* (= *Gefahr*), 'the compensation for his pains and risk.' — 12. *schlecht* = *schlechtthin*. *Darbe*, 'want.' — 13. *seinem* (sc. *eigenen*) *Genuß* = *Genuß*. — 18. *Schat u. Birde* = *Schätzung u. Werth*. — 21. *beste* (MHG.) = *desto*. *teuer* = *teurer*, s. Pref. Note, D 2. — 24. *daß*, 'due to the fact that' or 'in proportion as.' *benötigt*, 'in want.'

**129.** 8. *denn*, 'than.' — 15. *übersehe*, 'overcharge.' — 18. *nidern* = *herabsetzen*. — 23. *stimmen* = *bestimmen*. — 26. Before *daß* sc. *darum*.

**130.** 10. *zukomen*, 'meet it.' — 11. *zimliche*, 'proper.' — 12. *seht*, 'rates.' — 14. *gewarten*, 'attend to.' — 24. *geng* = *güng.* — 25. *zum ersten* = *juerst*.

**131.** 15. *einen Tag*, now *den Tag*. — 16. *der Wahre*, is in sense obj. of *hosen*, but is dat. owing to the proximity of *an*, cf. Lat. gerundive. — 25. *gan* = *gönne*.

**132.** 5. *Vorgen*, 'selling on credit.' *unfrei Leihen*, 'lending for pay' (on interest).

**133.** 4. *Urlaub* = *Erlaubnis*. — 8. *Sindflut* ('universal flood'), and not *Sündflut*, is the historically correct spelling.

**134.** 9. *darauf* = *dazu*. — 23. *mit* = *zu*.

**135.** 9. Before *sich* sc. *um*. — 11. *im Sad verlaufen*, 'sell, unsight unseen.' — 15. *neher*, 'cheaper.' — 21. *sein . . . erneeret*, 'making a living cunningly on the street' (without work). — 26. *Ebenteuer*, the regular form in L., apparently due to umlaut. *stehen* = *bestehen*.

**136.** 2. *macht . . . einen aus*, 'engages one.' — 11. *halten sie*, i.e. die Tyrannen. — 13. *Gorgelstecher*, 'gullet stabbers,' 'cut-throats.' — 18. *will Geld gelten*, 'is about to be valuable.' — 22. *mußen . . . aus*, 'dress up,' 'disguise.' — 27. *so . . . halten*, 'hold at such and such a price.' — 28. *verfallen sein*, 'forfeit.'

**137.** 2. *lündische* = *Londoner*. — 9. *Rohrtmeister*, the head of the London guild of merchant tailors. He was called the Master, and presided over a council called the Court of Assistants. L. may have coined the compound. — 12. *Gesellschaften*, 'combinations,' 'corporations.' — 15. *handeln* = *behandeln*. — 18. *aller Welt*, dat. governed by *schlecht*. — 22. *nidrigen* = *herabsetzen*.

**138.** 2. *den Wechsel treiben*, 'force trade.' — 3. *Jugber* = *Jugwer*. — 4. *die Krümme in die Deuge komme*, lit. the bend may fit the hollow, i.e. 'things may be evened up.' — 5. Before *keine* sc. *sie*. — 10. *funden* = *erfunden*. — 12. *ewigen*, 'constant.' — 23. *Raufschlagen*, 'bargain.' — 28. *haben, &c.*, 'are leaders and sharers in it.'

**139.** 5. *serer*, comp. of *ser* (= *sehr*), 'more.' — 7. *Schlichte* = *Schlichte*, 'simple,' 'common.' — 24. After *und* sc. *sie*.

**140.** 1. After *Schlund* sc. *der Hölle*.

## BRIEF AN CRANACH.

(See Introd., xxxi.)

**142.** 1. **Gebatter**, Cranach was eleven years older than L., and a long-time resident of Wittenberg, where in 1520 he purchased an apothecary shop. The address of "uncle," lit. 'god parent,' seems to be based only on L.'s intimacy with the family. — 2. **einthun**, a reference to the prearranged seclusion (at the Wartburg). — 4. **Serzog Georgs**, cousin of L.'s protector, Frederick the Wise, and one of the stubbornest opponents of the reformation, s. Introd., xxiv ff. — 6. **seiner Zeit**, i.e. God's, or perhaps death's, or perhaps only 'the right time.' — 7. **Zukunft** = **Kommen**. — 9. **Verbot**, after deciding to go to Worms L. was met with a summons which did not mean a hearing, but simply an occasion for revocation or condemnation. — 11. **so**, 'as it is.'

**143.** 1. **heb dich**, commonly **hebe dich hinweg** or **von hinnen**; this is like sententious Eng. 'be gone.' — 5. **Juden**, here standing for the Romanists. — 6. **Jo**, triumphant shout. — 9. **aber** = **abermals**. — 13. **Christian**, sc. Döring, a goldsmith of Wittenberg, business associate of Cranach. — 14. **Fahre**, which the Wittenberg Council furnished for the journey to Worms. — 15. **Licenciat**, formerly title for one who had accomplished his work for the doctorate, but had not yet gone through the formalities and paid the fees. **Feldkirch**, Johann Dölsch, of Feldkirchen, afterwards canon of the cathedral at Wittenberg. **gunstig**, 'sufficient,' i.e. to fill L.'s place as preacher. **Amsdorf**, L.'s colleague and friend, who accompanied him to Worms. — 16. Before **hiemit** sc. **seib**. — 20. **Cantate**, fourth Sunday after Easter.

## BRIEF AN SICKINGEN.

(See Introd., xxv.)

**144.** In address: **besonderen**, sc., rather, **Herrn u. bef. P.**; the great general and patriot had watched L.'s career with interest, and early in 1520, while the papal ban was hanging over L.'s head, had offered him a refuge at his castle in case L. should be obliged to leave Saxony. — 8. After **sondern** sc. **waren**. — 12. **trösig** . . . **streiten**, may be taken as an adj. phrase after **sie** or read with **mürben** (understood in l. 13 after **vorstretet**).

**145.** 1. *ſiehet mich an* = *ſiehet mir aus*. — 3. *ihris Dings kundig*, 'posted about their affairs.' — 10. *ſiehend*, this MHG. form is rare save in *ſeinb*, which is very common in L. — 17. *hab*, L. uses both *ſein* and *haben* with *erſchienen*. — 19. *begegnet*, in the senses 'meet' and 'happen,' usually has *ſein*. Before *nit* sc. *ſie haben mir*. — 23. *indent* = *eingedenk*. — 24. *Blau* = *ſelb*. *geſchnupft* = *geſchnoben*. *wandeln* = *verwandeln*, *ändern*. — 26. *an ihren Dank* = *gegen ihren Willen*. — 28. *Hanſpoßens* (lit. 'hemp-dummy'), 'scarecrow'; the genit. is in sense obj. to *Furcht*.

**146.** 2. *Si quis suadente*, Canon Law, C. 29, ca. 17, q. 4. — 5. *Pathmos*, so L. several times called his refuge at the Wartburg. *Apocalypfin*, i.e. the pamphlet *Von der Beicht, Ob die der Papat Macht habe zu gepieten*; Introd., xxxii. — 8. *Erbietten*, s. first N. to p. 144. — 10. *der Urſach* = *dieser* (i.e. folgender) II. *difere nechiſſen* = *dieser jüngsten*, dat. fem. sing.; the final -e in *difere* seems to be a relic of MHG. -e in 'dirre' and 'der(e),' which L. has retained (Prim. G., 'theseru, M. Nl. 'thesere'). — 11. *Unterriecht*, s. Introd., xxx. — 13. Before *daneben* sc. *habe*. — 15. After *ſie* sc. *laufen*. — 17. *freveln* (MHG.) = *frevelhaft*. *erburmachen*, 'bring forward.' *also* = *ebenso*. — 21. *übern Berg*, 'out of the woods.' — 22. *ledig*, 'unencumbered.' — 42. *Gutten*, the noted humanist knight, who, though at first ignoring, now recognized L.'s value. *Succrum*, or *Bußer*, a Dominican, who afterwards became the reform preacher at Strassburg; s. Introd., xlvii.

#### BRIEF AN DIE FÜRSTEN ZU SACHSEN.

(Only a portion of the letter is given. See Introd., xlv.)

**147.** 1. *der . . . Geiſt*, i.e. by whom Carlstadt and especially Münzer claimed to be inspired. Against this theory of Carlstadt's L. writes at length in the *Schreiben an alle Christen zu Strassburg*, and in *Wider die himmlischen Propheten*, s. Introd., xlviii. — 2. *ſich . . . ſpennet* (= *spannt*), 'is so very particular' (strained). — 3. *ungeferlich*, 'friendly.' — 6. *geferlich*, 'opposing,' 'hostile.' — 8. L. was not beyond his contemporaries in believing in a personal devil. Not only in a general way in the monastery, but as well in hand-to-hand contests at the Wartburg, where he heard him rattling in a box, or found him in his bed and threw him out of the window, did he know the adversary. *nur . . . mir . . . auf die Raſen geſchlagen*, 'run against

an obstacle at my hands.' — 9. *grauet vor der Suppen*, 'is afraid of the mess,' i.e. of what is coming. — 11. *ist*, 3. pers., since the *ich* is not repeated after *der*. — 12. *solcher Wirt*, genit. obj., as after *schuldig*, *zeihen*, *zc.*

148. 3. *weiß* = *gewußt*. — 4. *greif*, s. N. to 104, 1. — 7. *ritterlich*, *zc.*, iron. — 11. *Leipzig*, s. Introd., xxi. — 12. *Augsburg*, s. Introd., xix. *on Geleib*, L. went to Leipzig without a safe-conduct, but received one before going to the interview with Cajetan. — 15. This is puzzling. L. had a safe-conduct in visiting Worms, and it was not violated. It is true that the Emperor had already ordered all copies of L.'s books to be surrendered, and had submitted to the Diet a decree condemning L., and L. has perhaps this fact in mind. — 18. This familiar passage occurs first in a letter to Spalatin written by L. at Oppenheim on his way to the Diet at Worms. — 21. *Gottes Pfunden*, 'talents,' 'gifts.' — 22. *Allstättischen Geiß*, so L. names in mockery the spirit claimed by Münzer, who dwelt at Allstätt. — 23. *stehen* = *Hebe stehen*. — 24. *frei*, 'unsupported.' — 26. *stimmen* = *bestimmen* (sc. *dürfen*). — 27. *urbütig* = *erbietig*.

149. 3. *eitel* = *lauter*. *unsicher*, 'uncertain,' i.e. unposted. — 11. *E. F. G.*, *Euer Fürstlichen Gnaden*. — 15. *schlecht*, 'mere.' — 22. *die Faust innen halten*, 'abstain from violence.' — 23. *Heiligenbrennen*, 'burning of images.' — 24. *daß*, dependent on *Befehl* (l. 22). — 26. *Gott* (sc. *sei*) *Lob*, now written *Gottlob*. — 28. *nehmen Weiber*, a privilege won for the clergy by L. (*unser Sieg*).

150. 1. *das*, i.e. the freedom to do these things. *auch*, r. *auch*. — 3. *dargewagt*, cf. *dargeboten* and *darangewagt*. — 6. *wenn*, *zc.*, 'if the lying spirits would let me.'

#### GEISTLICHE LIEDER.

(See Introd., xlv and lv.)

152. 1. *gmein* = *gemeinsam*. — 3. *all in ein*, 'in harmony.' — 10. *quelet* = *quälte*. — 16. *verdorben* = *aus*.

153. 5. *Mein Elend*, subj. of *jamert*. — 10. After *ließ* sc. *es sich*. — 22. *fart* = *führte*.

154. 24. *Was* = *Geschenken*. — 26. *Lehe*, 'parting gift.'

155. 1. *sich* = *sieh*'. — 5. *haben war* = *gelten*. — 15. *Lahr* = *Lehren*, antecedent of *Die* in next line.



**156.** 8. auf den Plan = ins Feld. — 16. *schlein*, 'clear.' — 21. *sich's . . . flechte*, 'it (das arge Geschlecht) may not mingle with us.' — 22. *sind* = findet. — 23. *wo*, 'wherever.'

**157.** 9. Before *Die* sc. um. — 17. *lassen* = verlassen.

**158.** 1. *werd* = währt. *Mitten wir im Leben sind* begins as a paraphrase of the antiphony by Notker Balbulus (912): *Media vita in morte sumus. Quem quærimus adiutorem, nisi te, domine? Qui pro peccatis nostris juste irasceris. Sancte deus, sancte fortis, sancte et misericors salvator, amarae morti ne tradas nos.* — 17. *such* = suchen.

**160.** Lobgesang Simeonis, see Luke ii, 29-32. — 7. *wahr* = wahrer. — 9. *lon* = lassen. — 10. *macht* = gemacht, same construction as *lon*.

**161.** *Au bitten wir*, the first stanza of this hymn is literally the same as a verse composed at least three centuries earlier, quoted by Berthold von Regensburg. — 4. *Glende*, 'foreign land,' the primitive meaning of the word.

**162.** 1. *Wer* = wäre. — 4. *muß* = gemußt (for müßten).

**163.** *Ein feste Burg*, for conjecture regarding the composition, s. Introd., lv.

**164.** 4. *gericht* = gerichtet. — 7. 'And no thanks to them.' — 8. *Er*, for *Es*, because the antecedent *Das Wort* means Christ. — 13. *'s* (= *es*), object of *Gewin haben*, and really a genit.

**165.** 3. *des ergeben*, 'compensate for it.' — 7. From here on cf. Revelation xii. — 9. *schon* = schön. — 11. *Mon* = Mond. — 12. *hon* = stehen. — 19. *thut . . . Zorn*, 'makes angry.'

**166.** 1. *saß* = reßt. — 6. *Mer* = Nähr. — 20. *emigleich*, the fuller vowel in the termination, rare in L., developed under the accent beside *-lich*.

**167.** 8. *berehrt*, adj. with *Son*. — 13. *Wis* = sei. — 15. *Glend*, s. N. to 161, 4.

**168.** 3. *Röng* = König, cf. Eng. 'king.' — 15. *Suffaninne*, 'cradle song,' from the first line of an old song, *Suffe* (= *schlaffe*), *liebe Rinne* (*Kindlein*).

**169.** 2. *des Papsts und Türken*, subject genits. to *Worb*.

## AN DIE RADHERREN.

(See Introd., xlvii.)

**171.** On the subject of this address cf. *An den Adel*, paragraph 25, and *Sermon*, *Dass man Kinder zur Schulen halten solle*. — 2. The subordinate adversative construction beginning *Wiewol*, after much interruption finds its conclusion in l. 3, p. 172. — 5. *wie denn auch*, 'and inasmuch as.' — 6. *Sach* = *Ursache*, i.e. because he was under the ban. — 7. 8. Introd., xlviii. — 10. *soviel sie mehr* = je mehr sie. — 11. *sich gleich stellet* = sich stellet gleich (= gleichsam). — 12. *wilchem*, 'which fact.'

**172.** 1. *enget* (MHG. 'öugen') = zeigt. — 4. *weil* = dieweil. — 5. *heilbertig* = heilsam (MHG. 'heilwertig'). — 7. *wölltet*, this address has the unlauded form of 'wollen' (MHG. 'wellen' or 'wöllen') quite consistently. — 8. *Denn, zc.*, 'for be I of myself as I may.' — 11. *aberkomen*, 'obtain.' — 14. *ener Liebe* (= eurer L.), 'to your love,' i.e. to you, dear sirs. — 15. Before *on* sc. *ihr*. — 18. *leer* = lehre. — 22. *zurgehen* (= zergehen) = verkommen. — 26. *webet* = weht, cf. *Denn in ihm leben, weben und sind wir*, also N. to 112, 20. — 27. *solch Wesen*, i.e. das Klosterwesen.

**173.** 6. *somehr* = um so mehr. — 8. *Andacht*, 'purpose.' — 9. *Bekentnis*, = *nus* as well as *-nis* is common in L., as in MHG. — 26. *ihn*, the acc. after *verdenken* was not uncommon as late as 1600.

**174.** 8. *mit seiner Rösle* (sing.) = auf seine Kosten. *Güter*, for *Gütern*. — 14. *richte* = richtete. — 19. *für*, governs *sein Reich zu erhalten*, gerundive; cf. old and colloquial Eng. 'for to keep,' etc. — 25. *ander* = andere, for *andern*. — 27. After *und* sc. *er*.

**175.** 4. Before *gehet* sc. *sondern*. *erein* (= herein) for *einher*. *so doch*, 'whereas.' — 14. *Weltfürß*, 'the devil.' — 26. *dahelmen gesucht* = heimgesucht, 'visited' (not yet in evil sense). *gülden Jar*, s. *An den Adel*, p. 48, l. 15. — 27. Allusion to the Humanists.

**176.** 7. *Blösch* = *Blöcke*. *vierzig Jar*, cf. *Luther als Schulbefreier*. — 9. *schweige* = geschweige. — 16. *daß* = so daß. — 21. *Gislorien*, dat. sing. weak as in MHG.

**177.** 10. The 78th Psalm according to our numbering. — 12. *weist . . . aus*, 'shows.' — 13. *der Eltern Gehorsam* = Gehorsam gegen die Eltern. — 14. *hoch gepent* = dringend gebietet. — 17. *das tolle Volk*, i.e. die Jugend. — 19. *erfahren . . . was ihn gut ist*, 'posted as to what is good for them.' *schwerlich* = schwer. — 23. *Wiewohl, zc.*, is

really subordinate to the sense of the preceding paragraph. — 25. **denken** = **bedenken**. — 26. After **treiben** sc. **zu thun**.

**178.** 1. **on** = **außer**; we have to read: **on** (**es sei**) **der Strauß**. **Job**, unusual in German for **Hiob**; 31 should be **xxxix**, 13. — 5. **unterwegen lassen** = **unterlassen**. — 16. **recht gerecht**, ironical. — 27. **gemeiner** = **gemeinsamer**.

**179.** 2. **Schmeiße** = **Geschmeiß**. — 8. **sonderliche** = **besondere**. — 14. **eigen** = **eigenen**. — 16. **so**, same as **so**, l. 11. — 20. **als dere**, 'as (though) of those'; for the form **dere** cf. also **dero**.

**180.** 3. Before **so** sc. **es**. **so viel desto** is tautological, **desto** seeming to count only for 'the,' whereas it means 'by so much the.' — 10. **inwendig** = **bei**. **aufs ausbündigst**, 'most thoroughly.' — 12. **flug** = **flugß** (adverb. genit. from **flug**). **Regiment**, 'government.' — 14. **geschickt**, 'endowed.' — 18. **Ding**, 'affairs' (cf. Lat. *res*). — 23. **Gal**, iv, should be **iii**, 24. — 27. **Gebreche** = **Gebrechen**.

**181.** 2. **so**, 'moreover.' — 3. **der Sachen**, genit. sing., obj. of **geraten**, 'do without.' — 7. **on** = **außer** or **als**, following **weß**, l. 5. — 9. **unördig** = **unordentlich**. — 11. **Feuerwerg** = **Feuerwert** or **Feuer**. — 13. **Nützen** = **Nülpsen**. **Ruebel**, 'rude lout.' — 14. Note in the next four lines the various idiomatic uses of **so**: (1) 'then'; (2) 'the'; (3) 'who'; (4) 'as it is'; (5) 'if' or 'when.' — 24. **zu regiren**, depends on **geschickte** (l. 23). **es würde**, for **sie würden**, as though **es** referred to **Volk**, understood for **Leut**. — 26. **R. da** with **zuthut**.

**182.** 2. **deutlich** = **auf Deutlich**. — 3. **Gelidit** = **Heiligkeit**. — 8. **der . . . Ware**, partitive genit., as though **andere** were understood before. — 10. **Rür** (= **Kür**, as in **Kurfürst**) u. **Wal**, tautology. — 12. **on** = **nicht nur sein**. — 13. **beide . . . und**, often in L. = **sowohl . . . als**. **zur . . . verstehen**, cf. Lat. *gerundive*. — 20. Cf. p. 175, l. 25. — 22. **sihet nicht viel**, sc. **Grund**, 'it is hard to see why.' — 25. **roch den Braten**, 'smelled a rat.'

**183.** 4. **Lud** = **Lüde**. — 8. **büße**, 'satisfy.' **leuten**, s. N. to 126, 14. — 24. **würden**, agrees with **Wischen** (l. 22). — 25. **laß uns das gesagt sein**, 'let us bear this in mind.'

**184.** 1. **Kemnot** (MHG. 'kemenate'), 'chamber.' — 4. **versehen**, 'neglect.' **daß**, 'so that.' — 6. Before **wird** sc. **es**. — 8. **Des**, 'of this.' **Beweisung** = **Beweis**. — 13. **beinahend**, participle as adv. = **beinahe**; cf. **annähernd**. — 17. **offe**, misprint for **ofte**. — 18. **Augustinus**, Bishop of Hippo, founder of Luther's order, d. 430. — 19. **Gilarius**, Bishop of Poitiers, d. 366. — 20. **der Schrift . . . unterwunden aus-**

zulegen, mixture of constructions, cf. p. 92, l. 12; r. unterwunden haben die Schrift auszulegen. — 21. *der Sachen*, genit. sing. — 22. *das-selb*, i.e. what they said. — 24. *spöttisch* = lächerlich. — 25. *des* = dessen.

185. 6. Before *nemlich* sc. daß. After *und* sc. doch. — 7. *Sieronymus*, Jerome, the translator and editor of the Vulgate. — 8. *verdolmetschen* = verdolmetschen (MHG., along with noun 'tolmetsche'). — 9. *umb des Willen* = darum. — 10. *handelt* = handelte, 'discussed.' — 11. *foreten* = anführten. — 13. *der Gestalt* = dergestalt. — 16. *machen ihm (dem Texte) eine Nasen*, etc., 'and give it an appearance (mask) in accord with their (own) conceit.' — 19. *uber*, 'besides.' — 22. *da ist*, r. ist da. — 23. *gar viel ein ander Ding um*, etc., lit. 'a very different thing with,' etc., tr. 'a simple preacher of faith is one thing, and an interpreter of the Scripture is a very different thing.'

186. 1. *handeln nur sich hin*, 'to act on his own account.' — 5. *tugen* = taugen. — 7. *allderdinge*, the correct form historically; *allderding* is an anomaly. — 11. *sind*, more often in L. *seind* = *seit*. — 12. *bestendig*, 'reliable.' — 15. *eines* (adverb. genit.) = *einig*. *der feret sonst*, etc., 'the one goes the other way, the other thus' (one one way, the other another). — 16. *thürft* = dürfte. — 21. *von Art* = seiner Art nach. — 23. *Sichters* = Sichterses. — 25. *vernimmt* = versteht. — 28. After *und* sc. durch.

187. 1. *dafür* = statt dessen. — 2. *geben* = begeben. — 3. *hie*, resumed from d. l. *Peter*. — 4. *nür* = nur, cf. MHG. 'niur.' *hinnaß* = hintennach. — 5. *geomet* = geahmt, 'only made a distant imitation.' *gerathen*, 'succeeded.' *demselben*, i.e. dem Spruch, so also in l. 7. — 7. *has* = besser. *solichen* is not clear; it may be for in solchen; some texts substitute arbitrarily *selbst* instead. — 17. *kund* = gekonnt (for können). — 24. *sich des Geists rühmen*, 'boast to have the spirit,' as Carlstadt and Münzer; s. Introd., xlv. — 26. *Brüder Baldenses*, a sect of nonconformists commonly supposed to take their name from Peter Waldo, 1177. They practiced literally many of the principles put forward by Luther in his first writings.

188. 1. *von eigenem Fleisch* = von sich selbst. — 6. *allen Püßchen zu ferne*, 'far from the mark.' — 11. *R. sein* before lassen. — 17. *zur* = zu der, genit. sing. — 18. *sehen*, 'suppose,' 'ask the question.' — 19. After *und* sc. wir. — 20. *nach der Welt*, 'in worldly wise.' — 24. *Schande*, 'scandal.'

189. 2. *sonst*, in *An den Adel, Vom Wucher, Vom ehelichen Leben, Von weltlicher Obrigkeit*, etc. — 4. *ist zu handeln*, 'the question

is.' — 5. **Troß** . . . anbieten, 'outdo us and put us to shame.' — 11. **so gar**, **gar** is often used where it becomes almost an adj., tr. 'such utter sticks and beasts.' — 13. **Die wir doch wissen**, 'whereas we know.' — 19. **nichts**, adverbial. — 22. After **Welt** sc. um.

**190.** 4. **in der Mumerei zu laufen**, 'to take part in masquerades'; note the dat. — 5. **merktlichen**, 'important.' — 9. **Raum u. Zug**, 'opportunity and authority.' — 14. **geret** = gerät. — 19–20. **da die**, misprint for **die da**. — 23. **der g. Welt**, genit., limits the nouns after **Anbeginn**. — 26. **ihren Sinn schiden** = **ihren Geist ziehen**. — 27. **wisig** = **weise**. **Klug werden . . . was**, 'learn . . . what,' etc.

**191.** 1. **darnach**, 'in accordance therewith.' — 5. **unbedechtig**, 'unreflectingly.' — 8. **da . . . innen** = **darin** = **wozu**. — 14. **Gelle n. Seggen** are predicate, **Schulen**, subj. — 17. Luther tells that he himself was beaten fifteen times in one afternoon. — 18. **spielen auf Karten** = **Karten spielen**; playing-cards were known in Germany before the fourteenth century. — 26. **dadurch . . . aus worden**, as though the **da-** of **dadurch** were felt also for **aus**; r. **dadurch** w. l. **daraus** (= **aus ihnen**) wurden.

**192.** 2. **dafür**, 'instead.' **müß lesen** = **lesen müssen**. — 3. **Sophisten**, by S. L. usually means the Middle Age Scholastics. — 5. **emperen** = **entbehren**. — 9. **zwenzig**, MHG. 'zwenzec,' from the masc. nom. form; the Mod. G. is influenced by the vowel of the fem. — 9. **Donat**, Aelius Donatus, a Latin grammarian of the fourth century, especially his work, *De octo partibus orationis*. — 10. **Alexander**, A. de Villa Dei, a Latin grammarian of the thirteenth century whose chief work, written in hexameters, was called *Doctrinale*. — 16. **gewarten**, 'observe,' 'learn easily.' — 17. **Reulichen** (= **Reulchen**, dimin. of **Raule**) **Schießen**, 'playing marbles.' — 18. **Kammeln**, 'fighting.' — 19. **daß** = **daß es**. — 27. **Wilde** = **Die welche**. **were**, for **weren**. **der** = **deren**, for **von denen**. — 28. **daß** = **daß es**. **zu Lerer**, *re.*, cf. N. to 181, 24; **Lerer** should be **Lerern**.

**193.** 2. **daselbs** **zu** = **dazu**. — 4. **in einen anderen verdampten Brauch**, referring probably to all the various abuses of the monasteries. — 5. **der beschorene Haufe**, 'the tonsured crew,' the monks. — 9. **mehrer Teil** = **Mebrteil**. **on** = **außer**. — 10. **Wo** = **Woher**. — 12. **bisher gehalten**, as adj., cf. Eng. — 15. **beider unser Stend** (sc. **halben**) . . . **zurhalten** (= **zu erhalten**), mixed construction, cf. Lat. *gerundive*; r. *fic zurhalten*. — 19. **den Reuling**, "the worm," remorse. — 24. **Prob.** = **Proverbiorum**, in the German Bible, **Sprüche**.

**194.** 15. *allzu lange gnug*, the *gnug* is superfluous, probably a case of the contamination of two idioms. *Befien*, this designation, which was used by Cajetan of L. at Augsburg in 1518, seems to have cut him, as it recurs again and again. — 17. *seiner Güter* = für seine G. — 25. *and* = aber. — 26. *gered* = geredet, for *zu reden*. — 27. *aller Dinge*, 'entirely.'

**195.** 2. *bewegen* = erwägen. — 20. *Sonderlihs* = Besonders.

**196.** 6. *Dem* = Diesem. — 13. *Münich-Bücher* = Mönchsbücher. *Catholicon*, a glossary compiled by Giovanni Balbi, about 1286. — 14. *Florista*, a poem on syntax by Ludolf, Canon of Hildesheim, 1307. *Grecista*, *Liber Ebrardi Greciste*, a poem in hexameters on figures and the parts of speech, written in the twelfth century by Eberhard of Bethune. *Labyrinthus*, an elegy on the trials of schoolmasters, containing advice, and rules of versification. *Dormi secure* (lit. 'sleep in peace'), *Sermones dominicales et festivales*; Panzer, IV, 456. — 17. *überblieben* = übriggeblieben. — 19. *dennocht*, a common inorganic variant of *dennoch*. — 27. Before *ließen* sc. *sondern*. — 28. *thet . . . widerumb*, 'he turned about.'

**197.** 3. *Biblien*, weak fem. sing. of the MHG. form 'biblie,' from church-Lat. pl. *biblia* (the books). — 4. *die Mönche*, is in apposition with *Teufelslarven*, and this in same constr. as *Aristotelem*. *der hohen Schulen Gespenst*, a genit. of identity. — 5. *unmenshlich* = übermenshlich. — 7. *roten u. braunen Paretten* (NHG. *Barett*, cf. N. to 209, 18), the official caps of doctors and magisters, though in L.'s time not at all limited to the clergy. *die Sau* (= Säue), 'swine.' — 11. *freffen*, for *fräßen*. — 12. *Mlöster*, obj. of *voll samleten*. — 18. *getragen* = geboren. — 20. *getücht* = getauft (cf. *tüchtig*, from MHG. 'tügen').

**198.** 1. *daß, z.*, this clause explains *Undankbarkeit*. — 6. *die Bal*, r. eine B. — 7. *Comment*, 'commentaries,' not 'lies,' as often in L. — 8. *Sententiarum*, this genit. form derived from the title of Petrus Lombardus' famous work *Sententiarum libri IV*. *Questiones*, 'propositions,' subjects of dispute. — 12. *beide . . . und*, s. N. to 182, 13. — 16. *zu den Sprachen, z.*, s. N. to 92, 12. — 21. *der Rechte* = der Rechte, limiting Bücher. — 24. *waserlei* (MHG. from 'waser,' used by L. separately = *was der*, *der* being partitive genit., + 'lei') = *welcherlei*.

**199.** 7. *ihr Ding* (= ihre Dinge), cf. Lat. *res suas*. — 11. *beraten*, 'supplied.' — 13. *einschneiten* = einschneiden. — 14. *etwas*, limited

by von . . . Jaren. — 17. **daß** = daß eß. — 20. **lofen**, 'immoral.' — 22. **Catholicon**, s. N. to 196, 13. — 23. **Modernisten**, perhaps a misprint for **Robisten**, 'grammarians.' **Floristen**, s. N. to 196, 14. — 28. **meines Rathes . . . leben**, 'follow my advice.'

**200.** 2. **wollen**, a mild subj. imperat., 'they will please consider this.'

#### VON EINEM GARTEN.

(See Introd., lxiii.)

**201. Coburg.** This was L.'s residence during the Conference at Augsburg, whence he advised and admonished those actually negotiating the Confession. This letter was written in the midst of the perplexities of that great occasion. — 4. **Jahrmartt**, 'present,' 'fairing.' — 7. **Spilling**, 'egg plums.' — 17. **Lippus**, Melanchthon's son Philip. **Jost**, Jonas' son Jodocus.

**202.** 2. L. himself used the cross-bow for recreation at Coburg; his companion Dietrich tells of his having shot a bat through the heart. — 11. **Gene**, Magdalena v. Bora, aunt of L.'s wife. — 16. **bis**, regular imperat. corresponding to indic. **bist**. — 17. **Buß**, 'kiss' (Eng. 'buss').

#### AUS DEN FABELN.

(See Introd., lxiv.)

**203.** 10. **hochbedeñtig** = hochbedenklich. — 11. **Geschrei**, 'repute,' i.e. of the *Fables*.

**204.** 4. Before **nie** sc. **hat**. — 15. **darnach**, 'according as.' — 17. **uber Bücher zu urtheilen**, s. N. to 182, 13.

**205.** 7. **Fastnachtpuß** = F.-Buße, 'carnival-masquerader.' — 15. **einen**, 'him,' referring to the 'everybody' in *alle Welt*. — 19. **emberen** = emperen, for *entbehren*.

**206.** 9. **der** = dieser. — 15. **den deutschen Esopum**, translated by Steinhöwel, d. 1482. — 21. After **Darüber** sc. **haben sie**. Really the construction seems to depend on *die*, l. 17. — 22. **daß** = daß sie. — 24. in **das**, 'fit for'; note the force of the acc.

**207.** 18. **daher** = wozu.

**208.** 13. **weng** = wenig, like *Röng* for *Röñg*. — 17. **Hirs** (MHG. 'hirz') = Hirsch. — 19. **eurem Gefellen**, influenced by the construction of *geburt mir*; in a revised form of this *Fable* in the same manuscript this is *eurs*.

**209.** 10. *ein Gefalt*, 'outward dignity.' — 14. *blutrünstig* = blutrünstig. — 18. *Pirret* = *Parett*, cf. N. to 197, 7.

**210.** 1. *fast* = *setzte*. — 8. *aller Vogel*, in thought the genit. really limits *Rönige*. In revising, the *uber* was put in and the genit. left standing. — 17. *hinuunter*, apparently influenced by *unten*.

**211.** 2. *vermag*, 'has in his power.' — 5. *Herrn*, in Eng. 'father.'

**212.** 16. Before *fasset* sc. *und*. — 18. *rüspert* = *räusperte*. — 22. After *ganß* sc. *von ihnen*. — 24. *gab . . . vür* = *schlug vor*. — 27. *hünde nicht viel zu halten*, 'was not hard to restrain.'

**213.** 6. *ein Kreuz*, the black stripe across the fore shoulders of the common gray ass. — 7. *entfasten sich*, 'were amazed.' — 12. *Reichthöre*, probably a misprint for *Reichthören*. — 13. *töchte* = *taugte*, impf. subj. of *tugen*. *zu predigen*, s. N. to 92, 12. — 16. *Kreuze*, parallel form with *Kreuz*.

**214.** 6. *Schrein*, 'fraud.' — 11. *Bilde*, thus in MHG. — 14. *Er Omnes* = *Herrn O*. = *alle*. — 24. *freig*, pret. of the MHG. strong verb 'krigen,' like 'schreib' from 'schriben.' — 28. *mit* is adverbial. *gelten* formerly governed the genit., as here.

**215.** 6. *uberhin* = *hinüber*. — 8. *Wagen* = *Wagen*. — 15. *sich . . . zulaßt* (= *zerläßt*) = *geläch*.

**216.** 2. *schlecht* = *schlechtin*. — 5. *schlumps*, 'by chance.' After *und* sc. *es wäre*. — 14. *der* = *dieser*. — 15. *lechet* = *lechte*. — 23. *Gesellen*, rather *Gesellschaft*. — 26. *Jensid* = *Jenseits*.

**217.** 1. *Leibß*, adverb. genit., tr. the clause 'ran with all his bodily powers.' — 4. *der Ehre*, genit., in L. the common construction after *gönnen*. — 9. *aber* = *abermals*.

#### DAS MAN KINDER ZUR SCHULEN HALTEN SOLLE.

(See Introd., lxii.)

**220.** 1. 41. The first portion of the sermon goes over somewhat the same field as the address *An die Radhern*, cf. p. 170.

**221.** 4. *sanft thun*, 'be flattering.' — 8. *solch alles*, genit. depending on *gemiß*, before which sc. *bist du*. — 12. *ein Glaubtger*, 'a believer.' — 16. *billich* = *wert*.

**222.** 7. *werden . . . sein müssen*, 'it will be necessary to conclude that we are.' — 10. *Lare* = *Lernen*. — 12. *wo . . . bleibe*, 'what will become of the civil government.' — 14. *der Turke*, the threatening attitude of the Turkish power on the eastern border of Germany was



one of the most potent political factors of L.'s time, and was often an aid to the evangelical princes; s. *Introd.*, lxvi. — 16. *deinethalben*, 'through your fault.' — 20. *auf die Fleischbant*, 'in the shambles.'

223. 8. *solcher Lust*, partitive genit., but possibly nominative masculine. — 14. After *mus* sc. *denn*. — 16. *Sindicos*, 'counsellors.' — 18. *Und daß ich . . . sage*, 'and to speak of . . . ' *wo find noch*, *zc.*, 'where will the mines, merchants, and traders be' (for clerks and scholars)? — 20. Before *Könige* sc. *der*. — 21. *nehmen* = *hernehmen*. *albereit* = *bereits*. — 25. *anders*, 'indeed.' — 26. *Tattern* = *Tataren*. — 27. *Lotat*, 'under-teacher.' *Bachant*, 'vagrant student,' common in the fifteenth and sixteenth centuries.

224. 5. *du siehst ja*, 'whether you look.' — 20. *Mammon*, 'profit.' — 21. *Über*, 'over and above.' — 22. *das Volk in seinen Ämten*, 'people in office.' — 23. *mit obenan*, 'among those at the top.'

225. 9. *es thu*, *zc.* = *die S. thue es*. — 12. *rostfressig*, 'rust-gathering,' 'where moth and rust doth corrupt.' — 18. *ebenteuerlich* = *abenteuerlich*, 'curiously.' *verferet*, 'turns.' — 20. *Rurisser* = *Rürassier*. — 27. *zu furen* = *anzuführen*.

226. 3. *abgebroschen*, 'derogated,' with *dat.*, while the other two verbs take the *acc.* — 9. *übel gerathen*, 'ill bred'; it is not clear whether this is aimed at Catholics or Swiss. After *und* sc. *es*, i.e. my trade. — 13. For instance, in the tracts *Von weltlicher Obrigkeit* (s. *Introd.*, xxxviii) and *Ob auch Kriegsleute im seligen Stande sein können* (s. *Introd.*, liii). — 16. *als weren sie es alleine*, 'as though they were the only people living.' — 17. *Schürlinge*, 'shavelings,' 'priests.' — 21. *Scharrhanfen*, 'braggarts,' 'blowhards,' from *scharren*, 'to make much ado,' cf. Eng. 'scrape' and 'scrapper.' — 27. *Feder*, play on two meanings: 'pen' and 'plume.'

227. 10. *dir*, i.e. any clergyman. *büßen sie hiemit*, i.e. by this castigation I have given (sportive). — 26. Before *der Schreiberei* sc. *daß*. — 28. *als*, 'to wit.'

228. 1. *so*, *rel.* referring to *Stücke*, *Gelieb*, and *Werk*. — 2. *herhalten* (sc. *sich*), 'be applied.' — 11. *Sie*, i.e. 'the blowhards,' 'the noblemen.' — 16. *her* = *er*, with *hat* supplied after *gelernt*, or *her* may be a contraction for *hat er*.

229. 3. *panem propter Deum*, 'bread, for God's sake.' — 4. *den Brostreihen*, 'the breadsong,' as was the custom for poor students, who thus received their maintenance. — 6. *Partelshengst* (cf. Eng. 'particle'), 'crumb steed,' 'starveling.' — 13. *beuten*, 'exchange.' —

16. *dahin*, i.e. to my present position. — 19. *gehen*, sc. *betteln*. — 25. *Kartäuser*, 'Carthusians,' hermit monks, an order founded at Charreux by Bruno of Cologne.

230. 4. *beraucht u. sprechen*, one moment the sing. form governs, and the next moment the collective pl. sense. — 6. *förre* = *firre*, 'tame.' — 12. *wenden* (MHG.), 'cease.'

231. 3. *ist's*, i.e. the art of teaching. — 24. *der* = *derer*. — 26. *auf . . . laufen*, 'man the walls.'

232. 10. *ein anders*, 'much more.' — 15. *da*, 'in which.' — 22. *bescheiden* = *vernachlässigen*.

233. 7. *dargeboten*, 'offered.'

#### GEDANKEN VON DER MUSICA.

(See *Introd.*, lxxv.)

234. 1. *freien Kunst*, 'liberal art,' as in 'liberal education,' from Lat. usage, meaning 'fit for a free man.' — 6. *Ruhe*, pl.

235. 3. *Erstlichen*, the final *-n* unusual, but so in MHG. 'erstlichen.' — 6. *nichten nichts*, 'absolutely nothing'; *nichten*, from instrumental *nichte*, the final *-e* attracted from the following word, cf. MHG. 'nihtes niht.' — 8. *unbegreiflich* = *ungreifbar*. — 9. *schönes Klang u. Lauts*, partitives, as though am allerwenigsten were das Allerwenigste. After *Lauts* sc. *ist*. — 10. Before *ganß* sc. *welche*. — 14. *begreifen*, 'perceive.' — 22. *tausendmal* = *tausenderlei*. — 24. *Coloratur*, correctly *Coloratur*, 'runs.' — 25. *begreifen* (sc. *kann*), 'attain,' or perhaps, 'understand.' — 28. *freidigen*, 'bold.'

236. 7. *dem einigen* = *diesem einzigen* (Stücke). — 15. *nach dem wie* = *je nachdem*. — 18. *geringes* = *ringß*. *unterschiedlich* = *unterscheidbar*, 'distinctly.' — 20. *allein* = *nur*. — 25. *Das aber* = *Das a. was*.

237. 1. *Ruß*, dat. after *von*. — 4. *nichts nicht*, cf. N. to 235, 6. — 8. *ir* = *ihrer*, i.e. the emotions. — 24. *besieht er*, pronoun redundant.

238. 1. *über welchen . . . kam*, r. wenn der . . . über ihn kam. — 3. Before *ward* sc. *es*. — 7. *dabon* = *daßer*. — 10. Before *Saiten spielen* sc. *sonne in*. — 13. *Stimme . . . Rede*, 'voice together with articulate speech.' — 20. *in den . . . auszuteilen*, gerundive, cf. N. to 92, 12. — 25. *Ausrede* = *Ausprache*. Before *abgleich* sc. *daß*. — 26. *sich auf . . . giebt*, 'applies himself to.'

**239.** 5. eine schlechte Weise, 'a simple air.' — 6. Tenor, 'melody.' — 9. gerings herum her, 'round about and alongside.' — 20. d. Choral, 'the choral,' the responses as sung by the monks. — 26. ihnen = sich. — 28. welcher = deren, objective genit. limiting Erkenntnis and Übung.

**240.** 2. After und sc. daß. — 8. Before gewis sc. daß sie. — 9. welche Natur, the government of this noun becomes lost in the complex sentence, but reappears, in sense, in solche Gabe (l. 12). — 12. Wechselbelge, 'changelings,' so called because they seem to be children of God, yet serve Satan.

#### ÜBER MUSIK.

(See Introd., lxxiv.)

**241.** 2. The construction is loose; r. und damit vertreibt man, &c. — 3. erharret ir nicht, lit. 'does not wait for it,' 'cannot endure it.' — 9. verthut = verschwendet. dafür, 'as offset.' — 12. halten = waschen. da = ob.

**242.** 12. Noteten = Notetten. — 14. Schmeishaus, 'dung shed.' — 19. guter Art, 'well-bred.' — 23. Schule, i.e. Singhsule. — 24. Senffel, or Senffl (1492-1555), one of the greatest composers of the sixteenth century, and L.'s favorite.

**243.** 6. mich . . . verzeihen, 'not part with my little music for a great deal.' — 9. seltsam = selten. — 12. Brüd, chancellor of Electoral Saxony in L.'s time. — 14. beim Gericht, 'in court.' — 15. sorgfältig = sorgsam. — 27. in octavo tono, 'in octaves.' schlecht, 'simply.' Decachordum, 'ten-stringed harp.'

**244.** 1. Schwärmer, 'fanatics,' especially Anabaptists and Iconoclasts.

#### WIDER HANS WORST.

(See Introd., lxxvii.)

**246.** 1. Der von Brunswick, Duke Henry the Younger, who had for some years been engaged in a literary feud with Elector John Frederick, Luther's patron, and had printed a new diatribe for New Year's, 1541, entitled, *Duplica wider des Kurfürsten zu Sachsen andern Abdruck*. — 3. Grind und Gnaß, 'scabs and scurf.' — 4. gelodet, 'challenged.' — 5. Hans Worst, lit. 'Jack Sausage,' the German clown, derived, according to Sanders, from the title hero of a

German comedy of the first half of the sixteenth century; according to Zarncke, from a character in the Low German *Narrenschiff*, 1519. — 6. After *darnach* sc. *da* er. — 7. *der* = *deren*, i.e. *der Heubtsache*, and limiting *Verer*. — 14. *weil er's nicht allein ist*, 'because he is not alone in the matter.'

**247.** 3. *Anietele*, 'knee pit,' cf. 'to the tips of my toes.' — 9. *Schupen* = *Schuppen*, 'companions.' — 20. *verantworten* = *beantworten*. — 22. *Liedlin*, *Ein feste Burg*, s. p. 163. — 24. *Heinzen*, abbr. for *Heinrich*, at the same time common designation for a boor. — 26. *Ritter werden*, 'win his spurs.' — 27. After *als* sc. *einer*.

**248.** 10. *tußelt* = *tißelt*. — 12. *Chrysippus*, the Stoic, third century B.C. — 14. *Tichtern*, 'fabricators of lies.' — 17. *zur Sachen*, adjunct of *ungefchickt*. — 22. *es . . . haben*, 'I should not hesitate' (lit. 'conceal'). — 24. *dein*, i.e. the evil spirit's. — 28. *ganz eur* = *euer ganzes*.

**249.** 2. *untren*, L. here gives the German word the same ambiguity as in Eng. 'untrue.' — 6. *Zote*, 'filthy story,' 'billingsgate,' masc., as sometimes in MHG. — 7. *Glimpf*, 'glory,' cf. *Unglimpf*. — 12. *wörflische*, adj. from *Hans Worst*, 'clownish.' — 16. *Bruch*, 'breeches.' *thun*, cf. familiar Eng. 'do it.' — 17. *Golreden* (MHG. 'galreide,' M. Lat. *geladria*), 'thick soup.' — 19. *Geleit u. Sandfriebe*, the prime causes of the hostility between Henry and John Frederick. The former had refused to give the latter a safe-conduct for a proposed visit to the Protestant city of Brunswick, and a messenger of Henry had been captured (breach of *Sandfriebe*) on the territory of Philip of Hesse, John Frederick's ally, and his dispatches opened. These incidents were followed by a series of reciprocal insults. — 22. *suchen u. retten* = *zu retten suchen*. — 24. *ehrenrürige*, 'touching (also = hurting) one's honor.' — 28. The clause beginning *daß* explains *nichts* (l. 27), i.e. a merely imaginary honor. But the connection is very elusive.

**250.** 1. The clause beginning *daß* explains *Ehren*. — 5. *uber sich hewet* (= *haut*) = *sich überhebt*. — 10. *einiges* = *irgend eines*. — 11. *als*, 'inasmuch as.' — 15. *Galldaunen*, 'intestines of animals,' so far as edible. — 20. Before *aus* sc. *hie*. — 25. *dahergeplerret*, 'babbled forth.' — 26. *heiß* = *heiser*.

**251.** 3. *Angstierzure*, the two intensifying prefixes together = 'arch-.' — 4. *balget, fedet, huret und bubet*, 'calls bitch (*Balg*), paunch (*Sack*), whore, and knave.' — 5. *aller Dinge* = *allerdings*. *Widerspiel*, 'opposite.' — 20. *Schmids*, Johann Faber, one of the most ardent

Catholic controversialists, especially in behalf of celibacy. **Rochlöffel**, an abusive perversion of **Rochlößel**, an approximate German equivalent of **Eochláus**. — 25. **improperium Christi portantes**, 'bearing the insults of Christ.'

**252.** 9. **Ed**, s. *Introductio*, xxi. **Rünzer**, s. *Introductio*, xxxiii. — 22. **Meinz**, Albrecht, Bishop of Magdeburg, was also Archbishop of Mainz, s. *Introductio*, lxxv.

**253.** 1. **als**, 'being.' — 6. **mügen** = **dürfen**. — 14. **beschiffen**, 'befouled,' 'abused.' — 16. **ur**, 'in spite of.' — 21. **weder** = **als**. — 23. **Clamant**, 'shouter.' **vom Sacke**, 'from being drowned in a sack.' — 24. **geurteilt** = **verurteilt**. — 25. **der Jhn** = **dem Jnn**.

**254.** 3. **lüstig**, 'eager.' — 6. **Zütterbod und Zerbest**, villages, J. in Brandenburg, Z. in Anhalt. — 8. **seuberlich**, 'moderately.' — 10. **lösen**, 'purchase.' — 12. **schlechte Gnade**, 'little thanks,' since the Elector's monasteries and cathedrals were also beneficiaries of the indulgences. — 14. **Kömpft nur mich** = **kommt es mir zu Ohren**. — 25. **beuten**, 'exchange.'

**255.** 7. **löst**; it appears that the word **kaufen** was carefully avoided. — 11. **Büchlein**, a book of instructions. — 12. **Questorn**, 'collectors,' 'indulgence peddlers.' — 16. **Pallium**, s. N. to 35, 20. **gestehet**, 'costs.' — 25. **zodern** = **zuggern**, s. N. to 38, 17. — 28. **begonst(e)**, semi-weak pret. of **beginnen**.

**256.** 2. **Sode** (from **sieben**), 'broth,' 'pie.' — 4. **giengen . . . hinan** = **führen fort**. — 7. **Propositionibus**, the Ninety-five Theses, s. *Introductio*, xviii. — 10. **Unlust**, 'trouble.' — 13. **Ordinarius**, 'regular superior.' — 19. The publication was two months later than the posting. — 24. Allusion to the old fable "Bell the cat." — 25. **Prediger-Ordens**, 'of the Dominican Order.' — 27. **eingetrieben**, 'intimidated.'

**257.** 10. **viel höher**, r. before **weder** (l. 12). — 15. **schneicht**, 'slobbers.' — 21. **verteidigt** (MHG. 'vertagedingen') = **verteidigt**. — 23. **an dem**, 'at such a pass.' — 24. **ubermacht** = **übertrieben**.

**258.** 1. **Kottengeister**, 'seditious spirits,' allusion to the Iconoclasts, Anabaptists, and rebellious peasants, all of whom Luther opposed. **mores**, 'manners.' — 4. **Bann**, i.e. against Luther. **Sau**, **Eck**. — 9. **Dredeten**, as though from **Dred**, a play on **Defreten**. — 11. **Resolution**, those in support of the Theses, with accompanying letter to the Pope, s. *Introductio*, xix. — 18. Allusion to the familiar fable of Aesop.

**259.** 1. **Widerteil** = **Widerpart**. — 5. **Gistorien**, pl. form, but sing. agreement. — 8. **wenn . . . theten**, 'if it were not for our books'

(cf. MHG. 'warne thete' = 'wanne were,' where 'wanne' = 'wann ne' (= wenn nicht)). — 15. in d. J. lachen, 'laugh to ourselves.' — 17. verblenden = verblenden. — 22. fürst = anführt. unordentlich = unordentlich. — 27. dem Teufel lassen gut sein, 'leave the devil in peace.' This clause is the conclusion from l. 21.

260. 3. An admirable instance of Luther's candor. — 4. eines ... mächtig, 'able to stand heavy drinking.' — 5. das, i.e. daß, er ein Trunkenbold sei. After *und* sc. trotzdem. betreiben, 'cite.' — 9. After *hundert* sc. hat or weiß. — 10. After *überhört* sc. ist from l. 11. — 11. After *Tage* sc. liegt. — 15. es = wir. — 20. da, i.e. in the Elector's domain. — 26. Frauenzimmer, 'household of women.'

261. 27. The amour of Duke Henry, with a lady in waiting, Eva von Trott, having caused a great public scandal, the Duke induced her to feign death; funeral ceremonies were held over her pretended corpse while she was spirited away to a distant castle, where Henry continued to visit her. She bore him several children.

262. 8. einiges = ein einziges. — 15. Cornelius, Tacitus. — 16. zu thun, 'take hold.' — 17. im refers to Hertomen (l. 14). — 20. After *besorgen* sc. ist. *sei* gewiß, 'has been,' i.e. is no more.

263. 2. dein Vater, i.e. the devil. — 3. für er zu, 'he went ahead.' — 7. was, x., 'whatever there was of them.' — 9. dürfte = bedürfte. — 11. Giftestein had actually been invaded by the Duke and attached to his own territory. — 17. After *und* sc. *für*, i.e. the Catholic. — 18. abbannen, 'get back by threats of excommunication.' — 25. S. N. to 261, 27.

264. 4. Geleßlein = Geßläpplein, same as Larnappe. — 6. Gauderei = Gauderei, 'fool's play,' 'deception.' — 8. Schandbedel = Schandbedel, 'cloak of shame.' — 11. ihr, s. N. to 15, 16. — 17. brauchen, 'be used,' an intimation that the Duke is not the real author of the works against the Elector. — 18. sie selbst, i.e. the real authors, the Archbishop of Mainz and others. — 20. was selbst (sc. es) hoch bleibt, 'it is too much for us.' — 21. *et* ... *den*, 'until.' — 22. Fort = Farze. — 23. da ... gegen = dagegen. — 25. Rüdern, 'bound.' — 26. Schriftler, 'advocates of the authority of the Scriptures.' — 28. Fackelhut, 'scarecrow.'

265. 5. Urgeiß (from 'ur' (= aus) and 'jehen,' 'to affirm') = Aussage. — 7. was = falls. — 8. geschmeckt = geschmeckt, 'smoked,' 'roasted.' — 9. After *thut* sc. nämlich. — 24. sich ... irren Rindern und

Gehorsam rühmet, 'boasts of being in,' etc. — 25. Urteil, for Urteils. — 26. Speier, 'vomiters,' 'sycophants.'

266. 17. Zeisen = Weise, 'tune' or, perhaps, 'verse.' — 21. Christus, dat. nicht ehe . . . es hette . . . denn (l. 22), 'not until.'

267. 3. bleibt nicht anßen, 'will not withhold his hand.' — 4. unbusfertiglich, 'unrepentant.'

## ALTES TESTAMENT.

(See Introd., xli, lxix, lxxvii.)

269. Comparison with the Eng. King James' Version and with the Revised Version will prove interesting. A comparison with the Mod. G. text will reveal how tenaciously the work of Luther has been adhered to.

270. 13. segenen (archaic), 'curse,' 'put a spell upon' (from Lat. *signum*). — 15. on, 'but.' — 20. After fielen sc. die Männer. — 27. Spitzen = Truppen, Reile.

271. 13. Thörlis = Thörichtes. — 22. Frumkeit = Frömmigkeit.

272. 15. klagen = beklagen. — 25. müffe = (as commonly in MHG.) möge.

274. 20. sorget = besorgte.

276. 3. leimen = lehmigen (von Lehm), 'loamy.' — 8. Cf. the Eng. Revised Version..

277. 15. weger = weigere.

279. 19. beiseid = beiseite (= seitwärts). Ungebente = Ungebahte (MHG. 'ungebant,' 'ungebent').

280. 8. puffedet = puffed.

290. 5. der Feil = der Fehler, genit. pl. after zelen. — 24. Meide (MHG. 'megede,' 'meide') = Mäde.

292. 14. daß = daß es.

293. 25. Odem = Atem, 'life.'

294. 7. bere, s. N. to 146, 10.

295. 11. Rinde der, agreement by sense. — 23. verzeug's, re. = so verziehe nicht es zu halten. — 26. Verhenge (= den Zügel verhängen), 'give loose rein to.'

296. 9. hanen, 'reap.' — 13. geneußt = genießt. sein, genit., obj. of geneußt, referring to Guts. der = der der. on daß, 'excepting that.' — 27. daß = daß es.

297. 9. leins = nichts.

298. 24. *Was ist's?* 'How is it?'  
 299. 4. *schlecht* = *schlicht*. — 8. *die Zeit über*, 'throughout the time.' — 16. After *Gewaltigen* sc. *die*.  
 301. 23. *daucht* = *deuchte*. — 24. *belegt*, 'invested.'  
 303. 12. Before *erwähet* sc. *ſie*. — 18. *zerleſe* = *zerleſe*, 'crack open.'  
 304. 8 and 9. *das, es*, sing., as though the antecedent were *jedes Wort*.

## BRIEFE.

(See *Introd.*, lxxxii.)

305. 3. *Fuſen*, a play on the formula '*zu Handen*.' — 5. *zu dem Mal*, 'that time,' 'one time.' — 9. *Ofenloch*, tr. lit. 'chimney'; it may be a proper noun, but I have been unable to locate it. — 10. *Wolfs Vogelheerd*, Wolfgang Sieberger, an old servant, had a little place for bird snares, near Wittenberg, of which L. was fond of making fun. — 17. *die Sache*, a dispute over the inheritance between the sons of L.'s lifelong supporter, Count Albert of Mansfield. — 18. In several instances in later years L. manifests a strong dislike of the Jews; s. *Introd.*, lxxix.

306. 2. The second wife of Count Albert, the elder. — 5. *wo* = *wenn* . . . *nur*. — 8. *den Wagen zu ſchmieren*, 'to make concessions.' — 12. *komme ich unter ſie*, 'if I get among them.' — 18. *M(agister) Philipps*, i.e. Melancthon. — 23. *Stübigen*, 'wine can' (Eng. 'stoup'). *Rheinſaß*, a wine from Schaffhausen. — 25. *ohn*, 'excepting.'

307. 1. *ohn was . . . gibt*, 'save what comes from the nature of the land.' — 3. *nächſten Freitag*, sportive reference to a mistake in dating. — 4. *zerneſt* = *zürneſt*. — 7. *Sonntag nach Dorotheens Tag*, Feb. 7, eleven days before L.'s death.



## BIBLIOGRAPHICAL NOTES.

---

These notes undertake to mention only a few of the best and at the same time most accessible works on Luther, his time, and his writings.

---

### BIBLIOGRAPHY :

- Annalen der älteren deutschen Litteratur. G. W. Panzer. Nürnberg, 1788-1805. A careful and complete account of Luther's and contemporary German publications.
- Martin Luther: Catalogue of Printed Books in the British Museum. London, 1894.
- The Protestant Reformation and its Forerunners. In the Catalogue of the President White Library. Ithaca, 1889.
- Reading Notes on Luther. J. Edmands. 1883.
- Jahresberichte für neuere deutsche Litteraturgeschichte. Stuttgart, 1890 ff. Indispensable account of current publications.

### COLLECTED WORKS :

- Dr. M. Luthers sämtliche Schriften. Herausgegeben von J. G. Walch. Halle, 1748-1753. 24 volumes. Called the Halle Edition (H.). An American reprint of this was begun in 1880 by the Missouri Synod of the Lutheran Church.
- Dr. M. Luthers sämtliche Werke in beiden Originalsprachen — kritisch und historisch bearbeitet. Herausgegeben von J. G. Plochmann, J. K. Irmischer u. a. Erlangen, 1826. 3. Auflage, Frankfurt am Main, 1884. 105 Bde. Called the Erlangen Edition (E.). For the sake of a perspective of the general classification of Luther's writings the contents of the sixty-seven volumes of his German works are here given :
- 1-6, Hauspostille. 7-15, Kirchenpostille. 16-20, Vermischte Predigten. 21-23, Katechetische Schriften. 24-26, Reformationshistorische Schriften. 27-32, Polemische Schriften. 33-42, Exegetische Schriften (Altes Testament). 43-52, Exegetische Schriften (Neues Testament). 53-56, Briefe und Lieder.

37-42. Tischreden. 43. Turenien. 44-45. Randglossen und  
Fachlese. 46-47. Register.

D. Martin Luthers Werke. Kritische Gesamtausgabe. Weimar,  
1893 f. Editors-in-chief: J. C. F. Knaake and P. Peters.  
Vols. I-IX. XII-XIV. XIX. Called the Weimar Edition (W.).

#### REPRINTS OF FIRST EDITIONS:

Sendung der deutschen Literaturwerke des 16. und 17. Jahrhunderts.  
Herausgegeben von W. Braune. Halle, 1877 f. No. 4. An  
den christlichen Aeltern. No. 12. Sendbrief an Papst Leo X.  
Von der Freiheit eines Christenmenschen. Warum des Papstes  
und seiner Jünger Bücher von D. Martin Luther verbrannt  
seien. Bearbeitet von J. C. F. Knaake. No. 28. Wider Hans  
Wurst. Bearbeitet von J. C. F. Knaake. No. 50. Von der  
Winkelmesse und Pfaffenweihe. Bearbeitet von G. Kawerau.  
No. 73. Luthers Fabeln. Bearbeitet von E. Thiele. Nos. 93  
and 94. Von den guten Werken. Bearbeitet von N. Müller.  
No. 103. Ein Urteil der Theologen zu Paris, etc. Bearbeitet  
von N. Müller.

Die Septemberbibel (Das Neue Testament) in phototypischer Nach-  
bildung, mit Einleitung von J. Kistlin. Berlin, 1863.

#### SELECTIONS:

Luthers Werke für das christliche Haus. Herausgegeben von G. Buch-  
wald u. a. Braunschweig, 1869. 8 Bde. Modernized text.

Martin Luther, ausgewählt und erläutert von R. Neubauer. Halle,  
1890. 2 Bde. Slightly modernized text.

Luthers Schriften. Herausgegeben von E. Wolf. No. 15. in  
Kürschners deutsche Nationalliteratur. Stuttgart. Slightly  
modernized text.

Martin Luther als deutscher Classiker. Herausgegeben von H.  
Zimmer. Homburg, 1863. 3 Bde. Modernized text.

Die Dichtungen von D. Martin Luther. Herausgegeben von K.  
Gödeke; mit einem Lebensbilde Luthers von J. Wagnemann.  
Leipzig, 1863. Diplomatic text.

#### TABLE TALK:

Luthers Tischreden. Herausgegeben von K. E. Förstemann und  
H. E. Bindel. Leipzig, 1844.

Luthers Tischreden. Herausgegeben von H. Berggold. Berlin, 1877.

## CORRESPONDENCE :

Luthers Briefwechsel. Herausgegeben von L. Enders. Frankfurt am Main, 1888.

Luthers Briefe, Sendschreiben und Bedenken. Herausgegeben von W. M. L. De Wette. Berlin, 1825.

## REVISED BIBLE :

Die Bibel. Herausgegeben im Auftrag der deutsch-evangelischen Kirchenkonferenz. Halle, 1892.

## HISTORY OF THE PERIOD :

Deutsche Geschichte im 16. Jahrhundert, bis zum Augsburger Religionsfrieden. G. Egelhaaf. Stuttgart, 1892. 2 Bde.

Geschichte der deutschen Reformation. K. Bezold. Berlin, 1880.  
Reformation und Gegenreformation. G. Kawerau. Freiburg im Breisgau, 1893.

Geschichte der katholischen Reformation. W. Maurenbrecher. Nördlingen, 1880.

The Period of the Reformation. L. Häusser. New York, 1874.

History of the Reformation. G. P. Fisher. New York, 1885.

The First Principles of the Reformation. H. Wace and C. A. Buchheim. London.

## BIOGRAPHY :

Martin Luther, sein Leben und seine Schriften. J. Köstlin. Elberfeld, 1883 (3. Auflage), 1889 (5. Auflage), 1891 (9. Auflage, illustriert). English translation published by Longmans, Green & Co., London. 2 volumes in the standard edition.

Martin Luther, eine Biographie. T. Kolde. Gotha, 1884-1893. 2 volumes.

Doktor Luther, von Gustav Freytag. Leipzig, 1884. School edition with Introduction and Notes by F. P. Goodrich. Boston, 1897.

Martin Luther. H. Rückert. Leipzig, 1874. In "Der neue Plutarch" series.

Luther and die deutsche Nation. H. Treitschke. Berlin, 1883.

Martin Luther and other essays. F. H. Hedge. Boston, 1888.

Analecta Lutherana: Briefe und Aktenstücke zur Geschichte Luthers. T. Kolde. Gotha, 1883.

Luther nach seiner ethischen Bedeutung. C. E. Luthardt. 1883.

## LUTHER'S LANGUAGE :

Der Lautstand in den Bibelübersetzungen von Emser und Eck, Jena, 1888.

Über die Sprache Luthers. E. Opitz. Halle, 1869.

Wörterbuch zu Dr. Martin Luthers deutschen Schriften (A to H). Ph. Dietz. Leipzig, 1870.

Luther als Schöpfer der neuhochdeutschen Sprache. F. Zschech. Hamburg, 1883.

Luthers Verdienste um die deutsche Sprache. Schubart. Breslau, 1883. In *Luthervorträge*.

Luther und die hochdeutsche Schriftsprache. P. Pietsch. Breslau, 1883.

Die Einigung der neuhochdeutschen Schriftsprache. K. Burdach. Halle, 1884.

Über Luthers Verdienste um unsere Muttersprache. Rudolph. Frankfurt a. M., 1884.

Untersuchungen über den Satzbau Luthers. H. Wunderlich. München, 1887.

Luthers Verdienste um die Ausbildung der neuhochdeutschen Schriftsprache. G. F. Grotefend. In *Abhandlungen des Frankfurter Gelehrtenvereins für deutsche Sprache*.

Luthers Stellung zur kursächsischen Kanzleisprache. E. Wülcker. In *Germania*, Vol. XXVIII, p. 191.

Von Luther bis Lessing. F. Kluge. 1888.

Grundzüge der Schriftsprache Luthers. C. Franke. Görlitz, 1888.

Die Sprache Luthers im Sermon von den Guten Werken. O. Hertel. In *Zeitschrift für deutsche Philologie*, Vol. XXIX, 4, p. 433.

Luthers Bekanntschaft mit den alten Classikern. O. G. Schmidt. 1883.

## LUTHER AS POET :

Das deutsche Kirchenlied von der ältesten Zeit bis zu Anfang des 17. Jahrhunderts. Ph. Wackernagel. Leipzig, 1864.

Luther als Dichter, etc. G. Schleusner. 1883.

Luther als Dichter und Tonkünstler. L. Lohse. 1884.

## LUTHER AS EDUCATOR :

Luther als Schulbefreier. J. B. Meyer. Bonn. In *Deutsche Zeit- und Streitfragen*, 13. Jahrgang.

